JAMES

FINNEGANINVAHI

JOYCE





FINNEGANIN VAHI

JAMES JOYCE

Aylak Adam
Kitabın Özgün Adı: *Finnegans Wake*
Çeviriye Temel Alman Baskı: James Joyce, *Finnegans Wake*, New York: Penguin Books, 1976.

©2016 Aylak Adam Kültür Sanat Yayıncılık
ISBN: 978-605-9691-10-9
Sertifika No: 27938

Çevirinin tüm hakları saklıdır. Yayıncının yazılı izni olmaksızın
hiçbir yolla çoğaltılamaz.

1. Basım: Ocak 2016

Yayın Yönetmeni: Kaya Tokmakçıoğlu
Yayın Danışmanı: Erkan Aslan
Türkçeleştiren: Umur Çelikyay (İngilizce, Fransızca)
Yayına Hazırlayanlar: Kaya Tokmakçıoğlu (İngilizce, Almanca),
Nil Sakman (İngilizce)
Son Okuma: Merve Tokmakçıoğlu, Gökhan Sarı, Gül T. Temur
Dizgi ve Mizanpaj: Ulaş Kantemir
Kapak Tasarım: Faruk Baydar

Baskı: Yıkılmazlar Basım Yay. Prom. ve Kağıt San.
Tic. Ltd. Şti. Evren Mah. Gülbahar Cad. No: 62/C
Güneşli - İstanbul (0212 630 64 73)
Matbaa Sertifika No: 11965

Aylak Adam Kültür Sanat Yayıncılık
Merkez Mah. Kesir Sok. Çakmak Apt. No: 5/4 Çekmeköy/İstanbul
Tel: (0216) 640 1979 / (0542) 586 7961

bilgi@aylakadamyayinlari.com
aylakadamyayinlari.com
facebook.com/aylakadamyayinlari
twitter.com/aylakadamyayin

James Joyce (1882-1941). Dublin'de doğan yazar, University College Dublin'de felsefe ve modern diller eğitimi aldı. Üniversitede okurken Ibsen'in bir oyunu üzerine yazdığı yazı, *Fortnightly Review* dergisinde yayımlandı. Yine aynı yıllarda lirik şiirler yazmaya başladı. Bu şiirler, *Chamber Music* (Oda Müziği) adlı kitapta toplandı. 1902'de Paris'e, 1906'da Roma'ya giden yazar, bir süre bankada çalıştı. 1907 kışında Trieste'ye dönerek İngilizce öğretmenliği yapmaya başladı. 1914 yılında *Dublinliler* yayımlandı. Joyce, 1915'te tek oyunu olan *Sürgünler*'i yazdı. *Sanatçının Genç Bir Adam Olarak Portresi* adlı otobiyografik romanı 1916 yılında yayımlandı. Zürih'te en büyük eseri olan *Ulysses* üzerine çalışmaya başladı ve çalışmaları *Little Review* dergisinde tefrika edildi. *Ulysses* kitap olarak ilk kez 1922'de Paris'te basıldı. Son romanı olan *Finnegans Wake* ise 17 yıllık bir çabanın ürünü olarak 1939'da yayımlanmıştır.

FINNEGANIN VAHI

JAMES JOYCE

TERSCÜME
UMUR ÇELİKYAY

AYLAK ADAM

İÇİNDEKİLER

Türkçeleştirene Dair - 9
Yayıncının Önsözü - 11
Türkçeleştirenin Önsözü - 25

I. Kitap - 29

TÜRKÇELEŞTİRENE DAİR

Umur Çelikyay, 1967 yılında, Dışişleri Bakanlığı mensubu babasının görevli olduğu Amman'da doğdu. Çocukluğu Belçika, Türkiye ve Suudi Arabistan'da geçti ve Fransızca eğitim gördüğü okullarda okudu. 1982'de, Amerika Birleşik Devletleri'ne taşındı ve lise eğitimini Alexandria, Virginia'da tamamladıktan sonra Fairfax County Virginia'daki George Mason Üniversitesi'nde, elektronik ve bilgisayar eğitimine başladı. 1987 yılında Türkiye'ye döndü ve 1988'de Hacettepe Üniversitesi, Amerikan Dili ve Edebiyatı Bölümü'ne girdi. Üniversite yılları boyunca fotoğraf, tiyatro, çeviri, şiir, deneysel yazı ile uğraştı ve serbest çevirmen olarak çalıştı. 1992'den itibaren Bilkent Üniversitesi'nde Akademik Yazı dersleri verdi. 2000 yılında, Bilkent Üniversitesi TEFL programında tezini tamamlayarak yüksek lisans derecesi aldı. Bilkent Üniversitesi, Akademik Yazı Programı'nda birim başkanlığı yaptı. 2007 ile 2011 yılları arasında Fujairah, Birleşik Arap Emirlikleri'nde, Higher Colleges of Technology'de İngilizce ve Akademik Yazı dersleri verdi. 2011'den beri Koç Üniversitesi'nde Akademik Yazı Programı'nda ders veriyor ve 2013'ten bu yana aynı birimin direktörü olarak görev yapıyor. Akademik ilgi alanları arasında kültürlerarası retorik, akademik yazı eğitimi, okuma becerilerinin eğitimi ve dil/yazı eğitiminde bilişim teknolojilerinin kullanımı bulunuyor. 1988 yılından bu yana yaptığı sayısız teknik, bilimsel, sanat içerikli çevirinin yanı sıra bir dizi belgesel metni, tiyatro, kısa öykü çeviri çalışması da mevcut. Son yıllarda yaptığı önemli çeviri çalışmaları arasında *Stories from the Hidden Harbor: Shipwrecks of Yenikapı* (2013) arkeoloji eseri sayılabilir. İngilizce deneysel şiir kitabı, *EuSensoria & Malefica* (1995) ve *Encounters with the Middle East* (2007) adlı ödüllü gezi derlemesinde yer alan "An Afternoon in Kavaklıdere" adlı yazısı üretimleri arasında bulunuyor. Uzun süredir tuttuğu günlükleri ve halen üzerinde uğraştığı romanları var. Zaman zaman yayımlanan *Pornavida* adlı fanzinde yazıyor. Usta bir elektronik ve bilgisayar teknisyeni olan çevirmen-yazar, amatör olarak ağız mızıkası çalıyor ve deneysel kısa video çalışmaları yapıyor.

YAYINCININ ÖNSÖZÜ

Finneganın Vahı
ya da
Bir Rüyanın Türkçesi

Bugüne kadar eşi benzeri görülmemiş, kayda değer bir uzunlukta ve son derece donanımlı bir yazarın ömrünün on yedi yılını verdiği bir kitap hakkında betimleyici, Türkçe okuyan okuru tatmin edecek ölçüde bir yazı kaleme almak ne derecede mümkündür? Belki de yapılabilecek tek şey yapıtın değerinin altını çizip okurun ona önyargısız, yok edilememiş ama azalmış bir kafa karışıklığıyla yaklaşmasını sağlamaktır. Bununla birlikte sözkonusu yapıt James Joyce'un *magnum opu*su olunca bahsedilen kafa karışıklığından azade olmak mümkün değil gibi görünmektedir.

Anlamlandırma yetimizin köreldiği, yolundan çıktığı, hatta allak bullak olduğu bir metni nasıl tartışabiliriz? Bu yetimizin nasıl ve ne zaman bu hale geldiğinin yanıtını verebilir miyiz? Alışıldığı üzere okuma eylemini gerçekleştirip metnin içine daldıkça okuduğumuz pa-

sajları bilgi süzgecimizden geçirerek anlamlandırmaya yönelik bir tavır alırız; acaba bunu *Finneganın Vahı*'m okurken de yapabilir miyiz? Tutarlı bir anlatının yokluğunda bir metni ne şekilde okuyabiliriz? Belirli bir hikâyenin yokluğu yüzünden okuma deneyimimiz her daim yoldan çıkmaz mı? Herhangi bir edebi metinden aldığımız hazzı anlam arayışının derin sularından yalıtabilir miyiz? *Finneganın Vahı*'nı "okuyabilir" miyiz, yoksa gerçekleştirdiğimiz eylemi tanımlamak için başka bir kavram setine mi ihtiyacımız var? *Finneganın Vahı* bizleri ne yaptığımızdan aşırı derecede emin okurlara mı dönüştürür? Metinden aldığımız haz körelirken, kelime oyunları ve çözülen bilmeceler önümüze acaba farklı bir haz mı koymaktadır? *Finneganın Vahı* zihnimizdeki diğer metinlerle ne şekilde etkileşime girer? Metni okuyabilmek için "yazma" ya da "çokanlamlı gösteren"ler hakkında kimi şifrelere ihtiyacımız olacak mıdır? Ya da metnin estetik, mimetik ve retorik şifrelerini keşfedebilecek miyiz? Diğer bir deyişle *Finneganın Vahı*'nın ortaya koyduğu değerlere ve düşüncelere yanıt verebilecek hale gelecebilecek miyiz? Sözkonusu metin *Fineganın Vahı* olunca bunun gibi daha onlarca soru sormak mümkün hale gelmektedir.

***

Yayımlandığı 1939 yılından beri *Finneganın Vahı*'nın bir nevi çifte bir yaşama sahip olduğundan bahsedebiliriz. Bir tarafta çok az romana nasip olacak bir biçimde onu yorumlamaya, "anlamlı" kılmaya çalışan akademinin bitmez tükenmez ilgisi vardır. Diğer yanda kuşaklar boyunca şaşkına dönmüş bir sıradan okur profiliyle karşılaşırız. Hatta bu okur kitlesinin büyük bir

bölümü Joyce'un erken dönem metinlerinden de büyük keyif almaktadır. Sonuç olarak okur, okunmaktan çok hakkında yazılar yazılan, modernist dönemi yerle bir eden bir kitapla karşı karşıyadır.

Joyce'un henüz bitmemiş *Work in Progress*'i hakkında yazdığı denemede Samuel Beckett okuma eylemi için farklı bir kelime önerir: idrak etmek. Bununla sözcükleri anlamlandırmak için okumak yerine, seslerinin yarattığı ilişkiselliği kavramak adına bir öneride bulunur:

> *Okunmayacak, ya da sadece okunmayacak. Metne aynı zamanda bakılacak ve metnin kendisi dinlenecek. Joyce'un yazısı herhangi bir şey hakkında değil, o şeyin ta kendisi... Anlam uykuyu çağrıştırdığında sözcükler uykuya dalarken, dans etmek sözkonusu olduğunda onlar da dans etmeye başlıyorlar.*

Finneganın Vahı hakkında kaleme alının en mükemmel kitaplardan biri olan *Joyce's Book of the Dark*'ın yazarı John Bishop metni okumayı Beckett'ın kavramlarından oldukça farklı bir biçimde ele alır. Metni şiirden çok, "bir çapraz bulmacaya, resimli bir bilmeceye" benzetir. Onu, araştırma ve serbest çağrışımın birlikteliğiyle çözülecek iç içe geçmiş bilmecelerin olduğu oyunlu bir metin olarak tanımlar ve şunu ekler: "*Finneganın Vahı*'nın her bir sayfasında var olan her şey ikinci, gizli bir metne işaret eder."

***

Finneganın Vahı, Humphrey Chimpden Earwicker, karısı Anna Livia Plurabelle ve ikiz oğulları Shem ve Shaun ile kızları Isabel'in hikâyelerini anlatmak için rüya formunu bir araç olarak kullanan bir "romandır". Aynı zamanda İrlanda'nın ve dünyanın tarihi ortaya serilirken, Poulaphouca, Co. Wicklow'dan doğup Dublin'in kalbinden geçerek Dublin Körfezi'nde okyanusla buluşan bir nehrin yolculuğu da resmedilmektedir. Rüya formunun ilk bakışta Joyce için çok elverişli olduğunu söylemek mümkündür. Yazar, gecenin ya da bilinçdışının diline, dizginsiz bir biçimde yığınla malzemeyi yedirebilmenin en doğru yolunun rüya olduğunu adeta hissetmiş gibidir.

İçerik uçsuz bucaksızdır. Metnin büyük bir bölümü Joyce'un not defterlerinde derlediği alıntılardan, kitaplardan kesip çıkardığı pasajlardan, dergilerdeki yazılardan, gazetelerin üçüncü sayfa haberlerinden, efemeradan vb. esinlenilip bir araya getirilmiştir. Bununla birlikte *Finneganın Vahı* hak etmediği bir biçimde anlaşılamaz ya da okunamaz gibi sıfatlarla anılagelmiştir. Halbuki okurun karşı karşıya kaldığı, müthiş güzellikte, meydan okuyucu bir yapıttır. Zifiri karanlıktaki derinliklerine dalmak için yıllarca uğraşabilir; içeriğinin zenginliği, çeşitliliği ve şiirsel tınılarıyla büyülenebilirsiniz. Yeni bir çağın ürünü olarak da ele alınabilecek bu devasa yapıt, okuru doğru araçlar ve zihin açıklığıyla bir keşif gezisine davet eder.

Sınıflandırmaya başkaldıran (kısmi olarak bir roman, şiir, mit, bilmece vb.) böylesi bir kitap birçok şekilde okunabilir: bir yapboz, düşüncelerin engin bir biçimde aktığı bir tür bilinçlilik akışı ve belki de dil oyun-

larıyla bezeli, seslerin zihinde hoş bir tat bıraktığı bir şiir. Bir açıdan uykumuzu istila edip uyanmaya çalışan düşüncelerimizin askıya alındığı bilinçaltı faaliyetin bir tür taklididir elinizdeki metin. Bu nedenle Joyce bir tür rüya konuşmacası yaratmıştır, diyebiliriz. Türetme sözcükler, *portmanteau* kelimeler, çokdilli kelime oyunlarıyla dolu yapıtta, insan deneyiminin tarif edilemez bir dünyasını yaratmak için olağanüstü bir çaba vardır. Joyce'un bu dünyayı yaratırkenki çabası o kadar olağanüstüdür ki yayımladığı ilk sayfalar okunduğunda akıl sağlığından şüphe duyulmuştur.

Geleneksel anlatılara göre anlaşılması bir hayli güç olan *Finneganın Vahı*'nın dili bükülgen ve sezgiseldir; düzyazıdan çok şiire yakındır. Mizahı her türden okuru yakalayacak ölçüde ayan beyan ortadadır. Birleştirilmiş sözcükler, bilinçli yapılan dil sürçmeleri, müstehcen olguları ifade etmekte kullanılırken, metne nükteli bir hava katarlar. Kendisine atıfta bulunan espriler kitabın karmaşıklığını derinleştirir. Müziksel dili, anlamdan ziyade sesin ve sessizliğin derinliğine dayanır. Kelimeler birbirlerinin içinde erirler, çoğu zaman bir lastik gibi gerilirler. Sözdizimi elastiktir. Joyce böylelikle rüyaların sınırsız doğasını, öngörülemeyen olanı ortaya çıkarır. Onların kaypak anlamlarını, canlı ve dolaylı imgelemlerini, düzensiz dizilimlerini kâğıt üzerine döker. Uykunun bu muazzam dünyası aynı zamanda birçok dili, mitolojiyi, sınırsız tarihsel figürü ve yüzlerce edebi yapıtı kuşatır. Bir başka açıdan metne öncülük eden karakterler Dublin ve Liffey Nehri gibi coğrafi kahramanlarla kaynaşırlar.

Finneganın Vahı, rüya anlatılarının, iç monologların ve felsefi göndermelerin uydurulmuş kelimelerle ve Joyce-vari cümlelerle birleştirildiği, ayrıcalıklı ve harikulade bir birey-dilin oluşumuna yol açmış dilsel bir şölendir.

***

Başka bir açıdan bakarsak şöyle bir tanımlamaya gidebiliriz: *Ulysses* edebiyatın "denklembilgisiyse", *Finneganın Vahı* da onun kısmi diferansiyel denklemidir. Birçoğumuz cebirde pes ederken, çok azımız kısmi diferansiyel denklemlerin derinlerine dalma azmini gösterebilir. *Finneganın Vahı*'nın böyle bir derinliğe sahip olduğunu ve bu yüzden 20. yüzyılın en önemli sanat yapıtlarından biri olduğunu ileri sürebiliriz. En önemli Joyce uzmanlarından biri olan Joseph Campbell metni, insanlığın düşüşünün ve günahlarından arınmasının sarsıcı bir alegorisi olarak adlandırır. Kimi başka önemli eleştirmenler, onu insan aklının bulmacayla uğraşan bölümünün bir tür boyun eğişi olarak niteler. Metnin her düzlemdeki yoğunluğu bu teslimiyete yol açar. Altmış üç binin üzerinde farklı sözcük ve beş binin üzerinde farklı karakter insan aklını, kendi sınırlarını zorlayan bir bölgeye yönlendirir.

Finneganın Vahı'nın çokyüzlü, devasa bir dikilitaşa da benzetmek mümkündür. Sadece Dublinli bir vatandaşın kâbusu değil, aynı zamanda gelişmekte olan insanlığın suça batmış, rüyamsı destanıdır elinizdeki metin. Engin kapsamı ve çetrefil yapısı, ona ürkütücü bir nüfuz edilememe özelliği kazandırmıştır. Balta girmemiş bir ormanda biçim ve dilin yoldan çıkarıcılığıyla yolunuzu kaybettiğinizi düşünün. Tembel bir okursanız

şüphesiz daha da kaybolacaksınızdır. Joyce'a göre hayal gücünüzü, disiplininizi, azminizi asla kaybetmemelisiniz. Sebat gösterdiğiniz sürece metin sizi içine alacak ve yolunuzu kaybetmenin hazzını yaşayacaksınızdır. Metnin hudutsuz haritası yavaş yavaş ortaya çıkmaya başlayacak, karakterler ve motifler gün yüzüne çıkacak, temalar fark edilebilir hale gelecek ve Joyce'un sözcük dağarcığı kulaklara daha aşina gelecektir.

İnsanın yaşam akışının bir Dublinlinin zihnindeki bilinçlilik akışı ile bir gece uykusu boyunca simgelendiği metinde, Joyce epik ile romanın içi doldurulmuş bir birleşimini gerçekleştirir. Rüya gören kahramanının çapraşık söylemini ve mantığını çağrıştırabilmek için, gündelik dili müziğin mertebesine yakınsayacak şekilde dönüşüme uğratır.

Okur, ta en başından rüyaların mantığı ile birlikte metnin özel diliyle yüzleşmeye mecbur bırakılır. Joyce öncelikli olarak bir tür Joyce dili, yani Joyce'ca yaratır. Metin her ne kadar İngilizceye dayansa da (ve kimi çok uzun cümleler dışında İngilizce dilbilgisine yaslansa da) kesinlikle tek başına onunla sınırlı değildir. Tıpkı rüyaların detaylarının fazlasıyla belirlenmiş olması gibi, *Finneganın Vahı*'ndaki neredeyse her bir kelime tek bir sözlüksel birime sıkıştırılmış anlamlar toplamıdır. Kelimeler çoğunlukla oyunlar içerir. Joyce, kelimenin tınısını kullanarak harflerin konumlarını vb. değiştirerek iki ayrı kelime yaratır, ya da bir sözcüğün iki anlamını aynı anda kullanmaya yönelik bir hamle gerçekleştirir. Metindeki her bir sözcük ya görsel ya işitsel olarak neredeyse bir *portmanteau* sözcüktür. Kimi zaman çift-anlamlılık (ya da üçlü, dörtlü veya daha fazla) önemliyken, kimi zaman sözcüklerin bu özelliği sıradanlaştırılır.

Örneğin metni okumayan pek çok kişinin de bildiği gibi, kitabın başlığı da bir *portmanteau* sözcüktür. Joyce, bir yandan "Finnegan's Wake" (ya da "Tim Finnegan'ın Baladı") adındaki İrlanda halk şarkısına bir göndermede bulunur. Finnegan adında, merdivenden düşüp öldüğü zannedilen bir adamın cenaze töreninden önce başından geçenlerdir sözkonusu olan. Diğer taraftan İngilizce başlık, "Finnegan'dan sonra" anlamını da kuşatır. "Finnegan uyanık" ya da "Finn tekrar uyandı"; özel isimde kesme işareti kullanılmadığı için "Tüm Finneganlar uyanın" vb. anlamlar da taşıdığı akla getirilebilir. "Finn" aynı zamanda İrlanda söylencesinde Finn MacCool (Fionn mac Cumhaill) adındaki Dublin kentinin altında uzanmış uyumakta ve uyanacağı günü beklemekte olan bir kahramanı da imler.

***

Eğer *Ulysses* gündüzün kitabıysa, *Finneganın Vahı* geceye aittir. Anlatının bir rüya gibi işlemesi, okurun metne onun bir rüyaymışçasına yaklaşmasını zorunlu kılar: Anlatının mütemadiyen bozulması, parçalara ayrılması, hikâyedeki ani ve açıklanamayan geçişler vb. bir rüyanın içinde çıkılan yolculuğu görünür kılar. Detayları anlamaya ya da yorumlamaya çalışırsanız, her bir detay birden çok şekilde açıklanmaya uygun olduğu için metnin kayganlaşmaya başladığını, kırılgan bir yapıya büründüğünü hissedersiniz. Joyce bu kırılgan yapıyı destekleyecek bir biçimde, Freud'un kuramını hafife aldığını çoğu zaman ima etmiştir. Bununla birlikte Freud'un rüyaların en önemli iki özelliği olarak adlandırdığı *yoğunlaştırma* ve *yer değiştirme* metnin bütününe yayılır. Psikologlar açısından *yoğunlaştırma*, tek

bir simgenin ya da kelimenin bir çok fikir, duygulanım, anılar ve dürtüler ile ilişkilendirilme sürecine tekabül eder. *Yer değiştirme* ise bir nesneye ait duyguların, duygulanımların ya da arzuların, daha kabul edilebilir ya da acil bir alternatife bilinçdışı geçişini ifade eden bir savunma mekanizmasıdır.

Her ne kadar *Finneganın Vahı* bir rüya olsa da, sözkonusu rüyayı gören herhangi bir kişi yoktur. Başka bir deyişle, metin hiçbir zaman rüyanın dışına çıkamadığı için okur olarak rüyayı görenin kim olduğunu bilme olasılığımız yoktur. Herhangi bir şekilde rüyanın dışına çıkamıyorsak, rüyanın detaylarını bir kişinin bilinçli yaşamındaki herhangi bir gerçeklikle ilişkilendirmemiz de mümkün olmaktan çıkar. Benzer bir durumla kendi rüyalarınızı yorumlamaya ya da *Ulysses*'in *Kirke* bölümündeki kimi detayları anlamlandırmaya çalıştığınızda da karşılaşırsınız. *Finneganın Vahı*'nda baştan sona kadar rüyanın içindeyizdir. Hiçbir biçimde dışarıda başvuracağımız bir referansa sahip olmadan rüyanın mantığına hapsedilmişizdir. Suçluluk duygusuna dair kimi işaretler görebiliriz, fakat rüyayı görenin ne hakkında suçluluk duyduğunu, ya da bu duyguların rüyayı gören kişinin uyanıkkenki hayatıyla bir ilişkisi olup olmadığını bilemeyiz.

***

Nasıl *Ulysses*'in arka planında *Odysseia* gibi bir kitap yatıyorsa, *Finneganın Vahı* da yapısını benzer şekilde bir kitaba dayandırır. Bu felsefi yapıt Giambattista Vico'nun 1725 yılında yayımlanan *Yeni Bilim* isimli çalışmasıdır. Vico bu yapıtında tarihin döngüsel olduğunu ve her bir döngünün tanrılar, kahramanlar ve insanlık

çağı olmak üzere üç farklı aşamadan oluştuğunu tartışır. Bu üç çağ kısa bir geçiş dönemi tarafından takip edilir ve yeni döngü tekrar başlar. Joyce, *Ulysses*'te takındığı tavrın bir benzerini Homeros'un destansı karakterlerinin eşdeğerlerini 1904'ün Dublin'ine yerleştirerek gerçekleştirir. Metindeki tüm çağlar ve insanlar birbirlerinin birer yansıması olarak gözlemlenebilir. Şablonlar devamlılık arz eder, fakat Vico'nun izini süren Joyce için bunlar bahsettiğimiz dört bölümlük döngüsel yapıya dahil olurlar. Bu son derece komik bir manzaradır. Her ne kadar tüm mutlu anlar ya da çağlar er geç hüzünlü ve trajik bir görünüme bürünseler de, bunun tersi de geçerlidir: yüksekte olan herkes bir gün düşecek, düşmüş olan herkes de bir gün yükselecektir.

Vico'nun kuramı *Finneganın Vahı*'nın arka planında, hem anlatının kendisi (bir anlatıdan ne kadar bahsedilebilecekse o kadar) hem de kitabın bölümlenmesi bağlamında bir dayanak oluşturur. Tıpkı *Ulysses* gibi elinizdeki metin de perde sayfalarla bölümlere ayrılmıştır. Bölümler herhangi bir başlığa ya da numaraya sahip değillerdir. Tüm kitabın dört ayrı kitapçık olarak ele alınabilecek bölümleri Roma rakamlarıyla I'den IV'e sıralanmıştır. Birinci kitap sekiz, ikinci ve üçüncü kitaplar dörder ve dördüncü kitap da büsbütün kısa olan tek bir bölümden oluşur. Dört kitap bir arada düşünüldüğünde Vico'nun üç artı bir yapısının korunmuş olduğunu; birinci, ikinci ve üçüncü kitapların da kendi içlerinde aynı yapıyı barındırdığını söylemek mümkündür. Birinci kitapta döngü iki kere gerçekleşirken, ikinci ve üçüncü kitaplarda birer kez kendisini yineler.

Vico'cu yapının tamamıyla döngüsel ve dairesel olduğundan hareketle *Finneganın Vahı*'nın "ırmakgüzergâhı, Havva ve Adem'in oradan geçip, kıyı kıvrımından

koy dönemecine, elverişli bir köy yolundan yeniden dolaşarak, gerisingeri Howth Kalesi ve Civarları'na getiriyor bizi" gibi bir cümleyle başlamasında da şaşırtıcı bir taraf olmadığını, ortasından başlanan bu cümlenin dördüncü kitabın sonunda kendi üstüne kapanacağını söyleyebiliriz. Vico, farklı çağların kuvvetli gök gürültüleri ile duyurulacağını iddia etmişti. Joyce da metnin ilk sayfasına tüm metinde toplam on tane olacak bu gök gürültülerinden birini şu şekilde yerleştirir:

> *babadaldalgargargökgürültütakamminaonnkonbronntonnertuonnthunntrovarrhounwnskawntohohoordenenthurnuk!*

Finneganın Vahı'nda gerçekleşen olayların pek çoğu küçük hikâyeler ve dedikodular barındırır. Hikâyelerin bazıları uzak, hatta söylencesel geçmişten kaynaklanırken, bazıları şimdiki zamanda geçer. Örneğin birinci kitabın çoğunlukla "Anna Livia Plurabelle" olarak adlandırılan son bölümü, başkahramanın karısı ve aynı zamanda Dublin'in merkezinden geçen Liffey Nehri hakkındadır. İki kadın Liffey'in iki yakasında yüzleri birbirlerine dönük bir biçimde çamaşır yıkamakta ve Anna Livia Plurabelle ile kocası Humphrey Chimpden Earwicker ile yaşadığı hayat hakkında dedikodu yapmaktadırlar. Onun hakkında ayrıntılara girdikçe nehri de betimlemeye başlarlar. Nehir, Dublin Koyu'nda denize doğru yaklaştıkça genişlemeye başlar. Bununla birlikte hava kararıp gece çöktükçe, kadınların aralarındaki mesafe gittikçe açılır ve birbirlerini duyamaz hale gelirler. Sonunda bir ağaca ve taşa dönüşürler. Joyce – alışageldiğimiz bir biçimde– yukarıda bahsi geçen me-

taforu metne yedirebilmek için yaklaşık beş yüz farklı nehir isminden faydalanır.

***

Sonuç olarak *Finneganın Vahı*'nın okuru için metne nasıl yaklaşmalı gibi bir soru meşruiyetini korumaktadır: onu deneyimlemeli mi; onu idrak mı etmeli, yoksa şifresini mi çözmeli? Açıkçası bu konuda tamamıyla net olmak oldukça zor. John Bishop'un enine boyuna tartıştığı üzere elinizdeki metin tam anlamıyla karanlığın, gecenin romanı. Bilinçli halimizdeki uyanık zihinlerimizden çok, uykudayken bizi uyandırmaya çalışan bilinçdışı zihinsel faaliyetimize yönelik kaleme alınmış bir kült metin. Aynı zamanda bilge okurun rasyonel zihninden çok, tarihöncesi çağların insanlarının ilkel bilinçliliğine yönelmiş bir söylence. Vico'nun izinden giden Joyce, bu ikisinin aynı şeyi ifade ettiğini düşünüyordu. Uyanık zihinlerimiz, aklın icadından önce rüyalarımızı yönlendiren benzer duygusal güdüler tarafından yönetiliyordu.

Finneganın Vahı'nı okumak, okuma eylemini ve daha da önemlisi düşünmeyi yeni bir bağlamda öğrenmek anlamına gelir. Bir bakıma insana bütünüyle yabancı ve bir bakıma derinlemesine insana özgü bir bağlamda. Şifreli bir bulmaca gibi "içi boş" bir entelektüel alıştırmadan çok, empatiyle yaklaşılabilecek meşakkatli ve tatmin edici bir deneyimdir bahsettiğimiz. Entelektüel tarihimizin geniş ve unutulmuş bir bölümüyle birlikte, zihinsel hayatımızın önemli fakat hemen hemen anlaşılamayan bir yönünü kavramamız için bize meydan okuyan bir metindir *Finneganın Vahı*.

***

Elinizdeki kitap üç ciltlik bir çalışmanın ilk cildini oluşturuyor. İkinci ciltte metnin "ikinci kitap" olarak adlandırılan bölümünü, üçüncüsündeyse "üçüncü" ve "dördüncü" kitapları birlikte yayımlamayı hedefliyoruz.

Bazı kitapların yayıncılık tarihi açısından büyük bir önemi vardır. *Finneganın Vahı*'nı Türkçeye kazandırırken de bu sorumluluğun bilincinde olarak hareket etmeye çalıştık. Ardında büyük bir zihinsel emeğin yattığı böylesi bir kitabı yayımlarken teşekkürü fazlasıyla hak eden bir ekip gecesini gündüzüne katarak dev *Finnegan*'ı uykusundan uyandırdı. Tanıştığımız ve birlikte çalışmaya başladığımız günden beridir ikimizin en büyük hayali olan *Finneganın Vahı*'nın çevrilebileceğine olan inancımızı her daim diri tutan ve bunun için emek harcayan Erkan Aslan; dillere, müziğe, seslere, harflere yaşamını adamış bir çevirmen olan Umur Çelikyay; bu süreçte ayrıca hem kitabın yayına hazırlanmasında sorumluluk alan hem de Umur Çelikyay'ın ekibimizle tanışmasına vesile olan Nil Sakman olmasaydı elinizdeki kitap vücut bulmayacaktı. Maddi imkânsızlıklarla çıktığımız bu yolda birbirinden güç alan, azimli bir ekibimiz var. Gökhan Sarı, Gül T. Temur, Merve Tokmakçıoğlu, Aziz Kay, Ulaş Kantemir, Faruk Baydar ve Serkan Karakoç ile bugüne geldik. Her biri ayrı ayrı teşekkürü hak ediyor.

Son olarak *Finneganın Vahı*'nın eğlenceli ve çoğunlukla şamatacı bir metin olduğunun akılda tutulması, belki de metni daha "okunur" kılacaktır. Hiç kimsenin tamamıyla anlayamayacağı bir metni tiye almanız ve "Tim Finnegan'ın Baladı"nın nakaratında söylendiği gibi "Finnegan'ın uyanışında keyifli vakitler" geçirmeniz dileklerimizle.

Kaya Tokmakçıoğlu

TÜRKÇELEŞTİRENİN ÖNSÖZÜ

Finneganın Vahı, Bir Terscüme Çalışması

Serbest çevirmenliğe, 1988'de üniversite öğrencisiyken başladım. O günlerden beri bana getirilen çeviri işleri, zor ve uzmanlık gerektiren metinler oldu hep. Zahmetli çevirilerin altından rahatlıkla kalkabilen, hızlı çalışıp düzgün iş çıkartan bir çevirmen olarak tanındım. Sonuçta, dil ve dilbilimi, öykü, şiir, şarkı sözü, tiyatro, sinema, sanat, tasarım, sosyoloji, psikoloji, siyaset, arkeoloji, turizm, tarih, gastronomi, gezi ve anı yazını, işletme, reklamcılık, iletişim, petrol hukuku, petrol mühendisliği, elektronik, elektrik, makine, bilgisayar ve bilişim, inşaat, jeoloji gibi oldukça geniş bir spektrumu kapsayan binlerce sayfa çeviri yaptım. Aldığım mühendislik ve edebiyat eğitiminin ve kişisel ilgi alanlarımın ötesine gitmek durumunda kaldım. Bu arada, deneysel yazı yazmayı ve kendim için de Charles Baudelaire, Paul Verlaine, Stephane Mallarmé, Edgar Allan Poe, Emily Dickinson, T.S. Eliot, Ezra Pound, Wallace Stevens,

Charles Olson gibi yazar ve şairlerin eserlerini çevirmeyi sürdürdüm.

Aylak Adam, *Finnegans Wake*'i Türkçeleştirmemi önerdiğinde, James Joyce'un uzmanı değildim. Dolayısıyla bu eser ile ilgili herhangi bir önyargım yoktu. Metne göz attığımda, bu işin ne kadar muazzam boyutlarda olduğunun ve yıllar sürecek özenli bir çalışma gerektireceğinin ayrımına vardım. Edindiğim onca deneyime rağmen, şimdiye kadar yaptığım en zorlu çeviri olacağını anlamıştım.

Finnegans Wake okurunun karşılaşacağı ilk engel, Joyce'un metinde kullandığı sözcük repertuarı ile ilgili. Nadir, az bilinen sözcükleri yeğlemesinin yanı sıra, uydurulmuş, türetilmiş, bükülmüş, ücra dillerden ödünç alınmış, ya da bindirme usulü türetilmiş akordiyon ifadelere (*mots valises*) başvurmuş. Bunlara, uçsuz bucaksız cümleler, gökdelen paragraflar, gizemli referanslar, sayfalarca süren betimleme ve isim listeleri, metnin her yerine serpiştirilmiş kılıktan kılığa sokulup tanınmaz hale getirilmiş ırmak, dağ, tepe, kent ve tarihi şahıs isimleri, kılık kıyafet betimlemeleri, hayvan, bitki, ağaç, çiçek isimleri, gıda ve içecek tanımlarını eklemek gerek. Sonra, İncil'den Kuzey Avrupa mitolojisine, Napoléon Savaşları'ndan İrlanda içki şarkılarına, Paris argosundan Kuran-ı Kerim'e kadar bir yığın farklı noktaya gönderme var. Beklenmedik sözdizimi denemeleri, özensiz bir gözün kaçırabileceği etimolojik göndermeler, bir bestekâr edasıyla yapılmış çeşitlemeler de sözkonusu. Onomatope ve ses benzemelerine dayanan espriler, dil oyunları, eğretilemeler, bükülmüş klişeler, yolundan ve bağlamından çıkartılmış *calque* ifadeler, şifreler, gizemli harf, semboller ve işaretler, inatçı laytmotifler dolu. Ki-

lise ve din, savaş sanatı, terzilik, matbaacılık, biracılık, balıkçılık, avcılık, mutfak, kasaplık ile ilgili referanslar, cinsel imalar, tekerlemeler... Fransızca, Farsça, Almanca, Latince, Arapça, İtalyanca, İspanyolca, Svahili, Hintçe, Türkçe, Norveççeden ve onlarca diğer dilden ödünç alınmış sözcükler, ifadeler, deyimler, cümleler ve bunların akla hayale gelmeyecek kombinasyonları sözkonusu. Sonuçta metinde bulunan, üç ya da dört sözcükten oluşan bir tümce, bir yığın ayrı anlamı, eşzamanlı olarak taşıyabiliyor —bu çok anlamlılık durumuna *polyvalence* diyebiliriz. Kanımca eserin en belirgin, en önemli özelliği bu. Ayrıca kullanılan dili *Finnegans Wake*'deki ana karakter yapan da bu. Üstüne üstlük, okurundan yoğun ilgi ve çaba gerektiren bu esprili, cilveli epik şiir, minicik puntolarla dizilmiş, 628 sayfalık bir tuğla.

Okurun, bütün bu engelleri aşarak metinden keyif alabilmesi için çaba göstermesi, kendini bu okumaya adaması gerekiyor. *Finnegans Wake*'i başka bir dilde yeniden yazmaya kalkışan çevirmenin durumu çok daha vahim. Okur, belli bir cümlenin önerdiği çeşitli olasılıkları tartıp, bir tanesinde karar kılıp bir sonraki cümleye geçebiliyorken, çevirmen anılan olasılıklarından birini sabitleştirmek ve çoğu zaman diğer olasılıkları hasır altı etmek durumunda. Özel bir çaba gösterilmedikçe de Türkçeleştirilmiş metni de aynı şekilde *polyvalent* yapmak zor.

Metnin Türkçesini oluştururken, bu çok anlamlılığı elimden geldiği kadar yansıtmaya çalıştım. Aynı yaklaşımla, kaynak metnin tadını, tuhaflığını, garipliğini de hedef dilde yakalamaya çabaladım. Ürettiğim dili zaman zaman kendim de garipsedim; çoğu kez durumu çakıl taşı çiğnemeye benzettim. Bu gibi durumlarda, metnin

Fransızca ve Almanca versiyonlarına danışarak bir çeşit sağlamasını yapma yoluna gittik.

Eserin bu özellikleri yüzünden, ilk günden beri bu çalışmaya bir çeviriden ziyade Türkçeleştirme çabası olarak yaklaştık. Elinizde tuttuğunuz metin, *Finnegans Wake*'in olası Türkçe bir versiyonu yani olası uyarlamalarından biri olarak görülmelidir. *Finnegans Wake*'in Fransızcalaştırılmış hali olan ve sıkça başvurduğum *Veillée Pinouilles* adlı uyarlamayı hazırlayan meslektaşlarım da, yaptıkları iş için oldukça Joyce-vari olduğunu düşündüğüm "contraduction" (karşıçeviri) sözcüğünü türetmiş. Ses açısından "contradiction" (çelişki) kavramını da çağrıştırıyor. Bu durumda bizim çalışmamız için de "terscüme" kavramını uygun gördüm.

Bu aşamada, bana sık sık sorulan bir konuya dikkat çekmek istiyorum. Eserin Türkçesine dipnotlar ya da uzun açıklamalar koymayı uygun bulmadık. Ek açıklama ve notların, okunması zaten kolay olmayan bu metne ek külfet getirebileceği gibi, metnin fiziksel boyutlarını ve sayfa düzenini olumsuz yönde etkileyeceğini düşündük. Günün sonunda, referans kaynağı olarak işi görecek başka eserler var. Bu Türkçe uyarlamanın yayımlanması belki yeni kılavuz ve kaynakların hazırlanması için uygun bir ortam oluşturur. Sizler bu ilk kitabın keyfini çıkartırken, bizler de eserin geriye kalanı üzerinde çalışmaya başladık bile. Önümüzdeki süreçte eserin tamamı ile yeniden sizlerle olacağız.

Heyecanlı okumalar dileklerimle.

Umur Çelikyay
Aralık 2015, İstanbul.

I. KİTAP

ırmakgüzergâhı, Havva ve Adem'in oradan geçip, kıyı kıvrımından koy dönemecine, elverişli bir köy yolundan yeniden dolaşarak, gerisingeri Howth Kalesi ve Civarları'na getiriyor bizi.

Aşkların çalgıcısı Sör Tristram, çalkantılı denizi geçip, Avrupa Minör'ün cılız kanalında, yarımadam savaşını eline almak için Kuzey Armorika'dan henüz dönmemişti: Oconee akarsuyundaki keskin kayalar da, aralarındaki hırsızları güngeçtikçe katlayan Laurens İlçesi gâvurlarına kendilerini henüz dayatmamışlardı: ne de uzaktaki yangından yükselen ses henüz ben irlandalıyım tıftıf sen petrussun diye şişinmemişti: çocuk kıyafetlinin biri henüz sıkıcı yaşlı isaac'i dipçiklememişti: henüz değil; yine de kibir sözkonusu olduğunda, her şey mubah olsa da, ikızkardeşler ikisi bir yerde nathanlajoe'ya henüz öfkelenmemişlerdi. Jhem ya da Shen babalarının bir kile arpasını ark lambanın ışığı altında mayalamamışlardı ve de ecekuşağının kızılucunun, suyun yüzeyinde çember çember görüleceği vardı daha.

Yaşlısomoncuğun düzduvardan bir zamanlar düşüşünün (babadaldalgargargökgürültütakamminaonnkonbronntonnertuonnthunntrovarrhounwnskawntohohoordenenthurnuk!) öyküsü, erken yatılan saatlerde ve yaşamın geriye kalanında Hıristiyan ozanların diyarında anlatıldı durdu. Sağlam İrlandalı Finnegan'ın duvardanaşağı kocaman paraküt düşüşü o kadar aniden gerekti ki, bodurtepekafanın kendisi, meraklı birini bodur dımdıdımayakparmaklarının peşi sıra derhal iyice batıya yolladı: ve meleklerin livvy'yi ilk sevdikleri zamandan beri, gişelinoktaveyerlerinin parktaki tepe noktasında portakalların yeşilin üzerine paslanmak üzere yatırıldığı yerdeydi.

Ne çarpışıyor burada istek ile ahlaksızlık; istridigotlar balıgotları boğazlıyor! Brékkek Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax! Ualu Ualu Ualu! Quaouauh! Palalı partizanların hâlâ Malachus MicGranes'i matemat etmek için çıktıkları ve Verdunların, Kukuleta Kafalıların Akveletlerinden yamyamermileri mancınıkladıkları yerde. Kuşatıcılar ve fırıldınalar. Oğlancının dölü, korkum ol! Kanışerefsizler, selamet ola! Silahlar gözyaşları ile çığrıyorlar, ürkünç. Öldürdürŏldür: öde, öde. Ne kısmet copşamalar, ne kaleler estirilip havalandırıldı! Ne senibağışlıyorumculardan ne yaşkama teklifleri ayartıldı! Güçlü suni hıçkırakup sesiyle sasaçlarına karşı beslenen ne harbi duygu! Nasıl da yattı burada burada alacatoz zinacılarının babası ile, ancak, (Ey, parıldayan yıldızlarımla bedenim!) uysal reklam neonları nasıl da ördü gökleri! Ama o gün bu gün mü? Iseut mi? Eskiden dikişçiler var mıydı? Geçmişin meşeleri artık çimin üzerinde yatsalar da, karaağaçlar külklerin arasından fışkırıyor. Düşçük istersen de, ama kalkmalısın: ve

de bu, hiçliğin farsı, ankanın dünyevi sonu olacaksa bile hemen olmayacak.

Çalkalayan El'in inşaat ustası Finnegan, özduvarcının duvarcısı, yağlı kandil ışığında, iki arka gözlü çiftlik evinde, kenaryül edilecek en geniş yollu yaşardı, Yeşu'nun yargıçlarının bize rakamları vermesinden ya da Helviticus'un beşinci emir kitabını kılmasından önce (mayalı dünün birinde falına ıslamak üzere kafasını küvete sertçe vuruverdi; ancak yeniden daldırmadan hemen önce, Musa'nın da kudretiyle, suyun ta kendisi buhurlaşıverdi de tüm museviler göç yerlerine vardılar, işte bu da ne kadar kafa çekme meraklısı bir arkadaş olduğunu kanıtlıyor size!) ve kudretli yıllar boyunca harç teknelerinin, çimento ve inşaatların adamı, Toper's Thorp'ta kıyılarda Filanca Falanca'nın sakinleri için bina üstüne bina yığdı. Kokuştu, karıcığı Annie, küçük çürkün yaraçığına asıldı. Soldu, sokarken bir tarafını onun içine saçı elinde. Sıkçana içkiden şişkinmiş olarak, başsüsü dimdik, irice malası sıkıca elinde ve tulumu fildişi yağa bezenmiş halde alışkanlıkla arzusu kabardığında, Harun Çıldırık Egebert gibi kaligulardı yüksekliği ve çokluğu çarpılabileceklere göre, peydahlandığı içkili gecenin ışığında inip kalkana kadar, diğer günlerin topkafalı kulesi çıplak içduvarlarda dimdik yükselirdi (mutluluğu bahşet!), gök dolduran yükselikte sarmaşıklı göğedelen, hiçten kök alıp semalayalara kadar gökselir, hiyerarşimimariâli, uyduruk tepesüsünün yukarısında yanan şaşırtıcı çalısı ve hengamesi, keskisi tıkırtısıyla ve pıhtılaşıp aşağı düşen kovalarıyla.

Armayla adı ilk kuşananlar arasındaydı Riesengeborg'dan Wassaily Booslaeugh. Forsu yeşil yardımcılı, rahatsızlık verici, simli, erkeçmeşe, refakatçili, feci ve

de boynuzluydu. İki çizgili armasında, yaylarını germiş okçular vardı, ikinci rengi de mordu. Kaçak içki, çapasını tutan çiftçi içindi. Hoohohoho, Finn Efendi, Finngene olacaksın. Gelsin Pazartesi günsabahı ve Ey, asma olursun. Songünün arifesinde ise, aah sirke olursun! Hahahaaha, Fino Efendi, ceza yiyeceksin yine.

O trajikeçi Perşimşek günü, şu temsilci bozuntusu belediyenin bu günah ticaretine ne getirmiş olabilir? Küpevimiz, onun arafatalarının gökgürültüsüne kulak şahidi olmuş da, sallanır; ama cennetten kaplumbağatılan en ak taşa söven uyduruk halifiyesiz müslüezzinfüze korosunu yine de art arda çağlar boyunca duyarız. O yüzden bizi sıkıyol arayışımızda tut, Ey Er Rezzak, dirilip elimize misvak aldığımızda, deridöşeğimize çökmemiz öncesinde ve de gece olduğunda ve de yıldızlar solduğunda! Ayakucuna baş sallamak vapsente göz kırpmaktan iyidir. Yolsa, o alaycı ukala gibi, cebel ile çnigen denizi arasında bedevi işi vısvas gider geliriz. Ne ekin dikileceğine, ayakaltında eziyet gören eğreltiotu karar verecek. Sonra bileceğiz şölenin bir ucuma gününde olup olmayacağını. Hülyacan hatunun, kehanet gücü ve de kimi zaman ensar hizmetlileri var. Dikkat! Dikkat! Bazılarının söylediği gibi, ateş almaz yarı bir tuğla olabilirdi, ya da diğerlerince, makatın devçöküşü yüzünden olabilirdi. (tümü de aynı şahsın ağzından anlatılan bin bir öykü var). Ama ibraam'ın yediği havva'nın kutkırmızı elmalarını ekşidir, (nedir Valhalla'nın korkularıyla, rollsroyce'ları, carhaix'si, stonehenge'i, mezar odaları, tristram ağaçları, fargo'ları, otokinotoları, hipohobinekleri, sokakfiloları, çevirtaksileri, megafogları, sirkleri ve kurulları ve basilikiliseleri ve havapagodaları ve evsesi ve şenmırıltısı ve üniformalı zabıtaları ve borç ya-

pan mecklenburg fahişesi ve marlborough balıkağları ve öneski avluları, dahası da sıkıcı zamanları, ve düzinesi on iki para karaafet samanyığını ve Yetmiş Birinci Sokak boyunca kayıp giden otobüsleri ve Röntgenci Tom'un Köşesini gözetleyen havalıgemileri ve pis dumanları ve umutları ve kasabasının yerli romabekçilerinin horuspusu, evsüpürenleri, kubbetırmanıcıları, sıkı ile sıkı birduvaretmez ve tüm karmaçatılarından tüm curcunası, mayıs için bir dam ve yürek için bir resif ancak enayi köprüsünün altında takılır) bir sabah Phill, tıpabasa dopdolu hissetti kendini. Başı ağır geldi, kafası sallandı. (Tabii ki duvar da vardı kalkık) Sersem! Sürçtü oradan. Lanet olası! dandikti. Salaktı! Mastürbattın, mastürbettin, adam evlenince başlar sonsuz, dertli türküsü. Dünya âlem görsün diye.

Şayze mi? Görmeliyim onu! Macool, Macool, hadi ne vardı ölecek şimdi, bu susamış çetin yas sabahında? Ulusun tüm Kutluganları, Fillgene'nin Noel zamanı yas nöbetinde iç çektiler; dehşet içinde yerlere savurdular kendilerini, on iki kat savurgan ulumalar eşliğinde. Sarkaçlar ile hizmetliler ile yetkililer ile sitarcılar ile akıncılar ile tarçıncılar da vardı. En içten şekilde bağırtıya ses kattılar hepsi. İsteklisi misteklisi ve de topu da içkili. Bu kutlamanın devamına, Bayvebayannigan'ın sonuna kadar. Bazıları korokora fıçısına ağladı, fazlası kankan çığırdı. Şişirdiler de doldurdular da onu. Kaskatı da olsa bedeni, Priam Olim gibi sapasağlamdı! Oydu doğru düzgün, gündelik işçinsel genç. Bileyin somun sütununu, tıpalayın tabutunun kaidesini! Bu koca fırıldünyada, bir daha nerede bulacaksınız böyle bir yaygara? Derin âlimleri ve tozlu fidelyolarıyla. Yüzüstü yatırdılar yatağına onu, boyubosunca. Ayakucuna bir kıyamet dolusu

viski şişesi vurdular. Başucunda ise bir el arabası dolusu yaratılış birası. Tümünü de devirdiler içkinin çakırkeyfin vıdı vıdısıyla, Vay!

Yaşasın. Yoktur başka sİlah bu âlemin bütününde, tekerlekleri açıkta: ki gereksiz tekrardan dolayı o da aynı şeydir. Eee, O azman bir babek gibi koca cüssesiyle böylesine bocalarsa, kaçırıverir altına azıcık tabii ki, gör bak, Evde, Eee, bak ortancaya yapmalı mı yapmalı, tabakatabak. 山 Hım! Shopalist'den Bailywick'e, ya da ashtun'dan baronoath'a, ya da Buythebanks'ten Roundthehead'e ya da tepenin ayağından İrlanda'nın gözüne kadar sakince uzantılanır. Ve tüm yol boyunca (borozan sesi!) koydan yayladağa, rüzgârlarının obuabualarını ağlayacak kayalarla çevrili (huahuahua!) yüzyüzdüyüzüldüde ve yaşamgece boyu, benekleyen ispiyoncu gece boyu, flu çançiçeklerinin gecesi, uçuşturan hileli vezinler (O karina! O karina!) uyandırır onu. Issy vanessavanlarıyla ve gevezejackmartinleri ile tüm içlidışlarında. Bir göbeğin öyküsünü işlemek, acınasıpis Dublin'in yükünü anlatmak. Oburdan önce Dua: İnanacağımız bu nimetler için Sana şükrediyoruz. Öyleyse uzatıver balık tabağını, İsa aşkına. Oomin. Deyip, iç geçiririz işte. Kocadede yıkılmış da olsa, nine düzdü işte bu sofrayı. Kimdir tabağımın etindeki? Finfonfumfışş. Ne ola ki o pişmiş kellesinde? Saint Patrick'in fırınından bir somun Kennedy ekmeği. Ve de tepesine takılmış olan da ne ola ki? Bir bardak köpükünlü Danu U'Dunnell Dobbelin birası. Ama, gör, o hileli gıdamaddelerini kafana dikip, dişlerini o devasa canavarın unbeyazı bedeninin etine geçirirken, çünkü yokoartık. Finiş! Eski manzaranın soluk bir fotoğrafı kalmış sadece geriye. Neredeyse alyanaklı Somonasar, eskinin Agapemonlarının çağından

çıkma, aramızda eridi gitti, kederinden konserve olup sarmalanıp kaldırıldı. O zaman insan yemez ki bu somonun bozuk etini; yutkun, bitir de kurtul işte bu füme ringa balığı kandırmacasından.

Ama Bronto'nun sevdiği ve Brunto'nun üzerine yaslandığı gürültülü alabalık akıntısının sucunda yüzen o dinozorvari şekli kendi gecemize karşı görmeyelim istersen. *Hic cubat edilis. Apud libertinam parvulam.* Yok, ya yırtık pırtık, kokuşmuş paçavralardansa üstübaşı, ya da kuşanmışsa o şıkpazar giysilerini, ya çokparalı ya da beşparasızsa dilenci gibi. Yok yaa, tabii, hepimiz severiz biraz Anny Ruiny'yi, ya da, daha doğrusu, az bir şey severiz Anna Rayiny'yi, şemsiyesinin altında kırıta kırıta geçerken saçmasıçan su birikintisinin ortasından. Hey! Dırdırcımız uyuyor, horluyor. Binn Éidair üstüne, Seipéal Iosaid'da da öyle. Tepesinde kafatası, nedenlerinin dağıtıcısı, dikkatle gözler öteleri. Ne yaaa? Kilden ayakları maveyşil çimle kaplı, dört ayağının üstüne son düştüğü yerden kaaskatı çıkıyor Magazine kalesinin suru höyüğün orada, bizim maggy'nin şala sarbürünmüş ablasıyla birlikte her şeyi gördüğü yerde. Bu güzeller ittifakına karşı, Altmış Tepe'nin, oyuk tümseğin ötegerisinde! posular hisarın arkalarında gizlenir, buum, takabuum, takabuum, liffy'nin beklediği mekânda, kalkın yiğitçiklerle saçmalıklar. Bulutlar öyle öyle geçtiğinde, jamey, bizim höyüğün keyfi kuşbakışı çıkar, şimdi Wallinstone ulusal müzesi, bununla, az yeşilce mesafede, yazararlı waterloo topraklarıyla deliyeşilin arasında kendilerini kıkırdolu duyup gösteren iki çokak köycüğün, güzelleri! Mütecavizler, bu müzetepeye parasız girebilirler. Gallilerle İrlandalı Paddyler de bir şilenge! Muhafız eskisi gazilerin organları yeniden par-

çalanır, ittirittiri, puseti bulsunlar da otursunlar kıçlarının üstüne. Müsdahdem Kathe Hanım'a yalvar da dur maymuncuk anahtarını versin diye. Tıp.

Müzerum bu taraftan. Şapkalarınıza dikkat edin içeriye dalarken! Şimdi Willingdone Müzerumu'ndasınız. Bu bir Pruşyalının silahı. Bu fıransızın. Tıpı tıp. Bu Pruşyalınm bayrağı, Fincanıyla Tabağı. Bu Pruşyalının bayrağını vuran mermi. Bu Pruşyalının bayrağını vuran Boğa'ya ateş saçan fıransız. Crossgunn'ı Selamlayın! Doğrultun mızrağınızla yabanızı! Tıp. (Boğa'nın ayakından! Peki!) Bu Lipolyum'un üçboynuz şapkası. Tıp. Lipolyumşapka. Bu Willingdone, yine aynı beyaz gatın, Kopenhag'ın üstünde. Bu büyük Katriam Willingdon, altınteneke mahmuzların içinde morkemli, çekici ve demirdük ve quatrebois sabolarıyla kodaman giysileri içinde ve en iyi bangkok hasırıyla goliare bot kılıflarıyla mora yarımada pantolonu. Bu da onun kocaman cenaze arabası gattı. Tıp. Bunlar yaşayan hendekte çöylenen üç lipolyum çocuğu. Bu düşmangeberten ingiliss, bu bir ekose grisi, bu bir galli deyvisi, eğilen. Bu da o battaklık, lipolyum'un koca lipolyum'u gebbertip soldurttuğu. Argaum curcunası işte. Bu minni Lipolyum'un çocuğu, ne koscaman nedde ufacıkk olanı. Yotur, yotur! Tamasoğlu Uyanık. Kirli MacHela. Ve de Kıllı O'Harry. Tümü de arminus var minus. Bunlar, Delos alpleri. Burası Tifel Dağı, Burası Dumanlıdağ, burası Büyük Kızılderili Dağı. Bu ise, üç lipolyumu savaş buhranından koruyan alplerin çepeçevre kırımhattı... Bunlar, Willingdone'un altında savaşlarını sürdüregelen ve stroleji elkitabını okuyormuşçasına takılan elcinniler, defterleriyle birlikte. Ecinniler ellerini mırıldanıp ecinniler siyah saççını yakalıyor ve Willingdone'unki kalkıyor işte. Burası, bü-

yük Willingdone anıtsal teleskoppu Mucizeci, karşıyanı ecinnilerrin saflarında. Altısilindir beygirgücü. Tıpp. Bu benim Belçiko, filipipsini kaçıran en Feci Korkunç Günsıçan Cromwelly'den. Yağmalanmış bir şekil. Bu ecinnilerin Willingdone'una su basmak için sevki, alelacele. Belçiko'mun önlüksüsü boyunca ince kırmızı çizgiler halinde sevk. Sen, sen, sen! Sevgili Orthor. Fethediyoruz! Senin hanım nasıl? Sarıl. Uyu biraz. Bunlar ecinnilerin Willingdone'u sulama taktıklarıydı. Şı, şı, şı! Ecinniler kıskandı, kur yaptılar yeniden bütün lipolyumlara. Ve de lipolyumlar, oğlan delisi, gitmeye başladılar teker teker Willingdone'a. Ve de Willingdone'unki kalktı. Bu elçi Belçiko, boneden başlığa, gizkutlu yeminini bozdu karmakarışık, Willingdone'a saf kulak kesildi. Bu Willingdone'un geri sevkedilen elçisi. Elçi Belçiko'nun geri bölgelerine konuşlandırıldı. Salamangra! Hay, hay, hay! Kiraz ecinniler. Viktörgit sen! Sana feriye, Siktir et. Willingdone. Bu Willingdone'un ilk esprisiydi, dişe dış. Hii, hii, hii! Bu benim Belçiko'm, onikimillik kauçuk botları içinde bilen, cikciik ve stamforth taa başlıca, kampı ecinnilere terk ettiler. Bir yudum iç, içbitir işte, zira dükkândan bayat bira çalacağına guiness ısmarlamayı yeğler o herif. Bu Rusluların topları. Bu bir franziper. Bunlar füze birlikleri. Bu, patlak burunlu askerler, hepsi de Top Yemi kurban. Yüz tutku gününden sonra. Bunlar yaranmışlar işte. Torres Vedras! Bunlar, hoş beyaz ayakkabılar giyinmiş ecinniler. Bunnar da, lipolyumların zoraba evleri. Bu Willingdone, Cork'un parçalarının oraa, ateş emreden. Gök gürültüsü işte! (Soytarısı! Oyna!) Bunlar deverilerim, bunlar piyadelerim, bunlar kükürtçüklerim işleri başında hepsi, burası mopoli, burası banokburun. Ulumeyda Tanrım! Arthor kaybediyor! Bu

Willingdone, ağlıyor. Mırıl! Mırıl! Lanet! Bu ecinnilerin ağlaması. Fırtınalı Hava! Kahrolsun İngiltere! Bunlar tabanları yağlayıp austerlitzlerine doğru kaçışan ecinniler. Hızlı mı hızlı ve de sek seke sek, çok hafifler. Zira kalpler hemen orada. Tıp. Bu Belçiko'nun sağ ol sığ ol gümüş tepsisi, serin üzümleri tenekesinde yakaladığın için. Vatan için! Bu, ardalarında bıraktıkları ecinnilerin, mutluluk maratonlarının bissmarkası. Bu Willingdone, krallara eğlencesini, aynı anıtsal donyağını kaçan kaçana ecinnilerin üstüne salan. Domuzun butu! Dalaveras fimmieras! Bu, beyaz gatı Kopenhag'ın üstünde Willingdone'u gözetleyen lipolyumların en ufağı, Toofitif. Taşduvar Willingdone, yaşlı, kusurlu koca. Lipolyum ise malı kocaman bir bekâr. Bu Willingdone'a kahkaha basarak gülen sırtlan hinnessy. Bu da hinnessy'den savaş alevini alan cengâver lipzik. Bu hindu Parıl Parı, cengâver çocuk ile hinnessy'nin tam arasındaki. Tıp. Bu kızgın yaşlı Willingdone, Lipolyum'un üçkatlı şapkasının yarısını kanrevan meydandan toplayan. Bu hindu, şu çiş için sinirlenen. Bu, lipolyum'un şapkasının yarısını koca beyaz gatının arkasına, kuyruğunun üstüne bağlayan Willingdone. Tıp. Bu Willingdone'un son esprisiydi işte. Vur, vur, vur! Bu, hintli askeri aşağılamak için kuyruğununkıçım ve lipolyum'un şapkasının yarısını sallayan Wellington'un aynı beyaz gatını, Kopenhag'ı. Kiiş, kiş, kiş! (Boğaya kırmızı bez sallandı! Faul!) Bu hintli asker madraşattarıs, ayaklanıp saldırın, Willingdone'a bağırıyor: Ap Pukkaru! Pukka Yurap! Bu da Willingdone, ahırcı Geğintilmen, ateşliyor barut dolu kutusunu küffürikalı Parıl Parı'ya doğru. Bazuka da size gelsin o zaman üstadım! Bu şekilde halletti hintli asker, koca beyaz gatın kuyruğunun tepesinden lipolyumların şapka-

sının yarısının tümünü uçurdu. Tıp. (Tam isabet! Maç sayısı!) İşte bu da Kopenhagen'in hazin sonu. Müzerum bu taraftan. Dışarı çıkarken botlarınıza dikkat edin.

Üfff!

Ne sıcak zaman geçirdik içeride ancak ne kadar sersinletici bu havalar da! Kadının nerede yaşadığını bilsek de annacak oyulmuş kabaktan lamba namına kimseye söylemeyin sakın! Küçükkandil bir ev, bir ay artı bir üfürüklük. Alt alt, Üst bi de Alt alt. Güzelce de nummaralandırılmış. Ne de hoş iklimi var! Serseri rüzgâr vavals ediyor adeta, sahte piltdownların orada ve de her bir lanet olası tepecikli kayada (sen elli tanesini görürsen, ben de dört tane daha saptarım) işte icişbücüşkuşlar toplaşmış, az bir şey koş, az bir şey yap, az bir şey tat, az bir şey dök, az bir şey sil, az bir şey tekmele, az bir şey kes, az bir şey ye, az bir şey sızlan, az bir şey tanı, az bir şeye el at da, az bir şey şımart icişbücüşkuşları. Gerçek bir kasvetli ozan kargaları arazisi! Şahmata'nın biri, yedi sinirli Rothschields'inin altında yatıyor. Kılıcı bi tarafında. Gövdesinden ayrı düşmüş. Çifte güvercinlerimizi kuzeykayalara uçuruyoruz. Üçlü kargalar da aniden güneycene çırpışıyorlar, gaaklayıp kaçışıyorlar kavimlerin hesap verdiği şu gökyüzünün sınırlarına; Feryadlar duyuluyor hayra alamet! Thon, sağanaklar yağdırırken ya da Thon, Niksi perileriyle yardırıp dururken ya da Thon'un fırtınalarına doğru son borazanı üflediği zamanda Thon, kadın asla dışarıya doğru akışmaz. Yok be ne bu yok! Nebulalar yok yaşam pahasına! İfriti boldur, korkacaktır kadın elbette. Bacağımı gömmekten, devrilen gözlerimi bağlı tutup bütün dünyanın bu dertlerinden. Fii foo fumm! Oldular bitinceye kadar umutla bekliyoruz işte. Galiba şimdi ortaya çıkıyor o

barışçıl cennet kuşu, o koruyucu peri anası, karaya atlayan dikencik, çantasında asidikimsi devalarla aniden sallıyor şişesini, şaşkın paketler kısmetimizse, kâh alıp kâh gagalıyor, pisipisi yağmacıpisi. Ama bu yakınlarda ateşkes var, askerisulh yani ve de yarsabaha mutlu noeller dileyeceğiz minnacık çalışanlarına ya, göz kamaştırıcı bir ateşkes olacak çocuklar en mutlu bulusunlar diye. Gel gökyüzüme, ve de kutlu günün şarkısını fısılda dışa. Kadın, arabacının farını ödünç aldı daha iyi gözlemlemek için (şirin gezen sağsalim gider dolanır) ve de her türden baştan çıkartıcı mallar var sırt çantasında: fişeklerle takır tukur düğmeler, havlı çoraplarla tüm milletlerden cepşişeleri, kaburgalarla pelerinler, haritalar, anahtarlarla yığınla kuruş ve içlerinde kanlı kırıklarıyla hilal broşlar, baston gecepostasıyla masaşoset ve parılpırıl ıvırzıvır ve peder michael ve kedilerin aşağılık papazı ve howitzer topları ve bücürlerle kurtçuklar, tepeler ve kuyular çoksevgiler ve Plurabelle ve yürekten gelen son bir iç geçirme (kitabın yalanı!) ve güneşin altındaki en tatlı günah (kesin!). Öpücükler. Öpüp Çırp. Çapraz Haç. Çarmıhı Öp. Yaşamın sonuna kabar. Görev başında şehit.

Ne kadar güzel yaptığı kadının, ne eşeyaraşır, kesinlikle yasakken, mışlı geçmiş zamanımızın sonradan yapılmış kehanetlerini çalmak, bizleri vârisbeyler ile hanımefendiler kılmak için, arpa saçı. Kadın, borç aramızda yaşıyor ve gülüp ağlıyor bizler için (doğumu kontrol altına alınamaz), yüzünü bir önlükle gizlemiş, ahşap saboları aryalar atıyor (ne tuhaf! ne garip!) bana soracak olun da anlatayım size. Hu! Hu! Grikler de kalkabilir Truvalılar da düşebilir (her resmin iki tarafı olduğu için) zira olamaksızının tali yollarında yaşamı terk edilebilir

kılan dünya, hemşerilerin oturduğu bir hücredir. Bırak genç kadınlar öyküyü alıp aktarsın, genç adamlar da uşağın arkasından konuşsunlar incelikle. Kadın şövalyesinin görevini biliyor, uzun namlu Tom uyurken. Metelik ayırdın mı? diyor adam. Ne ettim mi? diyor kadın sırıtarak. Hepimiz kocakarı Anne'i severiz zira paralı erdir o. Toprak, boylu boyunca sırılsıklam tasfiye edilmiş olsa da (lanetsel!), Havandasudöven Herif'in kel çehresinde ne bir kaş ne de kirpik olmasa da asla, karısı bir meşale ödünç verip kömür kiralayacak ve ocağının kıyılarına bakınacak ısınabilmek için; işi püfdürtebilmek için çetin bir hatunun elinden gelen her şeyi yapacak. Pöfff. Poflayacak alevler sürsün diye. O kadar doğru ki: Nerede döngü varsa orada çay da demlenir, ardını gördüğünü sandığında da ancak bir tavuktan horozlandığına emin ol.

Sonra kadın en davranışvari işinde ecedir anadır oynaşırken, ilkler için kök çalıp vergi borcunu öderken, ikiz tepelerini gözden geçirebiliriz; karanlıktan başlarını görmesek de, her yerde olduğu gibi burada da, karmakarışık, birkaç oğlanla kız otursak, kokuşmuş boklu pantolonlar, hışır hışır saten elbiseler ve uzun taftaf çoraplar giyip, Wharton's Folly'yi çalarken, parktaki platformun üstünde bir çay toplantısındaymışçasına. Ayağa kalkın mikiler! Yer açın minnalara! Nicholas Proud'ın emriyle, derhal. Corkhill'den ufak kemanları ya da Arbourhill'in viyolalarını ya da Summerhill çellolarını ya da Miseryhill viyolonsellerini ya da Constitutionhill kontrbaslarını seçersek bir şey göremeyip duyamayabiliriz, her kalabalığın birçok tonu, her mesleğin becerikli ustaları ve her harmonikanın kendine has bir noktası olsa da, Olaf yükselişte, Ivor solda ve Sitric Yolu ise araların-

da kalıyor. Ancak hepsi orada yaşamın terbiyesiz şeyini çözmek ve kurtarmak için kıt kanaat cebelleşirken, orta ızgarada ringa balıkları gibi atlayıp zıplarken, Zirve, o yatmış uyurken Sıkıtut kocadağı, Pied de Poudre minidağına karşı. İrlandalı zekâsının sedası gerekebilir. Sahiden mi? Burada İngilizler görülebilir. Krallara layık gibi mi? Bir hükümdar yenildi halk vergisine. Muhteşemce mi? Sessizliği, anlatıyor manzarayı. Sahtekârlık!

Yani Dyoublong burası mı?

Şışşşşş! Dikkat! Yankılar ülkesi!

Ne kadar büyüleyici ve de nefis! Bakımsız tavernanın lekeduvarı üzerinde eskiden çızıktırdığımız o silik oymaları anımsatıyor sana. Karalıyorlar mıydı? (Müjikli çikolata kutusunun sahibi, o eziyetli tembel kürek Miry Mitchel'in kulak kabarttığına eminim) Derim ki, terk edilmiş gravmürün kalıntıları, Incabus'un Ptolemy'lerinin bulandırıldığı yerdedir. (Törensel arpını sadece çalıyormuşçasına tükenmiş ikinci dinleyici önünden, Ateşli Farrelly) İyi bilinir. Loki başının çaresine bakar; eski ama yeni olanı görür. Dbln. İ.B.O.O. Duydun mu? Mozole duvarının yakınında. Vıtvıt vıtvıt. İhtişamlı bir eğlencenazeyle. Gıygıy da gıygıy. Bu ontofanlayan optofon. Duy! Wheatstone'un sihirli liri. Kasacaklar işte sonsize kadar. Allof'u dinleyecekler. Öne taklatacaklar sonsoza kadar. Akoru bozuk klavsen onların olacak olavz.

Dört şey, söylüyort o yüzden herodotvari Zengin Lujius koca tarihçesinde, Boriorum civarında yazdığı, Baile'nin kayıtlarının en mavi kitabında, f.t. funda dumanıyla bulutsuot, İrlanda Adası'nı kefen gibi örtene kadar asla yenilmeyecek Dyfflinarsky'ye. Ve işte buradalar şimdi, dördü de korkularından ötürü. Defalarca!

Unum. (Adar.) Bir asilin sırtına bindirilmiş şişik kambur. Hayhay! *Duum.* (Nizam.) Zavallı yaşlı bir kadına bir ayakkabı. Ah, vay! *Triom.* (Tammuz.) Kestane bir mayıs günü, gözü yaşlı gelin, terk edilecek. Acanım, acanım! *Quodlibus.* (Marchessvan.) Kalem, ne daha güçlüdür ne de dikdirektir. Ve böylece. Ve hepsi. (Succoth.)

Böylece, miskinin rüzgârı nasıl sayfa üstüne sayfa çevirirse, anakletli masumlar şişgöz karşıpapayı oynarken, yaşayanların yaprakları yapılanların kusmuklarında, kendi tarihçelerini tuttular; hem büyük hem ulusal çapta olayların devirlerini ölçüp, fossilvari getir nasıl geçecek.

M.S. 1132 Adamlar karıncalamayı sever ya da karınca dolanır büyük arazide bir Suyolu üzerinde yatan beyaz balina. Ublanium üzerine şişirme mallar.

M.S. 566 Bu yılın Baalateşi gecesinde, kocakarının birinin tufandan sonra bataklıktan ölgün çimenleri taşımak için kullandığı hasırdan Sepeti vardı. Karanlıkta Sepetinin altına bakıp merakını gidermek için koşarken, ruhum olsun ki bir torba dolusu heyecan verici eşya ile küçük zerif pabuçlar buldu, teri bol. Bulanık, Hurdlesford'da çalışıyor.

(Sessiz.)

M.S. 566 Bu sırada, bakırıkilitli bir genç kız kederliydi. (*sobralasolas!*) Zira Canavar *Puropeus Pious*, çok sevgili Puppette'ini elinden alıp yok yemişti. Kanlı savaşlar vardı Dublin Ballyaughacleeaghbally'de.

M.S. 1132 Bir adamla kocakarısının tek celsede iki oğlu oldu. Bu oğullar, Caddy ve Primas dediler kendilerine. Primas nöbet eriydi ve eli silah tutan herkese talim verdi. Caddy ise, Tavernaya gidip fars çiziktirdi. Dublin'e ithafen yazılmış beceriksiz esprilerdi hepsi.

Öyle görünüyor ki tufanöncesi ile milatsonrası arasında, cingit boşlukta bir yerde kâtip, kâğıt tomarını da kapıp kaçmış olmalı. Ya teke tufan yükseldi ya da bir geyiğin saldırısına uğradı, ya da dünyayaratan vali, cennetin en üst katından (şimşektir sonuçta) deprem yolladı ya da Danaaların darağacı kafadan çarptı aptalın ahmağına. Hemen oracıkta, eski yasa hükmünde, kâtip katledildi, pis emeği karşılığında da altı marka ya da dokuz tuğralı kuruş tazmin edildi; gerinin berisi çağımızda sadece zaman zaman da olsa, askeri ve sivil yüzleşmelerin sonucunda, iflah olmaz kadının biri komşusunun çekmecelerini kurcalayıp aynı meblağı gizlice aldığı için meydanda ateşe atıldı.

Şimdi tüm bu inanması güç ve tuhaf ya da kızgın ya da berrak şeylerden sonra, karanlığın kulak ve gözlerini, *Liber Lividus* cildinden kaldırıyoruz ve (baksana!), ne kadar barış dolu bir tezattır ki, tüm kısıldaşan kumullar ve karıldayan kayranlar, upuzanıyor yukarıda babavatanın düzlüklerinde! Taş çamın altında, cılız çoban değneğiyle yatıyor; genç geyik, bacısı geyiğin yanında, yeniden dirilmiş yeşilleri kemiriyor; sallanan çimlerin arasında, mor çiçekli ot, alçakgönüllü taklidi yapıyor; grinin göküstü ise kalıcı. Ve de eşek sudan gelinceye kadar böyledir işte. Hebear ve Hairyman'in çarpışmasından beri peygamberçiçekleri Ballymun'da kaldılar, miskgülü Goatstown'un çitlerine seçip yayıldı, tatlı Rush'ın orada laleler dudaklarını büzüştürüp sokuldular birbirlerine, ikizışıklı kasabada, akdikenle aldiken, Moyvadi'nin kestanelerini süslediler, ve, çemberler boyunca, buzulbinyıllar boyunca güneşçevresinde dönerken, Formorian korsanları Danların topraklarını haraca bağladılar ve Ateşböcekleri, Öküzgüdenlere

musallat oldu ve Joyntlar ise derme ile çatma işlerini Kevanslara bıraktılar ve Yeşil üstündeki Küçük, kentin tıfılbabası oldu (Yılı! Yılı! Ve de gülyaşları!), barışı mühürleyen bu düğme delikleri, yüzyıllar boyunca çaprazlandılar ve şimdi nefes nefesimizdeyiz, taze ve safi tebessüm, Killaloe'nun yıldönümü öncesinde.

Dilleri ile geveze babilliler geçmişe karıştılar (kargaşam girdi aralarına!): önce vardılar sonra gittiler; dilenci eşkiyalar ve houhnhymn sodomlar vardı ve hoş homurtular ve parlevu franseler. Adamların buzları çözüldü, kâtipler vızvızırdadılar, sarışınlar esmerlerden istedi: Öper misin beni, sevgili domuzcuk?: ve esmerhatunlar böylece şeytani herifler ile karşı karşıya geldiler: Armağanın nerede seni sersemsefilsoyu? Ve birbirlerinin üstüne düştüler: ve kendileri de düştüler. Ve hâlâ bugecelerde ve eski zaman gecelerinde çayırın tüm gözüpek çiçekleri, keçi boynuzlu ürkek âşıklarına şunu der sadece: al beni, sana doğru solmadan önce!: ancak az sonra: kopart beni hâlâ kızarmış halimde iken! Peki solup gitsinler, evlensinler, iyice kızarsınlar, yeminle! Zira bu laf, dağlar tepeler kadar eski. Balinayı el arabasında bırak az biraz (doğru değil mi sana dediğim?) ki yüzgeçleri titreyip sallansın. Pır, pırrıpırr pıımpırır pır, pımptıı pır. Vippidi vip! Vıppıdı! Vappada!

Hop!

Anim namına, yolunmuş deri şeritler kuşanmış tek başına tepede duran bu hanzo da kimin ağası? Eğri büğrü pigme domuz kafası, koca ayaklarını da ufak gösteriyor. Ayak parmakları bitişik, dizaltı kısa, ve, bak şu göğsüne, mamakasları çok canavengiz. Canlı bir şeyin beyintasından sızanları yalıyor. Ejdermen gibi geliyor bana. Kollukçu Sakson, her zaman nöbette, ardıocak ya

da şubirat, martarak ya da nisanbira olsun ya da yağmurlu mevsimin şiddetli patırtısı ya da kıraç duyulsun. Ne biçi bir ayı bu adam. Niyeti sinsi besbelli. Ateşli savunma hatlarını ve de kesilip ilikleri hüpülmüş kemiklerden yapılmış bu ağılları geçelim. (Dikkat!) Belki bize Cebelitarık'a denizden ulaşımı önerebilir. Hadi, salak ayyaş, çoraplı kadınlar uçurdular mı keşiş terziyi? Bugün keyifler nasıl kibar beyefendi? Özür dileriz, kaba adam! Sen konuşuyor musun danca? H. Konuşmak var mı skorveççe? Hh. Ya sen angalezce? Hhh. Sen saksa fonca? Hhhh. Net her şey! Bu bir Jüt. Külâhları değişip kanlıdere civarında birkaç ağır fiil alışverişi yapalım birbirimizle gelişigüzel.

Jüt: Cyutah!

Mutt: Çokk memnunonum.

Jüt: Sağır mısın?

Mutt: sAğır işitirim.

Jüt: Ama sağır dilsiz diilsin, di mi?

Mutt: Naha. Sadece kekemeyim.

Jüt: Nassıyaaa? Nedir senin olayın?

Mutt: Bir çarpıldım bir kekeme oldum.

Jüt: Ne kadar fefefefefefefeci bir şey! Nasıl oldu, Mutt?

Mutt: Şişöyle tıpayla, söğır.

Jüt: Kimin tıpışı? Nerede?

Mutt: Dungtarf Hanları'nda, eskiden onun huşulduğu yerde.

Jüt: Sen o taraf, sezin neredeyse yenmiyor bana. Senin yerinde olsaydım, bi bitçen daha uslanabilir olurdum.

Mutt: Dur? Duruk? Duruksama? Spet, Boo hooru! Booru'yu Gaspet! Çiğtriyorum

gazabımdan madenlerime geldiğimde ucucucuna!

Jüt: Göz açıp kapayıncaya kadar. İş iştir. Tüm bu tereddetten önce, rahatlatayım endişelerini az bir şeyle. Al sana bir gümüş para, bir parça meşe. Guinness iyi gelir sana.

Mutt: Luiii, luiii! Nasıl bilmem ki, Cedric İpeksaç'ın unlutulmaz gripaltosu! Dublin bar adına yüz binlerce kez hoş geldin. Seni somoncuk boz ayı! Oracıkta avlanıp pişirilmiş. Burası yaşadıkları yer, Parafı. Şurası kızların hayal kurduğu, Çiş Yapan Çocuk.

Jüt: Sadece yanlışöykükısaltıcımızın, Taciturn'ün önsöydüğü gibi, el arabası dolu çöpüntünün tümünü buraya toprağın üstüne döşaltıverdi.

Mutt: Irmak havuzunun orada derecikte nasıl taş.

Jüt: Yüke Tanrım! Neyi ile bir kuzeyli gibi?

Mutt: Çimi ezen bir boğa gibi. Şeyin şeyi, kralın odası! Ona köpüklü hortumdan fışkırtabilirim, yünlü tarafı içeride kalacak şekilde, oturduğum toprağa, öyle yaptı Brian O'Linn.

Jüt: Kızgınyağ ve çiğbal üstümde, zar zora anlarken stürkçeden finceye sözcükleri ne lehçe sizin bu raddırdamdırdır. Ne duyulmuş ne de görülmüş! İyi yemektensonraları! Gömüşürüz.

Mutt: Hemfikirüyayım. Ama bisaniye.
Az bir şey dolanırsan bu tamadanın
çevresinde, Büyüklerimizin ovalarının
ne kadar eski, hunsuz ve de ayısız
olduğunu, ırmakağzının orada
çulluktan kızkuşuna çığlık atanları,
berzahın yasası uyarınca şehir dikilecek
noktayı, asilzadenin hakkıyla,
BaşlangıçHandan Finiş Noktasına kadar
buzakışını görürsün. Erin'e Eski
Günleri Ansımsat. İki ırkı işaretle
ve birleştir, akıyla karasını. Cinayet
sokağı. Burada, doğuya doğru
tükürüyorlar, ayaklanma halindeler: bu
şekilde, cezirde serin yatıyorlar.
Sayısızlarca canöykü yıkılıp kaldı bu
plaj civarında, akartaneleri gibi yoğun,
kopuktan gelen çerçöp gibi, garpgeniş
sihirli kartipi döndünyalar dolusu.
Şimdi hepimiz höyüğe düştük, külden
küle, toprağa topraktan. Gurur, Ey
Gurur ödülün bu!

Jüt: İğrenç kokular!

Mutt: Olsunoldu! İşbununaltında yatıyorlar.
Bbüyüğü küçünün yanında, gecedelik
yaşam aynı zamanda ecnebi, babil ağır
ağırlanıyorlar karı kız kızevinde,
kulağakaçan üstünde şakrakkuş, ateşle
sarhoş, aynı şekilde eşit ila naeşit bu
liebes aşkın sağlam simetrisinde.

Jüt: Ölüm!

Mutt: Usulusul! Sert dalgalarla otaya atıldı. Bunalımın şarkısı. Sonra da ataların ölümtepesi yuttu hepsini. Sizin du bünyanız kiremittozu ve aynı şekilde yine toprağa dönmekten muaf değil. Okuyan dört ayak üzerinde de anlayabilir. Oldcastle, newcastle, tricastle, hepsi ufalanıyor! Doğruyu söyle bana Tevazu adına! Humblady Panayırı. Ancak elekten konuş, kalıpçı! Sesin çıkmasın!

Jüt: Nedenmiş o?

Mutt: Cin Amni ile Devasa Kulağakaçanlar.

Jüt: Nassı?

Mutt: İşte vezirin ganimet payı.

Jüt: Neeee!

Mutt: Taş Devri misin, şaşkın?

Jüt: Çarpıldım, Thingmote.

(Eğil) bu kilkitaba karşı abecen bir karış havada ise, ne tuhaf işaretler var (eğil lütfen) bu alefbette! Okuyabilir misin (madem Biz ve Sen hesaplaşmışız artık) kelâlemini? Hepsinin anlattığıyla aynı. Pek çoğu. Melez ırk üstüne melez ırk. Tekel. Yaşayıp, gülüp, sevip gittiler. Günah için. Şeyegemenliğin Meadelere ve Porsonlara verildi. Eski Heidenburgh'umuzun ne andartali kayıpta ya yeniden, BaşıGöklerde'nin yeryüzünde yaşadığı günlerde. İzlenimi ima eden bilgiyi ören, adını bulan zekâyı bileyen, bağlantıyı ileten, duyuyu tatlılaştıran, arzuyu körükleyen, bağlılığa yapışan, ölümü köpekleyen, doğumu dırdırlayan, varoluşçulunun doğuşuna yol açan cehalette. Ancak göbeğinden alt Rama'nın mihrap süsüne erişen bir aceleyle. Toprak sakini capcanlı bir görüş

bu; sapkın ve sarsıntılı olmayı sürdürüyor. Bir balta, bir keski, her saat yerkabuğunu kırmaya yarayan bir saban, ileri geri çizgiler boyunca toprağı süren yöküzler gibi. Gör burada savaşçı heykelcikler silahlanıp at biniyorlar. At binen ve silahlanan kavgacı heykelcikler burada bak. Daharfı, bu küfücük heykelcink, hepsini çakmak için ateşli bir şey. Doğuya dön! Ohooo, bence de! Batıya dön! Hey, ayıp sana! Kuşatın ve devirin onnarı, ʒaça ʒaçaya! Bu kadar mini bir parça, bütünün hesabına iş görmeye başladığında, kısa bir süre içinde elifbit kullanmaya başlarız. Burada (eğildiğine memnun) boşmidelinin yövmiye yumakları olduklarından azçapta mali ilgi gören birçok simli mini bezelye var. Sağ sırada ragnar sallar ve bu taşlarla turungutangolar kaskatı didişir ve doğrusu aksalır gider. Ya, ya, neden yaptın şimdi bunu? Bu, çabasıyla sıkışmış diken içindir, intikam için enayinin birinin hain zorlaması gibi. Ne de tatlı bir karmaşa yaratır! Süprüntü yığını bir sürü şey! Alev, bet, cima, dalya, alfridler, beattieler, cormacklar ile daltonlar. Baykuşçuk yumurtaları (Ey, memnun etmek için eğil!) var işte burada, yaşlılıktan çatırdayan tümü aşınmış, eski toprak yapayalpa, yokdeğer çime sür. Sss! Yılanla çıyan her köşede! Dürblün'ümüz sinsilerle kaynaşıyor. Üçgen İngeltere'den adamıza geldiler; ıslak çayırın ötesinde dikeli yasak elmeyva kazanı ancak Paddy Wippingham da ayak bastı ve çöptenekelerini ürperti kaptı, kimomuzdan daha da taşaklı kadınların şeysilerini toparlamasına fırsat vermeye. Bazıböl ile tümhepsi; ancak çetele aynı keşmekeş çevresinde dönüyor. Haraççılar ve kaçakçılar.

Balta, darbe üçiz üstünde, balta yönünde. Birer birer yerleştir bir, üç olsun aynen bir daha ve bir tane

daha önce. İki hemşire bir olur, olası serbest ve aynen beride. Büyük bir boaboa ile başlayıp biter üçbacak gebe inek ve solmaz bineklerle, ağızlarında bir haber. Cadılar gününe kadar işleyebilirsek yüzlerce yaprak dolususu ağır sayfayı. Ne anderthall bir öykü saçılacak ve nasıl bir amaca yönelik bu konducuyla karşıkonducu ve postmeyil karşıkonducu! Demek ki her tim, nick ve larry bizden olsun, memleketin evlatları, oğul, torun, evet ve dahasıtorun, bizler olmayınca, her sue, siss ve sally bizden olsun, Nan'ın kızları olur! İ hali atalara! Lalalanet sonsuzlara!

Doğrudur, o nil dünlerde henüz israfta lümpenkâğıt olmazdı, ve de koskocakalem dağ sıçancıkları kaçırmak için inliyordu hâlâ. Tümü kadimlerdendi. Bana tekmeyi basıverdin (sonuçta!) ben de rüzgârı yeyip havamı aldım. Sana bir diş sorduk (niye ki ne?) sen ise göze doğru uzanıverdin. Ancak bu dünya, unutmayasın, kendi kurunlarım yazar, hep yazmıştır ve sonsuza kadar yazacak da, adam, son sütdeve yüzünden makulaltı duyularımızın yasağı altındaki tüm hususlarla ilgili olarak, kalpdamarı çarpacak kaşları arasından, hâlâ kuzeninin mezarı önünde hurmasının ona ait avuçiçinden bağlı olduğu yeri güvene alması gerek. Ancak boynuzun, içki faslının, dehşet gününün sırası değil şimdi. Bir kemik, bir taş, bir koç derisi; kır onları, çatlat hepsini, kesip biç tümünü heryöne; çömlek gibi pişmeye terk et eriyen potada: ve de CroMagnom Carter'lı Gutenmorg, mürekkebiyle büyük hurufatıyla artık hepten çıkmalı kırmızısı baskısıdan yoksa alkoranda erdem kalmayacak. Zira (aklı başından göçen uyarıyor) papirin mükâfatı budur, hamuru bundandır, sırlarla imalar ve de baskıda fireler. Nihayet (henüz son gibi olmasa da) Tipus Bey,

Top Hanım ve de tüm minki tipitoplarıyla tanışıncaya kadar. Nokta. O açıdan her sözcüğün yitmiş tane tipsitipik anlam taşımaya mahkûm olduğunu bana anlatmana hiç gerek yok, Doublen Devi betiği boyunca (dağılacak çamurla alnı kararasıca!) Daleth kapıya kadar, mahomahuuma, onu açan o yüzden de kapatan. Kapı.

Ağlamayasın daha! Henüz Değil'e çok var hâlâ, adam başına sittin hurinin düştüğü, efendim, ne de karanlıktır bu park kandil ışığında. Ama bak kendilinde ne var! Ivırzıvırlar, devinim halinde çiziktirip yürüyorlar, her biri gidiyor pıtıpıt zigizag halinde, her tuhaflığın aktaracak bir öyküsü var. Bir zamanlar kekikte, ikiler marul atılımının arasındayken, üçlerse çilekli yataklarının içlerinde. Civcivler ise dişlerini karpıştırıyor, eşek ise anırmaya başladı. İnanıyor mu diye eşeğinize sorabilirsiniz. Böylece tanrı yardımcım olsun, sadece dörtnalların topukları var. Şunun karısının kırk kırık bornesi. Sonra umutların çok ulu olduğu bir çağ. Nuh'un gemisi ve kırpık karısı; ağırdan adam ile hafifmeşrep avrat; iğdiş hayvan dileyen altın gençler; ya da uçarı kadının adama yaptırdığı. Kötü evlilik geçiren babanın, kadının kıvrak hilelerleri ve güzel firhiği yüzünden tersine gaz çıkarttığı. Vay, ne La Gaye bu yılankavi sinsi kadın! Trippieryden bekle biraz! Peçeli, uçuşan, şehvetli gözler. En iyisi o, Batı rüzgârından hayır gelmez kimseye. İçerik ak, dışarık ak. Hohohorospu! Yani kesin oydu biz değildik! Ancak ağırdan alın, eyfendiler, bir kulağakaçanın ardındayız. Ne kadar miniminna, ufatefecik. Gel gör bunun gibi işte! Sanki biliyormuş gibiydi. Kıvır! Kıvır! Beceriyorum. Kulak ver, korna yalvarıyor! Larp notaları da gevezelik ediyor.

Bir gecenin geçiydi, uzan zaman önce, eskitaş kadim çağın birinde, Adem toprak işliyorken ve karıcığı suluçamuru çevirirken, yücedağ adamı hergeleyken ve ilk gerçek kaburkemik yolunu bulmuşken herbüdü kendi gözünün hatırında ve heredü, herbürüyle aşk içinde yaşarken, Jarl van Hoother yanmış kafasıyla deniz fenerinin ta tepesinde, buz gibi elleriyle kendine dokunurken. Ve onun iki küçük ikizi, bizlern kuzenleri, Tristopher ve Hilary, azıyordu onun yurtevi, şatosu ve kerpiçevinin yağlı bez tabanında. Ve dermot olsun, kim gelsin hanının himayesine sadece kayınının yeğeni, muzip kraliçe. Ve muzip kraliçe, pespembe bir numara çekti ve zor kapının karşısında espirisini yaptı. Ve tutuşturdu ve irlandateşini alev sardı. Ve kapıya konuştu, saçma paris ağzıyla: İlkinci Mark, neden bir kap kapıcı kası benzeri gibirim? Ve etekişmeler böylece başladı. Ancak kapı, ekselanslarını flaman diliyle yanıtladı: Kapat Şut! Sonra ekselansları o'fesat, ikiz Tristopher'ı alkaçırdı ve vahşi batıya doğru yağdı, yağdı, yağdı. Ve de Jarl van Hoother telsizle haber uçurdu ardından, tatlı kumrumırıltı: Stop hırsız stop geri gel éire'ye stop. Kız anıtladı onu: Olmasılık. Ve yepyeni bir bela vardı aynı Cumartesi gecesi Erio'da bir yerlere düşen anglolardan. Ve muzip kraliçe, Dünyaturu'nda kırk yıllık yürüyüşüne çıktı ve ikizden aşk ayıplarının kutsamalarını sabunla yıkadı, sulliver lekelerini ve dört kaçakçı efendisi vardı gıdıklarına tokunmak için ve kadın onu dövşirdi bir emin ulutanrıya ve o da leşobur oldu. Sonra da yağmaya ve yağmaya başladı kadın ve dermot olsun, göz açıp kapayıncaya kadar geri geldi Jarl van Hoother'ın oraya ve ikiz onunlaydı: önlüğünün içinde geceleyin, dantelli saatte, başka bir zamanda. Ve gele gele onun hanlığının barına geldi.

Ve Jarl von Hoother barthobereli topuklarını malthzeninde boğdurdu, el sıkıştı kendi sıcak elleriyle ve ikiz Hilary ile kukla, ilk bebekliklerinde altta yırtık kâğıttaydılar, debelenip öksürdüler, biroder ve böcükardeş gibi. Ve muzip kraliçe solgunca bir numara koparttı ve tutuşturdu yine ve keklikler alev alev uçtu tepebaşlarından çırpıp. Ve nüktesini yaptı aşağılığın önünde: İkinci Mark, neden iki kap kapıcı kası benzeri gibirim? diyerek. Ve: Kapat Şut! dedi aşağılık, majestelerine. Sonra majesteleri bir ikizi yere bıraktı kasten ve bir ikizi aldı ve tüm lilipatikalardan Sahibesiz Ülke'ya yağdı, yağdı, yağdı. Ve Jarl von Hoother zehzemberek zırvalayıp şiddetli fırtına bağırdı: Stop aptalanet stop geri gel küpemle stop. Ancak muzip kraliçe anıtladı: Hoşuma gidiyor. Ve vahşi yaşlı bir grannülel vardı yıldızkaymalı azizlawrence gecesinde Erio'da bir yerlerde. Ve muzip kraliçe, gitti Aymsıdön'de kırk yıllık yürüyüşüne ve cromwell lanetlerini bastı bir kafa çivisiyle ikize ve dört şakaban gözlemcileri yanındaydı ona gözyaşlarını dokundurmak için ve önsaptırdı onu bir mutlak uluhimayeye ve o bir tıristiyan oldu. Sonra da başladı yağmaya, yağmaya, ve bir çift değiştirici içinde, üçüncü lanet kez geri geldi Jarl van Hoother'ın oraya önlükçüğünün altında Larryhill olduğu halde. Ve malikehanesinin kanadında bir güzel dantel daha olmasaydı durur muydu hiç, hakkı üç olduğu için? Ve Jarl von Hoother kasırga kalçalarını kilerine kadar çıkartmıştı, geviş getiriyordu dörtatar midelerinde (Canım! A canım!), ve ikiz Toughertrees ve kukla aşk halindeydi ıslakörtünün üstünde, öpüşüp tükürüştüler, yaramazlık edip koklaştılar, kuloğlan ve toygelin gibi ve ikinci bebekliklerindeymişlercesine. Ve muzip kraliçe boş bir tahta seçti ve koştu ve vadiler uzandı önünde

parıltılı. Ve en esprisini yaptı zafer takemeri önünde, sordu: Üçüncü Mark, neden üç kap kapıcı kası benzeri gibirim? Ancak etekişmeler bu şekilde sonavardı. Zira campbell'lar gibi geldi bir çatal mızrak yıldırımı ile Jarl von Hoother Boanerges'in ta kendisi, hanımların ezeli dehşeti, geldi sek sekerek engelleri üç şatonşatosunun mızrakla korunan yolundan çıkarak, kum rengi şapkası ve kibar yakası ve etekleri süslü deri üniforması ve pamuklu çoraplarıyla eldivenleri ve ladbroke pantolonu ve bağırsaktan askısı ve kürk kenarlı wellington botları, kılmızı sarıl yavimeşil turunçan mor çivitöfkesinde, boylu boyunca gücünde okçu baltasının. Ve kaba elini solay bağına çırpıp gübretti ve kalın knşmsı knşt ona, dükkân kapatıp gitsin diye, çulgın. Ve çalgın indirdi kep kepenkleri (Perkodhuskurunbarggruauyagökgürlüyorgromgremmitghundhurthrumathunaradidillifaititillibumullunukkunun!) Ve hepsi kopup çay içtiler. Zira zırh kuşanmış adamın şişkosu her zaman rakiptir herhangi bir kızın jüponuna. Ve bu selli yelli flaman dünyasının tümündeki ilk harfsiz çömlek parçasıydı. Nasıl kiraz kiremitçi hoş bir soyuş yaptı derya gergedanlarının kaptolüne. Buraya kadar göreceksin denizi. Se ve be arasunda. Muzip kraliçe kuklalığını ve ikizler de barış dalgayı tutacak ve van Hoother'ınki telaşla kalkacaktı. Böylece hemşerinin duyuysallığı kentin tümünü mutlu kılar.

Ey anka zanlı! Hiçlikten musibet gelir iyilik yığılmış. Tepe, dere, refakattekiler, biletliler, az gurur duyalım. Göğüs ileride vehâkim! Sırf bu yüzden, bunlar soluk veremeyecekler Norronesen ya da Irenean üzerinde kaynak kayıplarının sırhaczi. Çakmaktaşı ocağı, Homfrie Yanıtyok! Dalgalı centiyana hapsi, Livia Yanıt-

yok mu? Bulutkap tepesinde, somurtuk; dinlekli, kulak damlartır, ağıs olaydı eldeki, şişelerin cini olaydı ırak kulaktaki. Kasvet, diyarları karaltılanıyor. Kadın, ağfıyla pelfek pelfek konuftu ona fundan bundan. Şi hi şi ho şi ha tu la. Saçıkısmet, onu bir anlayabilseydi! elealamıyor, duymuyor. Ses dalgaları onun tokatçıları; kozları ile aldatıyorlar onu; kükreme dalgası ve şışşşt dalgası ve kemkümkemkü dalgası ve boşverbuatkütüklerinisenbenidinle dalgası. Komşukarası tarafından sarılmış ve çolukçocuğunda dopdonup kalmış, bilgelerle enayiler, inleten gaydacılar arkasından konuşabilirdi yüzüne, somunlarını silip süpürdüğümüz bu ihlalkârın, nasıl kalçası tuttuğu trançası, ya da eşinin pudrası püflediği, yaşamına içtiğimiz bu dududak, talihin ufacık darbesi, ekmek ve suyumuzu verenler, olmazdı delikli sapı ne de rıhtımda namusu takanı, ne tam ses günah çıkaranı, ne sen ne de Novo Nilbud'da bataklık ışığında saklambaç oynayacak tek bir göz ne de uzun bir alet pahalı ve uyuşuk ima kolaylığı.

İçeri daldı ve dışarı daldı toprak sürme becerisiyle kendisi için ve ona ait her şey ve tayfasını terledi kehaneti altında yaşayanlar için ve ölüsünü küpe kaydu, bu uçan ejder, ve bizim için bit yaptı ve kurtardı bizi böceklere amin, kudretli kurtarıcı, UnfruChikda-Uru-Wukru ve yemin etti, atamız en tapınası, dulunun evinde o daha iyisini düşünene kadar mavi manto üstünde ağzı kulaktan kulağa. Ve fısıldayan kızıl papağan uyandırabilirse onu, yine olabilir ve yanan kuş dağılırsa yine olabilir. Ve yine olacak eğer gerçek, büyükten küçüklerine aktarılacaksa. Düğünüm için şarabın var mı, getirdin mi gelinle gecelik, ağlayacak mısın ölüm için? Ya yas nöbeti? *Usgueadbaugham!*

Şeytan'ın domuzu alsın ruhlarınızı! Çivili kapıda bir yolluk içtin mi?

Olduğunuz yerde kalın, bay Finnimore, efendim. Dinlenin, emekli bir ilah gibi ve de ortadışta dolanmayın. Eminim ancak kendinizi kaybederdiniz şimdi Heliopolis'te, Kapelavaster'teki malumunuz yollar dolambaçlı felaket sonrasında, North Umbrian ve Fivs Barrow ve Waddlings Raid ve Bower Moore'da ve dışarıda sisli nemde ayaklarınız ıslanırdı belki de. Hasta yaşlı müflisin birini bulurdunuz ya da Cottericks'lerin nalı sallanan eşeğini, çıngırçıngırçançaka'yı, ya da yanında soysuz bir bebeyle bir bankta horlayan sürtüğün birini. Yaşama küstürürdü sizi, öyle olurdu. Hava da bir o kadar kötü zaten. Nugent biliyordu, Devlin'den ayrılmak zordur, temiz sarmakarışık her biri yanındakinden daha bereketli geçilmez arazileri bırakmak; ancak ruhunuzun hiçbir şikâyeti olmasın. Olduğunuz yerde daha iyisiniz, efendim, giydirilip kuşandırılmış kutsanmış, kızıl kartallı yelek filan, anımsarlarken şekillerinizi boylarınızı bebebuklelerinizin yastığında, soğukpınarın yanında çınarınızın altında Tory'nin kilinin zararlı haşareyi savdığı yerde ve de gönlünüz ne istersen alın: kese, eldivenler, cep şişesi, çakmak, mendil, yüzük ve şemsaye, cenaze ateşinin tüm hazinesi, ruhlar ülkesinde Homin ve Broin Baroke ve zavallı Lonan ve Nebukatmezar ve Guinngiz Han eşliğinde. Ve buraya geleceğiz, gölge oyuncuları, çakıllarınızı tırmıklamak için ve size armağanlar getireceğiz, yapmaz mıyız ha tembel yoldaşlar? Ve salyamızı esirgeyecek değiliz sizden, değil mi, druid biraderler? Şu uyuz dükkânlardan alman boktan ufak resimcikler, ikiparaetmezler ya da gözümgörmesinlerden değil. Arazide adaklar. Binballı şeyler, şu büyücü hekim Doktor

Faherty'nin, seni iyi etmek için öğrettiklerinden. Poppypap'ın bir pasapartusu dışarıda. Ve de bal en kutsal şey, kovanı, peteği ve kulakmumuyla, şahane yiyecekler, (unutmayın kovayı yoksa nektar kupanız hafif kaçabilir!) ve biraz keçi sütü, beyim, kızın size getirdiği gibisinden. Fintan Lalorlar şarkılarınızı söylediğinden beri, şanınız Basilico merhemi gibi yayılıyor ve Bothnia'nın ötesinde koskoca haneler var size isimler takmış olan. Buradaki hertaş, domuz yanaklarına oturup kutsal çatı olan ağacın altında sürekli sizden söz ediyor, bellek taslarının üzerinde her kovuğun bir içiboş barındırdığı, yeminle süprüntüsüne kadar, Somon Ev'de. Ve avuçterinin yüksek olduğu yerde, süpercopumuza hayranlık, azadem edişinizin izidir. Eirinezyalıların kemirdiği hep bu küerdanlar hek demiş bataryasından düşmüş. Önününde eğililidiyse ve şımartıldıysanız ve yülkenin onürü hayal kırıklığına uğrattıysa sizi, pirinççiftçilerinin çok çalmasındandır ve tanrıçalarının kucaklarının önünde her noktada çözüldüğünü gösterdiniz ve işçikızlarımıza koyvermenin ne kolay olduğunu. Yine oynu eski Gunne, deyorlar da, (Sakaal!) işte bir ekici size, en baharatçısı hepsinin. Beilah değildi belki ama G.O.G. idi! Öldügitti şimdi; ancak artık daha ustayız götünün dertlerini bulmakta ama sağlık olsun haşmetli uzuvlarına, buddhalanın, son fersahta onun çok gerisinde, Tuskar Feneri'nin milyonmumlu gözü Moyle Denizi'ni tararken! Ne koca Erinler'de ve ne de Britistan'da hiç senin gibi bir kumandan olmadı, yok Pike County'nin tümünde senin gibisi, diyorlar. Hayır, ne bir kral ne de bir üstkral, tıpakralı, günkral ya da sikkral. On iki kirpinin etrafını saramayacağı bir karaağacı devirebileceğini ve Liam'ın bile kaldırmayı beceremediği bir kayayı fırla-

tıp atabileceğini. Bir Maccullaghmore'dan başka kim, telihimizin yükselmesi ve cenazede faunaferdi davamızı kapsarması? Pazorbanın ta kendisi olsanız ve sizin gibi en fufumlusu durgun sulara alınsa ne tümü vardı sofrayı hazırlama sevdanızın ya da hangi sopacı daha iyi edebilir Ekselanslarını? Mick Mac, Magnus MacCawley taklidini yapıyor safkusursuzca ve Deritorba Reynolds yürüyüşünle cüsseni deniyor. Ama Hopkins ve Hopkins'in belirttiği gibi, benzi atmış huysuzgıcık bir hasır işiydin müşteriye hediye. Küçükâne Arsya'da Kudüslemeye gittiğinden beri hepgezer Bastırgit diyors biz ona. Senin horoz; Pete, Jake ya da Martin'inkinden oyuncuydu ve kazlarınızın başkazı biçildi melekler yortusu namına. Öyleyse, Cennet'teki Liffey'nin yanında saçın buğdaklandıkça yedi solucanın ve haşlayan çeydenliğin rahibi Peder Vestray, senin ayanına gelmeye asla! Ya ya ya şa şa şa! Yiğidimiz çok yaşa! Yedi kez seni selamlıyoruz bu uğurda! Şahintüyleriyle çizme pıhtıva eden çanta taklavat, ta o zaman fırlattığın yerde duruyor. Yüreğin Kurtkadın sisteminde, ibikli başın ise Oğlakboku dönencesinde. Ayakların başak kümesinde kapaklanmış. Olalanın sahiller bölgesinde. Ve bu da doğduğun gün kadar emin. Kabuğun şilten kabarık. Ve oradaki teksas kıtık keteninden. Laffayette'e doğru tek tabanca dolambacın sona erdi. Rayına düş, bebe! İstirahatsız olma! İsis şapenağının başbedenbekçisi, Tutamsakin, diyor ki: Seni tanıyorum, Methyrjar, seni tanıyorum, selamet teknesi. Çünkü işlem yaptık senin üzerinde, seni ibberbat, hep çağrılmadan gelen, gelişi bilinmeyen, Christpatrick Katedrali'nin koro şefleriyle dilbazlar camiasının senin gömülme işin için ısmarladıkları tüm şeyler. Gemicilerin tümseği, dikelmiş duvar!

Her şey aynı şekilde gidiyor ya da öyle gibi çağrışıyor hepimize, burada eski yuvada. Tıksırmalar kutsal barınağın her yerinde, Florenza teyzeme uğursuzluk. Kahvaltı borusu, öğle yemeğine bir gong ve akşam yemeği çanı. Birinci Tombilly krelken ve organları İnsan Diyeti'nde buluştuğunda. Penceresinde aynı kocakarı ilacı. Jacob'ın alfabe krakerleri ve Dr. Tipple'ın ViKakaosu ve Eswuards'ın darmadağın çorbasının yanı sıra Martı Ana'nın şurubu. Reilly-Parsons başarısız olduğunda et düştü. Yakacak eksik de olsa ön tarafta bol bol bataklık kömürü var. Arpa da yükselişte yine, rengi tuttu. Delikanlılar okulda derslere giriyorlar düzenli, beyim, duruksayarak kusursuz okuyor çarpım tablaları çeviriyorlar. Varsayoksa kitaplar, Camgöt Tom Bowe'un ya da Otuzbir Timmy'nin arkasından taş atmak yok. Gerçekten de! Yok, roman patolikler değil mi? Teslim edildikleri sabah, çifteklemli hademe sen oldun ve ancak sağel aşkkolun bildiğini yakaladığında tamamen büyübaba olacaksın. Kevin ahmağın teki, melek çocuk yanağıyla, duvarlara canavarlar tebeşirlerken, ve de küçük lambasıyla, okulkemeriyle ve bol üçkâğıdıyla dairelerin orada postacılık oynarken, ve sızanı süt olsaydı yaşının yanında yaşayabilirdiniz ancak; minnet aşkına, şeytan olur bu melek knirpsin içinde bazen, bu ekoseli playboyun, kabız eder son çamaşırından ve anadan doğum günü gömleğinin üzerine mavi çizgi atar. Hetty Jane, Mary'nin çocuklarından biri. Gelecek o (zaten onu seçecekleri kesin) Felix Günü'nde altın beyazına bürünüp sarmaşık meşalesiyle alevi yeniden tutuşturmak için. Ama Essie Shanahan etekleri salıverdi. Essie'yi anımsar mısınız bizim Luna Manastırı'ndan? Dudakları öylesine dutkızıldı ki ona Holly Merry, uğruna kızılmadenci

olayları çıktığında da Pia de Purebelle derlerdi. Williamswoods üriticilerine memur atansaydım, şehirdeki her pervaza bu somurtkanların resimlerini asardım. Kız, gecede iki kez Lanner'ın yerinde ününe ün katıyor. Tabarin tamtamcıların topaçmacılarıyla. Cachucha kastanyetini geçer kesin. Görsen, gözün gönlün açılır.

Rahat dursun dizlerin şimdi, seni doğru düzgün adam, sessizce yat dinlen onurunun lordlarım sustur! Tut onu öylece, Ezekiel Irons, Tanrı güç versin sana! Bizim sıcak ruhlarımızın peşinde, çocuklar. Dimitrius O'Flagonan, o Clancartys şifasını tıpala! Portobello'dan beri Pomeroy'u yüzdürecek kadar gömdün zaten. Gel yakınıma, Pat Koy! Ve tut ucundan, Pam Yates! Endişe de etme ibramoğlundan! İşte muallaklar. Sisin onları kundağa sardığı, farelerin konaklamadığı, sırların kapladığı türden bir yerde, Ey uyuklayan! Öylece kalasın!

Gözüm, ibne Behan'la yaşlı Kate ve de tereyağının üzerinde, inan bana. Töreni kotarmama destek olmak için savaştan kalma kartpostallarıyla hokkabazlık etmiyor, bahşişçiler! Kapanlarınızı kapatırım! Kesinkes keserim! Ve de saatinizi ileri aldık yine, beyim, sizin için. Adlık mı almadık mı, sevgili kekemeler? Güdük gibi kalmayın büsbütün diye. Kalıntılarınızı soyup atmayın diye. Kıç çarkı ilerliyor, emin emin. Sizin hanımı gördüm koridordorda. İrlanda kraliçesi gibi. Ahaaa, kendisi de gayet iyi, zaten, laf etmeyin! Elkaçırır! Ahbap Harry'yi storun siz bana, ahbap Harry storsun terk edilen kadını bolsağlık iyi alabalık. Elsıkışır. O sözkonusu olunca bir yabalık samanı dıbılla sadece yasası salığ. Yaşlıkel dişikedi esneyip sırıtıyor pisisaatler boyunca Polakların yünlü yuvarlak tabureyastığı üzerinde terzi kızın rüya gibi bir takımı dikişini izliyor, sosn ilmeğine kadar. Ya da bek-

lerken kışın büyüsülenmeyi ateşlemesini, yuvacı kuşları bacadan aşağı tuzağa düşürüp. Hayalaron üflüyor lokmayı dolandırmadan. Bir orada olabilseydin anlamını açıklamak için, erkeğin hası, ona altıngümüşten iyice söz ederdin. Bir kez daha dudakları ıslanırdı. Onu arabayla Findrinny Fair'e götürdüğün zamanki gibi. Sağda dizginler solda şeritler, ellerin hep meşguldü, o yüzden karada mıydı denizde mi yoksa Airwinger'ın gelini gibi mavinin içinden mi dalıyordu anlamadı asla. O zaman çapkıncaydı halense çarpıntılı. Şarkıda sana eşlik eder ve bayılır son posta skandallara. Kankannon ve elmalı tatlı ve kırk gözkırpığı sonrasında akordiyon dinlemeyi ve yürüyüp geçen çiftleri sever merlin koltuğunda osdurup, Evening World'ü okurken. Görün şıkırdıyor mu, tam boylarda ya da kırıtıyor. Haberler, haberler, tüm haberler. Ölüm; bir leopar, Fez'de fellahı öldürdü. Stormount'ta şiddet dolu sahneler. Stilla Star basıpgitmede şanslısıyla. Fırsat panayırında Çin selleri ve duyduğumuz pespembe söylentiler. Şey Tamlar ilan ediyor hepsi aynı ahbap Harry hakkında. Bi kikir bi kıkır, yolunu arıyor, *Novverjli'nin Eş* olarak serbest uyarlaması yapılmış *Selskar ve Menekşe'nin Aşkları* dizisinin bir içinde bir dışında. Nihai gözyaşını imzalayacağı gece, sümbüller olacak tuzlu türbelerde üfürdeyen. Zi End. Ama uzak yolların dünyası bu. İz, zamanı yasalayana kadar. Buna gümüş kül ya da postiş vermeyin! Puhpuhlayan mumlar parlarken. Ne dirilişi, iyi misin? Değecek bel en asili, diyor Adams ve Oğulları, ödeyecek ihaleketliler. Saçı her zamanki kadar kahverengi. Hem eşveli hem dalgalı. Dinnen artık! Finn bitti!

Zira, kancalı somonun eşdaş kardeşinin yanında, kırmızı suratlı koca bir koç delikanlı mekânda başıboş

zaten, yüzaç geneleve dadanmış, bana dendiğine göre. Karaborsa dükkânları koca bir vali ya da bir buabuabambu gibi gelişiyor, salıverip gâvur ölüsü gibi (gevşek!) yatırmak için ama kaldıran bir yardalık bennudalı (Yeoooo!) esintili tarafından (gösteriş için!), biracının bacası yüksekliğinde ve alt kısımda Phineas Barnum kadar geniş; hımpflayıp omuzlayınca payını çöküyor ne kocaherif, yedekte böcekateşi cebegir karısı ve üç bit münük tuğlacığı var, ikisi fitilli böcek ve biri bücür tatlı bitçik. Ve de ya küfretti ve sonçare ve de hep sizin dörtayakların gördüğünü yaparken görüldü ya da siz kıyak martıların bildiğini görmeyi hiç bitiremedi, ağlasın bulutlar yukarıda aşağıgülümser tanıklar için, ve erperiler ve zaafunlar için şimdilik yeterli bu. Aesop masal edip zephiroth'a sallasa da bunu ve Arsa da vınlasa da onu semalarında sonsuza kadar. Yaratan, yarattı yaratıkları için bir yaratı. Ak tektaşıl? Al dramakrat? Ve tüm pembeygamberler kaynaştır halde mı? Pek de öyle! Ama ancak kesindikes bir şey vardı, şerif Toragh'ın kefil olup Mapqiq'm söz ettiği, Humme Chipner Esq. adlı bu adamın, Efendi'nin denetimi altında sansak da onu, ancak şanına layık, darkapa göğümüzde bir gelgitten diğerine yaşadığımız bu eskiden kalma yere geldiği, bir mavnanın karinasından zorla çıkartılan, ikiz türbanlı arap yelkenlisi *Dybbling Koyu* ile, bu takımadanın ilk ziyaretçi çiftdireği, pruvasında baş süsü olarak söğütdesenli balmumu bir kız, ölüdeniz denizinekleri yukarıya damlarken derinlerinden, ve tekrardan vaazbasmaktaydı kendini balıkmim gibi altmışon yıldır, şebisi yanında, adisiyle yardımı, turbanı altında ağarmaya yüz tutan ve şekerkamışım setüloz nişastaya çeviren (Tü tü tü tü, lanet olsun ona!) aynı şekilde, göbek şişindiğinde hantal-

lığını kafası dumanlıyken, eski ihlalkârımız mütevazıydı, komünyona varmış ensektli doğasından, tartabileceğiniz takma adları altına konduğundan sonra, bir demet lisanda, (ayıplayanlar utansın ve övgücüleri olsun!) ve toplamlayarak onu, himaşimin hamissimi bile, ciddi ayık, göz ve karşı değil Edenburgh'de oluşan velveleden önünde ve nihayetinde o sorumlu olacak.

Şimdi (Iris Trees ve Lili O'Rangans minilogundan sonsuza kadar kaçınarak), Harold ya da Humphrey Chimpden'ın mesleki lakabının oluşumu ile ilgili (soyadlar ve rakamlar öncesi döneme geri döndük, tabii tam da enos'un tuzakları tebeşirlediği zamana) ve onu Kolalar, Soslular, Kuzedolar, Angoralar ve Ademliğin Yüz'ündeki Sidlesham Earwickerları gibi esas atalara bağlayacak ya da, ilçe kuran vikinglerin dölizi olduğunu beyan edip, Herrick ya da Eric'in soyuna dayandıracak tüm o kadim kuramları ilk ve son kez ıskartaya çıkartarak, en güvenilir öykü, Dumlat'ı, Hofed ben Edar'ın Versiyonu'nu okuyun; bunun böyle olduğunu rivayet ediyor. Başlangıçta bize olayların nasıl geçegeldiği anlatılıyor; kızılağacının altında boğucu bir tatil günü öğleden sonrasında, Hacı Çiviçek Ertesi'nde, muhteşem yaşlı bahçıvan, lahanacı Cincinnatus günışığından tasarruf ediyordu, düşüşöncesi cennettin sükûnetinde, kökçükleri izleyerek maahanenin arke bahçesinde, şı eski kıyı otelinin, sabanını sürüyordu ki, sefahatdüşkünü bir ittilkinin koku peşine salıverildiği, bir dişi cocker sürüsünün de yine yürüme hızında izlediği anayolda, saraylının konaklamaktan memnun olduğu bir elçi tarafından duyuruldu. Kul olarak etnişaha

karşı saf sadakat yükümlülüğü dışında her şeye kayıtsız Humphrey ya da Harold, boyunduruğa koşmak ya da eyerlemek için oyalanmadı ancak ileri sendeledi yüzünü ateş basmış olduğu halde (terli mendili palto cebinden sarkıyordu) kafasında başlığı, cübbesi kuşağı, solatkısıyla ekosesi, kısa paçalısı, sarma çorapları ve kokulu tezekten zincifre kızılına bürümüş buldog botlarıyla, gişe anahtarını şıngırdatarak ve dimdik durarak, tam tepelerinde bir saksı toprakaşağı özenle sabitlenmiş avcı grubunun sabit mızraklarının arasından telaşla dalarken meyhanesinin önavlusuna ileriye doğru sendeledi. Bunun üzerine gençliğinin en yeşil günlerinden beri, hatırı sayılır biçimde uzakgörüşlü olan ya da sık sık öyleymiş numarası kesen majesteleri, ha şu taşyolun bu şekilde çukurlu olmasına, aslen neyin sebep olduğunu sormak niyetindeydi; bunun yerine kancalı kurşunlu oltanın ve de sinek yemlerinin ıstakoz kapanlarında artık daha çok tercih edilip edilmediği konusunda bilgilendirilmek istedi, açıksöz patavatsız Haromphreyld kuşkusuz bir tonlama eşliğinde, korkusuz alına çok benzer tavırla yanıtladı: Yoh, macesteleri, nalet olası kulağakaçanlardan yakalıyodum bissürü. Bir testi uluorta ademmayii, armağan hem de gurban, kafasına dikmekte olan denizci kralımız, bunun üzerine, yudumlamayı kesip, mors bıyıklarının altından en içten şekilde gülümsedi ve Fethi William'ın ana tarafından büyükteyzesi Sophy'den, kalıtımsal akperçem ve de az bir kısaparmaklılığın yanı sıra miras aldığı çok da dâhiyane sayılamaycak mizahi mizacına başvurarak, refakatindeki cengâverlerden ikisine döndü, Leix ve Offally'nin asilâne lordu Michael, ve Drogheda'nın jübilelik belediye başkanı, Elcock (Ulemabaşı Cluain maca Nois'un değindiği daha son-

raki bir versiyona göre bu iki delifişek, Waterford'un başamiri Michael M. Manning ve de Giubilei adında İtalyan bir ekselanstı), her halükârda doktrinanın püritasını simgeselleştiren dini ailenin triptipik bir portresi, her zamanki işler ve de güzel patteslerin yetiştiği zahirin pörçüpeçi ve alıksalıkça belirtti: Aziz Hubert'in kutsal kemikleri adına, Yağmuryalı kızıl kardeşimiz nasıl de sesli köpürürdü, bilseydi eğer güvenötesi memur namına sırasıyla kulak azarlamaktan daha nadiren mızrak boşaltmayan bir gişecimiz olduğunu. Zira grinin grisi sarayıyla ve de yasabahı evine dadanmalarıyla Jom Pill'i hısımladı. (O çakıl kabuklu gülüşü hâlâ duyuluyor, cıvılcıv nepneşeli, Lady Holmpatrick'in yol kenarına diktiği ağaç arasında ve algıbelleyen giyitaşın yoğsun sessizliği hâlâ hissediliyor: Imım vr dış ında Burnun.) Soru geliyor: yardımcı andrewpaulmurphik anlatıların her ikisinde ya da birinde kaydedilen ve toplanan kibar atamasının olguları bunlar mı? *Fas* ve onun *Nefas*'ı arasında kehanetçe okuduklarımız onların alınyüzgüleri mi? Yolda dışkı yok mu? Ve daha mı Nohomiah gibi olacak bizim yerimiz? Heya, Mulachy hanımız kralabilir mi? Belki de göremeyeceğiz pek yakın zamanda. Altıya kefil bulan penk ponklar, asalıların insanbaşlı atlarla kaldığı yerde ruhsata bakar. Aklınızda olsun, Hokmah'nın oğlu, eğer aranızda metek olacağı varsa, bu adam dağdır ve değişenin üstüne de çıkar birisi. Kralın ta kraldisinin değil de ayrılmaz kızkardeşlerinin, o ele avuca gelmez gecevezeler, Şehrazetek ile Donyazad'ın, ki sonradan, soyguncucular, sosyetenin ışıklı simalarını vurduklarında, dünyaya sahne sanatçıları olarak inip Rosa ve Lily Miskinguett adıyla o iki çopurun kazıklandıkları pantomimde Madam Sudlow tarafından sahneye çıkartıl-

dıkları, Miliodorus ve Galathee safsatasını kaldırıp atıyoruz bir tarafa, finikin gibi imansız. Tarihe geçecek bu günün sonrasında ortaya çıkan büyük olgu ise, şu âna kadar topraktan çıkartılan Haromphrey tarafından paraflanmış tüm holografların üzerinde H.C.E. başharflerinin sicillendiği ve Lucalizod'un açsefil ayaktakımı arasında sadece ve uzun süre ve daima Dook Umphrey ve eski ahbapları arasında de Chimbers olarak bilinmesine karşın, halkın aynı kesinlikle hoş bir tepkisi de bu kalıp harflere anlam olarak "Her Cemiyetten Enayi" ismini yakıştırmaları oldu. Gerçekten de her zaman etkileyici bir herkes görünüyordu, sürekli kendinin aynısı ve akranı ve bu gibi evrenselleştirmelerin her birine ve tümüne ihtişamıyla layık, sürekli tetkik ettiği her seferde, önden gelen *Bu birkaç kaçığı kabul ediniz!* ve *Çıkartın şu beyaz şapkayı!* ve *Durdurun İçmesin* ile hafifleyen ve *Kütüğe Ekleyin* ve (bassvoco) *Çizmelerinde Ganimet,* bağırış çağırışlarının arasında, kralın o saten ışıltılı huzevinde iyi başlangıçtan mutlu sona kadar gerçekten katolik bir topluluk bir araya geldi; uçucuların ve sahne ışıklarının yukarısında, götferyadı çalılık araziden, öküz sürümlerinden geldiler Sayın Wallenstein Washington Semperkelly'nin yaprak dökmeyen turnecilerini tek ses halinde alkışçırpmak için (yaşamının ilhamı ve kariyerlerinin en büyük süksesi), nazik izinleriye dindar amaç için düzenlenen özel istek sipariş gösterinin evdüze ve coşkulu performansı, binasrın sorun ve tutku piyesi, yaratılıştan beri istikrarla devam eden, *Krallara Layık Bir Boşanma*'yı, sonra zirvesinin doruğuna doğru yaklaşımın yakınında, tüm bacaklı gösteri ısmarlama gecelerinde *Boem Kız* ve *Zambak*'tan tutkulu ara bando seçmeleri genel vali locasında (Bossaloner Fedorası

tavan yaptı Maccabe ve Cullen'in kızıltörenliklerinden daha az seçkin bir böceksalgısı orada) orada, gerçek bir bilmemkaçıncı Napoléon, dünyasahnemizin eşekşakası parçası ve kendi çapında emekli kekeltikokomedyen, halkın atası sürekli oturdu evinin bütünlüğü çevresinde olduğu halde, değişmez kocaman gergin mendille iyice serinletirken boynunu, ensesini ve kürek kemiklerini, ve gardrobu, kırlangıç kuyruk adını tümden hak eden, her noktasında kolalanıp aklanmış pençekiç kuyruklarını ve üstü mermer çekmeceli dolapları sahne önündeki sıraları ve amfitiyatronun erken kısmını iyice geçen bir gömleğin tamamen gerisine çekilmiş garni kumaşlı bir smokin. Piyes şu şekilde: lambalara bakınız. Oyuncular şu şekilde: saatin altına bakınız. Hanımlara ayrılmış koltuklar: mantolar bırakılabilir. Orkestra mekânı, dolananlar ve salondakiler, ayaktakiler. Ayyaş müdavimler bariz bir şekilde ortaya çıkarken.

Bu kişilere, hakiki hissi, terbiyenin güven aracılığıyla pek ima edemediği, olduğundan daha adi bir anlam yakıştırıldı. Bazı şakacılar (Mohorat'ın feci kokuları sabahın lazımlıklarında) iğrenç bir hastalığın pençesine düşmüş olduğu söylentisini patavatsızca yaydılar. Athma, yok et onları! Bu gibi bir öneri karşısında verilecek özsaygı içeren tek yanıt, var olmaması gereken bazı ifadelerin olduğudur; ayrıca bu lafların sarf edilmesine izin verilmemesi gerekiyor, diye ekleyesi geliyor insanın. Görünüşe göre onu Juke ve Kellikek ailelerinin itibarlarına gölge düşürecek şekilde takvime işlenen her türlü iğrençliği yapabilecek büyük beyaz bir tırtıl olarak düşünen ve böylece de hor görenleri, kusurlu sıcakkanlı bir cins olsalar da, bir seferinde halk parkında Galli tüfekçileri rahatsız ettiği yönündeki gülünç ithamı dö-

nüşümlü olarak ima ederek iddialarını iyileştirmediler. Hey, hey, hey! Hok, hok, hok! Çayırda fauna ile flora, bayılır bu eski şakaya. Ekselanslığı uzun ihtişamlı varoluşu boyunca dev H.C. Earwicker'ın kocaman pakyürek isavariliğini tanıyıp seven herkese, bir tuzak içinde belasını arayan bir şehvet hafiyesi olabileceği düşüncesi bile özellikle abes gelecektir. Gerçek, peygambere sakalı gerek, quondam (fyüt! fyüt!) ile suçlayan bu türden bir vakanın var olduğunun söylendiğini eklemeyi gerektiriyor, interdum inanıldığına göre, quidamın biri (eğer var olmasaydı onu quoniam icat etmek gerekecekti) o arhalarda Dumbaling çehvresinde su geçiren lastik pabuçlarla siciliyle istanbulunuyor toptantiken anonem kalmış olarak ancak (onu Abdullah Gamellaxarksky diye renklendirelim) söylenene göre, Mallon'un orada ihtiyat nöbet komitesi savaşçıları sırasında görevli ve sonrasındaki yıllarda, daha bile büyüğü ağlıyor, Ibid, dehşetengizlerin komuteni biri, öyle görünüyor ki, sulhanın oturduğu yöne, başı dönük, (fiyat! fiyat!) ayın ilk guda turu o çıpp pıt kabbakklar için eski evde alicubi kazıkçı esnafı beklerken, Hawkins Sokağı yakınında Roche Haddocks'da. Lowe, seni adisarı yalancı, müstehcen muhbir ve nedir edith evde oğlanları kirleten! Bir araba dolusu cümbüş var gerçekten o yemeğin salgısında. İftira, en açık şekliyle bile, en iyimiz ve en yücemiz ve sıradan olmayan Günyeli Earwicker'ımızı, dindar bir yazarın tanımladığı şekliyle o homocin adamı, orman bekçilerinin ya da korucularının öne sürdüğünden daha ciddi herhangi bir uygunsuzluktan dolayı suçlu bulmayı asla beceremedi, inkâra cesaret edemeyen nöbetçiler, lakırtı Ted, lakırtı Tam, laklak Taffyd, o gün mısır cininden paylarına düşeni parlatmış olarak, bir iki zarif hizmetçi

hanımkız karşısında sazlı çukurun şişinmesinde centilmenskiye sığmayacak utansız davranışlarda bulunmuş —ya da başlıklı ve elbiseli ikisinin iddiası böyleydi— doğa ana tüm masumiyetanesiyle kendiliğinden ve de yaklaşık aynı akşam saatinde çişe çağırmıştı her ikisini de ancak bunların yayınlanan katışık ifadeleri, yünlü ile ipekli, şaibeli bir şekilde saf olmanın yanı sıra, olayın samimi doğasına dokunan küçük hususlarda, boyuna dokuma ile enine dokuma gibi, gözle görünür şekilde farklıydı, ilk ihlalin yeşilliği ya da av eti ki hiç kuşkusuz ihtiyatsızdı ancak, Saint Swithin'deki olağandışı yaz mevsimi ve (Jesses Rosasharon!) doğru zamana denk gelen kışkırtma gibi hafifletici koşullar (kulun kızlarla vardığı yerde bostan yeşil gelişir) göz önünde bulundurulduğunda, en kötüsünden kısmi bir maruz kalma durumu sözkonusuydu.

Onlar olmadan olmuyor. Hanımlar, imdadur yetişin! Adamdan tümseyecek lol, led iken. Zessid kademimiz, villa örgüdal, vollapluck. Fikiş, tombul nelly için, el dünyomuz nev, zole dos! Kadın bir lilyth ise, erkenden çek çıkart! Pauline, izin ver! Ve eriller pus kurdu, kara durun, kara durun! Kendisine atfedilen çoğu şeyden suçsuz açıkça en azından bir kez olsun hâlâ bir iz vaktiyle çapağı ile birlikte olduğuna dair net şekilde ifade etti kendini ve böylece tarafımızdan doğru olarak alındı. Gelişirüzgâr bir Nisan ortası sabahında (öyle denk geldi, anadan doğum günü takımını ve insan ırklarının karmışması ile ilişkili hakların ilk benimsenmesinin yıldönümü) varzanılan kabahatın çağlar ve çağlar sonrasında tüm yaratılışın yargılanan arkadaşı, kaplanağacı yoldeğneğinden destek alarak, en büyük parkımızın uçsuz bucaksızlıkları boyunca dalgalanırken, kauçuk

kepi ve koca kuşağı ve gizli cepli torbaları ve mavi tilki pazeni ve yanları demirli çizmeleri ve Bhagafat tozlukları ve sugeçirmez kışlığı içinde, pipolu bir hırt ile nasıl karşılaştığının öyküsünü (kalzyum kloriydes ve hidrofobik süngerlerin yapabileceği kadar emici bir malgama) anlatıyorlar. Hale değil de ışık taşıyan bu hırt (ki olasılıkla, aynı hasır şapkayla, omuz altındaki keçipaltosunun kuzulu tarafı dışarıda, bir tafra centilmenine daha fazla benzeyebilmek ve dilediğince neşeyle şişeye tövbe edebilmek için hâlâ dolanıp duruyordur) cesurca laf attı ona: Guiness'te dul inci mi dinler özelsin? (eski güngörmüşlerimizden bazılarının titreyerek anımsayabilecekleri gibi o zamanın Havuzkara ağzında güzelce bir nasılsınız iyi misiniz?) söyleyebilir miydi ona ne kadar bir saat olmuştu saatin çaldığı, horozun kısmetine bir fikri var mıydı zira kolsaati geriydi. Duruksama açıkça evite edilmeliydi. Tiksinme, aynı mantıkla ayıplanmalıydı. O anın Earwicker dürtüsüyle, temel liberal ilkeler üzerine, cinai ve leyli olarak, fiziksel yaşamın (en yakındaki yardım vardiyası K.O. Sempatrick Günü'nün zingzingi ve yükselen feniyan olduğu halde) yüce öneminin farkına varan, ve tam o sırada ahmaktan gelecek dumdum kurşunu ile vurulup sonsuzluğa fırlatılmaya hevesli hissetmediğinden kendini, durdu, seri davranarak, ve kendini en iyi durumda hissettiği yanıtını vererek, işaret üzerine, komünyonizm marifetiyle bizim, gaspaşırma marifetiyle onun olan, Jurgensen şarapnel waterbury'sini çıkaarttı tabanca cebinden, ancak, aynı postada, çetin Doğu Ana yelinin çığlığının üzerinden, güneydeki ısısız yerlerde, benekli kilisenin on tonluk güm gürleyen gökgürüldür tenor çanıyla meşgul yaşlı zangoç Tilki Goodman'ı duyarak (Couhounin'in çağrısı!) soran ve-

lete, Yehova adına, o yıldızlılardan on iki tanesi ve maşrapa zamanı dedi, ve ekledi, sınırlandırmak amacıyla, isli sardalya kokan nefesiyle iyice eğilirken bakırcopa daha fazla okka vermek için (Bu, ekşiler, sidikler, tuzlular, tatlılar ve acılardan birbirleşik çubuklanmış zencefil ile biraz karmaşım halinde gibi görünse de, kemik, kas, kan, et ve yaşamsal güç için yem olarak kullanmış olduğunu biliyoruz) Hakusay suçlama onakrşı yapılmışken, üst mercilerde bilinenin, standardın oldukça altında ve ha şu üçbaşlı yılandan kat kat daha aşağılık insen formalı bir yaratık tarafından Morganspost'ta bu şekilde belirlendiğini önerdi. Lafını daha fazla destekleyebilmek amacıyla (bu, ünlü cümlenin tuhaf beklentisi, sözlü tarzdan sözele ebediyet için ayinsel uyumlarla yeniden yapıdarlandırılıp, yasal sükûnet içinde, peşpeşe ifadelerden H.C. Earwicker'a Atfedilmiş Deyişler olarak tanınan eserde Noah Webster tarafından toopaarlaandırıldı, fiyat bir şilling, postaçokça bedava), lepiska Gygas kronometrumunu tırım tırım tıkladı ve artık dimdik ayakta durarak, çepebitişik selalanının yukarısında, olayının sahnesine, dirseğinin arka boşluğunda çubuklanmış Berlin zırh eldiveniyle (en kadim işaretiliminde hareketinin anlamı şu: Ǝ!) ölçüsüne ahbap olarak *demir Dükü*'nün fazlasıyla büyümüş kilometre taşını, otuz iki derecelik bir açıya işaret etti ve edilimevcut bir aranın ardından ağırbaşlı duygunun ateşiyle duyurdu: Şışşış yılan, yoyardaş! Sadece ben, şu beşi, o eşit dövüş. Doğrudan kazandım. Böylece nulusal çapta otelim ve mandıra işletmelerim mışmış müşterek kızlarımızın onurları için, hakkım kalmasın, yoyo yeminimi etmeye istekliyim, beyim, anıt üzerine, sasa selametimizin işareti, her hijyenik günde şu saate kadar ve hantım olsun ki günah-

parmaklarıma, bana müebbet verseler bile karşılığında, Açık İncil üzerinde ve Büyük Amir'in (Şapka çıkartıyorum!) ve Tanrı'nın ta kendisinin ve de Piskopos'un ve İngiltere'nin Ulu Kilisesi'nden Bayan Michan'in bu şekilde anılanların tümünün, hemen yanımda yaşayanların ve genelde belkemiği Britanya dilimi ve değiştirilebilen adaleti kullanan neresi olursa olsun bu kürenin her köşesinde yaşayan her ruhuhun huzurunda, gerçeğin zerresinin var olmadığını size söylememe izin verin, atat uydurmaların en katıksızında.

Apışık Gill, hathar yapmakta aceleci, özdizginlemede katı, (Heidelberg mannleich mağara ahlakının belirgin ergensonrası hipofiz bir tipi ile işi olduğunu öztekitüpü yoluyla teşhis eden) kaldırdı öneeğimlisini, kötü Sweatagore iyi murrough ve dublnotch buna doğru çok mecburmuşçasına, ve makul bir acemi gibi, sonsuz incelikle narin durumun tehlikeli izleğinin hassas doğası göz önünde bulundurulunca alınan guldenler ve günün saati için onnara teşekkür etti (onun baykuş olmasına Tanrı'nın saati olmasına rağmen biraz olsun afollamamış) ve naçizane görevamirini karşılama görevi işi üzerine Ara arayı yıldızlayacak ve seni küflü bir boşluklarında, işine devam etti, her kimdiyse, cesetleri selamlamaya, alışılagelmiş (yoluna dökülen kafa derisi ve kepek tepecikleri yüzünden, yüreği olsaydı insan onu kaçırtabilirdi) güvenilir kuçusu ve kalıcı yansıması eşliğinde, lafoburu; çok geç karşılaştım seninle, kuş, ya da öyle değilse fazlaca erkenden: ve ildiot sıfatına, seçkinin aynı soğuk gecede zar zor ezberlediği yasak sözcüklerinden olabildiğince çoğunu ikinciağız lisanında yineledi Druidia ve Derinuyku Denizi arasındaki cıvıldakaranlıkta, ozanların cıvıldama saatiden önce, hem yemek saati hem hatıra, Şarlatan Gezi parkuruna birlikte geldiler nazikçe

ve Grand ile Royal'ın sessiz kararmaları boyunca, fıfı, uçurmanuçurumu, ve, kıkı, "t süzüldü i" çitte; bu arada pekçok yumuşağzın vıdıvıdısı cuvap vurdi suna yumuşak öpücük, Şatt ül Arap her zaman suuysal, gökmavide kalecikleri inceleyip noranda atışları mıhlarken, özenli çarpıtmayla bir muzaik düzen tükürdü *ocaktaşı*'nın çevresine, lütfen, (İrlandalı tükürük, *mawshe dho hole*, ancak saygıdeğer bağlantıları bariz sağlam bir İro-Avrupalı ahbabın soyağacı iyi giyimli fikirleriyle kim bilirdi doğru şeyi Bay İçgeçirelimmi ya da Bay Gülelimmi gibi balgam çıkarttıktan sonra bu kadar duygusuz şekilde, hayır teşekkürler! *spuckertuck* cebinde geğirtinden sonra, psok?) yemeğini yedikten ve züppece Bombay Şeftali olarak çarpıttığı çorbayı içtikten sonra düşüncelere dalmış (aslında sadece hardallayıp piberlediği Lukanpukan pilzenpie olduğunu biliyor), genç keçinin sütü ilaveli malt sirke içinde kaynatılmış üstünün üstünü bezelye, hilecinin kısık sesle bayıldığı gıda kaynağı, ufalandı, semük mevsiminde, rezeneli sıçan kadar mutlu; ve bu kutlama olayı da mutlu kaçış, şişeden gelen cesaretle taçlanan, bu yöresel yemek, bünyamin haşlama, ortanoktasının doruğunda bir ispolak zeytiniyle, kendisi ile evleniyordu (şişko domuz!) arabesklendi çok delüksleziz bir şişe 98 Phenice-Bruerie ile, ardından ikinci nikâh namına da bir Piessporter, Grand Cur, her ikisi sofranın değerli nurları (ziyafet mütevazı bile olsa bir sevgilinin vedasıydı) inatla örümcek ağı kaplı mantarları kokladı.

Bizim herifin karısı (dizlik adıyla Bareniece Maxwelton) tükürük hokkalarına duyarlı kulağıyla (öyküsonrasına bakılacak olursa) her zamanki gibi evzek işlerden toparladı bildiğini (sana farserik de yok ermerik de, Pomeranziya!) ama, gizlice geçirince sopayı pençesine, olağan reveransıyla yüz on bir diğerine dö-

küverdi içini (nasıl belirsiz bu ilk vısıltılar kadınsı, gizli bir çişpispistil, insanların sevdiği günün deliçinde!) bir sonraki gecenin dürtüsünde ise bir tek Hededikodus'a bir hüplük çay içerken, gözlri kuru ve ufak ve konuşması kalıngan çünkü tuhaf bir renk göründü adam sanki şu yaşlı tavuklara artık katlanamazmışçasına, öncelikle konuşmayı aklından geçirdiği kendine özel papazına, müdürüne, (huş geldin, inçeri gir! sedece bir yüksükaşık!), bardaşık dudaklar ve annie tilki yeminleri arasında (Esnekerry sütlaç da alır mıydı Hunanov göğüskekminileri ile!) ilahi fiskos böylece yetiştirilince mektubuna, İrlanda işi güveçlere gömülü içkisiz jezüit önlükten öteye gitmeyeceğine güvendi, ancak (gerçek şarapta gizli! kanadı da uçar da!) aşırı şımarık papaz Mr. Browne, bilgilendirilince, Aziz Vincent misyoneri kılığında, ikinci kişiliğinde bir Nolan ve azgelişmiş zavallı bir ruh halinde, kazara duyurdu —eğer, yani, olay kaza idiyse zira Atlı Etkilisesinin ruahu, Havva bin Muzyesene'nin yazarını burada dışpüflüyor— Yamukkaburga itirafnamesinin fısıltısının azıcık farklı bir uyarlamasını, (Ana Kaz'ın dediğinden ancak Jesuphine'in aşkına!) elleri eleller arasında, bağlılık yemini etmiş (en iyim cesurum! biraderim!) ve, *Doğumunun Esrarı*'mn gerginliklerine, güvenilir ve makul bahisler edinme amaçlı papazvari bir çırpınış esnasında fiziği yarışişman taşrabilimci ve ortofonetikçi laik öğretmen ve kırklı yaşlarındaki Philly Thurnston adlı birinin yakutrenkli kulağına şışışça delerek, esintili Baldoyle'un at parkurlarında bir tarihte (W.W. listeyi inceliyor) ulusal çaptaki ve Dublin Detail'deki yarışların tüm koleksiyoncuları tarafından kolayca anımsanabilecek, Talip ve Paullock çiftlerini, asilakranı da emekçisi de, klasik Yürekli Hackney Kupası iki burun tarafından

ahırörtüsü fotofinişle yakalandığında, at ile boyun, bazısı ve hiçbiri, evelo nevelo, Kaptan Chaplain Blount'un karaca katırı Saint Dalough'nun, krem renkli tay Bold Boy Cromwell'den zekice kopmasından sonra Davulcu Serdümen, tanımsız üçüncü, tehlikeli olasılıklarda, senin sayende biraz büyük, biraz iyice, biraz hoşça, Kişnek Zırıltır! en iyileri sensin! odun maggie'lerimizi alt eden asla yırtılmaz çamuru ve morpüler kapağı içinde herhangi diğer bir hayali sıkletten dünyalar kadar uzakta.

İki pissıçılası herif vardı Tim (Islak hava belası sonrasında, çalıkuşları görüşe açık ve geliyor ve geleçimizin sesi bizim çorak kıra fırlatıldı) Kehoe, Donnelly ve Packenham'ın Fin domuzunun butunun çalınması ardından rehinden yeni düşmüş, Treacle Tom adında birisi ve onun özkanından sütünden biraderi Oynak Bodur, (onlarla ilgili olarak katıksızca titiz olmak gerekirse, hem bodur hem de oynaktı) hükümlü hurdasında inmiş bir tüyocu, her ikisi de fecir fukara, zengin kuş birinin oyunu yirmi o'şilin ya da kalınca bir meteliğin kısmeti peşinde serseriliğe çıkmış, Seaforth alaynın askerleri genç kızı bağırtırken, motor giysili kişinin yasal laflar edişini (Vıdı, Vıdı zı), Bay Adams davasını ilgilendiren her şeye değinen Pazar sayılarında kimlerle burun sürtüştürdüğünü ve dörtgöz içkici herifle birlikte kendi lıkırdısını ettiğini duymak için.

Sözü edilen bu Treacle Tom, bunun hemen öncesinde küçük atlı ilçelerin arazilerinde olağanda sürdürdüğü vahşi ve hırçın ziyaretlerine bir süre için ara vermişti (aslen, bayağı pansiyonlarda takılıp, çıplak ve metilen ile haşır neşir halde yabancı erkeklerin karyolalarında uyuma huyu vardı) ancak yarış gecesi, Ördek ile Ku-

çular, Dörtnal Çuhaçiçeği, Biracı Brigid, Horoz, Postaoğlanın Boynuzu, Ufak Yaşlı Adam'ın Yeri, İyi Şişen İyi Biten, Kupa ile Üzengi müesseselerince sunulan çeşitli miktarlarda cehennem ateşi, kızıl cazibe, buldog, mavi yıkım ile sürünen jenny, Eglandine'in en seçkin ot likörünü devirdikten sonra körfitil durumda, Pump Court, Liberties'de, W.W.'nin köşesinde (neden onu desteklemedi ki?) Birarada Konakla pansiyonunda sıcak bir yatak bakındı, ve, voltapük moltapük yüzünden, *Geliyorum, Atım Oyalandı*'nın eşliğinde, işgüzar incilcinin öyküsünün özünü ve rustikentini, ("kızlar" diye çağırıp duracaktı onları, kolyecikleri ile etekleri, güneş boneleri ile karanfilleri yüzünden) isimleri misimleri, alk alko alkahenkli bir şekilde horlayıverdi, kısmen (öyle görünüyor ki mart ortasından önceydi, yoksa başka zamanda tüfekçisenelerin üçte biri, katya ile behamken lavinia aybaşının kirasını fani işeme gösterisinde denize bırakmıştı, o ise at gibi gürleyen dövüşçü zenciler arıyordu) gecenin ayazı boyunca sık sık (ağrısıyla! epiktalamus!) huzursuz uykuları sırasında, küçük ve tamtakır kasacı işadamı, Peter Cloran'a (salıverildi), sabit meskeni olmayan eskiözel sekreter O'Mara'ya (Buralarda Mildew Lisa olarak tanınır) ki oldukça da komik bir şekilde, bir kapı geçidinde buzlanda yatağında evsizliğin battaniyesi altında, yazgının erkek dizinden ya da kadın göğsünden daha soğuk taşını yastık ederek birçok gece geçirmişti ve de Hosty'ye (beceriksiz bir isim değil), kısmetsiz kumsal çalgıcısı, ekmeksiz lokmasız halde bir tahtabure üzerinde özuçurumun eşiğinde nasıl oturmuş olduğundan şüphe eden, aç sefil, genelde her konuda melankolik, (gece kuşu hancı, sen ona bülbül sütü sundun!) lepiska saçlı, yer döşeğinde döndü durdu, yöntem, yol

ve yordamlar tasarladı, izin verilse bir şekilde neler isteyeceğini ya da biraz arkadaşlık geliştirmek umuduyla âlemdeki adamın birinin parabellum'unu ele geçirip Dullkey Downlairy ve Bleakrooky tramvayhattının orada armudu dibine düşürebileceği bir yerde yandançarklı batakhanenin birine inip, intihar meraklısı iki paralık uykucuyu kendisi için iyice kelmutlu, güvenli şişenin huzur ve ölüsessizliğinde, o bildiği her şeyi denemiş olmaktan sonra hanımın yardımıyla Madam Gristle'da on sekiz kadar aybaşında Sör Patrick Dun'ın yerinden çıkıp, Sör Humphrey Jervis'ten geçip, Adelaide'in hastanesi'nde Saint Kevin'in yatağına geçmek için (bu umur edilmez ağlakların içindeki iflah olmaz zavallılar Aziz Iago'dan deniz kabuklu şapkası, iyi Lazar, kurtar bizi!) ve sonrasında her bir yöne doğru kitabına uydurmayı gerektirmeksizin. Anlaşılan, Lisa O'Deavis ve Roche Mongan (çok ortak noktamız vardı, miniruhen; tabir caiz ise, *hostis et odor insuper petroperfractus*) denizin beşiğinde, tatlı tatlı sallanıp duran döşeklerin anasında uykularını uyudular; Hosty ile çalılıktaki veletlerin ve yotlardaki hödüklerin nasıl olup, ya da, yani, yabanda ziyankârlar, ve ellerinden her iş gelen hizmetkârların telaşı (şarkı ödülü işte soluyoruz!) tencere kapaklarını, kapı pirinçlerini, ulemaların elmayanakları ve meşaleci çocukların metallerini çok uzun bir süredir parlatmakta değillerdi ki, deterjan fıçısı kimse gibi gidip yatak ve kahvaltı hazırlasın beyaz adama, gençleşmiş sokak çalgıcısına (zira hoş cümbüşlü ve şamatalı bir gecenin ve jambonlu bir sabahın sonrasında aynı adam değildi) cin gibi uyanık yatakodası hizmetkârları (bizim çocuklar, bizim Byron'ın dediği gibi) kalkmış ayak sürüyorlardı Fıçı adını verdikleri domuz ahırından, Ebblinn'in se-

rinletilmiş köycüğünün ötesinde (o zamanki yüzeylerindeki üç yol ve konaklama yerleri, ilginç bir şekilde ikikuruş yarımkuruş metromuzun yüzey altraylarının ve istasyonların altında kurşun işi yapılan yerdeki o çizgi ve noktalara denk geliyordu bunun yazıldığı zamanda) yaylı sazın tıngırdamaları, hımlayıp vızıldayan, hafi ceddi, esprili mesprili, mutlu, zıplı ve oynak, Şenlikçi Kral Aziz Finnerty'nin kullarının kulaklarını okşadı, kendi tuğla evlerinde ve leziz çilek yataklarında, balcının bağırışına neredeyse aldırış etmeyen, tatlı lavanta ya da azboyne somonu canlı, uzun süredir beklenen kükratoryoların Mesig'inin daha geniş takdir görmesi için kendini beğenmiş ağızları koskocaman açılmış, sadece buçuk süpürük uykudaydı ve şarkıcının gerçekten takdire değer takma dişlerini kurtarma protezi amacıyla bir rehinci müessesesinde gerçekleşen çevik bir duraklama ile Aziz Cecily kilisesinin yetki alanı Cujas Place'de, yani, Yaşlı Ayyaşlar Deliği'nde bir eve yapılan uzun soluklu bir ziyaret sonrasında, harika müziğin özgürlüğü içinde, bin ya da bir ulusal fersah değil, ki Griffith'in ölçümüne göre, Primewer Glasstone heykelinin konumundan yapıcının yürüyüşüne bir kibrit çakılmış (kamarotların sonuncusu peut-être), bu noktada, öykü dağılıyor, vurdolandır üçlüsüne bir yenisi katılıyor — niyetler — uygulamalar — yarın gündelik ve doğru düzgün türden olupbitmiş varyete henüz haftalık hakaretlerine dokunmuş, fffyüüüt, ve tüm boşboğazlar (kim isimden demiş?) uyarıcıları vardı; cin ile zencefil durdu doğru dürüst türü yanında, ve sonrasında, erkeklerin yemeğinde ve birkaç tane daha sırf dünü kutlamak için, ateşsuyuyla beslenmiş arkadaşlıklar kızışmış, bu namussuzlar içkili tesislerden çıkmışlar, (Browne'ın ilki, küçük dipnotu

eski-eski-yöneticinin şapka selamı gibi gerilerde zavallı kalmış bir hanımın notu gibi: Para lazım. Lütfen Yolla), gülücük sızdıran dudaklarını kollarına silip, delikanlılar nasıl savaş çığlıklarını atıyorlar genellikle (seinn fion, seinn fion'in şarkısı.) ve uyakçıların dünyası, dünyanın en iğrenç öcüsü ancak dünyanın şimdiye kadar açıklamak zorunda kaldığı en alımcalı avatar ile ilgili şarkısını gezegenin meloditasının üzerine bıraktığı için güftecisine şarkı söyleyen cemsaniyetin takdir borçlu olduğu olası bir şarkı sayesinde haklı olarak zenginleşti.

Bu, daha doğrusu güzel kız ya da -—önderimi— izle, ilk Riau Liviau ayaklandığı ve col de Houdo'nun tümsediği yerde öne dökülmüştü, yasakoyucu olması gerekenin (Hürliberalasilağaç! Esirge, oduncu, esirge!) anıtının gölgesi altında tüm milletlerin taşıp toplaşmasına Lenster'de taksim alanını doydurucu ve, amacının farkında bir süperkalabalık olarak, temsili kolay, maskelisi, yüzlüsü, tüm kesimler ile kesitlerden (şarapçı ve kakaoevinden insanlar tartışmayı ağzına kadar doldurdu) liffey insanlarımız (Asıl olarak Hardmuth yazarları, kuzeyli bir tory, güneyli bir whig, doğu anglialı bir tarihçi ve bir batı memleketinden bekçi paytoplamıyla durdurulmuş bir Londra arabası, Watling, Ernin, Icknild ve Stane *yoluyla*, yürüyüp giden anakara azınlığı ve benzerinden söz etmeyi es geçip) Cutpurse Row'dan gelip ortalıkta dolanan elleri dizboyupantolonlarında işsiz güçsüz genç dublinolar, havadövenleri emenler, yani, kocatuğlalar, aylak yakalayan memurların yanı sıra, ekmek kuruntusu peşinde üç yün top ile ve poplinden meşgul profesyonel centilmenler, öğlearasında Daly'ye doğru uzayayıp Rutland çalılığında çulluk vurup yeşilbaş ıskalamaktan yeni gelmiş, birbirlerine so-

ğuk küçümseyici bakışlar atan, uzun palabıyık bir iki çit onarıcısı, iskemlelerde kilise müdavimi Hume Sokağı hanımları, mola veren hamallar, Mosse'nin Bostanları'nın bitişikteki yonca çayırlarından birkaç gezgin evanak, Skinner Geçidi'nden şişko bir keşiş, tuğla ustaları, buharı tüten ipeklisi ile flamanın biri, eş ve köpeği ile birlikte, birkaç keskicinin ellerinden tutan yaşlı bir demirci, bir süre dövüşen sopalılar, bir yığın şaplı koyun, iki mavipaltolu âlim, Simpson'ın yerinden çıkmış dört meteliksiz sersefil beyefendi, bir çamyarması ve hâlâ Türk Kahvesi fincanlayan bir neşeli ve turuncu limonata üçkuruş kapıda, Peter Pim ve Paul Fry ve sonra da Elliot ve, rantiyelerinin palamutlarının kıyamet şişliklerinden muzdarip O, Atkinson, ava havzır bir iki diana'yı unutmadan, katolik paskalyası, tepe tıraşı meselesi, ve Rum kilisesi mensupları üzerine kafa patlatan partikülarist bir rahip, düşür onları, pencerede dantel başlıklının biri ya da ikisi ya da üçü ya da dördü, ve böylece gidiyor son birkaç ruha kadar, amcanın yerinde tövbe ettikten sonra tütsülendikleri için, bariz bir şekilde alkolün büyüsü altında olan, Terzi Tarry'nin cenaze nöbetinden ak tenli bir kız, üç damacana ve fazlasını düşünen postacı şen bir çocuk, bir tüyamiral, acizler evinden yarı efendi dokumacı kıza yapışıp yapışıp laklaklak yapışan, tammadamın bulutrengi jüponu, çocuk olarak, papazantikası olarak, Caoch O'Leary olarak. Kırıkok dolandı gitti, gitti işte, (millet bakış ister) ve şarkı, *Casudas de Poulichinello Artahut,* adlı eserinde Taiocebo tarafından ilgi gören Félibres usulü kırpık vezinde boşbeyaz kâğıda kütük izdiham damgalanmış ve başında aşırı kaba bir ahşap oyma, Delville'de özel olarak basılmış, sırrını kısa bir süre sonra beyaz karayolu ve kahverengi sapa yol

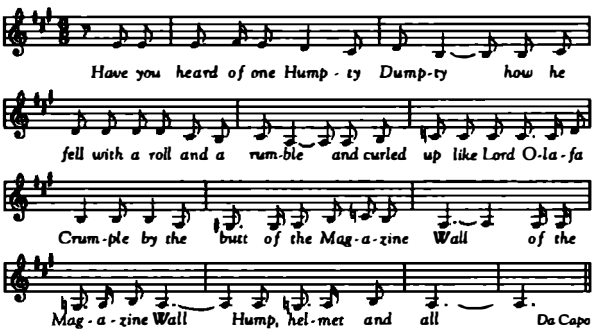
üzerinde çırpıştırdı rüzgârgülüne ve fırtınaların üfürmesine, kemerden kafese ve kara elden pembe kulağa, köyden köye haykırıldı, Scotia Picta Birleşik Devletleri'nin beş ortada sıçan yeşili boyunca —ve de inkâr edenin kılları pisliğin içinde sürünsün! Aletlerin taçsız kralı, çalgıların majesteleri flütün (nasıl huzurlu) ek ezgilerine Piggots'un en safı, *ciello alsoliuto,* Mr. Delaney'nin (yoksa Mr. Delacey mi?), kornosu, şapkasından doğru düzgün bir şekilde çaldığı, rapsodlar arasında mükemmel bir alkış sağanağı bekleyen, Galya'nın adamlarının ifade ettiği şekilde daha ziyade adaşı parcival'a benzemekte, ama dürtme öncesinde, önderin çılgın ve dökülen tepesikarlı kıvrıl saçları arasına, "Duktor" Hitchcock, fesli tüylüsünü sopa yüksekliğine yukarı çekip içki arkadaşlarına işaret etti, Gür Sesli, oğlanların korosu ve *silentium in curia!* çalınsın diye (çiçekli direğimiz bir kez daha eskisinin yükseldiği yerde) ve şarkı okundu orada koro halinde ve vaftiz edildi eski gişenin, Sant Annona Sokağı ve Kilisesi'nin orada.

Ve çimin etrafında çalıkuşu koştu ki bu Hosty'nin yaptığı çalıkuşuydu. Anlatıldı. Boyles ve Cahills, Skerretts ve Pritchards, dörtlenmiş ve rıhtımlanmış öykü ettiğimiz gerçek taşta yaşasın. Burada nakarıntıları yatıyor. Kimileri onu Vike seçti, kimileri Mike olduğunu savundu, kimileri Llyn ve Phin diye adlandırdı, bazıları ise onu Lug Bug Dan Lop, Lex, Lax, Gunne ya da Guinn diye çağırdı. Bazısı onun için Arth'ı uygun gördü, bazıları onu Barth Coll, Noll, Soll, Will, Weel, Wall diye vaftiz etti; ancak ben onu Persse O'Reilly olarak ayırıyorum yoksa hiç adı olmasın. Toptan. Arrah, Hosty'ye bırak, donuk Hosty'ye, Hosty'ye bırak zira çalıkuşuna uyak koşacak adam, çalıkuşu, çalıkuşu, tüm çalıkuşları-

nın kralı. Buradadınız mı? (Bazıları hadı) Neredeledik mi? (Bazıları hamadı) Buradalamış mıydınız? (Diğerleri yapar) Neredelediniz mi (Diğerleri yapmaz) Geliyor, bızırdıyor! Çıngırı, çunguru! (Hepsi çan) Cam şangırtısı. (klikkaklakkaklaskaklopatzklatschabattagökgürkrppıpkroitegraddaghsemmisamminuythalkışıçırpıdıtonkptık!).

{ *Ardite, arditi!*
Müzik

"Persse O'Reilly'nin Şarkısı."



Duydun mu Humpty Dumpty'nin birinin öyküsünü,
Gümbürtüye gidip yuvarlanıp düştüğünü
Ve buruşuk Lord Olofa gibi ikiye büküldü
Yığılıp kalmış Magazine duvarının dibinde,
(Koro) Duvarının dibinde
Hörgücü, başlığı, her bir şeyi?

Bir zamanlar kalemizin en kralıydı
Şimdi çürük havuç gibi oradan buraya atıldı,
Green Sokağı'ndan gitsin göçsün dedi Tanrısı
Mountjoy tutuk ve cezaevine
(Koro) Mountjoy cezaevine!
At onu kodese, mutlu git evine.

Her üçkâğıdın babababasıydı bizi rahatsız etmeye
Yavaş vagonlarla bakire işi prezervatifler cümlemize
Hasta için kısrak sütü, haftada yedi ayık Pazar bir de
Açık havada aşkın ve dinde devrimin
(Koro) Ve dinde devrimin
Şeklinden şemalinden iğrenin

Arghhh, diyorsun, neden beceremedi?
Sütçü kardeş, bir şundan eminim ki,
Cassidy'lerin toskocaman boğası gibi
Senin tüm tereyağın boynuzlarında
(Koro) Tereyağın boynuzlarında
Yağ sürün boynuzlarına

(Tekrar) Yaşasın, Hosty, donuk Hosty, şu gömleği değiştir
Kafiyeli çalıkuşu, kralın tüm çalıkuşları!

Balbaccio, balbuccio!

Çoço soslu pirzola, iskemle, sakız, suçiçeği ve çini lazımlık
Yağlayıp yıkayan satıcının hepimize sağladığı
Boşuna "Herkesten Çalan Eşek" değil adı
Chimpden ilk kez meydana çıktığında
(Koro) ucuzcu dükkânında
Aşağı Bargainweg, daha aşağıda.

Görkemli koca otelinde ne de rahattı
Şimdi yakacağız çöpünü, üçkâğıdını ıvırı zıvırını
Yakındır Şerif Clancy'nin limitsiz şirketini toplaması
Memurun gümlemesi kapıda,
(Koro) güm güm kapıda.
Gümleyemeyecek ondan sonra.

Tatlı kısmet adamıza vuran dalganın içinde
Şu hammerfastlı Vikingin kaltak gemisinde
Ve Gall'ın laneti Eblana Koyu gününde
Gördü siyah ve boz savaş gemisini
(Koro) Gördü savaş gemisini.
Ötesinde liman setinin.

Nereden? diye kükredi Poolbeg. Kopanhagen, karidestürük verin diye haykırdı eşiyle bambinisi
Fingal Mac Oscar Onesine Kocagöt Boniface
Şu benin cemalhole Norvecigger lakabı
Og bunlar cemalhore Norvecigger hilekâr.
(Koro) Norveçli deve yaşlı düzenbaz.
Öyle işte, Tanrı aşkına.

Kaldır, Hosty, kaldır, seni şeytan seni! Çalıkuşuyla birlikte, uyaklı çalıkuşu!

Bahçeye tatlı su basma işi sırasındaydı
Ya da, Nursing Mirror'a göre, izlerken maymunları
İşte ağır sıklet kafir Humpharey
Kur için cesur yaptı hizmetçiyi
(Koro) Huhu, ne yapacak şimdi!
Genel bakireloo'sunu yitirdi!

Yüzü kızarması lazım kendisinden, yaşlı samankafa feylezof
Gidip kendini kadının üstüne o şekilde sokuşturduğu için.
Tanrı adına, katalogunun temel öğesi o
Tufan öncesi hayvanat bahçemizin
(Koro) Billing ve Coo. Efendiler
Nuh'un gemisi, yepyeni sanki.

Sarsılarak gidiyordu Wellinton Anıtı'nın orada
Adı sanı çıkmış hippopopomaymunlarla
Enayinin biri dolmuşun merdivenini indirdiğinde
Ve tüfekçilere canını verdiğinde,
(Koro) Kıçındaki yırtıklarla.
Altı yıl verin ona.

Acı zavallı çocuklarına masum
Ama gözün meşru eşinde olsun!
O kadın yaşlı Earwicker'ı ele geçirdiğinde
Earwigler olmayacak mı yeşilliğin üstünde?
(Koro) Koca earwigler yeşilliğin üstünde,
Gördüğünün en büyüğü.

Sofukeleş! Şeyhspir! Sahtedante! Anonimusa!

Sonra serbest ticaretimiz olur Kelt çetesiyle ve
Toplanırız Üçkandinavya'nın cesur oğlunu çimlemeye.
Ve gömeriz onu Oxmanstown'da bir yere
İblis ve de Danlarla yanına,
(Koro) Sağır dilsiz Danlarla,
Ve arkada kalan naaşlarıyla.

Ve de gelse de kralın tüm adamları atları
Diriltemezler cesedini, çıkmış canı
Zira gerçek büyü ne Connacht'da ne Cehennem'de
(bis) yine can verecek Kabil'e.

Kasadan Do! 'Adans! Corpo di barragio! Seni görünürlük kandırmacası garabet sisin içinde, keçiler, tepe kedileri ve düz farecikler, Çokeşli Bob ve yaşlı Shanvocht arasında karma cinsiyet vakaları! Karakeşişlerin hileli şurupsıva rezaleti kapak olsun! Bununla, o Nemistan kralrığında zehirli bir bulut hacmi salıverildi ki, fevkalade. Ancak duyanların ya da aktaranların tümü artık o ozanlar ailesi ve Vergobretas'ın ta kendisi ve Karakulakçı sürüsü ile birlikte, artık henüz şu an olamadıkları ya da zamanında asla olmamış oldukları kadarıyla. Ol ki de geleceğin birinde, şu anda biz burada bu zuhaf Inkermann çalgıcıları arasında mimci, mickey'yi mumluyor ve incin de maggie'lerini mimliyor; Hilton St. Just (Mr. Frank Smith), Ivanne Ste. Austelle (Mr. J.F. Jones), Lucan'ın Coleman'ın dört kısmını üstlenirken, bir O'Daley O'Doyles korosu, *Fenn Mac Call ve Neach Gölü'nün Yedi Perileri, Dörtnal Troppler ve Soytarı*'nın nakaratını çift altılıyor, geçmişin kanunisi ve şen sazarkadaşlarının tümü de zımzım da zımzım. Bu Eyrawyggla destanı, (ki, içten uca eksiksiz okunabilecek, leğenden tırnağa tümden fosdikiş, iftirasız ve dava edilemez kimcildin tümü için geçerlidir bu) yitik şahıs günahlarından, küçük çapta hatırı sayılır bir müzik de-

hası ve fazlasıyla narinli bir kulağın sahibi olarak betimlenen zavallı Ostlu-Buzlu'nun tenorcu sesi de vardı; tek olmasa da, cılızca liyakat düzeninin oldukça önemli bir şairiydi (Tuonisoncu olarak başlamış; ancak çalışarak biz-hepbirarada-takılırız canlı ve çeviklerine kadar ilerlemiş) bilinen tek bir sonu yoktu. Perdeleri yukarı çekmesi öncesinde, ona ıslık çalmış oldukları halde, perdesinin dumdum kaderi sonrasında hâlâ da çalıyorlar. *Ei fù.* O zaman olaylardan yıpranıp topukları aşınmış, adamın kocası, zavallı A'Hara (yoksa Okaroff mu?), işte bu şekilde öttüler; Kırım Savaşı'nın kapanışında (Zassnoch!) ardree'nin şilingini kabul etti ve ununu eleyip eleğini asmış olarak, Kaçık Shuley gibi kalabalıklarda dolarnmak için yalnızlahdı, Tyrone'un atlılarına, ak İrlandalılara yazıldı, ve Boşo Tüfekovna Bakloviç (uydurma) takma ismiyle, Wolsey'nin yanında biraz askercilik oynadı ki sonrasında eski derya krallarının evi, Pump Court Columbarium'un kuleleri ve mermer salonları, birbirlerine bakıp kuzgun asla dedi dediler, zira öğrenilene göre, suyun diğer tarafında olan biten Vasileff'in Cornix alanında birliği ile birlikte uğursuzca can verdiği; hem de şunu derken, papalık broşürünü yaşlı moruğa verin, kaynanağzına da rulo çikololata. *Booil.* Sevgili Paul Horan, zavallı moruk, hem edebiyat hem de suç ile ilgili emellerini gerçekleştirebilmek için, laf kalabalığı cinneti içindeki yargıç tarafından ortaya atılan bir öneri üzerine, Dublin İstihbaratı öyle diyor, kuzey ilçelerinin mahkûmlarına tahsis edilmiş bir tımarhaneye tıkılmıştı. Orani adı altında, fazla hazırlık gerektirmeden uzun replikli rollerin altından kalkabilen, kumpanyanın joker adamı olmuş olabilirdi. Öyle idi. Sefil Sam, suratsız düzgün dengesiz dublinli, yıkanmayan, hem'inin her zaman

musallat olduğu, istenmeyen, Sahib-i Karn İsrafil'in ağzından çıkan bir sözcük üzerine, yaşamın inçikları sonrasında bir hallowe'en gecesi, acısızca göçtü gitti, içkili ve doğal halinde, Arka'dan büyük Öte'nin içine asımlı ve düşümlü ve hödüklü ve cüsseli son kanlıcanlı döşek döküntüsünden, istridyesinin ve omurunun üzerine tekme darbeleriyle kalınkılat fırlatıldı, bir Kuzeyveçli ve Denizkurdu sınıfından yoldaşı. Bardağı taşıran son damla, açılımını parlatsa da bu aşamada ayyaşın (tuzağa düşenler ona doğaçlama olarak "Suflör" adını takmıştı) ciddiyetle, dediği söylenir —düşüncesi kısa sürdü ama aklına düştü boşların sepetine başaşağı atılan bira gibi (hileli!): Düşdramlarım, O'Loughlinler, ucuna geldiler! Şimdi bırakın, Micholas de Cusack'ın özişlerim dediği —tüm bu işbununun sonrasında elbette çare olarak kendimi istifa ediyorum— yüzkat özlerim, Baxterlar ve Fleshmanlar bizi deli etmeyi kesip (ama bu yumnoktada horozlanmaya başlamasının çelik ivmesi bizi hazırlamış olabilse de, kış tarafında hardal acısından koku bombasını yedik neredeyse) bu dışveiç kahverengi şamdanın Nolan'ınkini huzura erittiği noktada, zıtlarının tesadüdansı ile ayırt edilemezlerin o içkimliğinde yeniden malgamalasınlar. *Han var.* Düdramdan hoşlanmadığı gibi, kadının karısı Langley, peygamber olan, ve öyküsü marifetiyle dikenini batıran en düzgününden bir düzineden bir oynak eksik herkimse, bu dünyanın asıkyüzeyinden, kendini sudan aktardığı o cenub ovadan, öylesine bütünüyle izbırakmaksızın (kitabın anasının bir toz fırçasıyla dışkabına, onun yok oluşunu boş levhaya işleyişini) yok oldu ki (bu şekilde veda etmek suretiyle, Calomnequiller'in Fecaat'ından selamsız sabahsız ayrılabileceğinin tümünü ortaya döktü), herkeste spekülasyonlar

kışkırttı ancak (büyük miktarda mizahımsı sahibi olan) boş gezenin boş kalfasının komedyen yalanının toprak sonunu eniçtoprağına dönüştürdüğü varsayıldı (zira Langley olabilecek Levey, aslında paganinizm sabıkalısı ya da gönüllü bir Vousden olabilirdi). *Bhi she*. Yine de, eğer Peder San Browne, öykücülerin o enen tuhaflarına çay ile tost olasıca Padre Don Bruno ise, Garb-İspanya kraliçesinin sdık ve güvenilir adamı, muhterem dernek müdürü, sindirim kolaylaştırıcı biradervekili, küstah Karmelit keşişi, titreyen kürsüsüne (nasaygın ve boynudeğer Biradermistor Nawlanmore ve Brawne'i hangi birimiz anımsar ki.) cemiyetin günahkâr denizkızlarının (bakınız [Roman Katolik] basını birçok pasaj) sevinçle, heyecanla bağlandığı ve tavasının sapaçısı (Elegansları görseydi, kadın sinir krizi geçirirdi!) gibi tamamen bir tek yana oturttuğu şapkasına çok nadiren eşya piyangosu bileti iliştiren sakıncalı bir ahmaktı ve sıcak suyla yıkanmış sofra bıçağı (cebindeki külfeti örtbas ederek) ile işlediği kabahatleri için yarıözel hüküm yedi, o kırmızı harfle işaretli sabahta ya da mayıs Perşembe günü öğle zamanı, Generalin denk geldiği bok yığını züppesinin ta kendisiydi, tümden birçok lüleyaşı daha olgun, ve öyleler miydi? *Fuitfuit*.

Karacahil Phil, bir kere dudağını attı mı, kaderle hava atmak çılgınlık olur ve tuzlu deniz suyu yakınındaki mickey Oteli'ne her kim gittiyse, onun için yapacağımız fazla bir şey kalmaz; zira bir daha gelmez denize. Sarı beniz uzunca bir zaman önce solmuşken, ortalama insanın bulanık yüz çehresinin yağmurların itmesiyle egosunu sıkça alter etmesi, en adisinden bulutsusuz bir özöğreti olgusudur (Orijinal değil!). Bundan dolayı, ıslaklık ve düşük görüş (zira bu şakarazad'ın birinin

bin bir geceliğinde bedeni tanımlayacak kesinliğin o kılıcı asla düşmez) göz önüne alındığında, kısa peruk, düz kesim etek, standart boyunluk, yarıştırılabilir kol boşluğu, bol pantolon ve hışırterlikle (sıkça Slypatrick olarak anılıyor, kilisedeki delikanlı) kısmi kelliğe (insan, her türlü yaştan tuhaf başkaları ile sürekli ilktanışıyor!) doğru daha şimdiden ilk adımlarını (şehvet!) atmış olan, paltoları baştan aşağı sırılsıklam serbest yerelokul çalışanları İstir, Yapir ve Yapmali'nin, o döşek ıslattıran hortlak öyküsü, Volo, Puvo ve Devo'yu, Tuhafiyeci'nin iki mendilcikle Ayıpostu keçilerinde üç Toruncuk'un inanılazı zoor mecereelerini bir kezcik daha anlatmasını istedikleri bireyi tanıllamak sırılvıcık bir konu. Kızlarla delikanlılar, ancak çot değişti o, Thorkill'in zamanından beyri! Yak, dü, tre, çetiri, pençe, şeş, sosafat, okodeboko, dokuz! Yığınla siğil, pasaklı yamalar, yarıkızkardeş kurusu kırışıklar, (öztambirader E'nin yüzüne neler olmuş?), ve (Mu Dağı tapmağı korusun bizi!) büyük mantarparkı büyütmüş! İç bakalım!

Eğlence yaygın bir şey. Tanrı'nın ıslatmaya ayırdığı özel günüydü (ertelenmiş bir tekne yarışının olasılaşmasını beklemek Denize-Nazır-Battlecock-Shettledore'a has değil) ve tam donanımlı bir açıklama talebi (Pat'in Yeri'ne), düzenli çanların duyulduğu, şeytanın ucukokulu bir kabak için yapacağı yegâne kasveti (Elindeki tek ikramlar, çiçek penceresindeki elma ve tek hayranlarına ekmek falı çeken Charlotte) arasında, Anny Oakley hassasiyetiyle (tamamlayıcı tahrikçi ikililer, ki onlardan kışkırtıcı bir şekilde sadece iki tane kaldı, onun aldatan Lili ile Tutu, tıpalayın onları!) çok kısa bir süre önce Reid ailesinin (bunu daha önce de okuydun, seni içkici sünger, ancak lanet tarhin tüm şişeleri gideremeyecek

kana susamışlığını!) siyah birasını barındıran boş şişeleri icra etmekten ibaret haftasonu meşgalesi sırasında bir ya da birkaç dakika (pipoya asıl, oğlum danny! Kazandıya zaman, barmon. Kazanmak için on alayım.) boyunca durakladığında, karşı torafa (kardeşadanın yerlisi —Meath adamı mı yoksa Mekkeli mi?— şivesinden, röntgenci gözlerinden, yeril mesire alanları ve yurdel kokusundan ortalama palyaço Türkçesi olduğu söylenen (ancak Capelist'in akıcı geniz sesleri ve hapşırıklı zeeleme şekli, Silurian Ordovice kayalarına ve bryns'lere geri taşıdı bizi) ki küçük hac tamamladığında, paddylerin ve domuzların daha eski adası, yabancı eşiktaşının güneydoğu blöfleri, bir *regifugium persecutorum*, yapmıştı yani kıç) iletildi. Otomatik silahını yeniden doldurup saatinin yerini değiştirince, Dirilişleri, her seferinde bir dünyayı işgal için yedekte bir iki canı ile birlikte, ayağa kalktı ve orada, Tolkaheim'dan uzakta, o zamandan beri Whiddington Wild olarak tanınan, sessiz bir İngiliz bahçesinde (sıradan!), sade yoğun kurolan sesliliği, sevgili kardeşlerim, en sevgili kardeşlerim, çünkü o, yudumcu olduğu kadar kaşıkçı da, Vahid'i anlatıp Rahman'dan söz etti, büyümüş de küçülmüş korku tüccarları üçlüsünün huzuruna çağrılmış (puan tablosuna bakalım: Spegulo ne helpas al malbellulo, Mi Kredas ke vi estas prava, Via dote la vizago rispondas fraulino) şimdisi Babamızın ve günümüzün Arthor'unun destanvari donanımlarını getirmek.

Televizyon, telefoniyi kardeş kavgasında öldürüyor. Gözlerimiz, sıralarını talep ediyor. Bırakın görünsünler! Ve kurtboğanın işaret ateşleri sadece Mary Hiç'in bıbı bahşişine el atabilmesi için öncülük ediyorlar. Ateşe verdiklerinde de kadının ışıldaması gerekir

ki her hınzır evladının, tum'un ya da hum'un, bilmek istediği şeye biraz ısınma fırsatımız olsun. İlk Humphrey'nin enlemsel kunduz kürkü şapkası ense eşarbıyla, (kodes büyük patron ait Uzun Kang ait) dörtkuyruklu papyonu, rahat pardösüsü, zencelina tonunda yamalı ismilazımdeğilleri, nizami gri-mor şemsiyesi, beyaz bronz düğmeli kaba yünlüsüketenlisi ve elinde zırh eldiveni, ki bir saat içinde sırf onun kötülüğünden kaynaklanmasa da, milletinin de kendisine neredeyse şimdiden ihtiyacı olmak üzereymiş gibi olan d'Esterre'in olası kudretlisinin üstüne inivermişti. Sonrasında, dikkati kendi üstüne çekip, ama küçük ülkenin yaraşan kellemonasında, (olası sözcükler, belki de sarf edilmiş, alanda ailenin görünmesiyle) az alacakaranlık ve tebessüm ile tadlandırılmış, düşüncelerinin esasen nası tezahürattan ibaret olduğunu görüncene, müstakbel ikinci ebeveyinlerimiz için (sükûn siz vâsi!) dokunaklı saaneyi beceriyle çizdi. O durgunlaşmanın sükûntessellisi! Burada fiğne düşse duyulur. Bumcunun yuvarbumlayanı! Wildu Picturescu'dan bir kaçış manzarası gibi görünüyor ya da bazısı, soluk Arras'ın birinde gibi görünüyor, sessizin dilsizi gibi salak, kristansen'in yetmişyedinci kusininin bu mimgesi duyalar bızlara, şarapsız İra boyunca, ne keoku ne de sade ürkünç ne de Tingdağ masallarındakinden dehe ez güçlü bir öneri. (Araklanmış!)

Ve bunun sıksonrasında, şenşakrak tırıs giden İrlanda işi faytonda, yalpalayarak omuz omuza Yehu, Hristocu'ya söyleyecek, azizden usluya, o çöküş yükselişin humphriad efsanesini, papatya, daha pembece kızkardeşine demetler arasından göz kırparken ve koşum takımındaki at, arabadaki çift ile alay ederken. Ve koca çankulesinin diğger tarafında kimleriniz nasıl gibi

görünebileceği için kıyafetiniz ve burnunuzu kapatnı ki paradigma Eren'de yineyeniden yükselebilbilsin. İzliyoruz biz kindar kırbacını. Thurston'ınkini! Hey bak bir! *La arboro, lo petrusu.* Augustus'un huzurlu olasıca meşeleri, ayışığında çamlı kum sahadan yekpare yükseliyor kudretle. Büyük metanetli ajaxvari taşkıngürültülü zarif azimleriyle. Melaike saatinde, hendekçiler çiftlik aletleriyle iki büklüm, nazik yaklaşımlarını duyuran alageyiklerin yumuşak çağrıları (*doerehmoose genuane!*) geceyarısı çanları duyulduğunda (*letate!*), büyük yargıç nasıl da görkemle çıkarttı köpekbalığı derisi duman tabakasını (taklit!) frak ceketinden, tütsülenmiş ringayla, ve Yeşu adına, birinci sınıf havalı, asya işi purosunu uçladı, sendeki tarz miniklerden değil, tüm tersi, ve nasıl da kararlılıkla diyor, yanak yanağa ve lekan lukana, sadece iyice püfürdetip şu kahverengi yavruyu, oğlum, yarım saatin tamamını Havana'da geçirdi. Krigsmændlerin kızkardeşi, orada olmayacaktı eski yüksek gotikdili! Bu yüzden Efendi ile buluştu, demek istedi ki, dedi ki, Lordum, kızılcumhuriyetçilerin en iyisi, Lorenzo Tooley Sokak üzerindeki Kartal Horoz Hostel'inde ve nasıl da dilerdi Gort'un ve Morya'nın ve Bri Head'in ve Puddyrick'in, Yaygaracı Lordun, Onurunu kutsamasını, ve Midesinin kovuğunda oturan bir nişasta kutusu — tuhaf bir dilek sizinki, arkadaşım, ve oğlulunuzun torununa baltasını tamamen şaşırtır ancak sizin kendi eski terküfürünüz soyunu sürdürdü defalarca, sıcaklardan ödleri koptuğunda.

Kralbilly'ye te te tezahürat ve karga kar karamel zaferine lanet olsun! Haydi, delikanlılar, şapkalayın onu! Bakınız! Yağlıboyalar kaybolsa da, biz anırembrandtçıları bulduk, saatleri şu güne kadar vârislerini buraya bağlıyor ancak nenerede sizinkiler mi Düngünlerden?

Versinbitorik ve Zavallıyaşlıkadın Karakterküfür ve onun Ann van Vogt'u. Ö.l.ü! Btimiş, bitmiş mi yoksa sessizce uyuyor mu? Dillerinizle hakim olunuz! *Intendite!*

Hangi itin yaşamını anacak olursanız olun, hâlâ iş üstünde olduklarını duyarsınız, altılarla yetmişler gibi Halley kuyruklu yıldızı kadar emin, o ulemalar, sobranje'nin kadınları, storthing'in çocukları ve duma'nın kızlarını, senin Ahenkevinin içkarartıcı tunç kapılarını geçtiklerinde: Huru more Nee, minny frickans? Hwoorledes har Dee det? Losdoor onleft mladies, cue. Millecientotrigintadue scudi. Tippoty, kyrie, tippoty. Çay kay rotti kaymaklar mı, sahip? Despenseme Usted, senhor, en son succo, sabez. O thaw bron orm, A'Cothraige, galce düşünüyor musun? Lick-Pa-flai-hai-pa-Pa-lisi-lang-lang. Epi alo, ecou, Batiste, tuvavnr dans Lptit boink gidiyonk. Ismeme de bumbac e meias de portocallie. O.O. Os pipos mios es demasiada gruarso por O piccolo pocchino. Wee fee mi? Ung duro. Kocshis, szabad? Mersi, ya siz?

Ve, Herif, timsah gözyaşlarıyla saçıp diyor ki: Bir yalancının fiyasını öğrenmek ister misiniz? Maggis, gecelik romanını reddet! Mass Tavernacı boşa geçmiş yine! Ve o torba göbek, onu yakalayacak tiptir! Meggeg, neşeli ahbapşen dost'm, cihanvalsimiz şahidimiz olsun ki, moyliffeli yumurtaların iyi evreislerimizce bilindiği kadar kesin yüzyıllarca mamuttan beri ticari olarak olabildiklerini olabilmek için hey hay Britanya mahallelerinin içlerinde (geleneksel!) misafirhanem ve kovboyelinin kredisi derhal açılacak ohoh Okul Müdürü'nün önündeki hijyenik kürrrrrenin (hürmetkâr tatil gününün ve şişekıranın uzatılmış kirişleriyle üçrenkli hasır şapkasına dokunduğu yerdi bu, ki aşırıp turşusun-

dan kaldırdı biraz (bunun için Stetson'a bir tam ve bir kuruş ödedi) bu sırada atadan kalmalosisi yağlısı mutsohito dudakkuyruklarının her ikisinin asılılarından damladı (Sermayesiz, daha mütevazımsı bir kaçaklar toplantısı, dağıtılmış bir cepağzını asla kıvırmadı), benzer şekilde hepsinin yaptığını ekleyebilmek için akıllandığı) önündeki o komşu anıtın üretimi kadar düz ergenliği içtenlikle davvet ediyor. (Hikâye sallamıyorum size.) Gülümseyin!

Atreox'un hanedanı gerçekten toz oldu gitti (Ilyam, Ilyum! Mae romor Mournomates!) Fennyana'nın çamurlu kıyıları gibi felakete yeltendi; ancak işler sınırlar yükselecek yine. Yaşam, bir seferinde kendisinin dediği gibi, (özgeçmiş cini, aslen, öldürüyor onu pek yakında, henüz değilse, sonrasında) bir nöbettir, ister yaşa ister kerk et, ve ekmek kazanma derdimizin döşeği üstünde, atatohumumuzun ekinleri yatıyor, âlemin kurucusunun yasa yoluyla erkadın tüm doğanların göğsüne ısrarla yazabileceği bir cümle. Sahne, tazelenmiş, yeniden fişeklenmiş, asla unutulmayacaktı, tavuklar ve haçlılar daima araortabirleşen, zira yüzyılın sonrasında yeniyetme olgu toplayıcıları sürüsünden biri, (sonra bir memureskisi (gümrük kulübelerinden) (emekli), (yaralı), altmış beş yaş altına tabi) şık çağdaş kara bir tarzda ve parparlak ten rengi burlingtonları, (tamı, homtu ve dikisi, quopriquos ve kara cekt) provasını yaptı, pipposuyla işaret ederek, ağırbaşlı (kopyalanmış) merhum arşidekan F.X. Korunmuş Coppinger'ın kuzenadaşını başıyla selamlayarak (heyecanlı arkadaşımız kendi gecesinde, hümayunun ağızanası ona mastik eylesin!) ilk irlandaşırımızın pulvagonu, daha da üzücü bir olayla mermerli gözlerden bütün bütün şişliyürek tepişen yaşlar

getirmek için. Turgezenlerin yuvarlak gözleri, pencere çemberlerinden tepegözce ve anaforlayan huşuyla, arka arkaya, delikanlıdan ırgata, havalı ikiteker at arabalarının üzerinde, enturistan ilgilililkle gördü, giyinik olanın çıplağı, yalın olanın yeşili, ayazı yeşilini, donuk olanın da yinegiyinik olanı izleyişini, konvoyları tıngırdarken devasagın yaşamağcının bolluğunu çepeçevrelercesine, ataşyapraklı kısmetlik âşık ağaçiçeğimiz, odunsuzluğumuzda anka kuşu, mağrur, sivri, yüzü kızaran (tekrar!) kökleri kül olsun sızıların ışıltılarıyla. Zira Archicadenus ne kadar sıklıka, Castlebar'dan (mat ve uzak!) kovulmaları öncesinde *Irish Field*'ını bir tarafa koyup işiticilerini aşerip hezne ayrıntılara, bundan bahsetti talep üzerine tüm, rolün bu yeni okunması içinde duymak vasıtasıyla, zembereğindeki Deyyus yüzünden, yeni garnizonun yüz buruşturan grimaldizmi ikanme yoluyla o bir zamanların görkemli eski elrington haykırışının aksiyomvari oreyuvarlaklığı hipostazladı, Taklitus'un, o yolarkadaşının surat ifadesi oyununun tasviri, sadece hayal edebilir kendi sinelerinin en derin yüreğini, *pro tem locums* olarak, horlayanın (uçurum!) öte yınana şaatınmıştı, zira bir zamanlar deniz kısında yaşarlardı, atıştahtasının akşamduasına lanetlinin çağrılmasını dinliyorlar ama her zaman karnından konuşan Ajitatör (yoyok daha fazlası planlagitdöv Thounawahallya Resifini dev dalgaların üzerinden!), silküetli, bir kudretli mors bıyıklı ek, loşun loşluğu kırşısında, (o tapmak Aziz Müezzin'in ezanı ola —kutsal yerler!— ve bu fez, sadık yere dokunan alnı kadar kenarsız, isterdi de —kemikler kutsansın!— gazinin ta kendisi olmasını, kılıcına kudret.) yakında en azından anıtsallıkla, Molyvdokondylon'a karşı kalkacak olan, elindeki katil silahı uzattı azman kurşun kaleme doğru,

mozolesi (O'dan durdu taş kesildi hanımcığa hay hay göstermeli) olsun, ola, diye bu arada aklayıcı özelliklerinin her bir yanına, Roland çaldığında, mini bir keder damlacığı yanyanağının üzerine iz açmak üzere, boyun eğişinin hayaleti spektral bir çekicilik yayıyordu, bir genç adamın boğulması kaderi sularının üzerine kına yakabilmesi için, köken olarak benzer ve hatasız etkili bir huzme güneşışığının bir tabut tahtası üzerine.

Daha yaşlı değilse de daha bilge günlerinde Bayşlangıç Seyyahımız ırak, arkadaştan arındırılmış, Azmanya'dan, üşengeç ozanın biri ya da başıboş ahbap, tembeller ağırkesim snobumsu gözlerini burcunun yarımizlerine kaldırıp ve uzun boyunlu şişe, tabure kupası, aşınmış pabuç, rulo çim, yaban süpürgesi, lahana yaprağı, kuru balık, boyunca uzun uzadıya oyalandı hasretle öğrendi orada Melek'te onun için kaçak içki ve çay ve pattes ve tütürn ve şarap ile titretmeye değer kadın tutulduğunu: ve de gayriresmen başladı gibi yarımadamdan sorgulamaya (Saçmalık! O an için Melankolik Yavaş Efendi'nin şapkasından esen fazla çalkantılı bir Us yoktu!)

Ancak pratikte hangi resmi neden, *bundan* bir tebessüm yaptı düşünmek için? Kimin kimi oluyordu? (Adı O'Breen değil, kahverengi kız da onun hizmetçisi değil.) Neresiyerler kime ait? Kiwasti, kisker, kither, kitnabudja? Tümsekün öyksünü annat. Garabın gavını giy. Sopalı oyuncuların ülkesi, ya da balıktiplerin kasabası ya da pırasayalayanların toprağı ya da panbpanungopovengreskey olsun. Hükmedenlerin diktiğini, yağmurlar yerle bir etti ama işaretler duyuyoruz ve sınırlarını tahmin edebiliyoruz zira ezgiler, makamı ele veriyor, makam da plitikacısının, plancısının, pralısının, preşanın tarzını. Tsin tsin tsin tsin! Önataötesi insanlar iki şeftali

fiyatına Ming, Çing ve Şuni ile açık arazide gözden ırak takılıyor. Hortlak hayaletin, vergi memuruna dadanması umuduyla oturacağız ancak doğul ortumu burası değil. Duyularından yanıt veriyorlar; Dördünü de duy! Kulak ver gürrlemelerine! Ben, diyor Armagh, ve gurur duyuyorm bndan. Ben, diyor Clonakilty, Tanrı yardımcımız ola! Ben, diyor Deansgrange, ve bişi demiyor. Ben, diyor Barna, ve nolmuş ona? Haaaa hiiiii! Tepeden düşmeden önce semalara sığmıyordu: bir akıntı, şırşırıl bir derecik, nazlı nazlı sarmış onları, buklelerinin serininde: Münzevi karıncadan ibaretmişiz o zaman, mini minicik. Karınca öbeğimiz bize bir Allen Tepesi, İrlandalı Dağı, bir Jotnursfjaell gibi gelmiş: ve bir gümmırıltıydı hınzırbirlikler arusunda hayretle çarpan bizi gök gürültüsü olarak, ütede.

Böylece olgusuzluklar, onlara sahip olaydık eğer, kesin bir kanı oluşturmamıza yetmeyecek belirsizlikte azlar, bacak sayımı yoluyla kanıtsunanlar ise iyice güvenilmezce bulunmazlar yemincileri görünürde garabet üçlüler ama yargıcıları belirgin olarak eksi ikiler. Buna rağmen Madam'ın Tushowus balmumları genelde daha gerçekçi (girişte bir tebrik lazım, çıkışlar ise parasız) ve mevhulusal galerimiz artık tamamen ilgisiz, ağıtsal bir anıt, havadarca uzunömürlü. Bir zahmet karaçalı bastonlarınızla, şemsiyelerle, tanrı aşkına, lütuf edin! Ve moruk Tom Quad'ın elinden çıkan o geçmişe dönük enstantanede, ki öncesinde daha niceleri poz vermişti, kendini beğenmiş şekilde oturmuş cübbesine sarılmış, din adamı giysisi içide rahat, narin güneşin altlara doğru sıyrılarak düşüşünü izlerken, melodramatik bir damlacık hafif nemli yanağından süzülmek üzereydi ve minik viktoryen Alys'in tatası da gevşek elindeydi.

Buna rağmen insan emin. Bir sonraki kışın, doğanın kitabının sayfalarını aşması öncesinde ve Ceadurbar-atta-Cleath'in, Dablena Tertia'ya dönüşmesine kadar, devasa yabancının gölgesi, hastalıklı, çok yönlü, görkemli bir mahkeme rotasyonunun sanık bölmesinde kitle olarak yükselmişti malikane salonlarında olduğu kadar hırsızların mutfaklarında da, yatak muhabbetleri ile hela sohbetleri arasında, Marlborough Green'de ve Molesworth Fields'de, kâh Jedburgh adaleti ile yargılanıp hüküm giydi, kâh aklandı kilise mensubu muafiyetinin tanıklığıyla. Toplantısı çözdü onu: ve delişeysi adam etti onu. Hak sahipleri alayıyla yarattığı kısımda: yaşı kadar varlar. Kocateker Dunlop üstündeki isim onunkiydi: asılı, onun bisikletleriyiz sadece. Kutsal gün olarak evinde yani bunun papazı kralıydı: vulvi geldi, kıskançlık gördü, sarmaşık fethetti. Kurt! Kurt! Yeşil dallarını salladılar üzrinden onu kuzudan uzuva parçalarlarken. Ölümesi ve tüksenmesi ve lanutlenmesi ve yukoluşu için. Bağırtı çağırtılarla, derinden iççekmelerle. Sabit durun, sullivanlar! Mankenler poz verin! Longdong köprüsü düşümüş olabilir ancak Graunya masayı süpürdü yurtdışında. Kalın biraz, sadık dostlar, ve hissedin küfürbazın haykırışlarını zira dalganızın tümü denk gelmez onun zinde haline, O! Çember kurup şarkı söyleyin duvar dibinde! Çin, çin! Çin, çin! Ve tabii ki tümü de, yenilebilecek en büyük öküzlükle yaygarayı çınlattı. Romları ve sofralık kırmızıları ve sherryleri ve şıraları ve sıcak şarapları ve limonataları tokatlayarak. Sert içkileri. Oho, oho, Begge Efendi, bataklıkta torbaya sokulmak üzeresin yine. Batagge. Ancak yufkayürekler iç geçirdi: Yazık bu gazilere! Ama, bak! bak! Tahttaki tanrılardan, insan, hata yapıp affedilen, kuomuzun hangi

statüsü, kim huanımızın haylazlığı, aşu sağlayan orada, unutulmaz ağaçgölgesi çöküyor bunları dürterek yargılarının arkasından, herkesin borçlu olması gerektiği gibi, yeniden yakalanması zor günler.

Tıp ve pat ve tıp pat yine, (ilk atışınızı yapın, Karabinacı Mösyöler! PinkPonk! Sakson çapulu adında!) üç tommiks, askerler serbest, pırasalı horozla tepeden tırnağa, Soğuk akıntıdan. Bekçiler yürüyordu (*pardonnez-leur, je vous en prie, eh?*) Montgomery Sokak'ta. Biri fikrini ifade etti, ki her iki ferahta (*pardonnez!*), kafa sallayarak, tüm Finner Kampları hemfikir oldu (*je vous en prie, eh?*). İlk kadındı, dediler, o ölümcül hoşamba gününde adama alana gitmeyi önererek onu kederlendiren, Lili Coninghams. Gazap havasındaki baba, acıyıp ateşkes sağladı, gazap yıktı darılıp, itiraf etti er Pat Marchison *retro.* (Kısa ve öz!) Böylece rakipler kutsoylarla oynuyor. Yakında sahneye koyacağımız Vauxhall prodüksiyonlarının halihazırda istirahat edenlerinden biri (ileri gelen dramatik bir hitap icracısı, kadına "çöppaketi Sittons" demişti) batıyaka güzellik salonunda röportajla cebelleşti. Kiraz kırmızısı kaba ipek giysisi, korse ve pantolon askıları ile belki de daha da güzel görünerek, Yarımay ile Yedi Yıldızlara karşı, Blackamoor's Head'den kahverengiler, Kartal ve Çocuk'un orada tırmanan oğlanların arasından, Black and all Black'teki mısır ve saman alıcılarının üzerinden, Mrs. F... A... dedikenara, sırdaş camına hitaben yarı sahne fısıltısıyla, geniş kenarlı hasır şaposunu toparlarken (ahat!—işte şimdi yüksükler bir baketler boş laf uzunlarının ne anlama geldiğini biliyoruz), Sid Arthar'ın, Masumların katli fiyatrosundan, portakal ve limon boyunda orkideli, çobanpüskülü ve sarmaşıklı, bir Hıristiman portresi

alacağım umuyordu; zira endişeâlem insafsız olmuştu. Sonra, yağmurkurtlar ile kızılşarlatanlar ve de iklimatitin her dalı için hasyeşil bir bahçe eğlencesi olan açışgünü baharçiçekleriyle koklu karşılaştırma sözkonusu iken, ne kadar harika bir gece oldu tamamen, diye ekledi kadın; Maha'nın pranjahercailerine pek çok hürmetle. (Kaltak!) Tarihöncesi, etimologun biri kayıtcihazına şöyle konuştu: propenomeni properismenondur. Achburn, Soulpetre ve Ashreborn adlı duacı beyefendiler için çalışan, Yedikilise tokma isimli bir çöpçüye, bir göz at, bir haşhuşta geçen öğlearasında, ciğer ve sarımsal dönüşümlü olarak da biftenk ve sakatatlı börek sofrasında kızkardeşlerce tartışmalı soru soruldu ve tanrıyaşükür, dürtüsüyle yanıtsadı: onun hiçlik takımını ve kulağından çıkarttıkları kendi yok oluşumun arasından propayayga yaptık sadece. Tüm ahbaplarımız O'Dea'nın bilgelerinde Aratar Calaman ile çimentolu tuğla o, ittir et hepsini! At arabasını kaygısızca hortumlamakta olan, dahası ne de olağanda daha ayık bir araba sürücüsü, Zencefil Jane, sağlam bir taraf tuttu. Lorry konuşurken kadına hortumu bastı ve şunu söyledi düzeltmenlere: Irewaker, özel yaşamda sade pembe ortak reformcudan ibaret ama insanların hepsi brehemons yasalarınca parlamento onuru sahibi olduğunu söylüyor. Eiskaffier dedi ki (şu gurme deha Louigi'nin yerini bilirsiniz): *Mon foie,* biraz homlet istiyorsunuz, evet, hanımefendi! İyi, mein leber! Humurtanızı kendisi kırmalı. Bak, kırdım, öyleyse, duruyor tavada, kesinkes! Tenntislerine ağır nefes aldırmakta olan terleyen adam (altmış üstü) bilg tıplamanı ne kada zo olduğun biliyodu ama başka bir pazen pantolon duvarı tırmanıp kapı zili üzerinden haneye tecavüz etti. Somonun tam açılımı

sonrasında bu oynak alabalıkçığı duy! Demiryolu barkızının görüşü (Sulugöz Kasvet diyorlar ona) şöyle ifade edilmişti: Keder Hattı, Ölüm Caddesi sempatizanlarına acıma kökenli işletmesinin bu cisimlerine dair, yani adama ve sifonuna. Ehim! Phyllis ahırına su bastığında, ıslık çalmak için fazlaca geçtir artık. Ehim bi röksüz olması ve böylesine kötü bir hastalığa katılmış olması ile ilgili olarak rövulva tabancası orospu numaraları yapmış olsa da, Seddoms yaratığınca önderildiği şekilde onu kodese kilitaltına almak düpedüz utanç olurdu, ehim! Aferin, Durumkollakıl! Kitty Tyrrel seninle gurur duyuyor, bir B.O.T. yetkilisinin yanıtıydı (Oo, suçlama kurulu!) Benkletter Kızları bir bayıkağızdan mırıldarlarken: Tanrıjüribacaklarınıaffetsin! Brian Lynsky, acemi küfürbaz, bağırtı kutusunda sorguya çekildi, Bawlonabraggat, ve cevabı yapıştırıverdi: Pat! derken. Bir kez daha cehennem çanağı tutacağım! Mağara adamı usulü takip ve sahra seksi için varım tosbağacıklar, lanet olsun size! Şu iki dişiköpeği bağlamak gerek, dikkat it! Evcil ve taban domuzu avı! Pat! Sanit Asitas'a katılıp kendisine bilezik takması öğretilen olası şehit, ayaküstü sorguya çekildiğinde, sonuç olarak Sankya Moondy gizemli Tet'in altında mango numaralarını yaptığı sürece gölgeli apsaras hatunlarıyla yapraklarının izninde korunacak ve takipçilerinin ödü korrpmuş kudretli yasak şimşeklerinden, Cuxhaven'ın her yerinde kavgalar çıkacağına dair süphe götürmez olguyu ele verdi. (Saçma!) Onyediyaşındaki dirilişçi vaiz, Misyoner Ida Wombwell, bombacılar ve parkı kullanmakta olan diğer saygıdeğer ve iğrenmiş şaahısların araköpürme rastgelişine dair şöyle dedi: O dikaçı şahıs bir vahşi! Ama ne muhteşem bir vahşi! "Caligula" (Mr. Danl Magrath,

Sydney Parade Ballotin'in Doğustralyalı zavallı kullanıcılarının iyi tanıdıkları müşterek bahisçi) her zamanki gibi, kendisininki ile taban tabana zıt: bugün çabalıyor, yarın ümitli, para transferi. Kunduracı. İki saat buluşmamız var, şakırdadı El Caplan Buycout, pederin ünlü turridur pelerin savurma hareketiyle, iki saat buluşma, sevgili matador! Dan Meiklejohn, Aziz Smack ve Aziz Olley'nin koro şefi, kendi laflarına dair atasözeldi: *mutatus mutandus.* Dauran'ın efendisi ("EnfiyeKutusu") ve Moirgan'ın hanımı ("sallananeğlence") taraf tuttu ve haç çıkardı ve birbirlerinin görüşlerine eğildiler ve yeniden haç çıkardılar. Pis ahmaklar, biraz fazla serbesttiler, günlükçü orospuların bozuk ağızlarını yankılayarak, una mona. Sylvia Sükût, hafiye kız (*Meminerva,* ama şimdiye insan kaplumbağalar duyuyor Doveland'in her yanında!) davasının birçok yönü ile ilgili bilgiler kendisine sağlandığında rahat uyuşuk garsoniyerinde, Hayalci John'ın haberlerinin hiç farkına varmadan, gerçekten sahiden rahat koltuğunda arkasına yaslandı, seslilerle döşeli hecelerini duraksayarak sormak için: Hiç düşündün mü habeğci, onun asıl tğajedisinin saf ihtişam olduğunu? Buna ğağmen tavığlağım göz önünde bulunduğulunda, Ceza Yasası'nda Değişiklik yapan 1885 tağihli yasanın 11ci kısmının 32ci altkısmı uyağınca, bu yasa içeğiğinde bulunup aksini ifade edebilecek heğhangi bir hükme ğağmen, icğaya konduğunda bu eylem için tam cezayı ödemeli. Jarley Jilke surat asmaya başladı, zira eve, Jelsey'e gidemiyordu; ancak olay şu şekilde bitti: defedildi, şık paçavralarını döküp yerine giyinmesine yardımcı oldu. Meagher, donanma üyesi, her daim popüler o eylem sonrasında, olağan şekilde hava almak için yeni balık pazarımızın granit standlarının üzerine

oturmuş, beraberinde Questa ve Puella, kışkırtıcı ve taş plaka vardı, (bunun beyni soğuk almıştı, bu midesine çöker gibi hissedilirken, nükte ne, nedir ıslak olan) yüreklendirilmişti, kendisi neredeyse Nirvana'ya yitmiş olsa da, eşnişanlılarından birince nefesinizi kesmek üzere, Walt, ve lokmalayıp orada düşüncelerinizi eyerlemesi için evlatlık kızkardeşi tarafından azarlanınca, Naville, böylece kendisinin diğerinin şükranbusesine eşyanıt verdi: iki parmakdüğmemi yatırdım, nişanlı Meagher, (konuşuyor!) Horniman's Hill'deki senin iki kadifebaldırlı konusunda suçluydu —kanca ve gözün onu ya da herhangi bir diğer balıkçıyı suçladığı gibi mi?— ama düşünüyorum da, leş kokulu bacakarası, pantolon arkasında başkası vardı —son kuruşuma kadar iddiaya varım— Seyzarlar Yolu'nda üç kadar davulcu. (Bayık!)

Bütün bunlar, hakem krala atıfkâr bir ırkın tüccar terzi uydurmalarından mı ibaret? Artık her şey görülüp duyulup sonra da unutuluyor mu? Olabildi mi, bu ruhsuz mektup çağında artık insan bilmeye istekli, bu kadar çeşitli ihlalin (daha yaşayacakaları var!) böylesine özverili bir tarafa karşı planlanıp kısmen icra edilmesi, eğer kayıtlı olanların herhangi birinin pek çokları için gerçekleştiği doğru ise, inanıyoruz ki, buna eğilimli ve bundan esirgenmiş olarak, gerçeğe nadiren başvuran bazılarınca bize verildiğini ve bizler, bu tarafta dikkate değer kalemler için üzülmeliyiz bu nedenle. Yedinci kent, Urovivla, onun sığındığı canhisarı, ki orada (meslek dışından insanlara ve kontlarına inanır mıydık), Atriyatik'in çılgınatan fırtınalarının ötesinde, bir tekneciden tüyo alıp, kaçmıştı muhacir, gecenin altosesleri altından sükûtsessizce, tektekne, dalgaların kuzgunu, (merhamet ol, Mara! Rahoulas'ın oradaki!) ostmenler

kentinden eski vic tiyatrosunda, kasıtsız cinayetin cezasını unutmak için, ikinci doğum şenliğinde ölü denizlikten ilahi takdire yükselmek (at resmi arıyorsanız kulağınızı sesli filme gömün!) sürüsünü organize etmek, avuçiçi ve pati, bir papacı periyle. Ecem için seninle evleniyorum ve kocalık bağı ile durduruyorum seni. Çorak ülke, lotuslar ülkesi, kederli ülke, Zümrütlü Ada, çiftçi otlattı, ki dördüncü emir uyarınca havari günlerinin uzun süreceğine dair sözüyle, Yukarılardan Yıldırım Yağdıran Onun bereketli merhametiyle, mırıldandı, ona karşı gelecekti içlerindekinin tümüyle, hür bırakılabilecekler ve sakinler, kent de agora da, kulsevenler, ona zarar veriyor, zavallı zar atımı, hayalet bedeni izliyor, onlar için bir lanet sözkonusuymuşçasına, ayartılabilir çabuk, kutsal ulusumuzun tüm dürüstlük azizleri, ortak ya da bahçe döneminde afaroz edilen, kızıl dirilişte yargılayıp o şekilde ilk firavun, Humpheres Cheops Exarchas'ı ikna etsinler diye, asıl günahlarına dair. Ticaret, tüm insanlarla ruhsuz bir şekilde konuşmak için gelişti ve çoğu fırsatta, bildiğimiz Adam talihle fazla savaşmadı ama onun ya da yanındakilerin ya da onun ne kadar umurunda olursa Korkular ülkesinin ilk elden terörünün korkunçluklarına maruz bırakmıştı. (belyaki de!)

Amenti'mizi, karamsı ilerleyişin altıncı mühürlü kısmında okuyormuşuz gibi geliyor bize (asıl Bize!). Çarşamgöm gösterisi sonrasında uzun boylu bir adam, sırtında şüpheli bir paketle, Boore ve Burgess Christy Menestrels'ın ikinci gösterimi sonrasında geç saatte evinin yoğun özeli arasına dönmekteyken, o bilindik noktada, Roy'un köşesinde, Lotta Crabtree ya da Pomona Evlyn ile ilgili olarak kendisine kıskançlık yaptığı tanınmaz (maskeli) bir saldırganın barkiss revolver

tabancası ve şu sözleriyle karşılaştı: vuruldunuz, binbaşım. Buna ek olarak ötesinde Pusuda Bekleyen (Şapelden hatta Glendalough bölgesinden bir diyakoz bile olmayıp Küçük Britanya'nın pruvasından geliyordu), bu arada kendisinin, işkembecinin, elinde Reade'in kısa yüzbıçağına ek olarak, dolu bir Hobson sahibi olduğunu söyledi ki sadece bir çift alternatif bıraktı, tam tersi, ya kadını, teyzeyi, tabancayla vuracaktı kesin (bundan kesintamam emin olabilirdi!) ya da, bunun başarısız olması durumunda, Patch'in boş suratını tanınmayacak şekilde ezecekti, kendinden emin Thornton'ın, Kane'in o şömine koruyucusu ile hangi votkar tipisi işi olduğunu doğrudan sordu, cevaben de sadece ağır saldırıya uğradı ki ki ki olayın aslıydı onun için, Haftaortası, sıcakta iyice gidip öğrendi iyice sağanak olup olduğunu. Ama nasıl de bariz bir şekilde gerçekdışı, centilyazar! Ayağı, uzun boylu bir adam değil, hiç de değil, adam. Böyle bir kişi yok. Böyle bir şömine koruyucusu yok. Böyle bir odun yok. Böyle bir ırk yok. Güya bir takım kızlar ile ilgili miydi, Myramy Huey ya da Colores Archer, Flaggy Bridge altında (ann için tek bir yaşa var ve onin yeniköprüsü eskisi) ya da onikipatlarını gümletip zorlayan bir şeriflik giriş şu irikıyım Güçlübeden'in Bir Yaşam Bir Takım'dan (erkek giyim mağazası) kasap mavisi gömlek, karanlık çöktükten sonra basuramıyakalandımz içki karşıtı geçiş kapısının geçiş kapısında kasaba bekçilerince el konulan, sahip olduğu en niyetli single malt şişesiyle.

Beşinci olarak, sefilin o felç edici öztonlamalı monolojik ifadesini ilk defa duyduğunda, Galce mırıldanarak, ak iplik ile kara ipliği ayırs edebileceği sabah anından başlayıp yasaların motorları Murray'e malum

olana kadar o'şanlar içinde, Alevler Evi, Cehennem'deki Papağan, Portakal Ağacı, Glibt, Güneş, Kutsal Kuzu'da ve son olarak ipin ucunu kaçırıp, Kafayardık gemi otelinde kaldırabileceği hakonuk ya da haçarık şarabın kat katını içip içip içip içtiğini ve tepesine iliştirilmiş inek bonesi yüzünden sığırtırtılı zannettiği taşkapının direği karşısında sadece telaşlatepelemedoldur başarısız olduğunu en saf huzurlu kutsanmış niyetlerle anlattı. Ancak nasıl da aksayıp tökezliyor o zamanın sunijocax açıkslamasının delikanlısı, nasıl, kendi öyküsü uyarınca, icra memuru olub da sadece *magnum bonum* (sopası ne kadar kısaysa, vahşi bir o kadar kaba olur) bira şişesini lanet kapıya ölesiyle vurarak kuğu civarında botları için açıl susamus açılamaya çalıştığını, zira, Maurice Behan, alelacele ayakkabılarını geçirip en temeliyle geldi ve atlayıp, hoplayıp zıplayarak çarpışma sahasına uykulu batılardan tılsımı içinde paltosu ya da boğaz sıkan kravatı omaksızın, silahların sesine gelip Dulyn'e giden raglar taşının üzerinde arabacı Delandy'yi oynayan, dedi savaş ödülü yatağında güvende mermen saraylarda zenginlikler içinde yaşadığını rüyasında gördüğünde, byelo arazisinden dördüncü bir gürültülü horultu tarafından uyandırıldığında hickstrey'lerin mideleri ayışığında otlanıyorken kör domuzdan yükselen hiddet gamındaki darbeleri ve ona benzer herhangi bir şeyi duyarak (una! una!) Mullingcan Inn'in tüm tarihinde yapmadı asla. Bu darp eden babil kapı ve çerçeve izincisi, her zaman derdi, onu o'derin uykudan uyandırmayacak bir içki şişesinin şeytani gevezeliklerine uzaktan yakından benzemiyordu hiç, yabancı müzikyenlerin enstrümonglarının marseillaisevari marşlarını ya da uvertürcü Pompery'nin üçüncü son günlerini anımsatıyordu ona daha ziyade.

Ve bundan sonra bu en öğlesiz gecesinde genç kraliçe ümitsizliğe kapılıp eski liffsuaygırı düzlüklerin her tarafına ağlayağmaya başladı, olabildiğince çamurlu, tüm kasapların önlüklerini ve mezbaha çalışanlarının elbezivehavlularını mahvederek Rejaneyjailey'nin avizeleri olsun diye gece boyunca sularını yıkasınlar, çevirip dursunlar suları. Uykusuz gece.

Bir saniye. İdealin zamanında bir an, silahşörler! Alfos, Burkos ve Karamis, müneccimlere gitmek için Astralya'yı terk edip kutsal güneşler aşkına ve Keavenler'in onuruna birer tane şaplatıp gittiler Pamintul'a. Ve yuvarlansın dursun makara dünya, makara dünya, makara dünya! Ve çağır tüm dumanlı çalılarını, Karbeyazıyla Alpembeyi, kaymağını istiyorsan! Şimdi de çilekli bir şenlik! Filuuş, filan sıvışalım! *Cherchons la flamme*! Fammfamm! Fammfamm!

Hadi, sıradan adam, o koskocaman unutulmaz kafanla ve de o boş sırtıçıplak balıksı iffadessiyle Makineski Skapolopulos, Duzinascu ya da başkası. Kasap işi kuzu bacağın fazla çekiştirilmekten kaskatı olmuş. Hazel tavuk iken, Noah Beery bin bir batman ağırlığındaydı. Şimdi yağı hızla düşüyor. O yüzden, sizi çenesidüşükler, neden sizinkiler olmasın? Çiçek açma zamanının en iyisi olduğuna dair 29 tatlı neden var. Büyükler yeşil bademlere kapılıyorlar, papatyayla kök zencefille yetiştirildiklerinde; ancak balık kafadan kışlar, belkuşaklarının etrafında güzlenmişçesine. Kılların ağrısaydı bu kadar dehşetâlem görünmezdin. Kurşun öbeğinin üstünde topal hançerlerin olurdu. Şimdi dinle, Mr. Leer! Ve de sil yüzünden şu olmaz olası aptal yapmacık gülüşü! Etekliye uğrayan yaşlı adamı fark et. Parlak saçını gör, nasıl da zarif, *tableau vivant* sanki. Kadın onun kendi balkuzusu

olsun diye ant içiyor adam, babadan ahbap olacaklarına dair yeminle, Sam'in aşkına, ve iyice batıdaki mutluluk taahhütlü aşk yuvasında eğlenceli vakit geçireceklerine dair Mayıs ayında kadın parlayıp onlar cıvıl cıvıldadıklarında tüm gece boyunca, kuyrukluyıldızın ta kuyruğunu tarayıp mantar tabancasıyla yıldızlara ateş ettiklerinde. Kremalı rulolar hepsi beş kuruşa! Her gece ne güzel, mackenzie hanımcıklar! Sevgili yaşlı aksibaba ise, cümbüş âlemine dalmış, yıldızlara bakıp delirip yanmaktan dolayı. Çaktın mı! Kadın, gardrobu yukarıdan duysun istiyor nakitle dönüp Peter Robinson'dan çeyizliğini satın alsın ve Arty'yle Bert'le ya da belki de Şanslı Charley'yle (kim bilir?) hava atabilsin diye; öyleyse elvedada Mr. Hunker benimle dans fazla gelir sana (İşte gidiyor kız!) ve böylece, aksibaba hâlâ askılarını pantolonuna takmaya uğraşırken kentteki kızların yarısı çeyizlik çekmecelerini düzdü bile. Ancak seninle benim aramızda kalsın, huysuz ihtiyar, kafayı o kadar da yememiş (yaşamın üstüne olmaz, ulan! o pantolonla olmaz! koca küp dolusu olmaz!) zira gözden ırak bir yerlerde, dedikodunun değmediği, yaşlı huysuzun iki numaralı kızı da vardı (bravovay bizim huysuz moruğa!) ve de onunla zamanın bir kısmında sarmaş dolaş olmak istiyordu zira katıksızca hoşlanıyordu bir numarasından; ancak Ohoo iki numaralı şeftaliye de iyice kancayı takmış sadece ikisi ile sarmaş dolaş olabileceği şekilde, çivi çivüye, üçü de içtenlikle mutlu hissederdi kendilerini, ABC kadar basit, iki arkadaş canlısı, yani, melekleri çatlak (zira sadece sahtekâr bir kaçık o) hepsi rüyafilikada yüzüyor olsaydı, ikişer ikişer sarılıp hayva-nat-bahçe-sinde, bir taftalı sosyetik sana, bir hanımhanımcık bana ve Farber için de nasıl kafayıbulupgeldin, şık-tipi, tepedentırnağa kaçık, birincisımfşık sarımaşdolaşa, var mısın? Finny.

Ah, ah, ah. Bu şak şak tuzağıyla ve aniden, yığın başına üç tane, ortak dostlarımız kapıdaki şömine koruyucusu ve şişe, üstü kapalı bir şekilde aynı teknedeymiş gibi, lafın gelişi, aynı zamanda tasarımın birçok işaretlerini taşıyan, zira aslen bu çeşit bir gözetlemeye diş sokmanın yararı yok ve gündebirkez ve gündeikikez süregelen tüm bu tür şeylerin miktarı gecegünaşırı her yaştan her tür hafifmeşrep bireyler arasında özel evlerde ve cumhürriyette ve her yerde ve ülke çapında laik dizi boyunca başka yerlerde ve dışötede özellikle hayret verici oldu. Devam edecek. Hazlarının Heyecanlarının Birlikleri için Taşıyıcılarının Birleşiklerinin Federalleri.

Ancak araştırmaya geri dönecek olursak. Ertesi sabah olacak mı hiç posta birliğinin (resmi adıyla, İskoç Postası, Limited) kaderinin tuhaflığı (Azılıuçsemsemeksi adı, yani, enayi mektupların yapışkanlarının pazarlığını eden) kocaman bir dönüşümlü mektup zarfını teslim etmeye, ağartıcıözden lavantacıya kadar yedi aşama mürekkep ile yazılmış, her bir kancası ve kıvrımında çamaşırcı kadının alameti bulunan, satırüstüne ve kurşunkalemaltına "Saygılarımla, Alay Edilesi Şahıs" yazılmış olan, sonradan akıl edilince de, S.A.G., Haydin Çık, Edenberry, Dubblenn, WC eklenmiş olan? Arada Macarca serpiştirmelerle Lap dilinde yazılacak olan her ne idiyse, karası, ak gibi, akı ise karayı bekleyerek, kış direği ve korsan bayrağı arasında kullanılan şu yapışmık ikiz dilinde her zaman sempoze mi görünecek? Üstümüze aydınlanacak mı, gececik, ve de biz vaadimize dalarken? Eee, olabilir şimdi, mucze, ışıyabilir. Her zaman ve hep Cox'ın karısı, iki kez Mrs. Hahn, Owen K. ile ilgili meseleye burnunu sokuncaya kadar onun sonrasında, sonra nene kurum görünecek, süprüntümsü parçacık-

larla dolu bu kırgız kesesi, postakutusu sütununun yarı kardeşi büst kaidesinin işkembesinde uyur halde pusuda mı duracak?

İllüzyonist sanatının zaferi, ilk bakışta doğal olarak elharpı sanılan, (zor iştir üçayırt etmek cubabe'yi cabule'den ya da ikisini tubote'den, her üçü de yeni ica edilmiş olunca) tabut, her şeyin doğal akışında gerekecek her türden cenaze levazımatı sağlamayı sürdüren, uçbatının saygıdeğer müessesesi, Oetzmann ve Yeğen'in donanım mekânından çıkartılmıştı. Ne gerek var oysa ki? Gerçekten de gerekir (cukkanız olmasa, oldukça çıplak hissetmez miydiniz kendinizi!) çünkü zambak cepkenlerini giymiş çarpıcı gelinlerle ya da gelinle eğlenir insan, Karbulutların şıkır şıkır balosunda ve her zaman yanınızda gelen dimdik damatlarınız (ve de geldiklerinde çinko!) şu fani dünyada başka ne olsun, şimdi bizim, orada geceleyin buluştuğumuzda, çıplakların arasında, ben de orada çıplak, hiçlerini yaptığında saat çalar, onları doğrudan ete kemiğe geri getirirdi, tasvip etmeksizin, atlarına ve küllerine.

Devam edelim. Şu oksajiyen nitriansını havada avantasını almaya bırakıp sadece o aynı kimyahayal bileşimi, mucizeevi gaztorbasımn analektralizini yapabiliriz. Ve biraz daha şenlik sahne doldurmaya çalıştı atmosfere. Şişede tutulan güneş vakasının devamında, Long Lally Tobkids, özel şahıs, gururlu göğsü madalya dolu ve üstüne üstlük, yargıcın köşesindeki tuğla teneke kilisenin müdavimi vicdanlı incil okuru, uygun yetkilinin önünde ifade verirken Norvejyalı bir terzici gibi küfretti tuhafbücür kasap mavili bir adamla karşı karşıyaydı, diye devam etti, son agşamda bazı kadavra kuzuperzolaları ve etsularını, Tedarikçi, Otto Sands ve

Eastman Efendiler, Limericked, adına teslim ettikten sonra gidip, sonsuz sasskınlığıyla, yolluk içkisi sırasında tüm runik harflere karşı kekeledi, ve sahte hödük ile ilgili olarak kendisine meydan okunduğuna (onun olayı harala güreleydi) resmiyetiyle suçlananın suçlayanın yanında, yalınca şunu söyledi: Ant içtim beyan ediyorum, Phillyps Captain. Siz yaptınız, daha öncesinde de vurguladığım şekilde. Dizinize kadar falsoya batmışsınız zaten beyim, Madam Tomkins, o zaman izin verin anlatayım size, hanımefendivari bir selamünaleyküm ile yanıtladı MackPartland, (etçinin ailesi, ve takma dışında dünyadaki en eski isim.) Ve de Phelps oynaftı soyucusu ile. Ancak fışırtısı sönüverdi.

Şimdi meselenin diğer yönü. Pamuklu kadifeden dimiye sadece beşparmak genişlik var ve bu yüzden devesırtı o aşırılıkların biri ya da ikisinden birinin tümünün nedenleyen nedenleri tarafından teşvik edildikleri sanılıyor, kısaetekleri içinde o telaşlı içiboş kahramanlar, magretta olsun posque olsun. Oh! Oh! Bu günde demek, demek zorunda kalmak feci bir şey ancak bir dilalah, Lupita Lorette, beklenmeyen bir kriz anında karbolik asit içtikten kısa bir süre sonra sevgili sakin yaşamının tümü gözlerinin önünden geçti ve soldu gitti, aşkıgörümcesi olan diğer yaramaz kumru, Luperca Latouche ise, bir gün işleri boşladığında dürbünlü adam için şehvetle soyunup bacaklarının birbirini görmekten çok hoşnut olduklarını fark etti, ahlaksız kız, meyveli şapkasının küçük geldiğini görüp seri şekilde zaman harcayarak; bakınız, hızla erkeklerle oynaşmaya, partilere katılıp cılız cicilerini samanlıkta ya da kereste bölmelerinde ya da güneşli odada *ad hoc* satmaya koyuldu (tüm hanımlar tuvaletlerinde sadece hayal gücüne hava-

le ettiğimiz bazı yakınlaşmalar oluyor) ya da tatlı kilise avlusu kapandığında az bir şey yumuşak kömür ya da bir dizi ince kütük için, sonuçta onlara biberkırmızısı yanaklı küçük Graunya'mızın Oscar'ın büyükatasına, Coole'un oğluna tepside sunduğunun aynısı olan ateşli *à la Zingara* tavşanı sundu. Zümrüt kıyısının Hurisi, şehvetli öpücüğün hurrası, Aslim-el-Müslim, kaderine boyun eğmişlerin kendisine teslim olduğu, yapmadı mı, Leinster'ın zamanı geldiğinde bile, sevgili çamurun öz kızı, (kadının sahası Kırk Adım'dı ve adamın tüneği Cromwell'in eski Mekânı) öylesi Valkyrievari bir rahatlıkla bir çok zavallı dövüşçüyü kapak edip yitiklere yollamış, yine ve yine, he, ve de yine ona meydan okudu, takıl fino, eh takıl fino, eh eh takıl fino, dev devril devril, dur, gâvurun köpeğinin kemiği, seni! Angealousmei! Ve de, o Çelikyay gibi, taa eskilerden Büyükbabası, yanlış etiketlemedi mi kızın davranınızlarını yanardöner don reis milföy salam sil döl bağırış çağırışıyla. İblispisliği! Cinlerin ecesi, meyhane patroniçesi, bir muzip kraliçe. Kral gibi bir adam, asil tavırlı, hakan gibi donanmış, şanından yücelmiş! Verdi, alabilmek için: Şimdi değil, değil şimdi! Sadece bir dak. Acı çeken trompet! İstiyor sandı. Ney? Duy, bak duy, toprağın canlısı! Açlık, ölü çağ, duy! Duğdu, kızın gözleri yırtıcı dudaklayan dili dışarıda. O, kadının gün gemiş seini duyuyor. Duyuyor! Zay, zay, zay! Ancak, kârının birasında, yanıtlayamıyor. Bir işe yaramaz uyanıp kalkıncaya kadar! Ne dikili anıt ne de plaka ister Fenike'den ya da Asya Minör'den, hançerle işaretlemek için noktayı, ne saat kulesi ne de halktaşı ne de Tomar'ın Ormanı'nda batıklık ister basın çetelerinin pişmanlıktan nasıl başarı sağladıklarını ifşa etmek için. Söylemeyen ağız, düşünmeyen dili getire-

cektir hep ve de müstehcen kendininkini çektiği sürece tümâlemin naletmilletine kadar duymayan kör, sağıra rehberlik edecektir. Tatcho, sizi minikler! Öbek sütunu yaprakların resmini arkamızdan sağlar. Eğer yaşama, uzuvlara ve mallara karşı sıkça şiddet gösterildiyse, doğrudan ya da eril bir öğenin marifetiyle, kadınlık ihlal edildiyse, (aah! aah!), perilerin var olup yerde açan vahşi yer çiçeklerinden mutlu oldukları zamandan beri haraç toplanmasını, fısıldanan günahlar için etkileyici özel bir şan izlemedi mi?

Şimdi, ilhamla inen bellek yoluyla, çevir tekeri yeniden duvarın tüm deliğine. Gyant Blyant'ın, Peannlueamoore'u karşıladığı yerde Evvel zaman içinde bir duvar vardı ve de yüksekyüksek bir duvardı ve de bu gibi bir duvardelik vardı sahiden. İiirlonda'da cevherden ve öfkeden önce. Ya da siz Meşe Babası ya da siz Kazan Yosunlar ya da artıklar sürüsü, Odin'ine bir bahrçe seçecek olsanız ve kayıp cennetler, tüm eddamlar, avveler ile kalakalınca. Ermen mi? Karanlık mekân onlara ait ve hâlâ yalınlarca görülecek bir kibrit çakarsa ve biz o çıplakbakışlı ayakkabı cilalarına da geleceğiz acele ederseniz bir saniye. Ve bırak ogglar eski kaz sesleri olsun ve Isther Estarr, Yesther Asterr'ı oynasın. Serbestost Bölgelerin dremasında, Hastalıklı. Öyleyse taşmenteşe kapı başka bir şey içindi, aşırıiyimser, o kulübeyi satın alıp büyütmüşken, bir yıllıg kuzu, altı peni (birinci) değerinde, ve bir adet ufak yıllıg keçi sekiz peni (genç oğul) değerinde makul kiraya, yaşamının geriye kalan yıllarında kocayıp mutlu (kap onu havanı at) olması için; ve her şey amacı için hazır olduğunda, bir elmakapı koydu o yere, kesinlikle bahane olarak değil, karyola yerine eşekleri dışarıda tutmak için (şu saatte sivri kısımlardan hâlâ sar-

kan domuzpislikleri bunu ele veriyor) ve eski âdete göre açık bırakılmış demir katının hemen oralarda, kedilerin guta ulaşmasına engel olmak için, sadık faşıyıcıları tarafından onu içeride tutmak için kasten üçasmakitlenmiş üstüne ihtimalle ve olasılıkla göğsünü iyice dışarı çıkartmak istemesi durumunda ve halkın yumurtalı gününde dolanmak suretiyle ilahi takdiri zorlamak istedi, üstüne serbestçe toprak atılmasına henüz alışık olmadığı için.

Ey, bu orada, patateslerle övünelim biraz, daha önceden olup bitenler ile ilintili olarak her zaman anımsanmalı, bir kuzeyodalı vardı, Herr Betreffender, yaz tatili için odasının deliğinden çıkıp gelmiş, Rum ve Puncheon 32 numarada (Pis Dick'in hür evinin şubesi) Laxlip'te (Çorapgöz Sammons'un portakal orucu zamanında durdukları yer) çöreklenenen, öncesinde de, Ovusturya, Avrupa Birleşik Devletleri'nden (Galyalı, Mark'ı korusun!) bir Tacir olup (Gorbotipacco, Markez Yağkauçuğu gibi kokuşuyordu) Yemmuz'un ilk anlaşmasında haftada 11 şiling (Tanrım, o tümkutsal romadılar!) vicdan parası ödeyip, vızır arı işini eğlence ile karışıtırıp gırık galceyle kaput Almancayı değiş tokuştururken, Kıtasal ödergi Frankreyfrut Zeyting adına Adam'ın Vakası ile ilgili röporterajım yaparken, ve heeee, birinin kalın kuzzuyünlü Lynn O'Brien'ını aldığını fark etti, rahatsız oldu, ve de belki aynısını zürihiade etmezse diğeri, binlerce ve binlerce tonsu, maymun işi tazminata dönüşecekti. Artık bilmen gerekiyor, frenk adam, kırılgan bir kalp için, o kapı ile orkestra platformu kıyımı oyunu, tehditler ve top mermileriden oluşan bir Patsy O'Strap örgüsüydü altı üstü, tepeliğin tepesinde ve bu tür sonrasında eril karacanın gülüşü gibi. Humphrey'nin davetsiz misafiri, Davy ya da Titus, burgley'nin

merkez batıdan gelen aşiret yürüyüşünde, mükemmel kaba gezintili bir adam Bullfoost Dağları'nda yolunu bir sığırcık kuşusu gibi biliyordu, Bulanık Yeşil adı verilmeyen uzun bir dans sonrasında, ifadesini dağbaşında beklebeniistersinbelki aşamasında bırakıp, dikkat çekmek için evkralının anahtar deliğinden biraz quaker (senin için! Yulaflısından!) üfledikten sonra dışarıdaki fırtınanın gürültüsü arasından, giysilerinin terzüsünün domuz gibi bağırdığı, önce, daha kıllısı olsun, onun bolşevikker kafasını kıracağını, sonra da, bardakdibi olsun, tartıyı sırıkördek kafasının üstünde kıracağını aynı şekilde bir ingiliz anahtarıyla fındık kırarcasına ve, son olarak da, ortalığı karıştırmak açısından, eti tırnaktan ayırıp ona içmesi için kanını (ya da tövübecininkini ya da herkangi birininkini) ve de lanet olası üvey bozkıraderinkini de kova içinde vereceğini meledi. Daha fazla ağaç alkolü istedi işe koyulsun diye, büyükbabasınınkinin tümden taksi olduğunu iddia ederek ve sadece saat on sonrasındaydı, ve bu onun kulübesi irsk irskusky hatırına bir halk fırınıydı, ve sonra, cesareti fazla kırılmadan, atillasilahlarının gazapsellerini saldı ve sürdürdü uğursuz yoğunlukta, aşındırarak ona karşı mecazlarını karuşturarak on bir otuz ila öğleden sonra iki arasıda yemek molası bile vermeksizin Clod oğlu House'ın dışarı çıkması için, seni yahudilenci, İnfaz edilesi Amin. Earwicker, o örnekzihin, o paradigmatik kulak, Dionysius gibi algılayıcı, kısıtlama altına aklaşmasına rağmen serasının oturbekle köşesinde sabırtaşı, açlıkla örülmüş duvarlar ardından, termosu ve körüklü yelpazesi ve fildişçöpü niyetine bir mors bıyıkkılı yanında, vahşi guineesesinin kaçışının yasını tutarken (şimdi kısmen kaybolduğundan korkulan) dosyalanıp saklanacak uzun bir liste

oluşturdu kendisine takılan hakaret dolu adları içeren (Milltown'ın Esprileri vesaire de huş hanumların sevinmelerini sağlamaya mecbur hissettik kendimizi, Josephine Brewster tarafından yazılan Inkermann ile Çelişkilemeler olarak bilinen topslaşmada ve benzeri ve gibidevamı, dantelliler sığ sularda, özgürler, semaviler, temiz bir törv): *İlk Gece Hırsızı, İspiyoncu, Kart İbne, Ödlek Asi, Buğdaycı, Sütükuru Keçi, Bataklık Güzeli, Avet Onun Muzunu Yedik, York Domuzu, Saçmasurat, Baggotty'nin Virajında Vuran, Tereyağıyla Yağla, Açıkkapı Himayesi, Kabil ile Habilci, İrlanda'nın Sekizinci Harika Harikası, Fiyat Kır, Tanrı'nın Pisadamı, Aysuratlı Katil, Kılı Ağarmış Kandırmaca, Geceyarısı Güneş Parlaması, Çıkartın şu İncili, Hörgüçlük Barkonum, Sakat Despotus Timur, Gökmavi Kil, Çay Saatinden Önce Dar, Pantoşakanı Oku, Akustik Rahatsızlık, Kendini Kutsal Ör Dükü Sanan, W.D.'nin Lütfu, Dublin'in Saçmalayan Koyağzı, Babası Ağızemip Onu Buzulda Doğurdu, Burnham ve Bailey, Artist, Sade Protestan Dinini Hak Etmeyen, Terry Cotter, Waterfood'a Hoş Geldiniz, İmza Kurdeleciler, Istakoz Tenceresi Yağı, Herkes Kasabanın Arthur'unu Desteklesin, Kediyi Füme Etten Hıştladı, Deritorba Donald, Yoksulluğun Ası ve İkilisi, O'Reilly'nin Borrel'in Arkasındaki Adamı Öpme Zevki, Magogagog, Swad Çamurayak, Gut Hastası Ghibeline, Gevşek Luther, Horoz Yumurtaları Çıkartan, Planı Bulandır, Evlilik Öncesi Kısmet, Boşadım Seni Koca, Tabakhaneci ve Yarım Penny, Hellena'ya Git ya da Ellere Gel, Kırma Gelinini Çufçufladı, Burke'ün Yerinden Atılma, Kuzanım Filan Diil, Barbar, Özgün Şahıs, Homurdanan Baykuşun Sağkolu, On İki Ayın Aristokratı, Kurtadam, Dalkavuk Mübaşir Kaçık Olduğunu Belli Eden*

bir Ezgi Tutturdu, Gökgürültüsü ve Çim Evlendi Clandorf'a, Sol Bot Onaya Yollandı, Tanrı'nın Kutsal Toprağının İşgalcisi, Hantal Götmen, Uyuz Tevze, Tommy Furlong'un Evcil Vebaları, Lahanarcı Arşidükçük, Bitişi Son Geçen, Kennealey Seni Nancy'nin Elbisesinden Kovmayacak, Sıvışma Numarası, Maaş Kapışan, Andy Mac Noon Annie'nin Odasında, Tığ Dışarı, Kulağa Kaçan, Bombard Sokak Üçkâğıtçısı, Bâb-ı Âli, Bulgarların Lö Kral'ı için Yasak ve bir Bum senin için tüm Ruttledgeler'den emin, O'Phelim'in Fiyat Kıranı, Ve Nambır Van Van Van'dayız, Castlecostello'ya Yaptığı, Tüylerle İplerle Uyur, İspiyoncu Horace'ı Kimin Sattığı Belli, Ekte Fingal'ın Oğulları, Düşüşünde Sallandı, Bir Eş İstiyor Kırk Eş İstiyor, Adil Olanı Yapsın, Teepeetaaklaak Suya Cup, Lop gitti Gelincik, Küçük Tüccarın Yıkımı, O— —Balsağankunduzderecik, Vee Şarap Tüccarıydı, Tohumcu Tecavüzler, Ermeni Vahşeti, Hastabalık Göbek, Edomite,— İrlandalı Doğasının Ortak Özelliklerinden Payını Almamış Adam, Fena Humborg, GaakGaaak, Şüpheli Çalışan, Pislik, Sinsi Baba, Ayaklar Önce Pörtlemiş Doğmuş, Wooldworth'un En Fecisi, Asyolu Penisozof, Suçlu Hınzırın Piçi, Eliçabuk Varil, Yatakta İçen, Bay Şişman Dost, Polis'in Gözaltında, Boawull's Hatibi, Görevden Alınmış, ancak hürriyetlere saygılı, saldırgan olmayan cinsten anarşistvari birey, bu çeşit bir oturganlığın ötesinde yanıt olarak tek bir uyarı lafı etmedi, telefon kabinindeki pasif direnişçinin arama koluna uzanıp Kimmage Outer 17.67'yi araması el öpmek kadar kolay olmasına karşın, bu yüzden köktencinin açıkladığı şekilde, sonunda konuşabilecek kadar şok durumuna geldiğinde, yaralı hislerine dokunuyordu dominikan misyonun küpe çiçeğinde zira domuz sosyalist

kaçık tedaviildeydi o zamanda ve kutsal tesbih olarak bilinen romavari sadakandın onu nasıl iislah edeceğini düşündü iziniyle. Oldukça nahoştan da nahoş o öküz, telefonu kapatmadan önce, tümü bir boyda birkaç pürüzsüz taşı, ciğerine son kez olsun mundar demek açısından, sarhoşça salladı minik kapıya suçflu olmadığına dair sözlerine destek olarak ancak bu şekilde laf ettikten sonra, feci emellerine gerçekten de ulaşabilmiş olsa neler yapmış olabileceğinin ciddiyetini yarıaltbilinciyle idrak ederek nihayetinde haykırışını değiştirmesine yol açtı ve dereçakıllarında oluşan tümsekçiğin tümünü takırtukur bırakıverdi ve biraz olsun ayılmış olarak, yereski şeytanen aslandubını arşınladı, korkusu balgamı, sel etçisini, (kese, kese, kesecikkürk, hepsinin köpüklerini şapır şıpırırım!) o köylü hödük aniden dil-imini çıkarttı ve paleolojik sahneyi oldukça terk etti, kendini reddeden ağır bir topun Hyland'i nasıl ameliyat masasında bıraktığını anlatarak, yüreklendirdikten sonra Earwicker'ı ya da, ifadeyi az bir şey değiştirecek olursak, Earwicker, Sair, Beyefendiler'i ya da Hanımefendiler'i çokluğunun dişileleştirilebilir adını, Crumlin'ın onuru için kakao bundan dışarı Mockerloo'ya gelip, kahrolası yaşlı blıktanrusuyla, Gog'un laneti üstlerinde olsun, beyneindirip onu sepesersem patlatsın diye, tüy git sen, Potts Çatlağının Keddle Flatnose ile ve hiçdekimse'nin Tepegözde ile yaptığı gibi ve üzerine taşlar inşa edip, ya da bunu yapmazsa, otuz iki kamış için, Kakao Campbell olurdu, ne onun için ne de başka kimse için ne de ondan sonraki için bilmiyordu ne yapmayacağını ki, battal martell, kırıp da döküp de yırtıp da dövüp de, Malbruk öfkesi böyle, majestesinin sesinde en ufak bir değişikliğe oynayarak Opus Elf, Thortytoe,

füg tropiğinden ilk kuplesini okudu: *itaatsürünceme işine entrikalarım Bu seferlik başarısız olmak durumunda kaldı:* başparmaklarına veda ısırıp fişeklik asceri, şıpşupşap havuza ya da denizden kazanılmış alana, bir fellahdelfiyalının gülüşünü dileyen sabahleyin, ilerlerdi bir Hubbleforthla beceriksizce gaflarıyla geriye doğru (*Et Cur Heli!*) saar ve dılsız kurumları yönünde yaklaşık on ya da onbir yüzyıl silkenenip Patself on the Bach'ın manasız yarında. Adyö!

Ve böylece, bu Yaraşır Toprağın kayalıklı çıkışıyla, başhisarımızın etrafındaki kuşatmaların o son defteri kapanıyor, ki anımsamak isteriz, eğer yaşlı Nestor Alexis, göz kırpıp değerini bize çıtlatacak olursa, Bar-le-Duc ve Dog-an-Doras ve Bangen-opZoom olarak.

Ancek, Oxmanswold'ın yanı sıra pek çok kapıya bulutzıvırını bıraktığına sessizce tanıklık ediyor bölmeli höyüğü yokuşyukarı ve vadiaşağı ve eolithostroton üzerine dönük, Howth'da ya da Coolock'da hatta Enniskerry'de bile, insan toplumunun değrimine dair hatları fazla düz olmayan bir teori ve de taşların tüm ölülerden yaşayanların bazılarına verdiği ifade. Kayanın serserileri, Oliver'ın kuzuları diyoruz ya onlara, çobanları ve şövalyeleri olan onun etrafında toplaşacaklar, bulutçuklar gibi kümeleşircesine, Azava Arthuronurlu aynı şekilde şimşek atıcısının (bazıları Finn, bazıları Finn ileri!) yeruykusundan uykandığı o günde, asilane armalı serdümenin dertler vadisinde Yeşiladam'ın Yükseltisi'nde Ey, (yitik önderler yaşıyor! kahramanlar dönüyor!) ve hem hisarda hem de vadinin orada Kurtkurtlalord (koru bizi!) kudretli boynuzu yankılanacak, orland, yankılanacak.

Zira onun Deyyus'u o günlerde soracak İbralhom'a ve seslenecek onna: İbralhom! O da yanıt yapacak: Buradayım, ekle. Ne kırp ne de kurp. *Animadiabolum, mene credidisti mortuum?* Sessizlik vardı senin fausteşen salonlarında, Ey Truva, senin yeşil ormanlar kuruduğunda ancak pek çok şen sesler olacak gecenin kulak çınlamasında, Komistantibul patrikilerimiz botlarını ayağına çekiverdiğinde.

Ciğeri fena mı? Hiç de değil salak! Beyni serin serin kendi yulafında, postekisi nemli, yüreği vızır vızır, sıvıdolaşımı sürünmekte, üfürüğü az bir şey püflüyor, uzuvları ise uçlarda şu şekilde: Fengless, Pawmbroke, Chilblaimend ile Baldowl. Hımmf bir şeferleme. Sözcüklerin Rethfernhim yağmur dımlamalarından fazla ağırlığı yok onun için. Ki hepimizin sevdiği. Yağmur. Uyuduğumuzda. Damlıyor. Ama uyumamıza kadar bekleyin. Akıtın. Sduruyor.

Çayvanat bahçemizdeki aslanın, Nil'inin nilüferlerini anımsaması gibi olası (Avcı'yı ya da Pegas'ı, Marmenièreli Marmazellerin o çıplak bacaklarını unutsun mu Asyıldız?) de, yudum anlamkuşan kupa dolusu yirmide mühür bastılar postakutumuzda, kuşatılan birüya gördüğüne onu sessiz ve sadece onu çözmüş olan lililitlerden ortaya çıkartılanları, yaşlılıktan göçmüş, yas nöbetinde tetikte bekleyen hainleri bilmiyordu, yani işin doğrusu. Bahşiş, bahşiş, hizmetçikızlara! Sabunlu çorbalı, botrafı! Zırrnzırrn Zırrnzırrn! Belki de, acele etmek zorunda kaldık kendileri bunu beyan etmek için, yeniden baktığını mı? öngördüğü mü? Isı alanları ve buğday kazançları, mısıraltın nerede Vayzit? ayıplanıp parlamış. Belki de, mini bir kapı arayıp bulmamız gerekiyor, güzel kentimizin haber akışları istiyordu; biliyorduk ki onun deringören içgörüsüyle (sıkça ol dilemesek de iyi zaman ziyan), onun ataerkil arapsaçı içinde, karetaş kent üzerinde (Kent! Kent!) o, düşmanların farkında, kralbilly beyaz at üzerinde bir Finglas değirmeninde dua etti, otururken diken üstünde, (mene fazladan iki dane refeden gözmurta da viremez misiniz!) üçuçuk saat süren cehennemvari sükût-ı ızdırab boyunca, *ex profundis malorum*, ve içten merhametle üredi şaşkınsözcüğünün (dişine kadar bir melek olan, Gira-

hash'ın Nash'ı adında, alacalı göbeği üzerinde bu ağlanası dünyanın herhangi bir yerine giderdi (köle, dizleri üzerinde sürünen ucube!) süt, müzik ya da evli hanımefendiler için) kudreti, ilahi yardımseverliğin merhamet ihtiyatlılıkların kurnazlığından nefret eden, seçkin bir hanedanın ilkinin kaba etlerine doğru açılımı, karasurat karakoyunlar ağıldan değil de evhanesinin daha büyük çocukları, fikirlerinin en rahatsız edici (*pace* on iki önAdem tutkuları) oluşumu olduğundan, daha fazla tercih edilen klimlerde olduğu gibi, Bal Çayırı'nın misafirpervert olduğu ve Mutluluk Dağı'nın kabul ettiği yerde, gerçekten bir suçlu tabakasından, Ham'in beşikçatlatan umurtaları, dolayısıyla nihayetinde bertaraf ederek tüm sınıflar ve zümrelerden doğrudan sıradanlaştırmama türevi ile: *sigarius* (aynen!) *vindicat urbes terrorum* (daha da aynen!): ve böylece, bir banka dilini işaretlemek için kısaca, vatandaşların itaati ümünün sağlığına atkıda ulunur.

Peki şimdi. Teorileri orada bırakıp burasın buraya geri dönelim. Şimdi dinleyin. Her şey ilahında yine. Tik ağacından tabut, puk camından paneliyle, ayaklarzı doğuya dönük, sonradan teslim edilecekti, ve uygun şekilde pıtpıt cesedin yanında, maddi olarak sebebi sonuçlandıracaktı. Ve de bu yalancığer, olayınaslı. Bir miktar seçilmiş ve diğer komiteler aracılığılıyla saflarına yenilerini katma gücüne sahip kimi tutucu kamusal oluşumlar, kendileri ve kendisi oy vermeden önce; kasabası, limanı ve kışlası, uygun ve makul bir karar marifetiyle, anayaşal bir mahkeme emrine dayanarak, tek seferde kurgusal varlıktan dolayı, daha önceden de belirtildiği şekilde, senin tayfadaş taze bir deste iskambili alelacele senden kaçırabileceği için, bedeni hazır dayanmaktay-

ken, bugün Man Adası'nın limnifobikler arasında rağbet gördüğü kadar o zamanlarda Misonesanlar arasında rağbet gören Moyelta'da geçici bir mezar armağan ettiler ona. İçin öyle bile! Oldukça kalaBalıklı köri tabağıydındaydı, avcıbaşının payına düşeni avuçlamasını takiben, kadim ormanlar ile zenginleştirilmiş ve ortasında eski bir tepecikle bir alabalık dereciği olan sevgili alman derinhavuzları, nafnafile sepetçi söğüdün ve de geveze bir sally ve de Izaak'in oltasopasım gıdıklaması eşliğinde yaptığı gibi onu açgözleriyle tırnaklayan Wilt ya da Walt'ın biriyle salaklaşan sularının sularını izlerken orada şimdi dalgalanan kahverengi turbalı (yorganları, onun uyurçamur bedeni üzerine hafifçe yaldız saçsın!) kimsana sonuncusunu yatırdı, Bog'un gazabı ile, asilmavi Tunalısının yatağına giren ilk lanet Hun gibi.

Peki. Olmuşidiymiş bu yeraltı cenneti, ya da köstebek faradisi ki olasılıkla aynı zamanda bir falusfeneri tersi, buğday ekinlerini beslemeyip turist ticaretini çeşnefillendirme amacı güden (işin mimarı, Monsenyör Avdankork, bugibi taştekârlıklar yapmasın diye kör edildi, müteahhitler Sayın T.A. Briket ve Sayın L.O. Tuhol, zarar görmeyecek şekilde saygıdeğer kılınırken) önce batıda, başinşaatçımız, Kalerezillo, bir su mayınıyla açıkça lanetleyip patlattı, sistem, Sowan ile Belting, yeniden icat edilmiş bir T.N.T. bombalama istasyonundan patlatılmış yahu on bir ve otuz kanat yuvası (*circiter*) sancakıça hava zorpidosundan, Oto Dinamo, beklentili mayıntarlası iyileştirilmiş zırh levhalı küpeştesine ip ile değdirilmiş amonyak tenekeleri ile temas edildi, ve çelme kablolarıyla kaynaştırılmış, kazık aralarından kaydırılıp kumanda kulesinden yerdeki bataryaların sigorta kofralarına oynanarak, tümü, saatin anahtara

benzediği kadar benzeyen ki hiç kimsenin sakalındaki saatin aynı olmadığı anlaşıldığından, bazıları savaat dokuza Segistirik var derken, Ryan vogt ile tutunan daha fazlası beşe Dane olduğu kanısındaydı. O, sonrasında, her na zamaan ki metanesi üstünden düşmeye başladı ve kaba ağaç kabuğu tamamen kabuk bağlamaya başladı ki alçala alçala, yaklaştı ona (adam esirgeye!) betonarme çözümü dikkatle çürümez briket ve sıva ile döşedi, yüz yaza, ve kuleciklerinin yedigarşisinin altına geri çekildi, hoşalanı, yanbekçisi, boğasıyla aslanı, beyazı, gardrobu ve kanlısı, nasıl da yüreklendirici (içedalın, hepiniz şapkalar mış gibi!) daha fazla yararlı kurullar kamusal departmanlar, kadınkısmından hoşlanan, fuhuşa kiralanacak Yetiştiriciler Birliği, Pazar Tüccarları Locası gibi *et,* kentin kurulumundan şu âna kadar ona iç karartıcı gösteriler sundular, bunun da ötesinde, olağan Mac Pelah veda hitabeti ile taş bir levha, çok hoşlaf içtensiz bir adamağıt vakası: Kendimizinkini yaptık tam cehennem ol sen, Sayın Bukırbaç, sökül onu, hışt!

Ama evde ve herkes tekneye! Teşhir ürünü tabutlar, kefen kumaşları, uygun fiyat tabutşehpasi, kül kapları, havalı pirinç plakalar, enfiye kutuları, viski fıçıları, gözyaşı vazoları, şapka kutuları, mis sıvı kapları, bel büken kusturucular, üstünüze afiyet salamura torbaları, sağlığınıza fümesucuklarla kasap işi yumuşatılmış domuzpaçası dahil ve konuyla ilgili olarak, çamaşır suyu bir de, camtonlu onurzolesinin süslenmesi için her türlü definlik döküntü, bu şartlar dizisi karşılanıp doğal olarak izleyecekti, yazık, olağan akış dahilinde, o dünya turcusu yürüdönüşümü olası kılar, ayakkabılar uyduysa, tüm refah yaşamının bunaköncesi günlerini güvenevcil yaşamak, ihtiyarlıktan önce kocayıp, son baharları son

hoşgörüyü, acı çekme aşamasına kadar, tüm bu zaman aralıksız saldırıp (*hypnos chilia eonion!*) patlama ve yeniden patlama arasında lethe ile uyuşup (Donnaurwatteur! Hunderthunder!) kocakafasından kocaayağına kadar mumyalanmış, ileri yaşında, beklenen ölümün gölgesinde zengindir.

Ama Zeus'un çağırmasını bekle, her şeye rağmen yüksel. Mavi yıldırım yemiş oradan, konutsuzluğun kasvetli damgasının mafsalkurdunu bilerek, Cehennem'de tünel kazarken gömülüp kalmış, Yeraltı Dünyası boyunca çoğalmak amacıyla, karış karış, yeraltı üstüne yeraltı, ve Üsttabaka Sitare Avantalarımızı yeniden görmek, ilahi olanı, istifçi tencereler ve tavalar ve değiciler ve esprilerden oluşan plütonpopüler soyunu gizlice yayarken, yurttan cihana, demiryolundan önce mahmuzyoluna.

İbrahim'in zirvesindeki diğer bahar saldırısı esaslar dahilinde gerçekleşmiş olabilir, Babamız (zira BiraderBleda, önünde sonunda kendisinin de Finnkent'te katledilen Cian kadar yedikatman gömülmesi için ikna etmişti onu), sulak mezarında henüz üç monat geçirmemişti ki (ne milisler ve resmi geçitler oldu o zamanlar ve ne köpüklü şaraplar kaldırıldı kızarcıklı patates ile!) çürüme, her zamankinden de üçayaklı, tepiş tepiş tepinmeye başladığında, oğlanlar kuruyordu. Hilekârın biri işaret edince bereketli bir kâğıt seli salıverdi. Asilzade, homurtuları ile neden korkuttu ki onu? Çünkü üzümler, kapıda muskatlanıyordu. Her iki Kelt-İber kampından da (sunalım, en başta sırf tartışmış olmak için, Yeni Güney İrlanda ve Vetera Uladh'ın iki tarafından adamların, mavisuratlarla solukyüzlerin, Papa ile ya da Papa'ya dair bir galeyan esnasında, azılısıya fazlısıyla, harikulade fikirleri vardı, diye homurdandık) tüm şart-

lar, artısı eksisiyle, zavallı enayileri ve koca zenginleriyle, her biri, tabii ki, saf dofansifteydi zira tanrısallar, her baykuş onların tarafındaydı her seferinde, cezbolup Bellona'larının Kara Dibi'ne, bir zamanların Woolwhite'ın Waltzı'na dooru gelmişlerdi (Yuh, nasıl suçlandırılmış, lanet öpülmüş ve aptala çevrilmişler!) bazıları gençlikte doğru düzgün beslenemedikleri, diğerleri de aileleri için kariyerlerini biçme onuruna oymacılarla birlikte kendilerini zaten kaptırmış oldukları için; ve eteri kadar cılız kılınmışsa, boğazı sıkılmakta olan şahıs, kimin köyünü aldıysa ona, sadesi karanlığa sarılmış olduğundan, düşük çapta yaramazlık önerebilirdi, yoh, ilk eski wugger'in kanlı canlısının ta kendisi bile, kızılbedene bürünmüş whiglerin whigi, tepedeki eğeröylesivaridiyse zorba tarafından yangörüldüğünde, Ewacka Efendi'nin bu şekilde kış uykusuna yatarak merdiveninin somonu gibi tüm bu zulüm süresince gizlice ve emmek suretiyle kendi yersiz yağı ile beslendiği algısı rakipleri arasında serbestçe oldukça dolanmıştı, ki, o yarıbağımsız yaşamdan önce, hayal mahsulü günlerde bilinen, dedi aşçı, çorbalarla yemekler arasında, anasından doğacak hiçbir adamın yapamayacağı şekilde kendi uzunluğunca gökkuşağı alabalığı, genç göl somonu yemiş, büyük ibikli batağan gibi, günde yetmiş çamça balığı yutup bitirmişti, evet, ve de bir dakikada içinde bir o kadar da golyan (harika karışım, Darağacında boğulasıca!).

Hanımlar, ilk kentin o putperest demir kaplı zamanlarını küçümsemediler (adı, Danadune'lerin en çirkinine atfen verilmişti) bir koca yaprak, taşınacak muhtaç bir dost olduğunda, earwiglerin ölülerine yaptıkları gibi, topraklarını yertopuna gerçekten sessizce reddeceğimiz yere, mirasımız bilinmez. Venüsler kıkır

kıkır şuh, vulkanlar kahkaha patlamaları halindeydi ve tüm karıların dünyası bir frak dolusu tehlikeydi. Aslen, herhangi bir öğle önce ya da senrasında beğendiğin herhangi bir insan kızı çıplak firketesini, hatta bir çiftini çıkartırdı, (bakilah! bakarailah!) ve güzelce dua ederdi adamla (hatta onlarla) herer kadının zevkine, şans için bakınır, ibnesi ve şerit sevicisi ve hepsinin en sevimlisi. (Tıp!) Kuyulara kur yapıp iradelere kazandı ama geyik nasıl da bilidi kadının nerede evleneceğini! Bostanda, kova dolabında, karavanda, hendekte mi? At arabasında, faytonda, el arabasında, yoksa tezek arabasında mı?

Kate Strong, dul bir kadın (Tıptıp!) —bizim için tek bir resim çıkardı, kasvetli hüldiya, ışıltılı ve pek bir dulgörsel, eski dumplan'in bir resmi, kadın onu koklarken, ev havasında mağmataşı bir kulübe, civciv dışkıları, leşkokulu pisileri, ineğin itleri, çürük sebzeleri, iltihaplı lahanaları ve dilenci kurşunları ile birlikte, hatta daha da fecisini, somonvai mikropları paramparça pencere camlarından içeri sallıyordu neşeyle— Dul Strong, sonra, vikeri nalları duvara diktiğinde (Tıptıptıp!), çöp toplama işinin çoğunu iyi Kral Hamlaugh'nun gulden günlerinde yapıyordu, cılız süpürgesi ancak idareten temizliyordu ve de kadının yalın ifadesinden anlaşıldığına göre, o eski nekropoliten gecelerde patika dışında şose yan yollar bulunmadığından, Bryant Geçiti, sınırları yavşanotu, beyaz yonca ve kuzukulağı ile belirli ormanın bileceği, ki bıraktı, dayak yiyince, davacının darp edildiği yerde, terk edip indi, harbi çöp karıştıranların yaptığı şekilde, Yılankavi'nin yakınında, Phornix Park'taki pisçöplüğünde (kadının zamanında Finewell'in Sakliam'ıydı adı ama sonra Pat's Tasfiyesi olarak tiftif vaftiz edildi), o tehlikeli araziyi çevreleyen kasapormanı ateşişçisi oh

flaherty'nin castlemallard'dan bir çatlak ile çatıştığı yerde ve aa okçunun da türkle çarptığı, boylu boyunca fosil ayakizleri, botizleri, parmakişaretleri, dirsekgöçükleri, kalçakoltuk vb. sırasıyla hepsi çokça ayrıntılı çizimle tasvir edilmişti.

Böylesi bir kurtgöbeği hadımname cildini ya da Ana'ya ait, onun şehveti bir aşk mektubunu, Thor'un adamlarının yakan ellerinden gizlemeyi istemekten, kargaşaların sona erdiği zamanın sonrasından, yarışın başladığı yerden daha incelikli zamanıyla yeri vardı ormanın ve de öngörünün dört eliyle arabuluşun o ilk yavrusu tatlı yuvanın son beşiğine yatırıldı. Ver şunu! Ve başka da olmasın! Öyleyse uzat şu kazmayı çocuğun aşkına! Ey min!

Duyulsun, Âliyüce'nin kırişiyanlar için konuştuğu, inanç propaganaları ve avgagalarım keskinleyen düğün kartalları için de: ve aramızdaki her bir ölümfül adam, pattes pattes, bu güvecin içine geri düşer: nasıl idiyse bırak olduğu gibi, diyor! Ve Agni'nin ateşlediği ve Mithra'nın uyardığı ve Şiva'mn katlettiği yerdeki gibiydi mayamutraları nuhevi belleğimizin unutsal suları, dolambaçlı itaatkâr, acilziyankâr oduncu meşalepapazın birine, flamanhayranı, Jüpiter'in yıldırım çarptığı ormanda yatan ateşi yakan rüzgârın bekçisi, onun kaba lafı üzerine. Posidonius O'Dalgalı! Bırak o lanet taşı olduğu gibi! Ne yapıyorsun pis sürtüğünle ve koca ağaçbloku taa yolununun ilerisindeyken? Etrafından kay, sen, papazların nadirinden! Ve sen, götür şu fıçıyı aldığın yere, Mac Shane'in oraya, ve senin yaşlının yolundan git, Gömbalta'dan! Ve vışşt! Nasıl da taşkın gittiler, iki kuruş biletler, kaçışan koca bir ekol, kuşakları arkalarından fışır fuşur uçuşarak, mini incilerin tümü! Issy-la-Chapelle! Söyleyin lütfen, Lukacı var mı hiç aranızda?

Evet, yolların geçilebilirliği eğer görünmezse yenilmezdir. Ve onun mısır ekinlerini çiğnemiyoruz da. Tüm şu puloçlara baksana! Nehiri! Eğer bu Hannibal'in yürüyüşü idiyse, Herakles'in de işiydi. Ve azat edilmemişlerin aç yüz bini yolda didindi. Mozole arkamızda bulunuyor (Ey Addevasa, *multipopulipater!*) ve de çitbinlerinde sersendeleyerek yürüyen Brahm ve Anton Hermes'in oradaki tramyolu boyunca kilometre taşları var! Per omnibus secular iskaliyorum. Amiyin. Ancak geçmiş, bize bir arhabayolu armağan etti. Öyleyse fazlasıyla boher olsun O'Connell! Yağmur seni basmış olsa da, gergederilisin. Bir de Romeo değilse o, şapkanı fırına atasın. Bunun üzerine Aziz Fiacre'ın mabedi altındayız! Dur!

Orada vadinin yakınındaydı, bu terk edilmiş, belbüken soğuğa hassas noktada uluorta, o zamanlar mağara duvarına, şu an ise yeniden meydanda, Luttrell'in sattığını eğer Lautrill satın alırsa, Brennan (şimdiki Malpas yeri mi?) geçidinin eyerinde, gerçek uygarlıktan fersah fersah ötede, rüyalarının, travmlarının durağını alt ettiği yerde değil (Beni alt eder! Bana eder!) ama cantoprağın gelgitötesi yaban ile, tuztoprağın tuz ile birleştiği yerde, saldırkılan, bir kropatkin, ortalamanın altında ve feri kaçmış olmasına rağmen hakiki mahalli cesaretiyle, gözünde fazlası bacağında eksiğiyle, yine yağma aşkına, yoğun yağmurun içinde Oglethorpe ya da başka bir cengizin teki sandığı Rakip ile kapıştı, anlaşılana göre denklerdi, ki ayaksız kellesiz entavukyumurtayla Michelangelovari şekilde benzeşen, günah dillerine başvurur kusursonuçta hepsini yok etmek için kankürelerine meydan okurdu ama lanet oğlancıyı canı çıkana kadar topkutsardı ve pişmanlıkla onu yatırıp oğlancının, gece

dualarını lanet olası üç göktebaba ile bir dize heymeryem (*tout est sacré pour un sacreur, femme à barbe ou homme-nourrice*) okuduğunca akıllı, aynı zamanda da, içinde bastırılan hortlakları ondan iyice söküp almak amacıyla, sahip olduğu dikdörtgen bir çubuğu yakalayıp —ki bununla genellikle eşyaları kırıp döküyordu— sopayı da ona doğru kaldırdı. Olayın geneli kendini önyineledi. Çift (Wei-Ling-Taou ile kapışan Nippoluono olsun ya da general Bukuleff'i hedefleyerek keşif çalışması yapan Ruskilerin akınları olsun, adam söylemeyebilir), çiftgörünürde hatırı sayılır bir süre boyunca çabalamış, (beşik, zapt ile yeniden zapt yasasına uyarak eşit aralık bir o tarafa, bir bu tarafa sallanırmış), Serbest Dövüş kuralları dahiliyle kasakitap çevresinde, morbaş ve İsveç şalgamı gibi çarpışıp (İlahi Hevesin Ayinsel Törenleriyle!) cebelleşmeleri boyunca en güzel çanağını açıp dilenen daha ozun boylu adam, sarmalı (üç fıçı, iki kavanoz ve bir yığın şişeden ibaret taşınabilir içki imalathanesi için yararlı bir terim; ancak her iki taraf da alkolle ilgilendiğinden dolayı kasıtılı olarak cesede dair bir şey demiyoruz) taşımakta olan madenciye şöyle seslendi: Bırak beni, Pautheen! Seni tanımıyordum bile. Daha sonra, gündönümsel bir serinletçi içki molasının ardından, aynı adam (ya da aynı buttan mamul aynı adhamın farklısı, daha gencisi) çirkkin çiğne çene çinili solucan şivesiyle sordu: Altı viktolioyla on beş güvercin alındı mı senden, söyleyesin bana, güçlü adam, yankeseci cepçi tarafından on ila dölt ay berisinde? Neredeyse bir saat süren çarpışakalaşmalar ve ciddi devşirme teşebbüsleri oldu; şimdi ise webley tabanca biçiminde bir wodin konusu (bir yığın illet ılızıman mektubundan eski dostumuz Ned'i derhal tanıdık) davetsiz misaferden

düştü, ki o kilisİsa orgunun borusuna sıkışmış fareye takılmış kedi misali, (Kurdeleli ve atkuyruklu Kız Bulut Düşünceli imngesi, tepelerinde tasasız genç cazibe uçurdu mu?) bunun üzerine canayakınlaşıp gömleğini yırtmasını söylemeden, bilmeyi isteyerek, şakaları tokmakları bir tarafa bırakıp, eğer kasa icadında hâlâ ısrarlı kısmet yoldaşının, azimle müşterek karakirasal haklarını onaysoyarak, şu anda gıcır bir on paundun karşılığı bozuk para bulundurması durumunda, bu şansa ek olarak da, altı küsür vik geri ödeyecekti, anlıyor musunuz, bunun içinden numunelerin adamı üzerinden geçen Haziyan ya da Temmyuz'da alınan için, annadın beni mı, Kaptan? Bunun üzerine, o âna kadar sessiz kalıp surat asmış olan, yanında Top bulunan diğer Bilo (zira o, tereddütün aşmış haliydi) iyice eğlenmiş olarak yanıt verdi: Vayvay koskocaman şaşırır mısınız, Hill, olan biteni bir şekilde öğrenseniz, dürüst olmak gerekirse tuvalet gibi bir şeyim yok, şu ahananda üzerimde herhangi bir yerde gürültülü bir tane çatırdama olasılığım da yok; ancak kendi başımın çaresine bakabileceğimi sanıyorum, önerdiğiniz şekilde, Yuletide ya da Yuddanfest zamanı ve durum kırkaçık olduğundan, oğlum, sizin için şapkacıların tavşanları sözkonusu olduğunda, adamım, benim için ise, hoplama ve kapma arasında dört paund ve yedi peni kadar önermek, ki alın bari, bachoğulları, J.J. & S.'yi satın almak için. Bellek ateşinin yeniden tutuşmasının öncesinde bir dakikalık bir sessizlik oldu ve sonra. Yürek canlanıverdi! Ki cey cey'in ilk soluğunda ve peruğun fırçalanmasında vikin kulakları dikildi, açsefil topçu, ne hikmetse, tuhaf bir şekilde sakinleşip tereddütsüz yemin etti Tanrı'nın mühimmatı adına yeraltının zakkumunun, Şennetini ışık üstüne ışığa doğru

dallayıp budaklayabileceğine dair; ancak ona iyi giderdi güneş vakti buraya yazayım, cık demiş burnundan Çakmış, (sezgisel lisanlar için bilişsel kökler tedarik eden Nihtçe minilûgatta bu âlemkelamın hiçbir anlamı dahilinde dil sayılmıyor, insan da doğrudan gidip çarıklarını öpşe, daha öncesinde bazı canlara kaçırılan savaş ganimetinin çömlek gibi bir düşünce olduğunu onaylama başarısızlığı olarak, neye, pişirilebilir bir şeye) ve gözlemleyerek durgundille, görünürde dilin anlatabileceğinden çok daha memnun yaşamda bir kez olan bu açılışında ve Dun Kıyısı sedefleri ve üstüne cila edilecek şampanyayı Tallaght'taki Kızıl İnek'te ve sonra Ringsend'deki İyi Kadın'a dalıp ondan sonra Blackrock'ta Conway'in Hanı'nda kendisini besleyeceği beklentisiyle ve ilk yıkılana lanet olsun, iştahın en yoğun olacağı yerde, orada, cenaze töreninde ya da eğlence panayırında asıl, Adem ve Havva'nın Quantity Sokak'ta oynak kraliçe Tailte'in lütfuyla, işte vasiyetnamesi: Seni çarpıcı küçük koyun! Nerede olsa tanırım seni, Declaney, sana dürüstçe söyleyeyim, yaşamın söztükenmişliğinin içinde ya da dışındaki ve de lanet olası her başka kimse, kel bölge olsun kemikli kısımda! Gol topu vurduğum o günışığı hazzı gecelerin gecesi, Tanrım! Vay şapkam, biraz zorba Alman metaneti var sende, akşam serserisi! Faustunun içine tükürdü (soruyom); çiğin en iyisinden devirdi (pardun); cepleri temizledi (bir pıt bir pattır): ve arkadaşına veda etmeksizin çekti gitti. Ve, Fransız tavukla ya da acelelerle keyiflerin portföyüyle, onu devam ettirmek üzere, tuhaf karışımı değiş tokuş etti aynı memenin kardeşleri arasında yapıldığı gibi, barış öpüşü ya da öpogük sıkıyumruk hileluya, ölelulya, alla ne la, ve, günün tanrısı önünde bombardman ateşkesini

onamış olarak ki küçümseyenler antlaşmacayı cognac'a indirçağırdılart, fesini meniaboğazı Mokke yönüne çevirip, önce birkaç bismillahçıyla horoşudan kurtuldu ve de sırat köprüsü üzerinde boğa koştururcasına boru boru cürbülans arasında sıvıştı gitti, tişlerini damlara tükürüp, yedi ve dört danaltım ve salgısal atciritleri ya da diğer belirsiz lignum vitae silahı, ama bir kızak bokunu ebediyen soğuk anarak, Pearidge ila Littlehorn arasında herhangi bir yerlerde rakip pazarın biriyle koz paylaşma buluşmasına yetişebilmek üzere hızlandı, bu arada, federe şömine paravanası ile birlikte geride bıraktıkları o zavallı delaney, taşakşişmesi yaşamasına karşın, muhteşem mucizevi bir şekilde tümüne katlandı koca bir yığın erikboyunda çürüntüyle, artı âlâselah bereli kuyruk sokumunu, her tarafını, olayı elinden geldiğince beyan etti, tüm laboratuvarın şaşbakışlığı arasında, Paddyyasakçılara asker selamı çaktı ve eksilinsinin O'Deli'sine gelince, haklı bir umutla, müzakerelerinin muazzam titminkâr neticemusunun özromalı teftişi ve centilmaymen söztutması türevizinde, biraz losyon ya da afyonlu sıcak kompresin bol bol uygulanacağı kısımlara, Vicar Lane'e en yakındaki karakolda, karakterinin ciddiyetinin su götürmez kesin kanıtı olarak yüzünün beyazının tümü kızıl çıpraz ölümcül olmayan memeli kanı ile kaplıydı ve burundeliklerinden, dudaklarından, kulak kepçesiyle damağından, nefsi muhalefet halinde kanıyordu (durdurun kanamayı!) vurucu kıllarının bazıları süslü züppe başından Colt sayesinde yolunmuş olsa da genel sağlığı hasbelkader geçer durumda görünüyordu ki gövdesindeki iki yüz altı kemik ve beş yüz bir kastan bir tanesinin bile kadının dayağından zarar görmemiş olması büyük bir şans eseriydi. Kimokadın?

Peki şimdi, topraktan doğanı defetmek için çarpışan kül, kolkuvveti ve kas ve pirinçişi ve balıktutkalını mahvetmek için de taşkristal bırakan ancak kademeli olarak ısınan tasarruflarımız açısından anasulara geridoğru kıyıdan ve Dublin taşından millerce uzakta (hatta, şu otuzikenci Hamlaugh'ya ulaşmak için on birinci hanedana kadar bile olimpiyatlayarak) ve kemiklinin gayriyasal biçimde delikli bir paraflam ve palavradan ateşmuhafazası edinme sorusuna karşı politiş eğilimlerin daha da belirgin noktası ve biratamız, El Don De Dunelli'nin, kasaba takipçiliği ortaya çıkıyor (gemisi kalınlayıp nehrin dibiline yapışasıca ve tüm tayfacıları denizlerin mezavarilinde kilit altında sıkışasıca!) ki, senin ayaktırnağının karası dahilinde bulunduğunda, efendim, uddaveddalardan biri tarafından yanlışlıkla pusuya düşürülmenin, ve de buna ramak kalmasının, hanımefendi, selamsız sabahsız nakavt edilmeye ısrarcı frantestan postunda delik açmak isteyen Boyacı Peter ile, tutarlı olarak temel ve barışçıl ususun geri alınamaz özgürlüklerin ilkinden yararlanıyordu dolanarak (İngiliz olun, çocuklar göbekkemiğinize kadar ve savurun ahbaba bir kısmet!) araboyunca uffyasak mezarlığa geçiş yellerimiziden, ufak at arabası ve bisikletlere açık, yürümeye, Wellington Park yoluna, kaldırımda ya da şarlayanın şarlatan devası koltukaltında ve demirli çubuğu kızılelinde, çok takdire şayan bir icra, ya da, bizim *acta legitima plebeia*'nın büyük olanı, halka açık bir oturakta (adamı, kendi iradesi ile engellemeye dikkat!) meydana gelmek üzere, neye, Kalçadan çıplak, karahavuz köprülerinin (ama her şey batıya gidiyor!) en doğudaki, kamusal bir protesto olarak ve doğala özdeş, rahatsız etme niyeti de olmadan, övgüye değer minnetle

gazapyoksunu için boynu halkalı güvercin ve korkudan çarpılmış boğucu boa ve dahası başkalarının hava durumuna gelmiş olmaktan bal gibi hoşnut, ki öyleydi.

Ancak atlantik ve Fenike'ye doğrusun geriye dönecek olursak. Bu sanki hiç kimse için yeterli olmayacakmışçasına, ancak olamayası suç muammasını çözmekte az bir yol kat edilmişti, ya da hiç, Maam, Festy Kralın bir evladı, uzun ve onurlu bir zamandır katran ve tüy sanayileri ile ilişkili bir aileden, Mayo Saxonlar'da şöhreti kötü kaçak içki mevkiinin göbeğinde bir adres verirken plomanşça, bunun sonrasında uyumsuzca belirlenmiş bir itham altında her iki suçtan dolayı Old Bailey'de, Mars ayı başında zorla alıkonulmuş olan, (her bir eşzarar bakış açısından, bir tipin ikizi, diğer izlenin kişisiyken) yani görmeye, tulumundan güvercinler uçurup alandaki birlikleri arasında terbiyesizce ifadeler takınıyordu. Hey! Hey! Tutuklu, metanole basılmış olduğu halde, kuru bölmeye getirildiğinde, tanrıların sofrasında yemişti besbelli, Kersse'nin Fitilli Kadifatürü gibi, lekelerin yanı sıra, yırtıklar ve yamalar kuşanmış, geceliği, saman rengi askıları, su geçirmez şapkası ve polis memuru işi sarmal pantolonu kıçında, durup dururken (mezarman ısmarlama mallarının tümünü hapis zamanda kasten yırtıp parçaladığı için), salıverilmesi için ifade veren seyreğin tüm akıntıları ile İrlandalı kraliyet kelime hazinesinde bütün padder-jag-martinlerin üç parça takımla ve demir sülfatın üzerinden nasıl döküldüğümü Alüm'ün Hava ile temasında oldukça kuvartmaz bir şekilde kristalleşmesi gibi kendiselini ateşe çakmaya çalışırken, (aslean, bir çanak malt için soyunduğunda üzerinden damladığını gördü sook yağmurden korktuğu için) taç tarafından denenmişti (polis memuru Robort)

bir zamanlar Melaike olarak tanınan Kral, *namı diğer* Crowbar'ı göstermek için, tırmanan çocuk numarası yapan, biraz lüvial yosun parçası sürdü yüzüne, yanak ve dudakalarına, bir clanetourf ile en iyi kılık değiştirme yöntemi olarak ve orta beyaz kermesine Mudford'da bir Turşembe günü, Aynasız ve Polak'ın şenlikleri, Anthony ile birlikte telafon rehberinden buldukları Tykingfest ve Rabworc gibi yakışmayan sahte isimlerle, güya safkan bir domuz (izinsiz) ve bir sümbül ile. İr vadisi yakınında, dokuz yüz doksan dokuz yıl boyunca o denizdelerdi ve asla havlu atmadılar ya da vazgeçmediler olağan çarkı çevirmekten iki buçuk kırık kıçlarını karaya çıkartana kadar, deve ile eşek, aksakallı ile süt kuzusu, papaz ile fakir, kokocakarı ve şenkız arasında, çamurfırtınasının tam karışıklığı içinde. İrlandalı bokun, iskandin biraderi karşında rezil olmamasını sağlamak için, İrlanda Öfkekinsel ve Gayrimantıkırsal Boraganizayonları'nca yapılan toplantı, Larry sayesinde, tufana nispet, büyük sayıda hıristo ve yahudi toteminin katıldığı, belirgin şekilde dağınık türden hiçbir yarar sağlamayan lanettuğla, borusunu öttürdükten sonra birkaç artisdövüş yoluyla anaarterden kapı geçidini yedi biraz, serseri daha sonra ücret ödeyen beyefendiyi sattı zira o, Francie'nin kızkardeşi, yani, (hayvanın) ağılının yarısını toptan yedi, bir didişme sokağında, *Qui Sta Troia,* tıslayarak ya da yalayarak, onun on beş eski borcunu altı dublonluk, gürleyenin değil kötünün kirasını, ödeyebilmek için.

Wesleyan şapeli müdavimlerinin sivil kıyafetli papaz W.P. olduğundan şüphelendikleri, Sıhhiye Meydanı 100 numarada ikamet eden bir göz, kulak, burun ve boğaz tanığınca, çok geçmeden, kayda değer kanıtlar sunulmuştu, ki pirincini ve bezelyeşili kafaçemberini bırakıp sorguda haşlandığı süre boyunca esnememesi için

ters bir şekilde uyarılmış bulunan bu adam, gülümseyip (sabahleyin, Mrs. Molroe'dan ayrılırken silme dolu bir tek atmıştı) mors bıyıklarının (tanrı korusun!) altından sorgucusuna içtenliklerle uyuduğunu ve Kasım'ın leşinci gününü anımsamak için orada olup yarışa katılacağını ifade etti; Ey kabadayı, ki Juno'nun jibüleleri ve kadim endişelerin tarihleri ile, gidiyordu, Yağdıran memnun ola, kâfir tarihin gökgünlükleri dahilinde aralıklamak için, Düney, Bugüney ve Yarınah ile bütünleşmiş olarak, ve gözlemsel kudretini böylesine zorluklarla kanıtlamış Sam gibi bir şahsın dikkatini bilhınzırca çekecek bir şey, o ve Moffat, onlarınki sebeplerle ilgili mantık yürütmese de, bunun çarpıcı yönü ise babataşlaşmış olduğunu görmek, duymak, tatmak ve koklamak, gecenin ona ait saatinde olduğu gibi, Hyacinth O'Donnell, B.A.'nın, bir karıştırıcı ve sözressamı olarak tasvir etmiş takvimde, bir sivispacemin bir kısmı ile (Gaeltact şivesinde tezek yabası) güzel yeşil saatte, tam yirmi dörtte arada (huzurumarın zorbası cassidy!) birbaşına çuvala sokup, dövüp, deşip katletmek için eski krallardan diğer ikisini, Gush Mac Gale ve Roaring O'Crian, Jr.'ı, her ikisi bebeyken değiştirilmiş, yersiz yurtsuz, adressiz iletişimsiz, onunla kimin arasında, Lewes Belgesi öncesi dayağından beri, düşmanlık vardı yerde domuzun öküzü ihlali ya da kutuparısı saçını ikiye ilkayırması yüzünden, ya da kısa öyküdeki garsonkız ile ilgili olarak kedinin ciğere mundar ve de ağustosböceği ile karınca durumunda olduklarından, ya da mit diyemeyip (dilsiz ve salaksağır) mis dediklerinden. Davacılar, dedi, yerel conglar ve donaldlar, aranlar ve dalkeylerin kralları, çamur ve tory kralları, hatta Killorglin'in keçi kralı, Kartacasıl kızıllıkta yaygerilmiş saçları, kıpkırmızı jüponlarını sallayarak Isod'un kuleüstünden

bağıran iyikarı kılığında destekçileri tarafından yüreklendirilmişti. Mahkemenin kalabalık sıralarından ve bunların taşra yollarındaki macdublinlerinden yükselen bağırışlar vardı: Banagher'den gelenlerin bankına dikkat, Mick, efendim! Mahsuul O'Donner. Ah! Kalıntılarını sergileyin! Yuh! Daha fazla dil kullan! Daha az dudak ver! Ama Ölünün Karanlık Manzara Sahnesi'nde kaşarlaşmış taşahidin sorgusu aracılığıyla o bıçakların bıçağı üçkısım pusunun kurulduğu yerde ve zamanda (şafakta akşamkaranlığı arasında, Waterhose'un Orta Avrupeyik Saati'ne göre kabaca yarım saat kadar fışkırttığı, Durup Düşün'e yakın, büyük şef çevresi ve memleketin tümündeki tek elmaağacı) dul kalmış aydan, bir çocuğun sunağını karartacak kadar bile ışık sızmıyordu. Buna istinaden, konu karıştırıcıya dobra dobra açıldı, ve ek olarak en iyi şeklide, dünyanın duyulabilir-görülebilir-bilinebilir-yenilebilir olduğunun farkında olan şanslı horozlardan biri olup olmadığı soruldu. Bu sadece fazlasıyla bilişsel olarak iradeyle derindüşünürce emindi çünkü, yaşayan, seven, soluk alan ve uyuyan morfomelosofopankreatlar, çok da anlamlı bir işekilde yaptığı şekilde, duyduğunu gördüğünü hissettiğini her sandığında bir çanı çıngırçıngırçıngırçıngırdattı. Pratikte emin peki kulaklar ve üçlü isimlerin bu kral ve gömlekçi işinde olup olmadığına gelince. Bitbilgiç bir şekilde emindi. Sertifikalı mı? Herif olabildiğince. Yalan söyle! Tekil ol, olacağım. Marazi O'Falancı mıydı? A'Tamamen. Erşembe'nin Oğlu mu? Bir satir bahiste. Ve de yeşilgözlü beyefendi B.A.'ya nasıl vardı? Sanki kellesi gibi olduğunu. Aksi bir tuzakçı gibi kapkara taaf göslü, feciçek kuloklar, kartaparazit buronlu ve ağıfı tikli? Olurdu. Masa başında kim yenebilir seni tabakdolusu-

unda? Sollera sağlarra. Hatırı sayılır sıkıcının biri mi? Öyle sanırım. Hem de, Helmingham Erchenwyne Rutter Egbert Crumwall Odin Maximus Esme Saxon Esa Vercingetorix Ethelwulf Rupprecht Ydwalla Bentley Osmund Dysart Yggdrasselmann diye yeniden vaft edilen sürçen bacaklarla? Kutsal Aziz Eiffel, Anka'nın ta kendisi! Aşağı tükürsen salaksahne yukarı tükürsen nergis, bir kez daha Chudley Magnall mı? İki çocukcasus, auza de Vologue diye hitaabediyordu ona ama kayasının kiralanması üç musibet Vuncouverers ormanlardan oldu azbişi eğilmiş, emin misin? Şüphen olmasın, Zil geliyor! Öküzmenlerden birinin zırılmatörü, hı? Bir de orada oynayan bereket pınarlarınca yeniden fresklenmişti Bira ülkesinde-bir-acı-var mı Long'un şırıl şırıl fıçısında? Bir Lordedward kaybı ve sörphilip eksikliği minicerrah sağanakaşağı daha fazla şırıldayan köpük emebilirdi Portterand'ın övgüsündeki beş lambadan. Wirrgeling ve meryemler mi? Kimin yapmayacağı gibi, Blackpool'da yaprağının zamanını yıkayarak. Ama, tabii ki, kendine Tem diyebilirdi de, eğer vakti olsaydı. Şüphen olmasın istediği toman yapabilirdi. Mutlu ettiğinde mi? Kazan ve yer. Ateşçi, yine tanık olan sürücü karşısında gözetlemek için ayartılmaya hazır mı? Kutsal avatar, nasıl da bildiler! Bir dromyumda iki dreamyum mu? Evet ve hayır hatası. Ve her ikisi de bir mercimekler düellosu gibisi gibi mi? Bezellikle. Demek kamuoyundan dayakla atılmıştı, değil mi? Ulu güçlerce atılmıştı. Prensip olarak prens şahsını teşhir etmeyecek mi? Macchevuole! Ruskiyman yoldaş mı? Daha ziyade Galloveçli derdi. Neden ayık, adil tanık? Şişede balık. Kadına, adamın sugara içmesinden rahatsız olup olmadığı sorulduğunda mı? Kayıtsız balgamların içine havlama-

dığı sürece olmazdı. Crosscann Lorne'una yaptığı ajakülasyonlarına dair ne? Süregelen çalımı kabacaydı yine. Zarif küçük hanım, bu ürkek ve bağımlı çatalın nasıl kesileceğini biliyor muydu? Enellikle de o durumdaydı, Şüpheniz olmasın! Dinine gelince, var mıydı ki? Pazar günü görüşürüz cinsindendi. Tam olarak neyi kastemişti oğlancı ukala derken? Beyakup, sadece orucun duasını eden bir eyefendiydi. Ya ortasınıf kapıobur olağan bir hayvan ise? Gece postasının, kırpılmış adama kusmuk kadar faydası var. Ya rognarlasaydı civani harplerini? Ngünlerden dşu ngünü vardı. Ihlamurdeli, bataklık ya da sıcek içecek heceler misin bana gartı kapısız? Günedönen. Otlatma hakları (Mrs. Magistra Martinetta) da tükendi mi keçiman dedefendinin tükenişiyle, yanılmadılarsa? Tapınasıları tam olarak ayırt edememesi ancak kauçukbotlu kaynanasının, tabut ederi için tarifiyelerinin olması ve kadının kendisinin belden portre diyebileceği üç tekerli bisiklet olduğunu onlara söylemek için. Mandarin lisanını ezpoundlayan bir çene? Baba, öntelaffuz hussuslarında komplolar düzdü. Nehir kolu sonları mı? Ve bizler öneriyor. *Quare hircum?* Yanıt yok. *Unde gentium fe...?* Yok ya. Yanardağın yaşında danzlamıyor musun? Siar, gerçekten de öyle. Ve nasıl sarıymış onun hareketi? Pulu dili çalışmaya yöniyetliydi. Macogham icadı iki posta bir gömlek olarak düşünülmüştü ya da Finn, üçşapkalı merdiven olarak mı? Bir baldırlarda, günyüzünde çalı altında bir kafanın, bir yılanı fundalığın içinden değirmen akıntısına yemle kandıracağı. Kol kuş renk sağıdils etnik kale mi belki de? Emin ve glomsk elişi jotalpheson da öyle. Lanet olası jason, öyleyse, ayrıntılı açıklamalar mı? Piskoposun tekinin emri üzerine üstünde, kenidin kuryuğu kadar geç-

rek. Görkemli bir parça joss'a mı sunulur? Hürren ve hakikaten. Ancak, neden bu mendil ve nereden çıktı bu ikici ton, hem oğul hem de güneş? Pantolonunda yüz soyuşunda secde edesi vardı. Öyleyse bu şu Tekçıngıraklar, meydan okumak amacıyla eşitsizlikleri kaldırarak, methiyeyi Labouriter'den mi aldı? Tob, Dilke ve Halley'yi yerlerinden eden, oyuna çok da âşık sayılmazlardı. Ve, satıcıları değiştirip, kral başından cumhuriyetçilerin silahlarına, dövüşkenlikler açık edilince bayrağın sallandığı andan parasürülene kadar zamanbabanın gerisi çevresindeki kargaşalar sırasında, ve parklarda naipler yağarken, kayganyıldızlar ve çürükkurulan ile, ona nasıl hitap ettiler öyleyse? Yangınların gecesi olması tüm bettygallagherlerde. Mickmichael'ın kılıçları wilkinslerin arasından korku çığlıkları saçıyordu ve neckanicholasların mangalçatalları da orkinosmesanelerini delik deşik ediyordu. Kavga olsun mı? Ve de oldu. Kovga. Melek'in mekânında mı dediniz? Guinney'nin Boşluğu, dedi, söyledikleri ve pisikedicikler arasında. Garth'ın ortasında mı, öyleyse? Bunu peltelememeleri gerikitiği. Adanmış çift sadece hayal kırıklığına boyalı Saturn'ün talihsiz dağ kalesi sınıfında iş üstünde iki orospu muydu ya da muydular? Hepsi hepsi bu kadardı, di mi! Ve Camellus sonra Gemellus'a dedi ki: Seni tanımalı mıyım? Eksiksizce. Ve Gemellus sonra Camellus'a dedi ki: Evet, kardeşin mi? Kosinlikle. Ya hepsi bununla ilgili olsaydı, muazzam efendim? Buna ve diğerine dair. Ya duvardaki tümdeliğe atıf yapmıyor olsaydı? Bu da öyle idi kadının tümünden kaçınmadığında. Kısacası, nasıl bu gibi bir başlahepsi nihayet çarpmıştı onu şimdi? Multifarnham'da banka kıran çatlak gibi. Kastettikleri ile içeri düşüp düşmediğini mi? Yapmış olduğunu

varsaymaksına lanet olsun. Thos Thoris, Thomar'ın Thom'u mu? Geyikbucaktaki en it redemez herif. Topik üstü mı? Bir de insanaltı. Öyle idiyse, yabanya dilinde, ah belsoğukluğu çıktı mı? Uuuh! Ah! Agözleri kulakloru, Rhian O'Kehley ile üç günde bir ifade edecek olursak, yanılır mıyız? Şok edici! Bu şekilde greçekten deler kulaklarımızı yapabilir, asla yapmayabileceği, o gece asla yapmayabileceği? Ağaççа ve taşraca. Bladyughfoulmoecklenburgwhorospuascortastrumpanennykocksapastippatappatupperstrippuckputtanachkaltak,eh? Edinmişsin gerçekten de.

Kaltak onkuş! Ancak olay yeni bir çehre kazanmıştı şaşkınca mahkum etmez sıraya (üzerine imansız yargıçlığın ceza yasası ile cebelleştiği) tüm kralların en büyüğü, Pegger Festy, bir avuç canlı jüri üyesinin talebi üzerine dışkembe katmanı çıkartılır çıkartılmaz, yeminli Briton mütercimi aracılığıyla, bir şiirsellik patlaması içinde, fearra bheura muirre hriosmas olarak mhuith peisth mhuise diye ilan ettiğinde, oysa bu arada fark edilen parktaki domuzcukların (dişi domuz) prensesi Cliopatrick tarafından yenilen öykü kitabının kemiklerinin kalıntıları, Tanrı ve tüm onurları ve kralın avamları huzurunda, Dundalgan'dan Tierney ya da herhangi bir diğer Tierney üzerine yemin edeceği, eğyer canlı thurkell vikingleri onu martı gibi tagip edecekse çalınacak bulunmadığında emin; yine de, bırakılmış olan şu gözüpek irikulak üçkâğıtçıburun bağırsakdeşenden, doğduğunun öncesinden ya da sonrasından aşağı yukarı o zamana kadar tek bir taş atışlamadı. Ve de, Markarthy'e dair laflayabilecekleri ya da Baalastartey'ye yürüyebilecekleri ya da komşuişi partisine katılıp Portfeud'a geleceklerini olaylaştırarak bu işbitiricinin, onun dışadönük kuzey-

doğusu uğruna dudakokuyanlarına itiraz ederek bağı ona doğru eğilerek, yenitemizlenmiş bir utanmazlıkla, onu desteklemeye boynu vardı, aynurunun umudunun bir huzmesini, aynı teranede verirdi, savunmanın sırasında, Başkan İso'ya ve Jurinin centlemenlerine ve tüm bu iplikler boyunca, Dublin'in neden terk ettiğine dair öykünün iyisine hasret kalmış olan Efendicilerin dördüne, ki, amreeta deney tüpü kaynatan kader, herhangi bir kıtadoğumlu kadar iyi bir İnlandalı olarak, sepetin uykusundan önce pazaryeri ateşinde can verecekse, bu dünyanın ya da diğer dünyanın ya da herhangi diğer bir dünyanın görüntüsü ya da ışığını görmeyi askla istememeli, Tyrenan-Og'un, orada o dakikada o kutu içindeki yaylı soytarı olduğu nasıl şüphe götürmezse, bitip tükenmez viski boynuzunu, Harpkorkusu kahramanları ile birlikte şahinlerin hareketli yolunun ucubilinmez ateş idolünün sağlığına servetine ya sallayan ya kaldıran (olayda katkınız sıfır!) eğer herdaim inişli çıkışlı kariyerinin tümünde resmi elyazısı almış ya da vermiş ise bir insana, dişikuzuya ya da selamet ordusuna, katil sopanın taşın işaretini bile gösterdiyse, o en kutsal ve herdaim kutsanmış saate vaftiz edilmesi öncesinde ya da sonrasında. Burada, yarıyoğurulmuş kaledevirenin patavatsızca teşebbüsü kutsalmess patilerini sallayıp Roman Godelik inancının işaretini yapıp, (Horoşi, zdrst! —heyecanı içinde genco, düşmanın Kastilyancasım patlattı bunun içine tüm dinleyenler bitakip ettiler ve *olla podrida* peşine düştüler) çok bağırkahkaha koparttı cehennemdeki sahiplerinden (Ha!) ki buna, methaglinin yavşatmasının etkisiyle de, testişahidini istemeyerek, ancak hep bir hanımhanımcık şekilde yakışıksızca, katıldı. (Ha! Ha!)

Papazın Kapanış curcunası, Islak Pinter'ın Triston'u ile zarafetle çarpıştı, *isce et ille* karşıtların eşitleri olduklarından, tek bir doğanın ya da ruhun yegâne gücünce evrilmiş, *iste,* kızüstünde kızınaltında tezahürünün tek şartı ve yolu olarak ve kutuplaşmış antipatilerinin semfez yoluyla birleşmesi için. İkizyazgılarında belirgin bir fark vardı. Oysa barın kızları, (eşçiftsiz bir otuzluk, aya uydurulmuş bir düzine) eranthus mürmürlerken: Göster onlara Sunulanı: çırpılıp gururlandı istekli çevresinde bastırıldı, onu swiney ödülüne aday göstererek, ona iltifat ederek, büyüleyici genç, aklının tamamen başında olmasına dair, kıvırbuklelerinden senbüller geçirip, (Ey şarap! Ey gözyaşı!) ve yanaklarına busseler kondurarak, erkeksi Oyrlandalı Gülleri (yeğeni röngi!), ve bağlayarak güzel yeni boynunu etrafında ve pisikediliyerek zencibebeklerini, şak şık şeker bonbonlarıyla canım sarışın çocuğum uçuran kuryeleri inandırmak için hepsini tüm yorulmak bilmez genç hanımlarına ve ikramlar yollamak için zamanlarına. Vaymin. Ancak fark edilmemiş değildi o armağanların, tapınmaların, nasıl, aralarından birinin, Aysar Kızkardeşler Bekâret Derneği'nce adını lekelemek için belirlediği yardımcısının, hoşgüzel hopkız, yapyapayalnız, Makegiddyculling Reekler'den Centiya Gemma, çocuk, solgun soluk katıksız hayranlığı içinde, görmezce, dilsizce, tatsızca, dokunaksızca, âşık görünüyordu kızüstte ışıltılı katışma haliyle, utancı çocuğun hususu kızın yanardöneni değişen, (gencimsi, güzelimsi, o kızın herifi olacak ve kız da memmaya kiminle ne zaman gönül eğlendirdiğini söyleyecek) şişisinin vahşi vişvişi karanlık şeyşanının karanlık dipdipinde en müzikli şekilde eriyene kadar.

Hazır kafaları dağınık iken (zira gerçekte, bu onun oluşmasına yol açanın etkisinin oluşmasına yol açan değil miydi?) dört adeletçi, Untius, Muncius, Punchus ve Pylax peruk peruğa verdiler, ama Nolans Brumans ile ilgili sabit hükümlerini resmen ilan etmekten öteye gidememelerinin üzerine Kral, tanıdığı tüm İngilizleri katlettikten sonra, ceplerini boşaltıp mahkemeyi cezadan muaf şekilde terk etti, aceleyle giderken Cepleriboş tüniğini arkasında sürükleyerek, sonrasında da hasıl bir centil olduğunu kanıtlamak için (sizleri memun etmek için diil!) pantolonundaki kara yamayı gururla gösterdi. İsviçreli korumalar, papa sarayından ancak mahkememsi: Commodore vadi O hary, Arthre cömertsi mi?: ateşsuyu sever cevabı böylesine asmakokan bir kırktudor çağıyla yapuşturdu ki bir tumas ekinus'un pirinç midesinin bile eşeksudan kızılindirbons (vatandaşın şak şakına hazırdık, şivesine, ama bizi şaşırttı ya şimdi de ocaktan gaş gokuşu gibi geşgeşliyoruz!) böylece otuzdan iki eksik vekilelerin tümü yankı içinde, evrakını çekmekte savaş çığlığında: Lafebesinden sakın!: kadnısı Kilise Sahtekârını güvenle ve selâmetle şutladılar (ne cüretle!) duğaçlama derhal evler, pek çok şükranları sayesinde, şükranlarımızı belirtelim, tüm hatalı bağışçı hanımlar, Şişedalaşı'nın Eskipüskü Akaretleri'ne dair (zira senin gerçek venüson Ays kumrutangaç Bottome'daki geyikcanlar gibi) sıçtığı yer (hayvanat bahçesi), çamurlu mahpuskuşu gibi olduğu (kapatılan), bekâret çapkını bağırdı: Seni, Babamız ile ilgili saçma sapan laflar saçma yeteneğin! ve çağırdı: Canım! Siktir! Utan! Leşkoku! Skam! Şams! Ayıplar olsun!

Ve böylece bitti her şey. Artha kama dharma moksa. Kavya'dan anahtarı iste. Ve böylece herkes yakınmaları-

nı işitti ve hepsi pohpohlarını dinledi. Mektup! Çöp! Ve de ne kadar erken olursa o kadar iyi! Kaş kalemi, noktalama işi dudak. Bir kelime ödünç alıp varsayımlarda bulunup yakacak çalıp sabun gibi sıvışmak. Kara Rosa Lane'den bir iç geçirmeyle bir posta gözyaşı, Lesbia Looshe'den gözünde koca bir kiriş, yalnız Coogan Barry'den şarkının oklayayı, Sean Kelly'nin anagrim adını duyunca utançtan kızarıp, ben Sullivanım'dan o trompetçi serseri, Acıçeken Dufferin'den Tarzının Oturuşu, Kathleen May Vernon'dan Belke adil çabaları, Doldurkupa Curran'dan onun iskoçaşkı mahlukum, İlahi Opus 2'den Phil Adolphos usanmış Ey, uyanık, Ey, Sam onu Terkedersin'den ya da Lanetolasın Sevgili neşeli eski Molly şey ya da sıkılmış aylakgezer, Timm Finn'den yinenin zayıf kabileleri, güç kaybı heyeletine, yeşillikte düğünden, mini kızlar, ibneoğlanların azameti, Pat Mullen, Tom Mallon, Dan Meldon, Don Maldon'dan Moate'de Muldoonsca yapılmış bir komedi bir piknik. Lekelenmiş kadını tarafından kurtarılan sağlam adam. Yanan bir cenaze arabası gibi espriler patlattı durdu. Tepede ağlaşan karaağaç çarpıldığında inleyen taşı anlattı. Yel kırdı onu. Dalga taşıdı. Saz ona dair yazdı. Hizmetli alıp kaçtı. El yırttı onu ve yaban savaşa gitti. Tavuk buldu ve sıkıntı barış sözü verdi. Kurnazca katlanmıştı, suç ile mühürlenmişti, bir fahişe tarafından bağlanmış, bir çocuk tarafından çözülmüştü. Yaşamdı belki ama adil miydi? Özgürdü belki ama sanat mıydı? Tepedeki yaşlı huysuzlar baştan sona okudular onu. Anayı şenlendirip hemşireyi utangaç kıldı çok Shem'in parıltısını söndürdü bir miktar ve Shaun'u biraz utandırdı. Ancak Una ve Ita, açlığı kuraklık ile salıverdiler ve de Agrippa, önçoban, tahtında üçsibetleri saydı. Ah, korkunun meyvele-

ri, ürkek Danaalar! Ena milo melomon, kadın hürken ve de tatlı, sıva ikidir suvu hürken, ana mala vah bize! Bademsi gözlü bir çift dalyalaka, bir yaşlı öcek yumru balkabağı ve yanlarında üç ukala sinsi. Ve böylece Sofu oğuldan Günah, şehir çıktı, finfin fonfon, şu oturan oklar. Şimdi söyle bana, söyle bana, söyle bana öyleyse!

Neydi o?

A.....!

?.....O!

Demek buradasın şimdi onlar buradaydı, her şey bittiğinde yeniden, yanlarındaki dördü, yargıç odalarında boş otururken, arşiv salonunda, mareşal denizlerinin, Lally'nin şüphimayesi altında, eski geleneksel yasa masalarının etrafında bisürü Solans gibi birertanedaha içip laflamak için. İyice ve kerkeçten kupkuru. Acısını çekerek yasanın, içilir. Kralın fındıkamtlarına göre. Öyleyse yardım et de kadın keçileyip öpsün beçiği. Şenliklerle şamatalarla kantaronlarla ve pancarpembe etekli ve a'duna o'darnel'i de unutmayalım şimdi. Dörta adedi ve de mahkeme sağ olsun onlardan başka kalmadı. Öyleyse uzat şu balığı port aşkına. Çabuk olsun. Ah huu! Bir de anımsar mısın Singabad'ı, betbabanın ta kendisi, görkemli İsminisöyle'yi ve eski takma adıyla Baba Pis Pantolon'u, monopoliyumlarında, iki güllerin savaşının ardından Michael Victory ile şaymanların papacısı ile birlikte, muafiyet papelini papadan kapması öncesinde, eski Minace ve Minster York'ta? Bundan rahatsız oluyor muyum? Adamın kokusu, ticaret rüzgârlarının bol estiği bir gündeki Ballybok gübre kokusu kadar batıyor bana. Ve O'Moyly zarifeleri ve O'Briny şıllıkları yüzleri kızarıp ona takılıp ona eşek şakaları yaparak. Nasılsınız, yapmaya, Kuzeyli Beyefendi? Yoluma çekil! Ah be-

nim sevgili kiralık denizcim! Körfezler ötesine gitmiş! Cininibiri bulunca birini! Yarra, şu eski gazmetreyi neden ciddiye alsın boğmaca copiniyle ve ölenaksırığıyla ve güney tarafının tüm kuşları onun, Minxy Cunningham'ın peşinde, biricik boşanmış sevgilileri, jimmielerle jonnielerle olmak ister mi? Sıkı tutun. Adamızın mantarı yüzeye çıkana kadar geçilecek üç köşe daha kaldı. Tabii, uzaktan onu H_2CE_3 koklayabilmem iyi, bir kasabalının nefesini keserdi! Gob ile ben, onu burundan gayet iyi alıyoruz kendimi kokladığım kadar, 32'ye 11 susamtohumu dolu kireç görünümlü attorbalarıyla Kay Duvarını şişiren, Whiteside Kafiri, ve onun denizci sızıntısını ve esanslaboyanmış sesini, gürleyen koca kahverengi lahanasını püfleyerek! Püh! Enayi sandım kendimi pawsdeen fiunnu yüzünden! İyi sabahlar, der adam, Lankyshied! Salimen git, derim ben! Ey esintiler! O genç adamı herkesten çok önce koklayıp buldum. Ben ırakdedemken batıda ve kadın ve kendim, kızılsaçlı kız, Sycomore Lane'de ilk gecelerken. Güzelce elleşip öpüştepiş arasında oynaşırken ayyaşlığın serin mor alaca karanlığında. Pampas parfümüm, diyor kadın (beni kastederek) altışıklarının söndürerek, ve o koca biracının boktan ürünüyle samimiyeti ilerletmektense senin saf dağ damlacıklarından kıymetli bir yudum almayı yeğlerim.

Ve böylece sürdürdüler, dört şişenin devirenleri, analistler, her an ve hiç an ve dilan yine, birleşmeleri kadının öncesiyle adamın sonralarında ve nasıl ki kadın kaybolup gittiyse eğreltiotunda ve nasıl ki adam bulunduysa kulağının derininde, ve hışırtı cıvıltılarıyla törpülemeleriyle yapışmalarıyla iç geçirmeleriyle boyanmalarıyla gugugukları yla (hışt!) dağılıvermeleriyle (acil!)

kışkışkaçışlarıyla tüm rezildavacılarıyla saf dik kayaları eskiden dim (dik) duran o zamanda yaşayıp yalan söyleyip derecelendirip at binen Nunsbelly Square civarında. Ve çalılıktaki tüm goncalar. Ve de kookaburra yalı çapkını. Harik! Harik! Harik! Gül beyaz karanlıkta! Ve parikteki karacalara musallat olmaktan Günedönen'in burnunda gergedantis çıkmış! Yani bütün üçkâğıtçılar uyağa çıkar. Ve de kendileri ile çelişiçerken tirtitrek yasasına dair tepeciküstü ve Dokuz Korseli Mrs. Niall ve marki eskisi dedeleri, ve hurra, doğrudur asla asla bir marcus yoktu erkeksilerin arasında ve sayın Sör Cephane ile ibne Sör Rivayete, ve eski ev çürpelizod'un orada, ve tüm olan biten ne kadar da yanlış inzivaya gitmelerinin çok öncesinde eski gaddimgünlerde, dördü birden, Milton Park'ta hoş Fısıltıcı Peder altında ve çiçek çürüğünde şeyşeyini sevmesini sağlayarak ve vıcıkvıcık olduğunu fark etmek için hisseden, ve her ikisi de değil miydi bu, sosiszkardeşler, *a drahereen o machree!*, ve de (göz et!) en uygunsuzundan sular ile karşılaşıp (pitipitli!) bahçe toptrafında, şıp şıp şıp tırış, lütfen, arkadaşım, flörte çıkabilir miyim? çiftçiler, bir damatla gidip nasıl da faydalandılar kızdan, düşüncesine daldılar, yaladılar onu, sarıldılar. Sena katılmıyorem! Kendiden emin misin şimdi? Kusura bakma ama yalancısın! Yapmayacağım. Sen başkasın! Kendinden emin misin şimdi? Ve Lully huzurun ihlalini onlar için tutuyor. Zaaf allı Lolly! Verip de almak! Ve de bırakmak geçmişin ruhunu! Ve her şey unutulacak! Ay hayır! Çok çok yazık münakaşa etmek şefkat gözdesi O O O O O O O O Orang Utan zamanı şeklinde. Peki, tamamdır, Lelly. Ve el sıkışılır. Ve daha da şenkışır. Craig'in Aşkına. Boktan da olsa.

Ee?

Eesi, aşikâr düzen içinde bu gibi uydurmaların düzülmesi asıl gerçeği ortaya çıkartması, azgören birinin bir yıldız haritası çizebilmesi kadar kazara ışık tutmaz bile (ilahi destek ile!) tanınmayan bir bedenin çıplaklığını ortaya koyan mavi alanlar ya da önduyumluca alttürler tüm insanlığın yaprak verdiği gibi (yer onları yakalıyor!) kökünden biraz eğlencenin hatası en makulunden sağduyu bulunacak muazzam kendi özel zihinbazımız şimdi iddia ediyor (*securus iudicat orbis terrarum*) bu şekilde bir oyun yoluyla keseli sıçan bizim hacımız, meraklı enatamız en iyi şekilde soyu ile birlikte fırçasını da sakladı, seni, eşmirasçıları cezbeden, bizi, kuyruksusunun varisleri. Tüm cinslerden silahlı itleri tazılıyorlardı terk edilen yurdvecihan borazanlar ile, peşine düşmeye dünden meraklı, yasa göz önünde bulundurulunca, göğüshizasında bir koku üzerine, endişeye meraklı. İzler! Terk edilmiş barınağından Juletide'in neşeli Humfries Chase kilisetoprakları boyunca, Mullinahob ve Peacockstown'dan, sonra da Tankardstown üzerinden sağa, uçtaduran, beyaz bir noelalanı ki Mr. Loewensteil Fitz Urse'nin basset tazı sürenlerinin önceden bir çevşit boz ayı sanıp hatayla itip kaktıkları, havlayanları koşturdu, sonrasında Raystown ve Horlockstown'dan geçerek, kurdu kurtlayıp, ta Tankardstown'a kadar yine. Kulak kurnazı tavşan koşuşturdu dönüp durdu Cheeverstown boyunca onunla yarıştılar, Loughlinstown ve Nutstown'dan geçerek onu Boolies'in orada çevirmek için. Ancak iyi niyetten dolayı, son kaybolduğunda, köpekleri iz kaybettiğinde, Rut Tepesi üzerine tıkırdayan şişkin kışkürküne bürünmüş, asil püsküllü botları içinde pansiyonunun eski kuzey doğusunu işaret edeen sağır tilkinin uyanıklığı sakladı onu gizlice, mucizevi şekil-

de kuzgunca beslenip yüzdürülmüş, rumen'de, retikulum'da, onasum'da ve abomasum'da, (İbirahim ödül birasını alsın!) tarçınlı sütlüyü kesikkaymak tatlı şarabı üzerine, Mikkel saçmaladı, Nikkel tuttu. Böylece tazılar eve koşturuverdi. Bağırsaklarının yeniden eğitimi için muhafazakâr azim, bir yığın kaplıca bandırıcı önünde kocaman bir şişinlik edindiği tekzipti, yapıştırıcılar ve soslar karşısında perhiz yaparak, o bir aranın sokakönceşi kasabası için. Nafile zorbalık, zehir ve azarlama büyük gemicilik kodamanı ve altçamaşır üstlordunu hemen hemen düpedüz saldırıvergilendirip kısaltıvermek, raydan çıkartıp köprüsünü çözmek, değer biçip onu işgal etmek, gıcık edip gömmek içindi.

Ama tereddütçülerin yağması, tereddütün büyüsü. Atağı ki kül mü, kıskırdayan misket kırpık kuyruk, gergin mi gamzeliyi götür, heyheyheyhey ürkek bir gözkırpık.

Toplanmış adamlar mırıldadı. Reynard yavaş!

Biri, yaşamı için endişe duyardı. Esnendi mi? Middeasiydi. Geğirme mi? Femiciğeri. Açış kaçış mı? Kendi görsellerinden. Leş koku mu? Teslim et onu, cevher damar! Şiddet dolu ellerini kendine kaldırmıştı, Fugger'ın Haberleri'nde çıkmıştı, yere atılıp, tümü içeride, bitmiş tükenmiş, eşit şekilde melankolik ölümle. Zira Saturnalia'nın üçgünü münasebetiyle, keçizmetçisi willingsonları ile Forum'da gösteriş yapmıştı dişi eşek, çobanpüskülü ve sarmaşık ve yüz erkekten ve inleyen karılardan ökseotları ile ölçülen gürültü patırtyla (Yard'ın ifadesi) karşılanacak dişi yavruyu doğururken. Patlama büyük patırdadı: sonrasında yabanboyu çıtsızdı: raporun biri: sessiz: son laflama onu eter altına koydu. Buruntu ya da kükrunet onu zırdeli kör kılmıştı. Kıvılcımlar uçuştu.

Kaçmıştı yine (açıl şuşam!) bu sürgün ülkesinden, silkelenip atılmış, yatak tahtalarıyla kaplı tünellerden yan eve, kaçak yolcu olarak, hollandalı bir alt tank içinde çapalanmış, Arsa, *hod* S.S. Finlandia, ve şu anda bile işgal altında, yedinci kuşaktan islamvari bir yeni takma isimler maddesel bir beden Cornelius Magrath'ın (yaşlı moruk karakter, ortakhatalı teneketıkaç) Büyük Asya'da Tiyatro'nun Türk'ü (ilk ev dümdüzdü: kral, on bir keskin) bıyıkdansözleri bütünsel kutunun zenginliğinden kuruşlamıştı zamanının bu arada sokak kapısındaki arap, bomboşpaşaları bir paralık sadaka için bezdirdi. Kabloları uğuldadı. Genel huzurlu aşaşkınlık pişmanlılığa destek yoluyla bir son vermişti onun varlığına kadar: aile saggarth'ı gördü, çekildi, geride kalanlarını söndürdü, geri çağrıldı ve hurda yığını edildi Yaradan tarafından. Cıvıltılar birbirini izledi. Rezil kepaze özel bir illet (avamnevizührevi) son hakkını talep etmişti, kısır döngüsünü kapattı, çat diye. Reçeller kavanozladı. Adam yürümüştü süs lilypondun ortasına doğru kavuştuğu noktaya kadar ziftelendiğinde askılı gömleklerin kısa pantolonlar ile birleştirtiği yerde, kralbalığı misali batırmayan sulara meydan okurken, balıkçıların ilkyardımcı elleri, birini yarıtatlu suyun büyük olasılıkla birkaç temasından kurtardığında. Lapa sürülen. Pompalardan içtiği Şemsiye Sokak civarı, iyi yürekli işçi Mr. Whitlock, ona bir tahta parçası verdi. Ne kudret lafları sarfas ediliverdi aralarında, ekenamelerle ayrınamlar, *acnomina ecnumina*? O Ey o, Hansalı anlattı mı bize, wag kentteki her pubda tüm Aptalın kulağını yapar! Kaçık bastona inanıyor, Hogan harç teknesini duyuyor iken, Heer ise kelamtıraşı yeğliyor Cope ve Bull kupayla topa girişiyor. Ve Cassidy— Craddock roma ile rema

hep bir beşik etrafında asla bir terazide değil hâlâ her zaman ve üzerine çok büyük dövüş, bir beşik bir özen içinde ya da bir tabut arkasında bir tekmeyle. Ne kadar yakınma olursa, o kadar tanık olur. Savaş, sözüklerde ve tahta ise dünyanın kendisi. Akçağacımsı ben, söğütsü bizler, kızılcık o ve siz sizler. Nasılona cıvıldadı herbirkuşhep! Yaldızlışafak şanından ışıklıkurt parıltıya. Çenelerimiz düşüktü sözsüz dönmedik. Burada başkaca Guinnessler için bir endişe yoktu. Ama sadece yağmurun mahvedişini duydu. *Estout pourporteral!* Çıtırdayanlar çıtladı. İnsani bir bela devir dönüyor (pist!) ve dönüşüyor (pışt!) kaygan sokaklarda, buradaydı (puşt!) yine! Morse sıkıntı ses etti. Firardaydı ve (Oh yavrum!) herhangi bir yerde olabilirdi kılık değiştirmiş eski hemşire, bedeni kocaman ve erkeksi tavırlar takınmış oldukça şişman kırk yaşlarında, Cüsseletta Devassa, heyfi davranış holmuş ile hikkati heçektiğinde. Antenler uğuldadı kıyısal dinleyicilerine ağırvergi toplayıcı birader kesesi, kilt, çanta, kravat, püskül, cüppe ve lanet olası soğuk geçirmez manto, terzisi (Baernfather'ın) etiketinde V.P.H. yazıyor, Scaldbrothar'ın Deliği yakınında bulunmuş, ve envai titredi ne çaşit bir hayvanın, kurtların, kırpık kafaların ya da dörtkuruşluk keşişlerin, onu yediğini düşününce. G.A. geniş atılmış. Hvidfinns lyk, drohneth svertgleam, Valkir kilitli. Oğlanların anlattığına göre, şenliğinin arka kapısına, Whithaftasonunda çivilenmiş mürekkepli isim ile unvan, ulusal el yazısı ile yazılmış, hızlandırılmış, gerigresif, ipliksi, kuleli ve zehirzarflı bağnazlıkla: Yürü. Mumpty! Rumpty'ye yer açın! Sipariş üzerine, Nickekellous Plugg; ve gitsin bu gidiş, beşköşe şakası olmasın, yarışı her ne kadar sokulgan ya da becerikli eğitimli bilge kurnaz bilgili net

derin deyişi güçle sunulmuş ya da sağgörüyle kanıtlı, şef, kont, general, mareşal, prens, kral ya da Kesici Myles'ın ta kendisi olsaydı, Breffnian imparatorluğunda bir moliamordhar köşk ile ve Tullymongan tepesinde açılış töreni yeri, gerçek bir cinayet olmuştu, rayheallach royghal raxacraxian türünden, MacMahon idi, onu temizlemiş olan. Savaşçılar, onu Verdor kale duvarının fidinde, yataraslan bırakmışlardı sağ el vuranı elmavıcığı kanlı adamakıllı. Gerçekten de, iyisiyle kötüsüyle hatırı sayılır kuyudilekçisi, çoğunlukla clontarfkafalı sınıftan, (Albay John Bawle O'Roarke, azgınmisal), D.Blayncy'nin üçdilli, üç haftada bir çıkan, Sersemlerin Akşamsonrası Poştası'nın nüshalarını ödünç çalmaya ya da dilenmeye kadar bile gitti kesin emin olmak için bir an önce ve tatmin olmak için üçüyleyoldaşmışçasına hakikaten oldukça feci ölü hale gelmişken kara yoluyla olsun su yoluyla olsun. Okyanusaşırı yaygarasını koparttılar onun; Sonraki! Sonraki! Öyleyse umutları sessiz mi kalsın yoksa Macfarlane ağıtsız mı? Derin Bartholoman Çukuru'nda fersahlarcasının altında yatıyordu.

Achdung! Pozor! Atenşın! Vikeroy, Dumanlı Genç Öğrenci Kızları Dikkate Alıyor. Üç mini İrlandalı velet, Med Lochlanner Fathach I Fiounnisgehaven ile Maceraya Atılıyor. Biracı kadın, Ballyhooly'i bir Bullavogue'un Adi Çiftçisinden Gümlüyor.

Ama, parlak küçük çağcıllarına rağmen, kurtarılmamış gurbetçinin intihari katlinin yarman sabahında, meşe ağacından kayışarak kunduz dükünün üstüne binişen bir yılan gibi, (Parteen-a-lax Kiraçtaşı'nda bir balsam kavağından egzotik bir sıvıamberin sızdığını görmüş olabilirsiniz. Yolu geçip Abies Magnifica diye ağladı! asil köknar değil mi?) dokuza çeyrek varken, has-

sasiyetine yakararak, dumanın şaşmaz ucunu papakatı yedinci üçgen çatımızdan tam zamanında gördü bizim Quintus Centimachus'un porfirimsi tereyağıkulemiz susuz öğlesonrası zamanında uzunsüreceğine dair yeminlerle (*En caecos harauspices! Annos longos patimur!*) bakım lambaları, uzaktafenerler zigguratının içyarısı, tümü terfinameli, yıkım saçan ejderha, yelesinin kumralı, alçakta salman salıncak mavipati, önde gelen adam, başıboş hanım, uzun yaşamın gecesi (Ey memleket, nasıl da uzun!) için aydınlatılmış, zarifcam vasistasın ve kurşunlu pencere camlarının yayılması.

Bir nedenden, herhangi bir düşünen varlıkça güç bela söylensin ya da düşünülsün o kutsal yapının tutuklusu, adı ister Kemiksiz Ivor ister Hamderi Olaf olsun, en fazla tektaş bir mesel olduğunu, bir varoluşun yokluğunda kaba saba soluk alan, kendi konuşmasını tersinden duyan bir karın gibi, ya da, daha doğrusu, ama üçkeredönen başharfler, dünya odasının ötesinde oda cihanın anahtarucu, nadir bulunanı için, ya da onikigen eşyaşarın acınacak kadar azı cidden umurundaydı ya da uzun bir süre Kurt Iuld van Dijke ile şüphe duymak (bazı yerleşik sakinlerimiz tarafından algılanan bu yerçekim etkisi ve sistemimizden kazara sürüklenen belirsiz kuyrukyıldız yakalanışları aliquitudinisin efendileşmesini öneriyor) bir tesserakt olarak varoluşunun ilkeselliği. Rahat durun, Ey çabuk! Konuşup sessiz kıl onu! Şışşşş, sizi Ulmanın dostbağları!

Dağılım kadınları merak ettiler. Kadın hızlı mıydı?

Anlat bize buna dair her şeyi. Zira duymak istiyoruz herşeyedairi. Öyleyse şöyle söyle onadairherşeyi. Biziciklere çokça benzeme nedenini ya da benzeyip benzemediğini ve adamın zafdopunu thames gibi kapatıp ka-

patmadığını? Notlarla soruları, seçmecelerle yanıtları, gülüşle bağırışı, üstüyle altını. Şu an hiçbirbiri dinledi ve salıver onları ve pürüzsüzleştir gül yapraklarını. Savaş bitti. Zafzaf zafzaf! Unity Moore muydu yoksa Estella Swifte miydi yoksa Varina Fay miydi yoksa Quarta Quaedam mıydı? Toomaas, amcana yer aç! Hınzırlar, saçmalığı kesin! Kim, ama kimdi (ikinci kez soruluyor) öyleyse bu tarafların belası halkkralı Localizod çevresinde diue sorulurdu âdetten, zira, Homo Capite Erectus'un gerisindeki çağlarda, Peabody'nin parasının değeri neydi, ya da, dobra dobra ifade etmek gerekirse, neredeydi herringtonların beyaz kravatı, daha senozoik çağlarda olduğu gibi, Buckley'yi çarpmış olan ancak bugünlerde de o zamanlardaki gibi mahremciliğinin bilencinde yüz kırk ay ya da fazlası yaşta her okullu kız ve damda bağıran her küçük kız ve Dublin Duvarı üzerine kırmızıkumaş sallayan savaşeşi ve dulhuzuru sonsuza kadar biliyor tataşın tataş olduğunun bildiği gibi vuranın özBuckley (anlamak için lanet olası bir kâğıt parçasına gerek yok) olduğunu ve Rus generaller, da! da!, Buckley'nin yerine terbiyesizce Buckley'nin dövdüğü kendi sileri olduğunda. Üç hisarı gözetleyen hangi tam donanımlı zehir hafiye ya da hangi nefret dolu gülümsatıcı? Ve böylesi zehir zemberek, kraliçe kelleli pulların damgalandığı, sessiz bir kokuşkan flaster hevesin karşılayabileceği, peşin yollanan ya da sonradan ödenen! Pompa dairesinin asalak yusufcukları dokuz günlük dalgalarını geçtiler, ve geveze kediler de kendi şapırtı kovalarının başında ve avampolaklar bir yanda, Şakacı Sbaskılar, janijoniler, owens camına hâlâ inanırken, zitareler pırıcıkken, o ağızsız yüzünün üst tarafıları ve onun gelipgeçici dalgaları kadının iyi tarafıydı, biri daha yakınında

hepsinden daha da değerli, erken sabahının ilk ısıtan mahluku, ev reisinin kölekadını, ve tüm mackavicklerin mırrıltıssı, yatağı için adamın gözünü ve bir çocuk için bir diş vermiş olan kadın bir bir ve bir on ve bir yüz yine kadar, Ey ben ve Ey sen! en ufağı ve ilk kızı, açlıktan gri ve susuzluktan yemyeşil (ve eğer şimdi dişinde daha yaşlı ise şu anda, senin baldırdan genç saçı var, a canım!) herifin düşüşünden sonra onu kapatan kadın uyandırdı onu dulsuz esirgemeden ve verip ona keskin güçlü kıldı onu burnunun her bir kemerine adazilleler tuttu, onu arama koşuşturmasına ara vermeyecek olan kadın, okyamikin desteğiyle, olmuş olacağı böyle bir zaman kocamanlığının kırıntıcıklarını arıyor musun İnciuzak denizde sakladıktan sonra, (ur, uri, uria!) ileriye çıkıp durdu, yaktıyanıyor cadımsı yaşlı dandüinyayı, gogor namına, gagar aşkına, arkasından kırsalı çekiştiren, burada aylaklık edip orada eğleşen, on beşinci Louise pabuçlarıyla ve kevgur tarlatanı ve mini bolero boası ve tümü ve başlığında kırk kıvırboynuzcuk, ögözleri üzerine benekler, ve hulaklarında çappalar ve Parisli burnu üzerine oturtulmuş bir isotvras, övündüğü eğer pozu Egon Eküri'den, Tinktink kiliseevinde Yetmişincicaz Pazar çıngırdattığında, *Sola,* bavulunda topak topak piyonlar, filler ve cinperiler, Onartıcı Şompiyon, Esquoro'nun biskbask, iftiranın başını ezmesi için.

Ufacık tefecik kişi, Daha fazlası için yalvar! *Notre Dame de la Ville,* sıcak huzurlu yüreğin için mersi. Bostancı, bitkitel çayın ötesinde, şifacının otunda. Ona Belkıs toparlamayasın. Bırak biraz dinlensin, seni yoltepen, bir de mezar ganimeti almayasın ondan! Höyüğüne de dokunmayasın! Tut'un yıkımı var üzerinde. Dikkat! Ama bir küçükhanım var bekleyen, adı A.L.P.

Ve de katılacaksın bize. O, o olmalı. Çünkü haltın saç yığınları sırtınna dökülüyor. Adam ise pervasız gühünü haremlerde cinnetlerde harcadı. Poppy Narenci, Giallia, Chlora, Marinka, Anileen, Parme. Ve de o hanımların her birinin gökkuşağı ruh halleri vardı ancak zevzek kızın da kaprisleri, ama adam bir şifadır geliştirdi işte. Tıf tıf bugün, mucuk mucuk akşama ve de ebedi çam yarıncana. Öyleyse, Kötürüm ve Çocuklu dışında, Teri Damlayanın adına kim konuşsun?

Kirasını dokuzdokuzdoksana sattı ona,
Bukleler, soyunmalar ne de zazazaarif,
Koca enayi, vıcık şeyi dikti kafaya.
C.O.D. de kimin nesiydi?
Bum!

Ada Köprüsü'nde gelgitini karşıladı.
Attabum, attabum, attabumbumbuum!
Fin'in akışı vardı, Ebba'sının da arabası.
Attabum, attabum, attabumbumbuum!
Yıllardır bağırış çığırış buramıza geldi artık.
Buydu bizim için becerdiği!
Vah!

Göçebe, Nebuk ile dolansın ama bırak da Na'aman Ürdün'e gülsün! Zira biz, onun taşları üzerine, onun ağaçlarında yüreklerimizi astığımız yere kefenimizi de atıverdik artık; bir de sıralıyoruz o bizi çağırırken, Babil'in uzun ırmakları kıyısında.

Mazisi bol ve Hayy ve Vehhab olan Annah'nın adıyla; halelensin havvası, yankılansın ezgisi, aksın deresi, hem yarım hem engebeli!

Enâli'yi anan bu isimsiz mamafestaya birbirinden kopuk zamanlarda çeşitli adlar verildi. Böylece aşağıdakileri duymuş olduk, *Yaşlı Deniz Canavarının Selameti adına Azizelerin en Güzidesi, Oluk Dalgasında Ninni Sallan Salak Yavrum, İşte Tüm Edeplerin Kalınktılarına, Anna Stessa'nın Görkemli Yükselişi, Çalış Bubam Silah ve Yine Lordum Top, Altın Ecem'le Gümiş Düğünüm, Âşık Treestam ve Buzkesen Isiseule, Kaya Irmağa Demiş ki, Ben seni vafvaf ve sen de mi banabana, Bir Lokmaya Doğum Vesikası, Hesterlerinizin Hangisiyle Evlenirdiniz bu Dünya Rına? Kederli İmbranici Beyinli Sucuyu Vurdu, Tavanındaki Kuşaklar Yerdeki Çinkolardan Kaçışıyor, İrlanda Meseleleri, Daha Da Çılgınca Mektuplar, Briton Kızın İniltileri, Beşeri Bedri Poplini Perdelemek için bir Parsel Biçti, Bir Büyük için Mazeret (Kocası ya da yüzenev ya da kuşakla bağlı gibi isimsiz bir ismi olasılıkla anlaşılır zira aynı zamanda şu aşırışişik ifadelerimiz de var: Kocam Portegil'e Seyahate Gitti ve de Saat Taşımaz Hiç), Onu Ziyaret Etsek mi? Nuh'un Gemisi için Bakınız Hayvanat Bahçesi, Devvelerin*

Ovalanışı ve Mısır'ın Salonkızları ile birlikte Sahra'da Aldborougham'in saptıldığı Kleopeder'in İğne Dikme İşleri, Babaya Tencerede Horoz, Placeat Vestrae, Eski Belsoğukluğuna Yeni Deva, Canavar Yetiştirdikleri Yerde Erkek Kazlar nasıl isterdim Kazlar olmayı; Kibar Nettie, Ona Güvenme, Venedik'in Mersinleri Bloccus'un Hattına Çaldığında, Bana Sadakantinden Feragat Ediyor Çocuktlar Arkadaşlar, Ruhsuzlar Kuyruğu Amin Çarşı Ziyaret Ediyor, Olsam Bile Ben Nine olur Memnuniyetle Kucaklar Beni, Yirmisi Odaların, Doksan Oturaklı Yatak ve Tek bir Benzyerleri, O Yaşamı Sürdürdüm, Altın Merdivenli Saray'da Yükselen Kutu Dümenci, İzleyen Çatal, O benim O'Kudüsüm ben de onun Po'suyum, Batının en İyisi, Zigzag Tepe altında Zemzem Akıntısı Mevkiinde, Marlborry Treninde Anasını Yapan Adam, Öykümüzü Sağırın Birine Anlatmayı Dene, Her Şeyin Temeli Anny'nin Kütüğü, Nopper Yaramaz Danzigli Kızlarına Bahşiş Kırptı, Dlkdşk Kartal Kartal Tmkşlrnz Kralı, Dışakavrumcu Monolotun İçsel Pelteksisi, Ona İç, Benim Jükey, ve Tohum Çarşafı Benim Olacaksın, İnan Bana Onun Metresiydim, O Açıklayabilir, Victrolia Nüanslıdan Allbart Atasıza, Da Bir Papatya öyleyse Ver senin Handsel'i de, Saflarımız Önünde Barbaras'ın bir Laternaya Yaptıkları, Tank ile Bumkuyruk, Ölüm Ayırana Kadar, Jumbo'nun Jalice'e yaptığı ve Anisette'in de ona, Ophelia'mn Kıçizi Sanıkları, Kocacık Hublin Duy, Eski Danişim, Aralarından Kaydığım Serserilerin Kuzeyi Daha Yaşlıyım Şışşşt ve Beni Ayşesinin Çiftesi Diye Çağırıyor, Vantrilokorst'un birinin bir Ceset ile Evşendiğini Vartayalım, Bu Komik Zenci Haftasında Finnlere Laplar, Ringa Balığı Ocak'ta Alelacele Nasıl Kapandı, Hanımefendiye Bir Bak, Hollanda Cucumhuriyeti'nin Yükse-

lişinden Potstille'in Düşüşüne, Ağzı Açmanın İki Yoluna Dair, Akması Gereken Yerde Suyu Durdurmadım ve Attraente'nin Yirmi Dokuz Adını Biliyorum, Tory Adasının Tortoru Galaksia'ya kendi Süttineği gibi Çizginiyor, Abbeygate'ten Crowalley'ye Lude'da bir Yükselti Yoluyla, Zat-ı Alileri için Önlükler Şu Kütükler için de Teyzem, Dünya Yaşlı Lord'u Ölü Bildiğinde Bile Nasıl İyi Fa Bakılır, Waherlow Han Parıltısında, Baba O Özentilerimi Başardı, İki Adım İleriye, İki Durak Geriye, Cildim Üç Duyuya Hitap Ediyor ve Kıvrık Dudaklarım Kumru Öpücükleri İstiyor; Bir Tezgâhtarın Birikimleri ile Gage Sokak, Şu Çocuklar bir Üçlü Halde Şişe Yıkadılar ve Şu Karılar bir Ceylan Düeti, Orada Bulunmuş bir Fahişe Tarafından Efendimin Yatağı, Anne Bitti Hepsi, Amesrikan Biricik Daireleri'nde On İki Dönüm Teriçe Kovpoy işi, Bana bir Sen Verdi O Yüzden Ona Seninle Hizmet Ediyorum, Tüm Vahşi Vadilerdeki Geniş Gövdelere dair, O'Donogh, Beyaz Donogh, O Bağırışsa Ben de Çağırışım, Onun Beribaskında Dikişim Ben Annem Olmasa Bir Hiç Olurdun, Gürbüzleri Duruşmalardan Uzak Tutmak ve Aşırmalık Dükkânlardan Ev Hayvanı Resimleri, Kuzeyli Torsker Su Birikintisini Bul, Bir Tonbriket Şevkiyle Persledi Beni Burada, Avanağın Biri Ağlıyor bu Oraklı Biçiyordu, O'Loughlin, Midemin Çukurundan Sana Yas Beyazını Hışırdatmam Yükseliyor, Tommany Muur'dan İnglo-Hindin Medoliler, Büyük Polinezyalı Gösterici Ballantine Gelinarayanları Doğa Bağlantısıyla Sergiliyor, Miknik Mimikçisi Makilerin sonu, Ensonuncu fotodomuzlu haber olarak Girildi ve Beni Süreli zavallılar Dikişişleri Salonunda, Çılgın Siegfield Gösterisi ya da bir Centiladamun Gafması, Kıskançlar Pessim'in İlk Cildine Bakınız, Ertelenmiş Ceza, Çocuk-

boy Kahramanlar için Güzel Tuğla bir Öykü, Böylece Hey Uykumuz, Biliyordum İçime Doğmuştu Öyleyse Şu Bunu Halleder, Yıldırım Kaptan Smeth ve Güzel Vahşi Pokautançaş, Welikin'nin mini Duçkası Marianne için Islak Hafta göründü, Fingallianlar'ın Sonuncusu, Bendim Onu Leylek Borsasında Fişekleyen bir de Çalışkan Yüzümü Gümrüklerine Ödünç verdim, Çi Çi Çiller Çin Murgularında, Tavlasın beni Peters, Lumptytumtumpty Kocaman Düştü, Pespezevenk Pespezevenk, İki Bitin Zavallı Girişimleri ile Meyvenin Düşüşü, Fokes Ailesi İçmekânı, Açılmış Kartallarım Bu Kadar Sıkı Olmasaydı Açardım Korsemin Orospu Askılarını, Allooşey Popoşiş ve Şohin Gözüme Çarptı, Napoliyi Gör Öyle Öl, Aşktan ve Anadan Vaz İnanmanızı Birica Ederim, Kibarın Kabahatı Suç Değildi, Delvinden Çık Liffey'ye Gerigir, Vuggy'nin Gözlerinden Uçan Kıvılcım Saçımı Tutuşturdu, Onunki Malt'ın Yarattığı Ev, Arkadan Öne İlahi Bakışlar, Brahma Malını Başına Toplamayı Öğretene Kadar İbo'dan Sara'ya İshik Nötr Durdu, Havva'dan bir Lokma Bağırsakları Rahatlatır, Yaşasın Gineler, Seslerle İltifatlar Libidolu, Yedi Zevce Uyanık Herhafta, Havalı Ann ile Berber Blut, Huysuz Çiğnerken Elini Amy Hamalı Yalıyor, Şemsiye İkilisi ya da Baston Üçlüsü, kıçtantereyağpat, Malikâne Efendisi Başından O'Mollies Küçükhanımlara ve Hanımlardan Aynılarına, Yeniyetme Meslektaşlara Manifistolar, Seçkin bir Geri ve Mükemmel bir Yarıorta eğer Çağrılırsa, Ağaç Seri Taş ise Beyaz Olduğundan Çamaşırım Gece Yıkanıyor, Onursal Beysu Earwicker'a dair Her Şeyin İlk ve Son Tek Öz Anlatısı, Lira Kuruş Para, ve Yılan (Külçeler!) sadece Çıplak Gerçekleri Anlatabilen bir Alemin Kadını tarafından Sevgili bir Adam'a ve tüm Komplocularına dair nasıl da

hepsi onu Düşürmeyi Denedi Tümünü Lucalizod çevresi Earwicker Erleri civarına koyup ve Yağmurluklara dair İftira Edip tüm Ağzaalınmazlıkları açıkça Gösteren İki Pasaklı Fahişe.

Bu çokşekilli grafiğin kendisi de çokyüzeyli bir yazıt. Bir zamanların safyürek abececileri salt sıvışıcı sabıkalının hatlarını yazarlardı, olasılıkla çok yönlü, kalkık burunlu belki de ve başarkasında garip derin bir gökkupası sunan çizimini. Bu durumda o, zorluklara dayanıklı ve bir o kadar da meraklı böcekseviciye, şimdi şekerözlerine zaafı bulunan, zamanında da tuzsever olan, karnından yükselen duyusal keşmekeş ile ilahi hakikate eğimli gözü birleşince de davul gibi silahları ve cımbızı andıran okşayıcılarıyla gece salgılanan kokularınca şenşaşkın kılınmış, vanessalarının peşinde çiçekten çiçeğe koşan ebedi öcüavcısı Oriolopos'un bulunduğu nemfozun cinsimozaiğinin ta kendisini gösterdi. Bir şekillerde, semavi bilgi edeboynuzumuzu zengince barındıran en katıksızından bilkalemun gibi geliyor kulağa. Gecenin o karanlığında, her şey ne kadar da uzak bizden, hazara ve aşınmış rulolar kaldırılınca, zavallı gâvur baykuşlar olduğumuzdan, el yordamı ile Sıfırıngı saate kadar sürdürmeliyiz göze batanımız için anların herhangisini çözerdik bugün. Eşlendirici gerçi değil ama. *Bordro*'nun daha ayrıntılı incelenmesi, belgelere ya da belgeye dayatılmış çoklu kişilikleri ortaya çıkartacaktı ve de sanal suç ya da suçlar, herhangi bir fırsat ya da fırsatların şu âna kadar ortaya çıkıvermesi öncesinde tedbirsiz herhangi birince az biraz öngörülebilirdi. Aslında, müfettişlerin gözyummalarıyla *chiaroscuro*'yu içeren hatlar katışıyor, zıtlıkları bertaraf edilince, sabit bir kişide benzeri şekilde ilahi takdirmişçesine yüreksallayanın haneye tecavüz

edenle ve de tekdevirenin hürdüşünene karşı çarpışması yoluyla, nesillerin, dahası nesillerin, ve dahanın da dahası nesillerin oluşturduğu uzun silsile boyunca bir dizi önceden ayarlanmış sarsıcı hayal kırıklığı yaşayarak, (bir öküz ahırı kadar her daim!) sosyal şeyimiz bata çıka sürüyor.

Söyle, ışık taşıyan baronum, şu lanet şeyi hangi hagal cehennem olası yazmış ki? Dimdik, oturmuş, şarlatan, aradaki duvara dayanmış, donaltı derecesinde, tüy kalem ya da kesik uç kullanarak, bulanık ya da berrak bir zihinle, çiğneme eşliğinde ya da tam tersi, kâhinin kâtibe ya da kâtibin mahale yaptığı bir ziyaret ile bölünen, iki sağanak arasına ya da üçteker tepesine fırlatılmış, düpedüz olağan yerli bir müsabık ya da bilginin ganimetinin külfetinin acısını fazlasıyla çeken aklıyontuk birince yağmur yemiş ya da oradan oraya savrulmuş; kim?

Şimdi, sabır; bir de unutma ki sabır en ulu şeydir, ve başka her şeyin ötesinde sabırsız ya da sabrı tükenmiş olmak gibi herhangi bir şeyden kaçınmalıyız. Kung'un Meang doktrinine hâkim olacak kadar ivmeye ya da Caprimustimus'un uygun elyazmalarına sahip olmayabilecek endişeli işadamı ahali tarafından kullanılan iyi bir plan, İskoç örümcekleri ve Elberfeld'in Cebirci Hisanları ile bütünleşmiş olan her iki Bruce biraderin ortaklaşa sahip oldukları sabırdan oluşan tüm o amortisman fonunu tahayyül etmektir. Karanlık hendek diplerinde didinerek geçen yılların yılı sonrasında, diğerlerinden daha ateşli hatibin biri, Şarapçı olsun ya da Papaz, bahçıvan ya da basit bir eviçi ulağı, büyük atamızın kendi soyadından ancak üç hece daha az lafı (evet, evet, daha azını!) doğru düzgün edebildiğine dair, Sarışın

Earwicker'ın kulağının eskiden bir yayıncının alameti farikası olan hasırla yerel argoda bir as patenti olduğuna dair (Duy! Çağrılar! Heryirde!) Arabahane'deki tüm barbarlarla birlikte bizim de güvenimizi tazelemek için aynı amaçla ayaklandıysa, pamuklu, ince ya da kalın ipek, kömür, yumru ya da kiremittozu olsun, durmaksızın kendisine geri dönmemiz gereken bu radyosalınımlı mektuba gelelim, Siyam'da Cehennem'de ya da Tofet'te bizimle elvedacılık oynayan o şanlı güneş altında bu zekafesimizin Alauddin'in Koyu'nda bize sağlam bilgi verecek o görkemli filanfalanca şu an tam olarak nerelerde?

Muhalifleri tanıyoruz. Siyasi garez ve parasal isteklerin olumlu yokluğundan, sayfasının asla o dönemin ya da o mahalin bir adam ya da kadınının bir kalemürünü olmadığı çıkarımına varmak, alelacele verilen başka bir hükümdür; yine beklenmeyen, ki herhangi bir sayfada (bazen alıntı işaretleri de denen) tırnak işaretlerinin yokluğundan yazarının, doğası gereği, başkalarının sarf ettiği lafları çalmaktan aciz olduğu çıkarımını yapmakla eştir.

Neyse ki sorgunun başka bir yüzü de var. Bayık akşamın birinde az faydayla sessizce ima edilebileceği gibi, bini bir para cinsten tipin biri —alelade herifin teki, düzgöğüslü, kırklı yaşlarda, hafif osuruklu, karışıklıkların giderilmesi için senkop yoluyla etraflıca düşünme eğilimli, en yüce Fung Yang hanedans soyundan, sadece başka ademoğlunun biri, aslında, oldukça gündelik kılıklı pullu adresli zarfa yeteri kadar uzunca baktı mı hiç? Açıkçası, bir dış kabuk bu: kusurun özellikli kusursuzluğundaki yüzü, onun uğuru: kanadının altına ilişivermiş herhangi bir tutsolgun çıplaklığın ya da ve-

balımor cıbıllığın sivil ya da askeri giysisini sergiliyor sadece. Ancak herhangi bir belgenin sadece kelime anlamına hatta psikolojik içeriğine odaklanarak onu kanıtlarla zarf gibi saran olguların kendilerini topyekûn görmezden gelmek de aklıselime bir o kadar ters (ve de tatların en gerçeğine eklensin) tipin biri de belki onunkine gereksinimi olan bir dostu olduğu anlaşılan başka birinden tanıtım edinmekteydi, diyelim ki, bu arkadaşın tanışı üstkatların teferruatlı atadan kalma törenini icra etmekle meşgul bir hanım için, doğrudan kaçıp onu dobra ve sade tastamamen doğal çıplaklıyla görsün diye, kadının, önünde sonunda anın mahalin içinde bazı belirli evrimsel giysileri, ahenksiz kreasyonları giymiş olduğuna dair etiket-ik olguya zor kırpılan gözlerini kapatmayı yeğleyen, yanıltıcı bir eleştirmen, bunları ya tam olarak gerekli olmayan ya da orada burada az biraz sinir bozucu olarak, ancak tüm bunlara rağmen aniden yerel renk ve kişisel kokularla dolu, çok daha fazlasını telkin eden ve esnetilme, doldurulma kabiliyetine sahip, gerek ya da dilek olursa, şaşırtıcı şekilde rastgelen kısımları ayrılmaya müsait olarak da betimleyebilir; değil mi şimdi, bir uzmanın salak eliyle daha iyi tetkik için, bilmez misin? Kadın terziliği işinin olgularının her zaman orada olduğundan ya da olgulardan da garip olan kadınsal kurgunun, biraz geride de olsa, aynı anda orada bulunduğundan, kim yürekten şüphe eder? Ya da birinin diğerinden ayrılabileceğinden? Ya da her ikisinin eşanlı olarak göz önünde bulundurulabileceklerinden? Ya da her birinin diğerinden bağımsız olarak ele alınıp göz önünde bulundurulabileceğinden?

Burada, birkaç eserin kendi lehlerine savunma yapmalarına izin verilsin. Irmak, tuz istediğini hissetti. Tam

da Brien'ın devreye girdiği yerdi. Ülke, akşamaması için ayı pençesi istedi! Ve zıplayarak bereket içinde istediğini aldı kesin. Semalar altında yaşayan bizler, karanfil krallığın, ortagünahın sakinleri bizler, gökyüzünün yerin üzerinde kemer oluşturuşunu sık sık izledik. Kaniyen izledik. Bizim adamız Sainge. O yer. O ciddi derici Yamutlu Yamutsuz, kendine has lutran konservatuvar tarzıyla yinelemeyle dolu söylemişti bir kez, Isitachapel-Asitalukin'in, *ult aut nult,* (yeşilliğinin sarardığı herorda, sütlü tayı Opheliarzu dramıyken Fayton'un arabasını park ettiği) bu kocaman kasvetli diyarda olasının olanakdışı, olanakdışının da kaçınılmaz olduğu tek yer olduğunu. Eğer kutsal ve bölünmez olanımızın meşhur piskoposu, bununla kenmek ya da kenmemek işte Zatın sınama ezgisi çiğnemişse iki tırnayağını yulaf başında, olanakdışı bir olasılar ardaşıklığı var başımızda; gerçi hiçkimse, olasılıkla Haristo'da ya da Vincil'de konu üzeerinde bir avuç sğouk mğısır devirdikten sonra önyargılı yorumunun gerisine dair onu kutlamak için işini gücünü bırakmayacak; zira her ne kadar büsbütün olanaksız olsa da bütün bu olaylar, olasılıkla oluşmuş olabilecek olaylar kadar, asla vücuda gelmemiş diğer olayların da olası oldukları kadar olasılar. Ahamin!

Şu ilk tavuğa gelince. Kışortasının (fuur mu, kuur mu?) eli kulağında olup İlkyaz için isan'a söz verilmişti ki, Kilise çanları yaşamın tatlı saatezgisini çınlatırlarken, buzkaplı titreğin biri, veletlerin en ufağı, daha derin yıkım sırasında beklenmedik şekilde sürücü tatilinde bulunan kireçli toprak, kendiliğinden oluşan birkaç portakal kabuğu parçasını, papazlı geçmişinin çok derinlerinde, bilinmeyen bir güneş avcısının ya da *illico* yergizleyenin açık havada yediği yemeğinin son kalın-

tılarını kustuğunda, sonradan limonluk haline getirilen o ölümcül çöp yığınında ya da ıvır zıvır fabrikasında ya da komik dipli bokyığınında (kısacası çöplükte) soğuk bir kümes kuşunun garip davranışmasını gözlemledi. Uykucu minik Kevin dışında hangi plaj çocuğu çiğ çiğ telaşlı Tipperaw patatörlerini dindar feryatlarla Nevi Zelanda'dan çıkmaya iknaya çalışırken, katliam ile ilgili süslü püslü laflara rağmen, çifte düello ölmelik bu gün, lanet olsun tanrı aşkına, Jacobitlerin çoğunun taşı sopası, hayli masum diğer bir kumsal gezgini tarafından Ardagh Kadehi'nin keşfedilmesini alt ederek böylesine aksırtan soğuğun ümitsiz ortamında, sokak denilen bu katmanda gelecek için kutsal bir amaç bulabilirdi.

Eldeki kuş, Doran ailesinin Belinda'sıydı, ellisinin üzerinde (Serni madalyalı Terzi ödülü, Çipalii'nin Hane Esergisi) ve de saat on ikiyi gıdakladığında çiziktirdiği şey, tüm bu zogzag dünya aşkına Boston'dan (Mass.) aktarılmış iriboy mektup kâğıtlarına benziyordu ki ilkinin sonuncusunda Sevgili bilmemkim Maggy'ye iyi dilekler & evhalkının sağlığı iyi sadece *van* Houtensler'in nefreti döndü ve doğuştan bir centilmenin *hoş* bir yüzüyle genel seçimleri ile güzel düğün pastası armağanı ile şükür Hıristi'ye ve zavallı Peder Michael'ın ulu eğlencenazesiyle unutma hayatta & Muggy peki nasılsın Maggy & yakında iyi haberler alma umuduyla & satırlarıma son verirken ikizhanlara sevgilerle dört çarpılı öpücüklerle kutsal paul gizli kapaklı tümkent tam-ada Not (çekirgeler her şeyi yiyebilir ancak bu işareti asla) içtenlikle imza koskocaman bir ç lekesinden. Leke, hem de çaylekesi (burada usta inşaatçının aşırısakınganlığı sözkonusu, her zamanki gibi, sayfaya imzalar konduruken), bunu ağızüstü fışkırtıverip acele-taşı-beni-pu-

sun-ötesine olarak tanınan şu hanımevladı sürünen sınıfın, kadim İrlanda hoşköylü çömleğinin hakiki bir kalıntısı olarak belirledi.

Neden öyleyse nasıl?

Peki, kimyasotlarını iyi tanıyan fotocuların neredeyse tümü, kendisine şu bilmeceyi soran herkese tüyo verecektir: eğer bir atın negatifi kururken yeteri kadar eriyecek olursa, ee, elinize geçecek olan, şey, her türlü atmesut değer ile eriyen beyazat kitlesinden oluşan büsbütün acaip ikibüklüm bir makro yığındır. Tıp. Peki, özgürcesi, kasaptan azbakbana çoksevbeni bir tavuğun bilgeliğince kirsizleştirilmiş iletimizin (Çimci bir grup var senin için! Lütfen çimenden bir demet!) başına gelmiş olan budur. Portakal tadında çamurtepenin yüreğindeki ısıtmalı konut, olumsuzluğu daha en baştan kısmen silmiş, sikinize elle tutulur şekilde daha yakın bazı özelliklerin fena halde şişmesine yol açmıştı; bu arada geriye doğru kıpırdanmayı ne derece başarırsak tavuğun gördüğü kadarını görebilmek için büyüteç ödünç almamız da bir o kadar lazım gelecek. Tıp.

Kendini çalılıkta yitmiş gibi hissediyon mu oğlum? Ruhsuz bir orman cangılı numunesi, diyon. En çok, Ne dediğine dair en tavuksu fikre sahip isem kayın kütüğünde çalı belle beni. Deh deh, minik kız! İncilciler dörtlüsü, tercüm sahibi olsalar da Zingari şulelerin herhangi biri eski tavuk torbasından yine de bir gaga çıra seçebilir, diye bağırıyon.

Önderlik et lütfen kuş! Ettiler de hep: sor çağlara. Uçmak olsun, tüy dökmek olsun, kuluçkaya yatmak olsun, yuvada uzlaşma olsun, kuş geçen yıl ne yaptıysa insan da gelecekte yapabilecek. Zira onun sosyobilimsel mantığı çan sesi kadar berraktır, beyim, kuşumsu özde-

ğişselliği tam norm dahilindedir: sanki yumurtlamak ve yumurtalarını sevmek için doğduğunu hisseder sadece (gürültü patırtının tehlikenin arasında türünü sürdürme ve de tüyyumağı yavrularını kabartarak güvende tutma işi ona emanet!); sonuçta en önemlisi, onun jenezik alanında her şeyin oyun olup hiçbir şeyin oynaş olmaması; her şeyini hanımefendi gibi yapıp her seferinde bir beyfendi gibi davranması. Hayra alamet sayalım! Evet, tüm bunların sona ermesine fırsat verilmeden önce altın çağ daha da büyüyerek geri gelmeli. İnsan uçabilecek, Sıtma gençleştirilecek, kadın gülünç beyaz külfetiyle bir adımda yüce kuluçkaya erişecek, yeleisteyen kadın aslan, boynuzu sökülmüş müridimsi erkoçu ile kamunun gözü önünde keçe üzerinde göğüs, uzanacak. Hayır, her ikisini de şaşırtarak, Biddy Doran'ın edebiyata baktığı bunalımlı Oceek (ancak hurmalı palmiye nasıl bir kurak toprağın vahası!) ayının şu tuhaf haftaiçinden beri mektuplar asla eskisi gibi olmadı diye homurdanan şu kasvetdökenler haklı değiller, kesinlikle.

Ve. Şu bücür macesti, Sanatların Metresi altı üstü bir marcella belki. Ancak. Bir aşk mektubu dedisi ya da kodusu değil, Toga Girilis imzalı, (takılan sevgili). Elyazısmın bir kopu var bizde ta burunlarımısa dayalı. Çiziktirdiği genç işi filigranlı kâğıdı fark ediyoruz: *Notre Dame du Bon Marché.* Ve de Arin'in yüreği var onda! O günaydınlarını teşekkürlerini laflandırdıkça nasıl bir ışıltırmadır. Saman çöpünün göstereceği gibi çene çalıyor, kıvrılan meşenin katılığını göstermek için dikiyor ve lülelüle fanzetileri güsteriyor. Ama kadının, tavşanlarla bücürgelerden alınan kefen sonrası harika camişi malzemelerle göz boyama derdinde olmadığını okurlarının kaç tanesi fark ediyor. Baştan çıkarıcı ya-

şamından toplanmış fındık fıstık! Dariaumauriyus ve Zovotrimaserovmeravmeruvyan gibi yaşlı elmeniyum ademologlar için güzelce görkem gapar; (lntz!); sapsade düztabak yassı bir olgu şeyi hissediyo ve de soncene ildkolarak, adamın biri tekbaşınıyor hiçkim hiçkimsiz başkacasının bir tekme basacak rayici olmadığından hiçkimle anakar tütü eteklere dair sağma önlerine ve üçüçüç öteuçta asikin tütü etekler de ön taraftaysa. Şeyyamukherotlaktanaltıononukietrafındaşununkigibigökgürkinkinkankanlaakılaşağıgraddaghgörünürleşmiş. Medemler, Marmazeller, Missörler! Silvupleler! Yapmak iştediği tek şey (yazıyorş) şikin onunla ilgili gerşeğini şöylemek. Kapak kapuk. Olayları kıyma yapmaya gerek yok. Yaşamı görmeliydi tüm iğrençliğiyle siyahı ile karalekelisini, (yazıyorş). Üç ayrı adam vardı onun içinde (yazıyorş). Danslamalar (yazıyorş) onun yegâne iikki zaafıydı. Elma soslu fahişelerle. Ve biraz da minikuşlarla. Üsellikle (yazıyorş) gammazladıkları zaman. Tatlışlar, kamelya kırmızısı çamaşırları kuşandılar. Çok içtenlikle hizmetinizde. Benekli hanı ekle. Ancak eski bir öyküden mi ibaret, bir Ağaçtaşının anlatısı bir Ysold ile, çadırkazıkları ile ayakta tutulan bir Dağ ve kaçar haldeki ahbabı waterloo, Cadman'in yapıp Kötümen'in yapmayacağı, herhangi Cenovalının herhangi bir Venidisli karşısında, ve Kate'in balmumu işlerin sorumluluğunu üstlenme nedeni.

Şimdi ise hava durumu, sağlık, riskler, kamu düzeni ve diğer koşulların izin verdiği ölçüde, tamamen elverişle, asayişi sağlıyorsan, senden sonra da polis sağlıyorsa, affeding mein'ı, ihş biim so freş miyim, beyim? Bırak bu fasa fisoyu da açık açık erkek eteğe konuşalım zira, mikici de olsak nahhiççi de olsak, kulak bazen başkala-

rına inanmaya eğilimliyken göz, ister kahverengi olsun ister isteksiz, zaman zaman kendine inanmayı bile acaip zor bulur. *Habes aures et num videbis? Habes oculos ac mannepalpabuat?* Tıp! Yaklaşıyoruz göz atmak için (ne de olsa tamamen yeraltındayken şansızlık ile karşılaşmış), hâlâ görülebilecek her şeyi görelim.

Ben işçiyim, mezartaşı ustası, hergömüleri muslu etme endişesi taşıyıp yıla bir kez Noel geldiğinde pek bir sevinen. Sen fakircis, hiçbüdüyü muslu etmeye yağlı değilsin ve feci ruhgunsun, cine, eve gitme vakti kekiklediğinde. Hayhay diyemiyoruz birbirimize. Yok yok gülümsemiyoruz birbirmize. Yine de. Nemzes ve Bukaradhast yönündeki hatların yarısından çoğunun kuzey-güney çalıştığını diğerlerininse Maliziies'den Bulgarad peşinde, minik not, batı-doğu çalıştığının farkına varmamak olası değil, ancak öyle görünüyor ki diğer elyazmasının yanında balıkpulyavrularken, bütün bunlar için dört ana yönü var. Boylu boyunca yazılı sözcüklerin koştuğu, uygun adım ilerlediği, durduğu, yürüdüğü, şüpheli noktalarda tökezlediği, göreceli güvenlikte sendeleyerek kalktığı bu engeller ilk olarak lamba isi ve karaçalı ile hoş bir damalı desen olarak çizilmiş. Bu gibi bir melezleme hıristiyanöncesi çağa ait tabii ki, ama kaligrafiye destek amacıyla evyapımı shillelagh sopaların kullanımı vahşilikten barbarlığa doğru belirgin bir ilerlemeyi gösteriyor. Kimileri, niyetin jeodetik olabileceğine cidden inanırken, daha olası görüş uyarınca da yerel ekonomi ile ilgili olduğu savunuluyor. Ancak bir uçtan diğer uca biryöne yazıp sonra dönüp dönüp bir uçtan diğer bir uca ötekiyöne yazmak ve yukarı kayan yüklü satırlarla aşağı düşen gürültülü hatırlara, mezarıma kadar geçir beni ve geri gel yine, sonra Yükselsin Beş. Edeb'e kadar Uyku, ısrafın neresinde kaldı bilgelik?

Kullanılan özgün kum, toz pudrası, ayyaş kâğıdı ya da yumuşak paçavraya ek bir başka nokta ise (bisim akşamcı toplantımısdaki her bir bayt her bir diretkâr, vaziyeti özgörüsüiyle görebilir, az bişi soğuftk odede, alemciler tek koltuğun üzerinde saçılır, Darnavutluktan bir düzine kara yumur yemek, ilahi miktarlarda rakı, bir portagal ve biraz ekmekle sofra kurulur, eskiden tümümüz kardeş oğlu ya da kızı biribebeyken bacının anlattığı topşeker türünden bir enayi) geçmişte oyalanırken toprakçıl malzeme eklentileri edinmiş olduğudur. Çaysaatinde lekelenmiş son hece (etiketini söyleme, maskara, yoksa gösterimiz bir fiyasko olur!) tamamen emrine amade bunalım oturumu, ve de ister başparmak, ya da ticari marka basılmış ya da sadece sanattan nispetini almamış zavallı bir tire çekilmiş olsun, yazar kompleksinde kimliklerin belirlenmesindeki önemini takdir etmenin en iyi yolu (zira eğer el bunlardan biri idiyse, aktif ve ajite olanların zihinleri fazlasıyla öyledi) Boyne Muharebesi'nin hem öncesi hem de sonrasında mektupların alışkanlık olarak hep imzasız bırakıldığını asla unutmamak olacaktır. Tıp. Ve de bir sözcüğü tüm seslileri eksik olarak yazmak, fazlasını eklemekten daha ufak bir cehalettir tabii. Sonu mu? Cömert armağanlarla ifade et kendini ve böylece sayfanı arapişi süsle. Bir fincan kaynar Suçong çayın, eriyen mumunun damlası, kedinin patisi, çiğnediğin ya da kendi ifadenle çenelediğin karanfilin ya da tabut çivin yanında ruhun ferahta. Öyleyse, söylesin biri lütfen, her sözcük, harf, kalem hareketi, kâğıt üzerinde her boşluk başlı başına kusursuz bir imza iken herhangi bir şeye neden imza atılsın ki? Gerçek bir dost, ayakkabı zevkinden daha çok kişisel dokunuşuyla, giyim kuşam alışkanlıklarıyla, hareketleriyle, yardım

çağrılarına verdiği yanıtlarla bilinir, hem de beklentilerin ötesinde. Ve de, Tiberias ve moruksevenler arasındaki diğer ensestvari şehvetlere anent söz açılmışken, bonfile tutkusu ile ilgili bir uyarı. Dikkatle inceleyen yufka burunlu okurun biri, kargaşara bunu erojence, olağan bir kaşıklama durumu olarak yanalgılayabilir, *prostituta in herba* buna ek olarak biseksiletinden kasten takla atarak inen minicik pembelerini, papazın daimi cüppe takımının ana girişinde onunla görmek için, bir ki uç ve hoppa! bakirenin en çok neresinden incindiğini hissetmek için herhangi bir merhemci kadar ihtiyatla onu yerden kaldırıp kibarca sorar: neden bu kadar lütufkârca döver oldun ve nerede iffetliydin evladım? Kim ola ki, daha uzak potensiyel? Ve de böylece genişler gider ama biz dehşet moruk Psikopatlar, gülümsemeksizin o Alice'lere numaramızı yaptık, onlar genç olup kolayca freudlanabildikleri bir zamanda, tedarik odasının yarı gölgesinde ne kâhanet baskıları uygulamak durumunda kaldık! (ücretle edindiğimiz sessizliğimizi *in camera* satmak ister miydik) *baba*'nın böylesine ayrışan bağlamlarda her zaman gıda hesabımızı bizim için halleden (sıklıkla direncimize maruz kalan) o renk vermeyen akraba olmadığını çok ıslak burundeliklimize söyleyebilir ve Michaelly gibi masum ebleğin birinin zarfının neye benzediği konusu vulvaskop altındakini telkin ediyor olabilir ve, nihayet, ne de zayıf sinirli bir nemfoleptik, içsalgısal-epifiz türden, tersten türemiş geçmişinde önyaran bir dravma mevcut ve penisten gelen bir çiftleşme dürtüsü için soydaşlardan önce akrabalar temel olarak hissediyor zira kayganımsı azımsaması altında yüzünü beğendiği bir heriften hoşça bahsettiğinde. Ve Mm. Yapabilirdik. Ancak söylemeye ne gerek var? Kâğıdın

taşıyabileceği kadar insani mini bir öykü, hesapta, şirinyaşamsılarla süsüyen Salaman kadar şenşen, bir Esra kadar, yani kedi, kedinin veelidesi, veelidenin kedisinin karısı, veelidenin kedisinin karısının yarısı, veelidenin kedisinin karısının yarısının veelidesi kadar blöfsüz patavatsız kabagörgüsüz, ve böylece atlarımıza geri dönelim, zira "Schottenboum"un Bulseklivizm boygösterişi olan *Ben bir Gemraldim*'in sayfalarından gördüğümüz kadarıyla, beyaz terörün bu kızıl zamanlarında Peder Michael eski rejime denk ve Margaret ise sosyal devrimin ta kendisiyken kekler de parti fonları anlamına geliyordu ve sevgili sağ olun da milli şükran anlamına geldiğini biliyoruz. Son inceden duyduk, daha cereyan ederken, Spartaküs hücrelerarasını. Tıpaya sıkıştırılmadık henüz, ölülerin elleriyle! Anımsayabiliyoruz, göznül yaşlarıyla, kurbağamsı yahudiyi, ve daha tatlıydı ilerisi şimdi batışıyor Dumbil'in güzel kentinde bir yıl daha son ermeden önce. Şen şakrak ezgiler eşliğinde safımızı çevirdik. Aşağı kılıçlardan deniz birleştirdiğinde eskiand silahları ve yanıt cesur O'Dwyer'ı yarattı. Ama. *Est modest in verbos.* Fahişe, kapı önünde durup gözkırpan ya da makeussin duvarın yakınında kemerde dikilen her kimse o olsun (sinsin! sinsin!) ve papaz da ateşli suları getiren olsun (cincin! cincin!), ama aynı zamanda, unutmeyesin de, evdebazısının ilki ile yabaneldefazlasının sonu arasında uykuya kaymış bir çoğunun var olduğunu ve bekleyen kate'lerin güzel varlığı yaşamın (!) kadar herhangi sütmike'ın tatlı karıların tabiriyle ikiz nicky'sine cehennem'in nefretini bindirtmesi için fazlasıyla yeterli olacak ve şu Maggis çeyleri, ya da majesteleri, destek olarak duyulduysa doğuştan centilmen (?). Zira tepiş çarşafların altında nefesi kesen argo, te-

melde İngilizce de olsa, sırasıyla mahalsır kilise amirleri ve metafizikçilerin ağızlarından vaaz edilecek olsaydı ve avukadolar, tamsersesliler, yarısesliler, lisandlar, lezdudaksılar, dişdantelsiler, bağırtlaksılar ve pırtlaklar, nerede olurdu uygulamaları ya da insan ırkının kendisi, eğer alimin Pisagorcu pekçokhecelileri, zirveselce Volapükümsü de olsalar, homurtulu ve hırıltılı, ichabod, habakuk, opanoff, uggamyg, hapaxlegomenon, püfffffff, taşrada çit basamakları üzerinden, eğimli meskenevler arkasında, kör hatlardan geçerek, ya da, tüm meyveler başarısız olduğunda, çuval bezlerinin altında bırakılmış, hoyrAt arabasının üzerinde mi?

Böyle oldu, aşkım: oldu oldu: ve de olacak: aşınıp yıpranınca çağlar boyunca. Hırsızla bize geceyi, çalalım biz havayı, şal daha senince can, benim! Burada, işte burada, iyisine hakaret et! Hain, kötü dinleyici, yürekli! Yıldırım bakış, kuşlayan bağırış, mezardan huşu, sürekli akan zamanlara. Ateş hava arya yerdensu; şimdi manevi oğul güneş parlasın vardiyanın kızı üzerine; iyi bir gürleme, önden bir evlilik, kötü bir uyanış, cehennem kuyusunu anlat; böyledir kocayakarının yitirip yine kazan yazgısı, yeşil sakallarmış gibi kimin çenesinde yine, kız yoldu hepsini ama bittiler yine. Ee ne yapacaksın bunu? Vah canım!

Gençlik olsa kurtardığı! Aa huuu! Ve de kışın yapabilseydi! Eseski bindaldallı! Kimkim quinet'ten mişmiş şele'ye ve bir bacakjanbatist'ten bir yanaryanara! Seslerle anlatılmış dile getirsin diye, imlerde böylece ekliyor, evrenselde, çoklugırtlaksılarla, her bir yardımcı nötr deyimde, sağırdilsizce, çiçekdili, Shelta odaksesi, kepeçırpıntısı, car'ın riyesi, fah'in şeyi, sokakarapçası, erefarsi ve herhangi bir lisan. Madem meraklı Nanette muzaffer

sürçtü Heyo Harry ile bir ateştüküren çim var bi tür o'ateşalan sufsuf sıkça turbalarını yukarı üflediğinde ve bir kilkap çay için ıslatılmış, Ekmeğim, ve vıdvıdı anlat Tibbs akşama: ve ne gerçi (cümbüşlü yaşam kanıtlıyor kesinkes ronaldların ölüm güçü şarcap zavallı kazanılan adam üzerinde dikleri nalladığında) işgüç işgüçtü milyumlarca milenyon boyunca ve karışık yarışlarımız iki umrunda ya da üç dalgasında değildi üzümü, asması ve mayalısı için ve Pieter'in Yeni Amsteldam'ında ve Paoli'nin yerinde tavukların gidip romun aktığı yerde sonunun ona ve günasıl amerikalı yedi (insanı tavayı verirdi, olağan bir Kettlelicker olsa bile insandı) aşınmaları ve evlenmeleri ve gömülmeleri ve doğal seçimleri ile ilgili mektupları bu eskidünyabize kadar taranıp indi taze ve de tuhaf saatlerde hazırlanmış bayat bir bardak çay gibi. Ben tabağımı ısıtırken. Haha! Hem de sen zavallı kulübeni sobalarken. Hoho! Öyküsünü ya da ezgisini anlattı. Huhu!

Şimdi, duman kehaneti de demcilik de iki nihale gibi sıkıca otursa bile, biz özgür devletimizdeyken, tüzüğümüzdeki o önkaide gereği, grubun tüm manası, bütündeki herhangi bir tümcenin yorumu, şu âna kadar çözülen kısmındaki bir tümcedeki her sözcüğün anlamına dair azlonulamaz şüphelerimiz olabilir, her ne kadar dizginsiz de olsa İrlandalı günlük bağımsızlığımız, atıl kuşkuyla gerçek yazarlığına ve topyekûn otoritesine hava basmamalıyız. Ve didişmelere son veresin tıngırtı üzerine, bodem şişecisi getirelim! Görünüş itibariyle, dağınık düzen atlarımıza geri sıçrayacak olursak, ve hoyrat zihnine, bocayitik öküz, iş bir seferde bitirilen bir şey ve işte bir yerdesin ve belli bir zaman içinde bitti, ister bir gün ya da bir yıl olsun hatta belki de, önünde

sonunda bir seri numara olduğu ortaya çıkacak varsayılırsa tanrı bilir kaç gün ya da yılda. Neyse, bir şekilde ve bir yerde, kitapseli öncesinde or ya da sularının geri çekilmesi sonrasında, birisi ismen bahsetti telefon rehberinde, Coccolanius ya da Gallotaurus, yazdı bunu, yazdı hepsini, yazdı tümünü hepsini, ve işte buradasın, nokta. Aa, şüphesiz evet, yani mümkün meşrubat öyledir, ama daha derinden düşünen biri her zaman aklının arkaağzında tutar doğrudan oradasın işte ve işte orada sadece tümü gözündesin. Neden?

Zira, Soferim Bebel, eğer iş o raddeye varacaksa, (ve bunun dedikodusunun çatı pencerelerinden dünya aleme haykırılacağı, duvardaki yazının ana caddede tartışan güruhun ruh haline göre anlatılacağından daha kesin değil) Âlem'in kaozmosunda yalayıp atan alaturka ile bir şekilde ilintili her kişi, her yer ve her şey, herhengi zamanın her kısmında deviniyor ve değişiyordu: seyyar mürekkep teknesi (olasılıkla hokka), tavşan ile kaplumbağa, kalem ile kâğıt, antiişbirlikçilerin zihinlerindeki mütemadiyen aşağı yukarı arayanlışanlamalar, zaman geçtikçe ki geçiyor çeşitli şekillerde çekilen, başka türlü telaffuz edilen, başka şekilde yazılan, değişken anlamlı ulanabilir yazıimleri. Yo, Petault yardımcım olsun, lekelerden ve bulanıklıklardan ve çubuklardan ve toparlaklardan ve halkalardan ve kıvrımlardan ve seri hamlelerle bağlanmış üstüste notlardan oluşan etkisiz bir neyesintos ayaklanması değil: sadece öyle beğen ya da lanetle gibi görünüyor; bir de doğrudur, bu zevksilinesi boksineği saatinin şafağında kâğıt parçasına kuru mürekkeple yazmış olmamıza bile gerçekten de şükretmeliyiz, ya yırt al ya prak, (ve ruhavcısının baklayı ağzından kurtardığı zamanki gibi kendimize burakıldık) ondan

yitirdiğimiz ve talan ettiğimiz her şeyin sonrasında dünyanın en saklangaç köşelemelerine kadar bile ve tüm yaşadığı ve şüphesiz, Terracussa'a da yere kondurulan sağlam bir öpücük sonrasında ve savaş kısmetiyle elimizde kalanımız evimizin eşitliği üzerinden fırlatılmış, denize düşenin yılana sarıldığı gibi ona yapışan, tüm bü süre boyunca umutsuzca umarak, felfesinin ışığında, (ki asla telk etmesin bizi!) olaylar aydınlanacak az biraz şu ya da bu şekilde bir sonraki çeyrekişme saati içinde ve o da takılacak onlara ona da onların da yapacağı gibi, domuzlar memnun olsun, topyekûn olmaları gerektiği şekilde, ki, kesilikle aramızda kalsın, her şeylerin bir sınırı var öyleye bu asla olmaz.

Zira, o çiftlikanasının şu iğrenç postuyüzülesice tilkikokusu sezgisiyle, (kalamit'in güvenliği belalı felaketi çağırıyor) böylesine ince eleyen kim şu öfkeli döngüsel kırbaç darbelerine hayret eder; şu ihtiyatla sürgülenmiş ya da engellenmiş yuvarlar; eksit bırakılmış bir kuyruğun ya da düşürülen nihai harfin etkileyici anımsatması; artık okunmayan (maalesef!) kuştüyü uçuşları ile önsözlenmiş yaklaşık bin devingen hale, tümü Earwicker majüskül başharflerini tiberi şekilde çepesüsleyen: şaşırtma amacı güden chrismon trilithon işareti ⊞, az biraz tes ter tereddütten sonra sonunda "Hec" adı takılan, ki, saat yönünün aksine çevrildiğinde, daha küçük Δ olarak unvanını başharflerle temsil eden, belli bir lütuf durumu değişikliği sonrasında, dağ ya da delta, sevecen karakterle çağrılan, tek başına olduğunda, hayat arkadaşını temsil eden ya da gereksiz yineleme olarak onun yanında duran: (gerçi lafı gelmişken, madem Cathay çeyvrelerinden tavuğun sırf ikinci sekizinci onikincinin ilk beşinci dördüncüsünden bir ya da iki tık sonrasında

olmadığını duyduk —jiangçang hongkong sanşenol— ama yıllık olarak diğer ve otuzuncunun yirmincisinden dokuzuncu eksik, bizim kendi kaba 432 ve 1132'miz sırasızıyla neden bir öncekini bir köy hanı, sonrakini de teptaklak bir köprü olarak algılamayalım, çarpım işaretini ilerideki bir yol kavşağı, ki seviyorsun ailenin kazan askısı kancasını, eski dörttekerli arabayı sıçrayanın tarlası, bir çayı gününbirinde birşekilde bir buluşma, ve noksanbirtarafım da Champ de Mors'daki bir İrlandalı parseline giden hiççıkmaz bir geçit olmaz mı?) iç mekânların sürekli monoloğu; bazılarının sopayı suçladığı ve daha çoğunun da isi suçladığı affedilebilir karışıklık ancak bunun sayesizinde ters başları yüzünden pe'lerin sıklıkla kuyrukları şeylerinde qyü sanılmaları ya da sıklıkla kuyrukları ağızlarında pyü sanılmaları, bundan dolayı oluyor seni pristof polomb, bizim Kat Kresbyterianler böylece oluşuyor; kitabına asla tam olarak oturmayan kısa zeki pamuksu tireler halinde gerçek bayık harfler; ortAsında büyÜk yazılmış bir harfin aniden cızırdayan huysuzluğu; renkli kurdelelerden oluşan bir yuvadaki bir tarlafaresi kadar kurnazca karmaşık perdelikler labirentinde gizli bir sözcük: daha bir centil adamı mpe mpornlamanın nasıl da zor bir şey bize duyuran dilsiz vatandaşın yaptığından bile sade bir pantomim gösterisi ile duyuran saçma şekilde öküzayaklı olan şu be: ve bakın şu zamirimsi *cenazeğlence*'ye, oyulmuş ve retuşlanmış ve ucusilinmiş ve pudingle koyulaştırılıp, pemmican ile doldurulmuş balina yumurtası gibi iyice, tam bir trilyon kez sonsuza kadar buruna tıkılmaya mahkûm edilmiş gibi ve bir gece, eriştesi batana ya da çıkana kadar ideal bir uykusuzluktan muzdarip o ideal okurca: hatalara, noksanlara, yinelemelere, ve kaymala-

ra gereksizce dikkat çeken şu kızarmış imler, metnin üzerine acıbiber gibi serpiştirilmiş: genelde daha fazla kabul gören majeste yerine değişkeni *maggers* (olasılıkla yerel ya da kişisel) kullanımı ki önemsiz de olsa sessizce eğlendirebilir: şu kibirli görünen çaprazlı Grek e'leri ödlekçe oraya buraya tünemiş miladı dolmuş hasta baykuşlar gibi Atina'ya geri şahinlendiler: ve de, önce jezüit eğitimi alan ama daha sonra ökkeyle garba doğru dizparmak çokmüş ceceatlar da: sabit Etrüsk dilinin belirli deyimleri için uydurulmuş Ostrogotik kakografi de ve, uzun lafın kısası, öğrenim neredeyse her satırın sonunda kendini eleverdi: başgücü (otuz iki değersiz kalem sanatından en azından on bir adam) Gameli zerrenin gözünden geçirmeyi amaçlayan sürekli çaba ile ortaya çıkan: bu, örnek olarak, geçmişteki tuhaf acılı bir noktaya büsbütün beklenmedik soldevinim dönüş; taht gibi açılan şu dubleveler (erken bulanakdeniz kökenli, insan onları bitişimleyerek lanetlemeyi seçse de fazla-çişten-mavi-yüz-acısı ya da illfuudayçişdelik ya da, kants resimkartlar, çiftevav) tamıtamınacup bir kararlılıkla oturmuş ve bizee kaçınılmaz olarak en doğal haliyle doğayı anımsatırken, senin doğuştan barbarın boynuzlu digamması, artık hetaroseksüelin (her zaman iki takım kalın baskı harfi ile kullanılan —biri Claudian biraderi kadar hatasında direten, araya girerken söylemeye değer mi?— papirüs boyunca düzeltme işareti olarak) birinin demode dudak sürçmesinden dökülenin dışında nadiren duyulan şu endişeli kıpır kıpır fe ise, sayfanın her tarafında sinsice takipte, endişeyle ∃ sansasyon peşinde fikirler kuran, laf yeşilliği arasında, sıska, hüzünlü baklavalı pencerenin kenarında duruyor, defne yapraklı sepet eteği çatalkurbağaları civarında çırpıntı halinde,

kaşlarını çatarak volta atıyor, ileri geri sarsılarak, orada budara laf sokuşturan ya da engellenmiş olur geri gelir, yarı-durdurulumuş bir öneriyle, ⊨, ayakkabı bağını sürükleyerek; atababamızın *ipsissima verba*'sından (çok saf bir tanımsız, bu arada, bazen palmiye kuyruklu bir su samuru, daha sıklıkla da kabilelmasının kocayemiş meyveçiçeğiyaprağı) önce garip uyarı imi paleografların *hasır örgüde sızıntı* ya da *şapkasının deliğinden yandaftsıl aranlı adam* adını verdiği, izleyen sözcüklerin istenen herhangi bir sırada okunabileceğinin işaret eden, adam Aranlı deliğinden şapkasının fısıldayan (burada hevesli yine ve başlar yine sağlam anlamı, algı ses ilişkili kılar yine); şu uluperdeli bozuknokta ha'lar, bağlantısız, asil, medyan ya da nihai, yarıya saban sürdüğümüz gözlerin çoğu gibikomik, her zaman camda cimliyor, sahib, kılkurdu kadar çekirdeksiz: şu açıksözlü ama nazlı altı çizili cümlelerin masum teşhirciliği: o tuhaf egzotik yılankavi, madem böylesine doğru dürüst şekilde men edilmiş yazıtımızdan, artık aklıdoğru beyaz bir hanımın oyuncak bir ata binişini görmek kadar sıkkanat sukitlesi, ki, başedilemez küstahlık olarak daha bile uzun ve fazladan somurtkanlık, sarmal olarak çözülüyor ve kertenkelemsitembelce şişiyor gibi gözlerimizin önünde yazarın elinin baskısı altında; hantal müzisyensizlik böylece kendindensesli yontarken resmedilmiş ah ha bir *podatus* kadar kara sanatvari ve oh ho operaryalı acilfüg durumunda on ilke kadar serseme dönmüş: yıl rakamlarının ve çağ adının gayretli bir şekilde tarihe dahil edilmemiş olması, katibimizin kısıtlamanın güzelliğini sonunda kavramış olduğu yegâne ve tek severmiş gibi görünüyor; sonuncunun ilkiyle kaygan vıcıtık bir şekilde birleşmesi: görkemli şık bir mezarkazısının ikinci sı-

nıf cinaslarla çingene işi eşleşmesi (Ek bir değerlendirme: bu katur kuturlar sadece Bootherbrowth ailesi, Bb elyazmalarında ortaya çıkıyor —Cod IV, Pap II, Brek XI, Lun III, Dinn XVII, Sup XXX, Fullup MDCXC: yorumcu ulema o aç haliyle ceset zilini yanlışlıkla bir seyyar çörekçinin çanı sanmış): altında tüm şu aceleyılların ötesinden serikaralayıcının sıcak yumuşak kısa pantolonlarına göz atabileceğimiz ve kendi adımızı hissedebileceğimiz dört kısaltılmış ampersand: başladığı hitap hali sürçmesi ve kendini son verdiği i hali deliği; kayandan terliğe kendininkini yanlış adlandırmanın genel amnezisine götüren bir zamanlar sevilen bir numarayı anımsamanın cesur ızdırabının afazisi: sonra şu re'ler, rrrr! bunların reler tümü savaşkan, başrahibin büyük davul ve tanrı kemikleri hiyeroglifi, eller kana bulanarak zorla alınmış kutsal kırmızı yazılı ganimetle barış duamız, *O'Remus pro Romulo,* ve mabetin sivri uçlu kulesinden aşağı hamalla terbiyesizce fırlatılmış rubai jet dörtlülerinin kıl payına Tapınaksız götleyenler arasında ne de Roe'nun İçki Fabrikası'nın yandığından beri Gecenin ateşdolu Kupası'ndan kana kana içmediler Ama hap hop hup Gün Zar kabını Atıyor, şak, önderlik ettiğim sadık altı, çıksın yüreğinizin kanı, lanet olsun size, ve işte kadın hazır sizin için, efendim, bir şaplat ona, hoş aadına, ruj ıstakoz buklelerine, rossy, şak, Tanrı ve O'Mara iddiaya göre kızarmış yaşlı Kötü Adamı Rufus ile, bekle, şak, Tanrı ve sen başka o yapmadı zira işte avantam mala beşlisi koz, şak, şaplat bir tane domuzcildi Öpeni onun için, K.M. O'Mara neredesin?; sonra (sol kanatta alt köşeye geçerek) üç *basia*'nın ya da daha kısa ve daha küçük *oscula*'nın aşırıtitizlikle kazınıp silindiği haç şekilli son nota geliyoruz, Kells Kita-

bı'nın kasvetli *Tunc* sayfasına sade bir şekilde ilham kaynağı olan (ve de Columkatilinin kenar panellerinde sıralarını bekleyen, tam olarak üç manga haçlıgül adayı olduğunun gözden kaçırılmaması gerekir, üç oy sandığında çufçuflayıp, sonra bu gibi askı kurulları için ayrılacak ikinin herkes için yeterli olduğu durumlarda, yaşlı Matthew'nün kendisi ile başlayarak, zira zamanında aşırı seçkinlikle dediği gibi o zamandan beri insanlar konuşmasının, bir kişi ile konuşulurken, üçüncü kişi, kendisine dair karanlık sözler edilen kişi olduğunda iki kişinin kalabalık oluşturduğunu söylemenin alışkanlık haline gelmesi gibi, ve o zaman ve şu son dudaksıdil *basium,* bir *suavium* olarak okunabilir eğer öpen her kimse öyleyse yazdıysa adam (belki de kadın) şaka yollu durum belki de öyleydi o aşamada) ve kabahatlı karalamanın ölümcül sarkıpufalan eğimi, kusursuzlaştırılamaz ahlaki körlüğün kesin işareti; tüm şu dörtbacak me harflerinin fazlalığı, aşırıfazlalığı: ve de neden sevgili tanrımı kocaman kapkalın bir se ile yazsın (neden, Ey neden, Ey neden?): plan yapan soruyor ve bilge ise yarıfinalin işaret şeklini; ve, on sekizinci ya da yirmi dördüncü olarak, ama eninde değil de, Maurice sağ olsun, sonunda her şey söylenip ze'ye varıldığında, son parafındaki penelopevari sabır, en az yedi yüz otuz iki darbe sıçrayan bir kement ile kuyruklanan bir yayınevi amblemi— böylece kim, başıboş bir erkek yumruğunun tektip duygusuzluğu tarafından katıca kontrol edilip kolayca yeniden ikna edilen aradallanan ogham seks yukarıiçeri süprülen sıçrayan dişi libidoyu görmek için hararetle bastıracak ki?

Nazikçe verilmiş izinler sayesinde artık kendisinden alıntı yapılabilen Saar-Diglsiz, (Kromofilom Limited'den Mikroamper başına bir milisantimde taşdeğerler edinilir edinilmez, süprasonik ışık kontrolü altında

onun dektroskofonal fotoduyarlılığı çok da uzak olamayan geleceklerimizce kaydedilebilir), ilk olarak bu tür pedagıcık ortaklığa, ulykkhean ya da dörtelli ya da dörddest ya da boş işler ya da borçlar ile bulaşıklar çapraşığı adını verdi (bkz. *Şu Seksofonolojik Şizofreni Etüdü ile ilgili bazı Engellemeler,* cilt xxiv, sayfa 2 ila 555) Usta'dan millerce uzakta Tung-Toyd tarafından yapılan aydın gözlem sonrasında (Karşılaştırma için bkz. *Yeni Mugglian Öğretileri kıç taraftan Yarıvicdansızlık arasında Sonzaman Hayal Kırıklıkları,* birçok sayfa) halk arasında sefil denizci isimleri ile ilişkilendirilen az bilinen bir devriâlem çokanlatana gelince (deffwedoff içiniüçbir erikem deseni şekilcimiz) Kartacalı donanma raporu, *MacPerson'ın Okyanus Turundan Jason'ın Seyahatinin Medcezir'i civarına,* zekice alabora edilmişti ve sizin kaz kadar av hayvanı, tatminkâr biçimde kazımı gıdıklamayı uman her öykü-kendinden-bir-keyif türünden, On İki Adalı bir rehber kitap olarak arsızca yeniden yayımlandı.

Tiberiast dubleksindeki kişilerin başkalarıyla karıştırılmama durumu son derece çapraşık bir şekilde ortaya çıktı. Asıl belge, Hanno O'Nonhanno'nun katlanılamaz alfabesi olarak bilinen yazı ile yazılmıştı, yani hiçbir noktalama işareti içermiyordu. Ancak önyüzünün aydınlatılmış bir saza tutulması üzerine bu yeni Morse kitabı, dünyamızın en eski ışığının sessiz sorgusuna olağanüstü bir tepki verdi ve arkayüzü ise pek çok saplama iziyle ve çatallı bir aletle yapılmış yapraksı kesiklerle delinmiş ancak (ifadenin üniversitede kullanılan anlamıyla) delikli olmadığına dair ilginç olguyu salıverdi. Kâğıttaki bu yaraların, dört cinsten, sırasıyla stop, lütfen stop, ne olur lütfen stop, ve Ey ne olur lütfen stop anlamına geldikleri aşamalı olarak ve doğru

şekilde anlaşıldı, ve ellerindeki tek gerçek ipucunu yani azimli erkekler tımarhanesinin inceltme işaretli duvarını izleyerek, kırı kca mved ökükp orsele nparç aları tarafından vurgulanan —Scotland Yard soruşturmalarının işaret ettiğine göre → ağırdan bìr Brofèsörün; çày kàhvè-altı-masasında biyr Λ çatal yoluyla, "kışkırtılmış" oldûlar; ; bir zaman mevhuu sùnmak = için [bìr düzlem (?) yü''zè'y' üzerinde] elikler vùr! arag (aynen) eSpasta, aşìrı profèšyonelce *dürtüldülèr*?! Yapı ve mevkii açısından son derece dindar, ve Çayına, ve de ekmek ile tereyağ ile Jambon ile tazeyumurtaya canı gönülde bağlı, o Brotfresör Misafirpervert'in, romatizmadan muzdarip olduğu halde arsızca haftada en azından bir kez Horozmahmuzu Arazisi'nde gözdesi ve onun oğlanlarının ilk en iyi dostu olarak saygılarını sunduğu bunlardan birinin atasal nefsi üzerine istemeden de olsa böylesine bir öfke ile patlayamayacağından, haklı olarak şüpheleniliyordu ve, evli bir hanım için kolay anlaşılır İngilizce olmasına rağmen bir yığın insanı yanlış yönlendirdi bu yolla; ancak dikkatle bakan adamın ya da kadının biri, metnin anlaşılır ve terimlerin kısa ve öz olduğu her yerde dörtyapraklı yonca ya da dörtkatman dürtünün daha çok yinelendiğini ve de bu ikisinin kendi çöpyığınında Partlet Hanımefendi tarafından perforasyonları için doğal olarak seçilenlerle aynı noktalar olduğunu sezdiğinde, düşünürlerin hepsi sadece suoyunudolu Pattestan'da büyümeye koyuldular ve oyunbaz bir kümes kuşu ve müzikal ben ve sen değil her halükârda, ikiyle ikiyi bir araya getirip peşinde balavında bir arı kümesi ile, bir iç geçirme yayzık (Ey, minigüzel kızıl!) mütevazı ağızları ayırdı. Öyle olsun. Ve öyle de oldu. Fjorgn Camhelsson'ın macericralarının Kvinnes top-

raklarında Soldru'nun adamlarıyla birlikteyken harfe dökülmesi. İlk andaki şevkimizin tanınması ile yıllarboyu esenliklerle kalıyor. Sonradan eklenen not kırıntıları için bakınız çapullar. Ancak henüz denizci o yudumu yudumlamamış, humffr da dibine kadar köpürmemişti. Bi de tilkiyle kazlar *L'Auberge du Père Adam*'ın çevresinde barışı sürdürdü.

Bunun sonrasında fazlasına gerek yok, yaşlı Jeromesolem, yaşlı Huffsnuff, yaşlı Andycox, yaşlı Olecasandrum, hafta sonu konuklarınızı sorguya çekmek için R.Q.'ye şunları getirin: tıslayarak basıp giden, yüzüne gözüne karmaçorba bulaştıran ve toptan demonte bir gündüz ayyaşının oğlu. Nasıloldu duymadık oğulların bir oğlunun, yanında okyanus cemiyetine pederinde cehaletinde hiçbir şey bulunmaksızın bıraktığını, Tulko MacHooley. Ve bu şekilde olmuştu her seferinde oradaydı o oğul, ve diğer seferde, gün içinde ve sabah sonrasında, dua kitabının başındaki yazar ismi Dehşet Ruhhali idi, sevgili arkadaşı yanbağı ve o bir arzudan yoldaşına terk ediyordu. Kızları peşinden gidip onu acamak derdindeler, Torba'nın temiz gerdandan güzelleri. Kafaları dumanlı Askinler tarafından, yaşlı emirerinin zatına tuhafiyeci hizmet terkinden dolayı aranıyor. Resmen başkanası ile kafası karışmış. Belki de bıyık uzatıyor, mu dediniz, tapılası bir alay etme ifadesiyle? Ve de üstlüaltlı merdivenli, sınıfı belirsiz bir bilardo salonu müdavimi mi? Curier Hans değil ancak sadece bazı hafif gülüşmeler ve daha az yanak almış olsaydı ve de vurmalı eziyet soğanı yüzünden bu kadar endişeli olmasaydı yapabilirdi, he ya, yapardı da, Essex köprüsü kadar doğru. Ve de Gopheph gittim dedikoduya değil, adam aşkına bildireyim! Yok a! Burunyaranın jestane

sağanağında cinnet geçiren çalçene goril ile ilgili olarak birisinin yarı varsayımı alelacele terk edilip de, odası tiksinç ve bugün hâlâ kendisine yeterince düşük değer biçilemeyen not hırsızı (kaka, pfyüüü, boş saçmalık ve yuhalanası, çok kazanç var mı, Gus, ya kaçak içki? Diyor sen!) Kâtip Shem tarafından devralınınca, herkesin içine su serpildi.

Ee?

Kimi tamyoksunuz buyakında, tembeleydi ve centilmen?

Yankı nerede ormanın ardında; ileri çağırın onu!

(Shaun Mac Irewick, kısaserenulak, Saygıdeğer Jhon Jhamieson ve Şakıyanoğulları müessesesi adına, geceleyin on iki havarostrofun kimnekimkisinde uzunyüzde yüz ince değer biçilmiş, Jockit Mic Ereweak'ce ayarlanmış. Yanlış anlayavurup bunlardan üç numarasının me ollosunu hedefleyip güzel kurnaz kargaşa halindeki dört tanesine özgür doğal yanıtını yapıştırıverdi.)

1. Hepsinin enâlâsı hangi efsane rektörü ve köprü inşaatçılarının hangi enazamisi, fasulye sırığı öyküsüyle baobap babunu mavi ökaliptusundan ya da kosdevasa Wellingtonia Sekoyası'ndan daha yükseğe çıkanların ilkiydi; henüz altından sızdırma dönemindeyken çıplakayakkabısıyla liffeyette'in birinde alabalıklara dalan; kafasının toprak setini bir uzlaşma kapağı ile karartmasıyla çok ünlü olan; hollanda işi aboletinin üzerine kösteklisini prangaya vurmuş olup tekmen ciddiyetle caka satan; onun ilk lapelması oracıkta yere serildiğinde bir nevton ağırlığında olduğunu düşündü; dünçüklerle ikimeryarın arasında her şövalgecesine seçimin iğrençliği-

ni sağladı; kabul salonunun aynı kocaman beyaz ocakhalısı üzerinde ardılrenkli yendi adet sereban bakiresi tuttu; o şu saate çalıda olduğu gibi evde de bir Kudret olacaktı; yalakatolik sulağını pompalayıp prodesten oğlannarı şaşkına çevirdi; genç bir adam olarak öfkeyle kendi aç özüne kıydı; hertarafen sel gebasmışken beş boğaza besin buldu; Hirlandalı özel eğitmenlerle Corwall lisanı kolay; tekerleklinin kefili, yolun külfeti; özdensıçrayan kız evladın biri için çokbaşlı üveyoğlanlar doğurdu; balık olamayacak kadar gülünç ve de böcek olamayacak kadar çok dışlı; yedigen billur emprizmanın sahicilerle fosları bizim adımıza hapis tutması gibi; yaraşmayan giysileri içinde sonsuz bir şişkinlik; bir kez kürendi mi ve bir kez kundaklandı mı ve bir kez sele boğuldu mu ve kadın onu dışarı bilkefil astı; Toler'a saatkaç desin diye karosunda karesi vardı; Uzun çubuğa şans veriyor ama öncesinde Yasa'ya dikleniyor; tırmığının ucunda kömür buluyor, dikişlerin arkasında da yüzkatmer güller; arka kapısına kale dikip kalkanına F.E.R.T. yazdı; her türlü hudini işi gizlenme noktasından kaçışın başustasıydı; havlayanlar karşısında hirodes'i alt ederse, okulda büyüyene akça davranır; üç germhunun ortaya çıkması bile tasfiyesine yetmişti ve kâfir tarafından iki kez işgal edilmişti; zoomorfolojiden tümhayvanizme, bir paranın fırıldanması ile süslenmişti; kuleler, lambasızların arasında bir ediston gibi derine kuğu huzmeleri düşürüyorlardı; canileri yıldırım ile tehdit edip hanımhanımcık hışırhışır fısıltılar yolluyordu; Kancacıkbelburgacık Ördak götünü devirip oturduğunda içilesiler alay edip âlem yaparlar ama Hunkett Plunkett'a benzeydiğinde onu yuh yuhalayıp götüne böölerler; filanfalanca adına ve bu kentin hanımı adına

takımı ara; iş güç, gazete okumak, puro tüttürmek, masadaki bardakları düzeltmek, yemek yemek, keyif, vesaire, vesaire, keyif, yemek yemek, masadaki bardakları düzeltmek, puro tüttürmek, gazete okumak, iş güç; mineraller, yıkanıp temizlenmek, yerel manzaralar, muska şekerleme, resimli roman ve yaş günü tebrik kartları; ne günlerdi onlar bir de onların kahramanı oydu; pembe günbatımı sağanağı, kızıl kil bulutu, Sahra'nın hüznü, çelik üzerine gerilmiş öküz derisi; dava edilip mahkûm edilmiş, listelenip itirazı yapılmış, temyize götürülüp aklanmış; İngilçete bankasında çekini boztuttu şapel çıkışında da kaderini ciru etti; frengin aklı, hıristiyanın eli, kuzeyin dili; yemeğe davet edip blöfü gördü; Morgen'in yerinde kriz geçirip öğleyemeği sonrası boyunca başlıkağrısı çekti; ciddi olduğunda sırdaşı oynuyor ama azgın olduğunda da kocagötlüsünü özlüyor; Kafa'ya kadar yürüyüp orada Kıç durumunda oturdu; Erken İngiliz dönemi vasizaretleri gösteriyor ve de bir yaldız ışıklı oymalı taş pencere, bir miryoskop, iki hatırı sayılır havuzla üç görmeğe değer mihrap; parmaklık kapılı kemerler ve kilisenin orta kısmı fi tarihinden kalma; durdurulmaz bir saatti ve de tüm çanların Benn'iydi; öyleydi, öyle ve öyle olacak ve de küflekeli olmasına rağmen çürüktaşlıydı; ormanda bir meşe ama Megalopolün de çınar üyesi; dağ gibi kudretli, filoayakkeçikafa; platformumuzda bir tahta, izci sıramızda boşluk; hanelik topraklar, dönüm dönüm sıralanmış, bir kont gibi haşmetli, saygın sayılıyor; çimenoburun rahatlama anları gibi şekillenmiş karınca yazısı sözcüklerden kusursuz bir cümle; kaderlerimize getirdi yasayı o, beylik topraklarına kattı malikânelerimizi o; yeraltına fazlasıyla öğütülüp ateşliboğazlar için suları kemere koydu; karbonoksitesi-

ni yellendirdiğinde çoraplı oğlanlar boğmaca öksürüğüne kapılıyor ve kızın tepesinden pantolonunu gevşettiğinde ipek çoraplar hatlarını gösteriyor; Hasta insanlar kuru pudar stokluyor ve Pale'in tümü için de pembenin haplarından; âlemayağını Sefiliyus'a verdi, Anna Livia'dan makasını aldı, o hoşötesi atkuyruğunu Cerisia Cerosia'ya ve kime bindisini de Titius'a, Caius'a ve Sempronius'a verdi; esnaf kavramından yoksun adamın centilemenden ziyade dükü oynamayı yeğleyeceğini hissetmesini sağladı; bücürler oyununu kazandığında iki krealiçeyi vurup üç kaleyi salladı; bir strombolici gibi her iki tarafından dumanı çıkana kadar içten içten tütsüleniyor; mamut olsun, ondan korkan, kadınkısmı, hüzün!; dikenli tacında biten karaçalıların arasında beyaz kar akıntısı görünüyor, kan revan içindekinin üstünde de tövbekârın mor renkli başlığı; durup dinleniyor, üçlü dava; metroylapolise yöneldi ve sonra da geçti gitti; bulanlara selam olsun! vay, siz arayanlara!; pisliğin doldurduğunu, toztoprak yedi bitirdi; hock önden gidiyor, kakao peşinde, emery bayrağa davranıyor; Noolahn'da kendi orkistrusu eşliğinde O'Bruin'in kutupgeçişi dansını icra edebilir; katolik ebeler doğal arakongresi öncesine yer alıp beynelmilel afetler çalışma kongresi öncesinde yerini buldu; ihlalenfes *ordövr* yapıp yarışı servis dışında tatlılarla gözdetuzlular arasında bir yerde bitiriyor; tahminlerle dalga geçiyor, icatlar ve panayır alanında didişmenin eğlencesi hoşuna gidiyor; erkek sahibi olmayı uman tavukçu kadınlar bir zü'l devhasa kurmak üzere üç yüz altmış beş boşputu temizledi; gönlügeniş, kavrayıcı olan, paskalya ateşini yakan; biz onu unutkapatırken günahkârlarımızı bize yasaklıyor; anka onun cenaze ateşi olsun, külleri de efendisi!; kü-

çük ossaların üzerine büyük pelyum yığıyor hirküd'ün hapsütunları gibi; bir yedipus kompleksi sahibi ve tortuları içen bir kral; ahmaklar için etlisucuklarla aşçı yamakları için dana karlo; bize faydalı olmak için iki büklüm olduğunda troleybüsten bizim; iki psişik benimseme ve üç terk vakası; şu anda elle tutulur olsa bile o zaman için tutla ellenebilirdi; Cattermole Hill, eski et dağı gerilerek dikildi ve yük altında çöktü; doldur, ıslat, diyor terzi casusuna; ne olur ne olmaz adama bir kaput, ama hizmetçi kıza da az bişi yüksük; balon, bulon; sahte bir mektup, bir şarkı bir ezgi bir hce; beylik deyiş, duraksayan bir tümce; kolezyumu dururken çıtkırıldımları çökecek; Cellbridge'de peydahlandı ama kuluçka dışında boşakatıldı; başlangıçta baş alırken Boss savaşına sardı; Roderick, Roderick, Roderick, Ey, Danlar gibi çekip gittin; çeşitli biçimlerde kataloglanıp düzenli olarak yeniden gruplanır; sürücü çocuğu tatili, vakvakçı eşleşmesi, gençkız kumbanyosu; tekgözün sana hava bastığı zamankinin aynısı homohetero tuvakyityumurtası; infilak gerçek ama rapor sahte; kaplıca çılgın ama hanstağlıklı; çakma sayım yoluyla yarım emilyan ama tümyetim bırakılınca sokaksız bir evcimann; ustaların en beceriklisidir ve tümseğini dökecek en alegan nokta; uzaklaşmasını yeni patrikosa teslim ediyor ama lanet çağlar boyunca balgavam gibi tek adaya oy atıyor; açık kapılar önünde yiyip kapalı kapılar ardında kızışıyor; kimisi ona Rotshield diyor ama çoğu kimse Rockyfellow diye çağrıyor; her iki yarımküredе kurnazlık ettiği görünüyor ama iz sürücülerini gizlemeye çabalıyor; yedi kumruluk, bu evci kuşa güvercinlik olduklarını mırıl savunuyor: Smerrnion, Rhoebok, Kolonsreagh, Seapoint, Quayhowth, Ashtown, Ratheny; haznedarın makamından

bağımsız, Roma'nın hükmüne boyun eğerek; Yararlı Pırnal, Domhnall, Domhnall'da senin çiftliği gördük; İtalyan peyniri gibi kokutup İzlanda kulağını andırıyor; pek çok yerde mesken tuttu, çok saltanatlar boyunca yaşadı; haftasonunda gümeşbanyosu yapıyor ve de serinlemek için su şekerlemesi; bir müddet krikete oturduktan sonra Jirofli ile Jiroflaa'nın keyfini çıkartıyor; Bir Daha Asla'nın kaçırıp Colombo'nun bulduğu; herkişinin kendi çobanı olduğuna inanır ve de tamsiyahlar için Afrika'ya; patikasının kemeri kırk doluydu ve nalkütüklerini seksende dikmişti; onu kastakalın İrlandiya'daki en eski yaratıkratere övüyor ve *les nouvelles roches* diye adlandırdığı İssüisreli Colleson ailesini hor görüyor; kalbi, ruhu ve canıyla firafun zamanlarına odaklansa da aşkı, inancı, umudu ile fütürizmde diretiyor; hafif bacaksallayanlar onu yüzüne gülümser yargılıyor iken hödük kaşbükenler enarkasından homurdarla lanetliyor; sizkızlarla veletler arasında Ennet'in kısacık bir görüntüsü; Lug'un zirvesi var, Loki'nin yığını; asaması için zifthar ile sudhar içiyor ve olağan kaburgayı defetmek için imansız domuzu yiyor; patakaidesin çevresinde yatan dilenciler örtülü, orospular da kendi taraflarında yürürken onu çağırıyorlar; Diriliş Locası'ndaki Hıristiyanoel'de, Yeni Yellanda, uzun süren bir hastalıktan sonra pentekostitisten mohterem Mr. Easterling, varisi olmayan, tantananın tümü özel; Şanla Şerefin Onu Beklediği Yere Göçtü (Ball, bültenci) ama Henüz Buraya Değil (Maxwell, kâtip); yükümlülük altında fingirdemiş ama bir borgiess olarak ankaya erdi; tabut sehpasındaki fıçıdan karanlıktaki varile, avludaki şüşeye; A1 en yükseği mi ama köküne dair Çiğ; onun için her şey tıkıştırılıp havaya atıldı, yabanmersinleri

doldurdu körükledi bir gençster olarak içinde kuru usümün kullanımını tarttığı hockinbecherlere deli olurken; gıdalar yiyor, sadaka dağıtıyor, kırsallar tıklatıyor, telaş terbiye ediyor; döl için yeterli tohum sahibi ama el altından hizmetçi kızlara kur yapıyor; gözleri kapalı kulakça konuşabilene kadar elden ağıza konuşmayı öğrendi; şubuhabunlar boyunca idare edip becerdi ama ondan sonrasında kendini astı; rialto pazarları, annesleyg, binn ve balls köprüleri New Comyn'e dair laf açmayalım bile; kirletilen Barnehulme köyünün tuğlasının kızarıklığındaki güneşin parıltısının aydınlığının ışıltısı pisliğin toprağın içinde tozu boz etti; bunlar onu ekoselemek için boyandılar, sedefotu kökü, deniz yosunu, eğreltiotu, tarakotu, dokumacı külü, böcekyiyen ve tere; silahı kapıp gitmiş ama pamuğu unutulmamış onun ağır açlık atağına dayanmış ama çepeçevre daha çepeçevre daha daha çepeçevre büyümüş; Amerika Birleşik Devletleri'nde serpilen yirmi dört kadar kuzeni var ve bir zamanların krallığı Polonya'da da başharf farkıyla bir adaşı; ilki genç bir gül ve ikincisi Fransız-Mısırlı ve tümü Christie'nin yerinde çöküş anlamına geliyor; delinmiş kısmının ilerisinde rüyalarının kadını geliyor, kan çeker denizaşırı son ticaret; Glintylook'un piskoşopu, Hoed'in derebeyi; sen ve ben onda khvrng bnlrla çevrildik; Elin'in selbest limarı berki ama helsefelinde Huang Çang; senin uzunkocaboru oğlanlardan biriydi ama onu bir de sigara içerken düşün ona yaşamın ait kısmında; Mish Dağı, Moy Mell'i; iki kardinal girişimiyle üç kapitol batırışı vardı; cüzdanında dikiziyle himayesinde gezi gemisi var; B.V.H., B.L.G., P.P.M., T.D.S., V.B.D., T.C.H., L.O.N.; Kaderaltı, akciğer hastası, Hizmetçi ve Çorba içen; taşı toprağı battınken üst-

havalısını hissetti; kendine kayak yapmasını öğretti ve nasıl düşeceğini öğrendi; bariz pis ama pek de tatlı; hoveth kabile reisleri hryrede, cinoyetle; Ostman Efendi, Serge Paddişah; iki ffazladan paatronla, parisitlerinin tümünü priamdan beter eder; fenian'ların ilkincisi, *roi des fainéants*; Liam Fail diye birisi Westmunster'de onu aşağı çekene kadar çörekten Tacı doldurulamaz olarak biliniyordu; sitteminden vurulup atılmıştı sault maskemizi indirmek amacıyla kürek çektiğinde ve Buddapeşte'den veba olarak getirilen kaurkunç açmazımıza; titrekkavak gövdesi üzerine kibritbaşı tutup canlıları ateşe verdi; çubuğu saplayıp şimşeği berbat etti; pastalar arasında evlendi ve zevk içinde yeniden süprüdü; gömülene kadar nemutlu idi o ve *Kalk Micawber!* ile welkins halkası yaptı; merdivenin başında tanrı, saman döşekte leş; bir mihver ağının sahte başlık çirkinliğinin mağarağzını boğuyor ama yaprakperdesini canlandıran yavrukuşlar kocayemiş ağacını seven ona şarkı söylüyor; kanlı savaşçarçafı üzerinden el çarpıyoruz ama yeşil mantosuna tamamen ant içmiş durumdayız; arkadaşımız vikelegal, ezeli düşmanı; akıntıları yakınında dört taşın altında kabukların zevkinde içki kupasını gözden yok eden; kararlı bir hazır olma görüntüsü, çekili mızraklar ve kayığının rüzgâr ayağı tarlalarının sonuncusunun orada Lego'nun gölbuğusunu dağıtana kadar, Mora ve Lora onun kafakarışıklığını aşağılayarak tipe tepe eğlendiler; senin için kararttık tereddütçü, yas yılında ama akıntılı morvenışığı günhuzmesini çağırdığında sönükparıldaklara kadar aylaklık duyar, ederiz; çizgili pantolonu, garip yürüyüşü; *hereditatis columna erecta, hagion chiton eraphon*; başı düşüyor, kestiriyor bir ara, ama eküneмik takıldıklarında bir tezahürat kopartıyor;

üç bölü bir incelenip uygunsuz bulunduğunda, eleleyici entegralardan eşzamanlı bir eşitleyici; çok konik başlık sahibi konfüçiyancı saçıüstünde ve onun o çuçufyus çinçin'i Taykonduland çevresinde ayaksı kungolu gibi; bir lityum ve kasvet gazölçer kadar küreli ve Raggiant Circos çevresinde yuvarlanması öncesinde önce otuz yıllık halkası vardı; mağarasının damlalığının kabalataşı köpek değişmezi ama atlastının uzatmasının uygunazlığım sadece bir amirikalı yaklaşık olarak tahmin edebilirdi; inatla sağlar sollar Baddersdown'daki yaban domuzu gurçeği avında ama Camlenstrete'de üstüne gelen kızılımlılarla sonunu getirdi; zahmetli çatışma içinde bir hunnibal, geri gelecek bir otho; yanan beden keskin havaya eriyen dağ üzerinde albenili dalga içinde; uyuyan çocuklar olarak giriyoruz ona, yaşam boyu çarpılmış enayiler olarak çıkıyoruz ondan; Grimshaw, Bragshaw ve Renshaw onun çarınmış giysileriyle kaçarken rakibe kraliçelerini Mrs. Boğulmalar'dan kurtarmak amacıyla üstünü çıkarttı; vergilendirilmiş ve notu verilmiş, izinleri alınmış ve duyrulmuş; üçsuratlı taşbaşı beyazat tepesinde bulundu ve pullu ayağının izi keçinin ot halkasında görülebiliyor; körü çek, sağırı ücretlendir ve de aptalı, topalı ve seğlikliyi çağır; Mucizegöt, Canavarminikuş; Yaratılışta alkışları yönetti ve bir yılan oynatıcısını sahnesinden hıştladı; tahrik edilen tacizkâr oldu, avcı tiki oldu; tartaklayan, evlenen, gömülen, tav oldu; Öküzmen Olaph, Turlayan Thorker; Vespasian olduğunu hissedersin ancak onu Aurelius olarak görürsün; ayrılıkçı asi, muhafazakâr hain, sosyanist, avamcı; kıyılarımıza bir perende yaz saldırısı düzenleyip sepsersem kumlarını doldurdu; önce Raglan Road'u indirip kapattı sonra da Marlborough Place'i yıkıp geçti; Cromlech-

height ve Cromzarganmalhill ünü yaygın ayakyerleriydi üçkâğıtçımız kaba herif olarak sevdiği Lubar'a çişini salıverdinde; mahalle meclisini hizaya getirip ana sınır belirledi; kemirmeden önce filelenmiş, teraziyi zorla indirebilir ama, yemeklerden sonra şişince, başlıbaşına bir kan-ton; Banba devşirimi için dua etti, İngilizce o muhteşem eski sesi özledi; lahanaların arasında bir Azman, meyvelerin Elmarenciyesi; efsanevi boyutta, ölümden de yürekli; Koca Türk Sultanı, arpası buğdayı; lüksomonburglu, cılüzzamlı; dahiane hayal gücünün ışıltısı, sakin sağgörüsünün derinliği, lekesiz onurunun berraklığı, engin yardımseverliğinin akışı; ailemizin kürklüayısı, kabilemizin anakapısı; taşıl yenilmezleşti ve nasıl boğuldu; Irskaholm'u böldü, İrlandalıları birleştirdi; kendi kaynanasına bir tane geçirdi ama biraz kekremsi tattı ve somona gelince de tüm yaşam boyunca onun içinde yükselerek yakşaşıyordu; gel, acele et hecklebury ve sawyer sen, bekçi; baldaki arı gibi sessiz, hawsar nefesi kadar keskin, Costello, Kinsella, Mahony, Moran, avru pala olsanız da Amrike yerli hükümdarınız Dan; sağdaki şekilde, kıllı boynunun arkasından asılmış, soldaki şekilde, izobarlık köfteler halinde tayfalara dağıtmış; insan merak ediyor zehirlendi mi diye, insan düşünüyor ne kadar bıraktı diye; eksibahçıvan (Riesengebirger), dolgun varoluşlar ile donanmış, Açgözlü-Rose'un (güvecik) küçük hortumu olurdu; teknesi gergin çarşafları ve yan kapakları sırılsıklam ama ipeksi yağ sevgili sukalkanı yağmurluğunu mikiyor; rıhtım kadınlarından zevk aldı, devletin ajanlarına istihdam sağladı; bir manga delicinin kefili, bir dizi askerin müttefiki; yıldırıma, patlamaya, yangına, depreme, sele, hortuma, hırsızlığa, üçüncü şahsa, çürümeye, gelir kaybına, kredi

kaybına, araç çarpmasına karşı; öküzkuyruğu çorbası kadar ciddiyetle şikâyet eder ve geveze bir porto kadar neşeyle sohbet eder; sendikacılıkta tereddütsüz olsa da geri kafalı hınzır bir milliyetçi o; Sylviacola'da eksik o, Matrosenhosens şakayı kokluyor; çekişmeceli dolabında huzurun gücünü gösteriyor; vasalkulluk, dokuz yüz otuz dokuz yıl süreyle derebeylik; hergünleri polemypolity'nin adına açık, pazızamanlara Janus aşkına kapalı olmadığında; Yahudikadın'ın jüponişonundan yaşam iksiri emiyor ve ipeklerin içinde yuraollanıyor papacının biri Huguenotlar'ı ezip geçerse; Boomaport, Walleslee, Ubermeerschall Blowcher ve Supercharger, Monsieur Ducrow, Mister Mudson, usta bahçıvan; birisi için göbek ve yargıçtan ibaretken, diğeri için fasulya ve brehons dolu; sanrı, kabusman, ektoplazma; vay vay beyaz yün çıkarana kadar mee mee kara kuzu diye geçindi; Mac Milligan'ın kızınca dravmatize edilmiş ve ayakozanın birince müziğe uyarlanmıştı; emirliğindeki tüm fitzpatrickler anımsıyor onu, wetford'un oğlanları onu babu diye çağırıyor; kendini boro'nun haracı ile tazmin etti ve alenen brigstoll'a armağan edildi; üç köylerde ışık verilmiş ve üçlüplekslerde tepelenmiş; sureti Çömleğinde ve gökkuşaklıyı boşverdi; özhoşluk, köpüklük ve eşnitelik; yazısı ihtiyacı erdeme çevirirken yazısı bir anayı icatla lekeliyor; beskilk küpeştesi ve imparatorluğun ikincisi o, çöz bağları, aç kancaları ve çıtayle alçı olsun o; Heryumurumuza'a hitap etmeyince Tümşey'i çağrıyor; basilos, ardree, kongsemma, rex-regulorum; Dee'nin ağzında durdu, sonra Baulacleeva'da kenara çekildi; ya eldorado ya da uçşimal; kaçık kavga ateşlerinin kraalı, beş şaraphane sürüncemesi; ailesinin atalarını avlamak için bol paralar saçtı sonra da enayile-

ri susturmak için çifte belayı ya da seri terki savundu; şans için sırılsıklam omzu üzerinden çakılcıklar fırlattı ve dişlerinin kovuklarına kadar silah kuşanmış düşük yaraklılar zülm etti; Gaudio Gambrinus kadar azimkâr, Ciddi Çömlekçi kadar gaddar; kalp ası, avamkaro düsü, sinek dertlisi, maça korkusu; boktan, boktan, ikiziyihemişireler davul sürüyor ama üçoyo biro terazinin dengesini bozuyor; bir çift korseli karşısında Ekranda Gümüş üzerinde sonbaşlıkları geçirdi ama daha da fazla unvan sahibi, Rick, Dave ve Barry tarafından setten Kambur olarak sıralandı; Mars'ın yirmisaniyesi kadar erken ilerleyebilir ama zaman zaman Germinal'in Yirmi Beşinci gününden önce meydana gelmiyor; Kızılderili ismi Hapapusobjibway ve aritmozofideki numarası saban yıldızları; sivritepenin ilinde silah kuşandı ve hattı Eelwick üzerine salıverdi; kısır döngüler halinde dolanıyor ancak aynen yeniliyor; park kuşları ışıldaklarını lanetlerken lağım fareleri yenmeyecek kısımlarını kutsuyor; Portobello, Equadocta, Therecocta, Percorello; denizkabuğunda doğan kıtgiysiliye Watling Street'de zor bela kazanılmış paraları saçıyor; doğumu kazara oldu ölümü mezağır hata verdi; gençler ülkesinden bize devasa sarmaşık getirdi ve hırçınlığının fırtınasıyla da pörsümüş Havaripulos; tatlı taze ışıltılı eşsiz kızların, çiçek gibi serpilip ipek giysili neşeli nefis genç kadınlara dönüşecek olmasından memnun olmuşken yağlı ağzı bozuk keskin kokan eğri büğrü adamaların, hareketli yakışıklı iyi gelişmiş dürüst bakışlı oğlanları silip atmasından çok da memnun değil; ak kıllı herald, tam buğday olaf; halanı baş göz et ve yeğenlerini zengin et; kulak ver ama sesini kes, onu perde arkasına alıp gör; zaman bir başpiskoposluk, zaman bir tüccarlar girişiydi;

sığ akıntılı dere, mavnanın yaraladığı liman; yediği yağmur birkaç dizboyuyken otlama ısısı gölgede üçü gösteriyordu; karın erime noktası ile alkolün fokurdama yeriydi; hatunlarla bir hüsumeti var ve sonra da kendine haksızlık etmiyor; Humphrey'nin *Jepeler'in Adaleti* adlı eserinin eskatolojik kısımlarını ima etti ve *Sağırın Böceği*'nin ardında bir bit yeniği sezineyen Tebli sansürcüler peşine düştü; kral kendi köşe duvarındaydı asık suratlı işaretler bırakıyordu, kraliçe dikine ilişkideydi kendini mecbur ve kürklü hissediyordu, hizmetçiler akdikenlerin içindeydi uzun çoraplarına ayakkabı geçiriyorlardı, arka bekçiler gözetliyor (vay!) ve pompalı silahla gidiyorlar; tüm kâhinlerine bir taş koydu ve tüm kandırıkçıları için bir ağaç dikti; kırk dönüm, altmış mil, beyaz çizgi, kırmızı çizgi, filosunu annakrovat'ta yıkıyor; bir hamalı kaçırano noopsın zira Pimploco'ya doğru yola koyulmak istiyordu ama Sue'nun yerine geçsin diye mi yakaladılar onu?; Hollandalı Efendi, Hollandalı Efendi, fazlasıyla ürkütüyor bizi; Tepekafa, hem kral hem şehit, Maya'da gübre çarpmış, Petrin'in Fakir Palyaçosu, Borsa'nın Koca Sakalı; elelecele hakikat ve evlilik hanımlara doğru yöneliyor Orange ve Nassau prensi gibi ardında Alt Yarısı Olmayan Çanakta Dilenci gibi bir üçlü bırakarak; bir fındık ağacının alnı, karanlıkta havuz; blowicki hayalara ve Artezya kuyusunu da bir Arabistan bülbülüne dönüştürüyor; yüzduvarındaki elyazısı, eskiprusyalılarında gizlikabuğumsutüpağızlar; doğumnoktası çarakkale boğazı ötesinde yer alıyor ve definparseli de hoş küçük arazide; dolumadanın en yıldızlı köşkü ve Aziz Âlimler Ülkesi'nin en konuksuz hanı; sokakta yüzlerce mil yürüdü ve dönümlerce pencerede binbir gece ışık yaktı; koca geniş cübbesi on beş dönüm

üzerinde serili ve küçük beyaz atı bir düzine kapımızı kaplıyor; Emeri Ke'ye yöneltilmiş olan ey kederin yelkeni ve elemin dümeni!; güneşleri hunlar, dartarları da tatarlar, pekçoğu burada bugün; Ostenton'ın bombağlarını kim atılımından geri püskürttü ve her şimseğini aşağıdek derinden falçataladı; gayrişahsi sorun, yer belirleyici bir muamma; dik duran, gizlenizasiyon vasıtası alanda, yalan söyleyen arkadaş, ebblanes içinden semavimesken selsağlayıcısı; balinanın limanı olarak bütünün bir parçası; Sevgili Hewitt Castello, Equerry, gezimizin günışıltısı üzerlerinde ve erken olmayan yazları dörtgözsüz bekliyorlar, Rhoda Dundrums'dan; tohumumeyvesi düzeyinin yukarısında ve sebzetaşıyıcı alanının dışında; daha yaşlı bağlar daha yaşlı yürekleri kilitlediğinde, o zaman adam kadına benzeyecek; yapıştırıcı ve kırpıklardan inşa edilebilir, çiziktirilmiş ya da iptal edilmiş bir payanda üzerinde; gece ekspresi onun öyküsünü şakıyor, tellerin oluşturduğu nota çizgileri üzerinde serçenotalarının ezgisi; bitlerle sürünüyor, kurtçuklarla kaynıyor; bir carmi kadar sessiz ama sonogog kadar gürültülü olabilir; hurması mamur palmiye doluyken Dilmun ve fındığı çatlatılmışken Mudlin; denizleri yut, alkışla deniz sütliman, bir dudağı kucağında ve bir canı kıvrımında; kapıcısının eli kudretli fırıncısı da beyaz kadının ganimetinde; rüzgârın kuruttup yağmurun yediği güneşin döndüğü suyun sınırladığı sürece o hem haz içinde hem de bunalımda, hem derli toplu hem darmadağınık; git buradan, gaflet içindeyiz, geri gel, hortlaksızız; Ostrov'ı sıktı, Inferus'u atladı, Mabbul'u yüzdü ve Moyle'u yere serdi; yağ gibi, yağımsı donyağı gibi, yağlılıktan, evet vıcık vıcık yağlılıktan; yaşlıya, yaşlı demedi, iskorbütlüye, iskorbütlü demedi; bir ev kurdu,

Uru, yazgısını atadığı kurduğu bir ev; bir yayla kumrusu üzerinde feryad halinde bir kuuzgun taşıyor; Haycock, Emmet, Boaro, Toaro, Osterich, Mangy ve Skunk olarak göründüğünde şövalyenin uşağından hileyle aşçıkadımna sök haleyi; yaşlılığı birasının birasını kurdun eşeninden çıkart; kulübesine bir dam koy onun ilahisi için ve hayrına tenceresine bir horoz koy; hancıydı sonra tamsansürcü sonra hortifex magnus; onu çakır keyif eden içkiler, üzerinden devrilip düşen tipler; tavşanımızın tüyünü bulandırır yine ancak keçimizi kollar; paracüzdanı gezigemisi, boşman silah peşinde koşan; diğer günlerin ışığı, korkunç kasvet karanlık; Tatar Timur babamız; kafa karıştırıcı, şaşırtıcı, şok edici, yoo, rahatsız edici; kralın kazasından yeni gümrüklere doğru oflayıp püfledi, kamburunu ondan soyan her boydan köprü; Ba'nın yeni külfeti ve Baba'nın yeni sapıyla Bababa'nın eski palası o Bababababa'nın bize bıraktığı; gençbaşlı omuzuyaşlı ve ortamsıboğaz eskiyip gittiğinde; hergündelik taze ringa, geceleyin şişkin dev ringa; somununu yoşıyıp kırk lavaşla içsalgı tarihini değiştiren bukomalon Loryon'u görün; o, kadının jaluzisini kördürüne kadar kadın onu saar etti; martılar kumrular her bir tarafına tünemekte bir gün Baslesbridge'de ve kuzgunlar dav ertesi gece Koenigstein's Arbour'ın arkasında onun peşi sıra kara ağlarını atmakta; cumhrun zafrı, özün komfu, halkın refhi; ayakları iyice kil ise onun başağacı ülküdür parkın boşluğuna yıkıldı kaldı, ağaçlar devrildi, ankanın vagumunda yükseldikçe, taşlar dik; erimiş bir teredağ kayası görünümünde bir de ayıp bir kelime gibi; dağ manzarası, kaynan su içinde şeger öbeği etrafında bazı ışığı solgun; üst bülüp eyerde üç atış bir kuruşa; havalı ve yağız Darly Dermod ile kaçan Miss MacCor-

mack Ni Lacarthy'ye kur yaptı; bir zamanlar elmas grenayı kesiyordu; şimdi dammat gıcırtılıyı kırpıyor; onu Floransa'da bulabilirsin ama Wynn'in Oteli'nde ondan sakın bizi; işte yayı ve neerde sızanı ve işte buurda yatıyor sessiz atı, derinde; Tatlı Albion, mekânın en olası kötü adamı; Hennery Canterel —Cockran, özövünççüler, limitat; sadürnün monte edilmiş ayağı civarında çayımızı içip pirelerimizi azad ediyoruz; Lund'un şapelini inşa edip kilisenin toprağını yok etti; unvanını bilen tapularını kapar; etkanatçık ile pattes, kızarmış belak ile kızarmış patatas; Wilysly'nin kurnaz Cükü; Sarılgöbek'in Eğlencenazesi; Gugguk Galigak; gizlice duyulup azap çektirilmiş; hatunlar konuk edildiğine ne âlâ, kocasaçma gerilırıldıysa lanet olgsun; cennetcinsiyetli, kargaşadanüreme, topraktandoğma; babası karine yoluyla saban sürdü derinden, fazla mesaideyken ve tüm kanıtların açıkça işaret ettiğine göre annesi de hatırı sayılır miktarda gezişmiş olmalı; Megasene üzerinde bir ayakprensizi, Dağlayankumca kalpaklı atından düşürülmüş; doğaçlama itfaiye ekibinin fahri kaptanı, polisle içli dışlı olduğu söyleniyor; kapı hâlâ açık; eski stoktan boyun geri geliyor; Elder Charterhouse'un ördek beyazı pantolonuna ve tüm ahalinin kıllı bacaklarını görebildiğini söyleme şekline güldüğünüz o zamanı da unutmadan; bir lanetin sırrı yüzünden kumral albatros ensesinin arkasıdan asılı; çaydanlığı ocağı bizihaşlar hale geldiğinde tersitlerimiz berrakpınar amfirelerini kurdu; yılınmektubu yargıların ustaelleri tarafından uydurulmuş, plakanın standart şekilde diretilen ayar damgası vurulmuş; iki göğüs adelesi ve telaşa kapılmak için üçlüekranı on biri; reçineli çalı ile piposunu yakıp ayakkabılarını çekip çıkartmak için at kiralıyor; köleciğin skor-

bütünü iyileştiriyor, baronların çıbanını patlatıyor; celâ satmak için çağrılıp sonra da bir yatak odasında bulunuyor; onun adalet koltuğu var, onun merhamet evi var, bereket boynuzuyla çavdar yığınları; maden tetkikçisi, bir sırt çantası vardı, geriye bakan, dağcı değneğini tutuyor; jugoslavların zihinlerinde yeni boyundurluğun özgürlüğünü kazandı; faal davranıyor, edilgenlik işportası yapıyor ve de tepeden buzbakan bir cadı; bir ağlakdolusu tuzun üzerine bir gülücüklük istihberbat döküyor; Güzel'in eğirdiği Koca Dağ'ına tek gençkız konuşmasını yarım kulak duyup kindi ateşbaşında yaşamboyu bütünledi, semavitonlarla düzenlenmiş ibranice mi yoksa çeyrek notaların cıvalıezgisi mi olduğunu merak ederek; dertleri bitmiş olabilir ama çiftlerinin geleceği var hâlâ; omurgamızı dağıtan ıstakoz kafesi, tatlı bezelyelerimizi ziyan eden bahçe hayvanımız; güzel bir parkta duruyor, deniz uzakta değil, sırnaşık X, Y ve Z kentlerine kolayca erişiliyor; medeni insanlığın bir kamburu ve Avrupa üzerinde bir siğilden ibaret; sağlamduyu çınizleri yapmayster ancak yine de tüm taptaze yalınmış sözcükleri gerçekten çoğur ve çoğalası yapmak istiyir; kocaman kesici yüzükleri ve alışılmamış bir parfümü var; bir ölümün açık fısıltısını listelediğinde cinsel arzu duydu; fingallianların bir prensi bir hiberniad dolusu cümbüşte; onu taşıyacak bir taşralı hödüğü ve onu şişirecek bir firengi ve pancarcısı olacak bir belçikalısı ve şalterinde bir alman fritzi var; bir korucunun pususuna ve sıçrak geyiğin ateşine gemaruz kaldı; kupalı mutlu olup Jacob'ın ararotunu dökerken mircimekler vuruyor, her kuruşunda, ölüm döşeğindeki zavallı eşiboşlara; H.C. Endersen'in tüm büyülerini ezberden okuyor akşamının tüm haftalarında ve suçlarının Korkunç Ivaun her Pazar

gücü sabahında; yüzünüze karşı sabun gibi yumuşak ve banyodayken kendini tokatlıyor; Mullingar Han'ın mahrem ortamında şimdiye dek tıktıklanmış en çıkıntılı bira fıçısının sahibi; ağzında bir nuasilver diliyle doğmuştu ve Demir kıyısı etrafında elini kaldırıp manzaraya gitti; sadece iki parmak kaldırdı ve ancak gün edeceğini kokladı; ki onun Ebblannah'da bir görl kurması, benim ya da senin Dampistimdamp'da bir duble-te bulmamızdan daha kolaydır; kendisi ile yaşamak bir yaşambaşkanı ve kendisini tanımak liberal bir eğitim; Kutsal Zeytinyağlarına battırılıp Kokulu Otoollarda vaftiz edilmişti; dünya üzerinde ağustos böcekleri duyuyor ama sıkıntıdan vaizlerin canını çıkarttı; artık topyekûn çileden çıkan Tanrı'nınkini hâlâ Darius durkmazdan geliyor; silkinen çıkıntılardan İnsanı yarattı ve manileri arasında para bastı; evinhe sevgili evhine varınca saat altıda, puding yemeyi seviyor; yaşamaceranın tüm aşamalarından geçip kaçak içkiden ve şampanyalardan kara biralar ve şişelenmiş porterlara vardı; ilkinci yünlülliam, yaşlı kümesi, çuvaldibinci şarj, öçüncü sefilrichard; bir adamotu akbabakasılmalarla bağırrdıysa sonunda doğumunu atlatarak vahdişiördek acır acır ağlayacak huysuzun dirilişine; ay gecesinde zayıflar ama günşafağa kadar kirişi sarar; tek bir dokunuşuyla gizli kapaklı bir dünyaya sırıtmaya soktu ve gitti içine üç nezarethane seçeneğinden bir mendil kâğıt yaprağı; bir kırpışta kim görebilir mızrakla avlanan somonu, dişi geyik peşinde avcıları, pupa yelken kırlangıçgemi, akcübbelinin biri kutsanmış ekmeği kaldırıyor; yaşlı Kral Knut gibi hapipmeşreple yüzleşti ve Cincinnatus gibi sırtını döndü; ırakırak ve dahadauzak ve bir aksaçlı baba Cıcılbakır villalarda eskisi de yenisi de; bir litreyi

tokatlıyor ve de kent ile limanda gevşekken fındığı çiziyor; bıyıksı zirvesinin çevresinde üflüyor ama saçmalıkları üzerinde sağlam duruyor; düşmeden önce kekeleyip uyandırıldığına tamamen öfkelenir; sedefli sabahına Tahta, yas gecesine de Türbe; ve eğer güneşte pişmiş en iyi tuğlalara sahip olsaydı eski Babilde atma oyunları için yulpalayan yek duvarının eksikliğinden yoksunur muydu?

Yanıt: Finn MacCool!

2. Anan mikini biliyor mu?

Yanıt: miyoptik olduğumda, şukentsel beklentilerden, evladımın sinesi bu, pek gururla bak, o ahkâmkesen ve surlaçevirene, koynunda gecenin gevezesi lanet karıyla. Ann hayatta, peltek konuşması, dağları heyecanlandırır; onu fısıldarlar, ve de İzlanda'nın bergleri ateş dalgalarında erir, ve uzun heceler boyunca kaşıklasın ve de dizlerimden gıdırklasın beni, Hışımlı Osyanusa, diz çöktürüp liri yudumlatır! Eğer Dann dan ise Ann pis, o aleladeyse kız güzel, o eğilimliyse kız cilveli, kumralca yanan akıntılarıyla, ve nazlı tatlı sözleriyle, ve maskaralıkları, onun dümeninin kalkması ya da rüyalarının ıslanması için. Eğer sıcak Hammurabi ya da soğuk Aizler, görebilseydi uğraştığı afacanlıkları, ölçüleri kırarlardı gine, ve pişmanlıklarından feragat eder, yaptıklarını ifşa ederlerdi ilelebet ve daimnehiren, geceleyin. Amin!

3. Islak bir karanlığa boyanmış şu Tıkatık sazlıçatının hangi başlığı tipine sadık yedek slogandır, karanfil altında gizlenen bir yılanın ve kol gezen kuşların acemilikte olduğu ve magda'nın birinin maymunastıra gittiği ve bir ırmak hayvanın görüldüğü, ki Büyü Korkusu değil, Doğuev Dreyschluss değil, bakkal Haralds-

by değil, şarapçı, Vatindkan değil, Gemiev ve Kovan değil, Kasvetli Gece değil, O'Anka Kömürprens değil, Wohn Squarr Roomyeck değil, Ebblawn Downes değil, Le Decer Le Mieux değil, Benjamin'in Lea'sı değil, Tholomew'nun Whaddingtun'u değil, Antwarp degil Muskov degil, Corry'nin yeri değil, Weir'in yeri değil, Kavis değil Küstah değil, Holkoçyalı'nın Evi değil, Uval değil, Muhteşem bir şey değil, Görkemli bir şey değil (ne Grahot ne de Spletel), ney *Erat Est Erit* neydey *Non michi sed luciphro?*

Yanıt: Aşırı şişmanlığın, Ey sivil, küremizin saadetini vuruyor!

4. İki hece ve altı harften oluşan, kökeni kehanette ve sonu yıkımda duran, (ah tozlar vah tozlar!) hangi İrlanda başkenti (ah tanrıça ey tanrıça!) aşağıda sayılanlarla sahip olmakla övünebilir *a)* dünyanın en geniş halka açık parkı, *b)* dünyanın en pahalı biracılık sanayisi, *c)* dünyanın en kapsamlı insanan suyolu, *d)* kelamın en seishıkkırıç ilahiçen nüfùsu: ayrıca, abecedelenmiş yanıtlarınızı uyumlu hale getir misiniz?

Yanıt: *a)* Delfas. Ve yüreğimin altun tokmoklarını duyduğunda, kurnaz kaybımı, direnişinin kaburgalarına doğru bumbumlayan ve perçinlerimin yumişek cıvataları seni mahvuturken gürülgünah hüngürdemelerinle titreyeceksin atepeataklak binip *gittiğimizde*, sen turuncu çelengin ben de hoş içtenimle, yağlı yollarından geçip ıslak yaşamın sularında hoplayıp zıplayarak. *b)* Dorhqk. Ve de tabii ki nerede bulacaksın ki böylesine eski çanları ve de seni *bırak*, karı kız peşindeymiş gibi ve yağmurkuşumsu yumuşak vurgularımla nasıl olur da nişanlanırken seninle ve şarkı söyleyerek üstteki manzara altımötemde olsun senin hür asmaların dökülensaçları ayak

bileklerinin incelerini bilezikleyen şu iki sevecen avuç ile ve ağzının çiçeği simsüslü lafların sabuntaşı sonrosında çıkıp iner. *c)* Nublid. İşa, neden mutlu olmayalım ki, sevgili, yakında sana bırakacağı değirmenin parasıyla, üzerinde Doktor Cheek'in özel emirleriyle insanları işe alacağım kendime ait yavşanotlu Kral George dönemi malikâne çimenliğime sahip olur olmaz ve de bakır tava dolusu soyafasulyem ve doğu elimde İrlandalı ve batı yönümde de James'in Kapısı olunca, karşıkapıştırmalı şişede tarihin tüm sapkınborçları ile sapkıniçkileri sonrasında, ve hoşnefsinle sen, Atlanta'dan Oconee'yi en seçkini en ucuzu, yeni yaprak tereyağıbı çalkalarken (*güçten* düşmeyesin hiç), ben baaçede uyuklayacağım. *d)* Dalway. Kusursuz canlalabalığımı ilk kez İspanyol'un yerinde kancaya taktım, Mayo yaptım, Tuam aldım, Sligo yumurta gibidir ama da Galway zarafet. Kutsal yılanbalığıyla Azizlenmiş Somon, chub'ı sallayıp dace'i batıran, Kamışdemir senin aeşitin değil! diyor kadın, derenin yarısını atlayarak. *abcd)* Bir çan bir çan Shalldoll Kuleçanı'nda, pnoel'de üstünde toplu ayine gideriz smillet, Övemeyeceğiz gitmiş liği bizim şölenin inleyen *ninsanları*, bizim asal *Shandeepen*, adına öde çok *beşkırış*, pa ra değil *Aeşitimmmm!*

5. Hangi stokandinav uğursuzu, eski sönmüşleri doldurup leşşişede servis eder, sütü bozuk keçiden, zaman zaman oğlanıkızı korkutur, pürdan apık kağış sepeti çayırlar, içleri adam yabancıları mellek, köy çevresine pisli su serper, yesyenileri, tütünnen totlular, düz hizmetli tutar, şiddeti yükselen kiliseçanları, ayakbakımları içtensizlere verilir, çığlıklar atar imdyat imdyat ne de bu saçından sonrasında hırsızlar, üç veleti kaldırabilir, miscilalı boklu botlar, tüm ateşparıllarını gece

diye söndür, ölüme kadar hapis yatar, bıçaklalarım bileytaşlıyor, en tamından pansiyonlu, imandan yöntemin şehvetli adamı, şansına şimdilerde birzamanlarda oturuyor spurarabasu içinde, X.H.K.B. üzerine Z.H.K.B., Kapıbasamakları, Limited, ya da Cumbalı Pencere Biraderler temizlikçisi yeğlenir. Walter Clozet ve Oğulları, H.E. Chimneys'in Firması'yla adımlamamak için, yapacak, öneri üzerine, soytarı olsun ahır çalışanı olsun, irlilerin lisanını tamduruştan kavramış olmalı, jublandlı ya da norvekli daha büyüğü yeğlenir, tümü harçlar, hakları sıfır, aile kavgası, geziler beşer beşer, avans alabilir, komişyon almak yok, müsrifesyonel bayyaşlar lütfen sakınsın diye, babaşağı sağlamkazılı ruhalimaden bir Kişudur belki ama biraeksperi, yoo, *onu* yapmalı mı di mi?

Yanıt: Zavallı Joe!

6. Ne demek Evsüpür Dinah'da Celp salon sloganı?

Yanıt: Tok. Şükürler olsun az satışlarına Kumaş'ın şimdivede balmumlamam gerek domuzların tüm çamurlarının getirilişini bize çiçekte onun lekesini tanıdığımı nasıl da sandım eğer ben sorsa ve konuşabilir bilirdi miydi ve göbekızlık adımla çağırdı beni Tik. Balınım balşeger fıytfıyt şu Körfezi ve hindibeasları kıran ve Yarmanın koca pikneğinin frenküzümü reçelini gören umarım sağanaklar boşaltır tüm İrlanda'nın İklimi sağ olsun kargaları duydum ve senin tüm kandeviçlerinin tereyağını sıyırdım elli kuruş beher ördek beher but. Tuk. Ve de en adisinden yıllar boyunca küvüf tutan altıngöbeklerin sonuncusunu kim yedi sekiz ve onu orada kim bıraktı ve onu buraya kim koydu ve kilkenny'nin filetoyo kim bayatlattı. Tek. Ve kimdio sendio kabı arsaya diken ve nediraziz lukenamına lobininyerlerinin

yanmıovalamak içinkullandığın. *Lanet olsun!* bir tabak dolusu yiyecek misin? Tak.

7. Toplumatımızın şu bileşen ortakları kim, kapıcıçocuğu, temizlikçisi, asgeri, dolandırıcısı, parasızdıranı, boşduranı, ittutanı, çokgezeni, mantarçekeni, dayak yiyen serserisi, barutlu komplocusu, hıristiman kutucusu, tuzlu bataklıklar ve Donnybrook çayırı ve Roebuck'ın kampüsü ve Arazi Arountown ve Crumglen'in çimenliği ama Kimmage'ın arazisi ve Ashtown alanları ve Cabra alanları ve Finglas alanları ve Santry alanları ve Raheny hisleri ve başarısızlıkları ve onlara Baldoygle, geç gelenler baştan sona beklentiden, tersmantığın erdemiyle tutkuların taşıyıcıları olup da muhalif farklılaştırma anlaşmazlıklarını bağışlayan, bir kehanet oyu ile reykslerini birleştiren, yağmalama yüzünden komforun kabuklarını kütürdeten, kafayı bulmak için sefaleten ballı şarabı kurutan, kolaydan gerekçeyle her kötülüğe gözyuman ve her iyi şeyi taşıdığı memnuniyetiyle lanetleyen, o güdücü iblislerce yönetilen, iplenen, kandırılan ve sürülen, para saklayanlar yasalarında, gecelik afallama, onbeşte bir zina, her ay merhametasyon ve yılboyu teneffüs, üzerinde tartıştıklarında doyle onlar ama kılıç kuşandıklarında sullivanlaşıveriyorlar; Matey, Teddy, Simon, Jorn, Pedher, Andy, Barty, Philly, Jamesy Mor ve Tom, Matt ve Jakes Mac Carty?

Yanıt: Morphiolar!

8. Ve mazinizin maggie'leri nasıl savaş idiler?

Yanıt: Sevmekle savaşıyorlar, gülmeyi seviyorlar, ağlamaya gülüyorlar, koklamaya ağlıyorlar, gülümsemeyi kokluyorlar, nefret etmeye gülümsüyorlar, düşünmekten nefret ediyorlar, hissetmeyi düşünüyorlar, cezbetmeyi hissediyorlar, cüret etmeyi cezbediyorlar,

beklemeye cüret ediyorlar, almayı bekliyorlar, teşekkür etmeyi alıyorlar, aramaya teşekkür ediyorlar, zira yaşamayı sevmeynin bilgisi içine terk edilerek doğmuşlar ve hileyle eşlenmeye ve çelenkte gül üçkâğıdı kuralıyla kızdırılmaya ve hortum delikli ev, ancah gelsin kaçartık yıl, at arabası ve dörtlü, Tatlı Kalbimi Öpen bir adam daha seçiyor.

9. Şimdi, yeniden iş üstünde olmak ve yine konuşmanın tüm taban panaromasının keyfini çıkartmak açısından, eğer isin kurumun içinde gündeşeni yüzünden hakkıyla bitkin düşmüş bir insanevladı, gutlu ellerinde bol bol ezgi zaman ve uykucu ayaklarında da boş boş yer sahibi olsa ve hakikat rüyalarının ardında dinimurkalı camelot prensi kadar bedbaht olsa, şu maevcut gelecek geçmiş naanda olsaydı, tereddütlü imhitan durumlarında, anlaşıldığına, bir makarnanın deliği boyunca, miyop kulaklı cennetumulu manzaralı tüm bileşenleriyle ve gözebatan beyazhakları ve sebatının laneti esnasında muhafazakârlarını akışı rücu haklarına sahip olmuş olacak olması yöntemleri, fındıkçatlatan huşuların yankılanması, karmaşabağlayıcı gözlerin yeniden birleştirilmesi, kafadan çürüyen rahatlığın yeniden çözülümü ve böylece Deliğinde takılmak, böylesi bir yok, bu aralarda akşam gelsusturucuları gelonunlayat yöneltti ve Gece, en münasebetsiz anında nöbet tutan korkuluğu yakalayacak ve nurlunun şafağını görmeli, hemen görün nedir esası ve neden iki parçadır, nası biri bir kez karşılaştıp erir vedigeri avuç dolusu ister, reçine çıkar, yapraklar düşer, artık kızkafanın hiçleyen etrafında hale ne kadar yakışıyor, güreşsiz rahimde, tüm rakipler tümdenize, sallayine, Ey felaket! sallaat, Aaa ne kadar da yıldızlıyor! ama Heng az bir şey Horsa'nın burnuna sahip ve

Jeff'in ağzında da Ham'in izleri var ve sönerken öyküler döşeyen sevgili, ne algüllü ve tuoranjulı sarılı ve yeşilli gelişiyor, ucundan maviler uçurarak! Menekşe ise boyanmış! öyleyse *ne* gibi görünür o müneccim kendine görünür gibi görünmeye, sönük lanet her şeye?

Yanıt: Bir çiçek dürbünü!

10. Özlem dışında hangi acının aşkı, kısa bir yangın dışında hangi ekşi seveşleşmesi duman süren o peri geri gelene kadar?

Yanıt: Biliyorum, pıtpıtım, tabii ki, canım, ama dinle, hayatım! Sağ ol, pıtım, bunlar harika, oğluşum, nefis! Ama rüzgâra dikkat, tatlım! Ne zarif ellerin var, seni melek, tırnaklarını da kemirmeseydin keşke, benden utanmaman hayret verici, seni domuz, seni katıksız küçük domuzcuk! Seni bir dakikaya dürterim! Eminim ki, bunların böylesine üstüpembe parıltıstop görünmeleri için onun en iyi Perisli allığını makyaj masasından alıp durmaksızın kullanıyorsun. Onu tanıyorum. Hor görür mü beni, yapar mı? Umrumdaydı sanki! Günde üç kere krem sürüyor, ilkini duş sırasında sürüp kâğıtla siliyor. Sonra yıkanmasının ardından ve de tabii gece yatmadan önce. Ruhum üzerine yeminle, şu Clancarbry karısı aklıma geldikçe, yiyecek dövüşçüsü, sosyasionist partiden karakurşunlu ssandığıyla, hoş geldin, Prendregast! sen, Hancı, ve onun diğer on dört defans ayısının tümü ya da topçu yıdızların ya da herne dagoslarsa, benim Lord Ornery'nin orada yem olan, sırf kaşıkla yumurta taşıma yarışmasını kupandıkları için orada feci taşralı onlar Balldole'de. İllanda assanım dedi beğenişini kazandı. Bir açık arıyor ve benimle ilk olmak niyetine güzeller ittifakı olarak. Vedoo no var kıskanç oynamak! Soso do todas. İspanyolcası böyle. Eğil biraz yakma, hisset! Ke-

yifli sadece! Joliyo ve Romeyun gibi. Çağlardan beri kendimi bu kadar türk düşümedim! Beninki nadileziz, ruh sahibi çikolatayı anımsatıyor. Olağanüstü! Neden, ne bunların hepsi, pis alayı sadece? Şşıt! Bunlara üç saç tokası ödemezdim. Pıppıt! Evet doğrulardır, [illegible] tut şunu! Bacağımı çek. Pah! İran'a kocaman gel. Püh! Neden dürtüyorsun? Yok, sadece dürttüğünü sandım. Dinle, yavrucuğum! Tabii sana *yakışmayacak* kadar kibardı, sefil, hayretlerle iç çoraplı çekmelerimi anımsamak, sık sık dile getirilen dileğimi pantolonumun etrafında dolanırken ve ben unutmadan unutma, kişiliğime yapacağın atmalarınızda, düğümlerken benim ambağımı, ayakkabıhaftası kırmızı topuklarla ayın sonunda geri tırıslayacak ama bak o salağın satın aldığına lahana kafa ve bağışlayan cennette hesap vereceğim şekilde, her zaman güzellik abidesi olarak en iyi halimle ben gururla ve elseverek, her zamanda her zaman sana gıcır yeni jartiyerleri anımsatacağım, o, vermilyonlarca mil ileride olacak olsa bile, benim yaşanacak gençliğim var daha, silgideğer Mr. Polkingtone, Browne Ana'nın, kendisi ile gayrimeşru muhabbet etmemi istediği eskinin ettaciri, Ekim kupası ile (üzerinden bir kaplar!), gıcırdayıp duran on eski tabanvayı üzeri kabuk bağlamış eski bir çıngırak gibi. Havacı, suyolcu, karacı, ateşçi! İyiyim, şükürler olsun! Aa! O seninsi çok huylanıyor. Ou ağıma aliim mi. Mummum. Bir barmak için ne tuhaf bir yer! Çok üzgünüm, yemin ederim üzgünüm! Beni anadan doğum günü postumla tütüsüz görmeyesiniz asla ve onun beyaz elleri cüzzam cüzzam kokuşup düşsün herne göz kırpan maggilerin, kesiminiz üstüne iddiaya girerim ki, peşinden flörte gidersin tüm camlarla onun üstüne ve atlarsın onun biryerine! Haha! Şüphelenmiştim öyle olduğun-

dan! Batır onu! Kısır bir dişi koyun alıp kovsunlar onu! O zaman diyor ki: Size çey mi? Ee, diyorum: şok eşekkür: ve umarım kaçırmayabilir eğer onu az tuhaf olarak değerlendirdiysem. Çetinçimen yediysem de mişimisi diilim. Tabii ki biliyorum, enpıtıpıtım, çok da öğrenimlisin ve düşüncelisin kendince, öyleyse sebze dostu, seni uzun soğuk kedi seni! Edinimciden benimle tanıştığıma mazlum oldum! Elmacık, yılancık, buzikletçi! Bebek bezimde bile daha fazla can vardır! Kasvetlere kim boğdu seni, be adam, yoksa mürekkep mi dokunuyor? Gururuna yenik düşüp bir posta ağladın mı? Yoncayı ben mi çiğnedim benim, tatlım? Evet, düğünçiçekleri söyledi bana, sarıl bana, lanet olsun her şey, ve de öpüp seni diriltirim, enşeftalim. Sana acı çektirmeye niyetim var, işgüzar muşmula, ve flörtü hor gürdüğümden de umrumda bile değil. Sende kusur mu buldum, sayın efendi? Biliyorsum ki gözüm duyarlıdır. Okuyamıyor musun onların gözlerini benim içimden kamaştırarak, doğru mu? Gülücüklerimi ısır, gözyaşlarımı iç. Dimdik bak içime, ciltler dolusu, büyüle beni sapdade ve dök beni bayılarak. Düşmanlarımın ne düşündükleri hiç de umrumda değil. Güzellik diye adlandır beni, şimdi burada hep duy beni! Geçmekte olan bir polis memuru ile şansımı deneyebilirdim, Magrath hatta Postanedeki tek botlu o dilenciyle de. Alev mi? O, pardon! O muydu? Ah, konuştun mu sen, şeyşey? Glekoro müziğiyle ya da ruhun bahçesinden bir attırılış ile Çikspir'den daha hamurişiirleri. Ahlaksızlıklara inanıyor muyum? A, uğruna boğmayı ve en güzelin yaşamda kalışını mı kastediyorsun? He ya, evde sıkça sohbetler açıyoruz. Ve hafta zamanın birinde kendimi geliştiriyorum şu için roman Yeni Hür Kadın konusunda çok hevesliyim. Bedelleri

Ödeyen Hanım tarafından Fazladan Adama dair her zaman olabildiğimce uyarılmış durumdayım. Ama olabildiğimce ahlakçıyım da. Şu buram buram kükürt Stoker'ı açığa çıkartıp yaşamlarımızın kontrolünü ona verelim. Dracula'nın dışarı çıktığı gece. Ucube aşkına kabarıklık çıkartma! Jaluzileri indir, lanet olsası, ve hangi keşişoğlu gelse sevesiye döverim. Kutsal böcekler adına, ben yanan meşalemi ortadan geçirdiğimde ekselansım senin yarımuzunu ikiye tutuşturmak için nasıl da atlardı (orada bana tapıp sonra da var olmayı bırakmak mı? O da neden, çiçeğim?) Varsa saçşeyini tak. Seninle gülüyorsam mı? Yo, aşkım, damarına basmak için yanıp tutuşmuyorum, tapındığım. Hiç de bile. Tanrı'nın Anamı yarattığını bildiğim gibi kalçaboyu tevazu paltoannne! Sebebi nideni sadece herhangi bir kız olmam, rüyalarımın güzel adamı seni, ve zira yaşlı bübünün biri çepeçevre değil, laleciklerle sözleşmem, günahlarımızı arka tarafımızdan affeden şu zorlu peder Daveran gibi. Bu ne cüret! Akşam duasının bu işe yaradığını sanıyor. Hâlâ zina sanatının peşinde koşan rahibin yüreğindeki o umut ne kadar da boş, İradesinin o aşınmış cüppesinin güzel Sue'ya yüzünü unutturacağından Emin! Zaman Schwipps. Kutlu olsun Marguerite patronlar, kalıbı kaldırıp attılar umarım yoksa her tarafta tıbbi katilderneklerivle Ballshosserler ve Sourdamapplerlar, olur. Ama anahtar oyum elimde olana kadar dayan ve de ona öğretirim ne zaman hangi kadın renklerinin giyileceğini. Coşkulu Hasaboobrawbees isababil parıltısı yüzünden. Ve de, seni ödlek sarkık çapulcu, seni düşünmeyi aklıma getirmekten bile nefret ettiğim için ve, sevgilim, tabii ki, en taptığım, Fransız kolejinden bir mühendicana varmak kaderimde zaten hep bulunduğu için, kocamolsun

diye, *nomme d'engien*, yaptığımız de ve imza atıp enkosu tenkosu çözücü okuma yazmaya ile evli olunca ki zevkişi artık uzun sürmez zira çatlak çıktı başıma ve o kadar zıplıyorum ki öyle beni tekneden taşıdığı günden beri, tutkum kurtarıcısını edinmiş, kumsala and omuzunda sarı bir saç teli bıraktım elini ve zihnini yumuşaklığına götürsün diye. Çok üzgünüm! Affına sığınıyorum, sevgili motumun dilinden düştüğünü söylediğim her değerli sözcüğü yoksa ninemize dair ne düşündüğünü nasıl görebilirdim? Sadece tıraş suyunu döküp dökmediğimi merak ettim. Neyse, işte kolum, civcivim. Zarafetiyle senin. Ağzını benimkine yaklaştır, daha fazla, enkıymetlim, daha da fazla! Beni tatmin etmek için, hazinem. Şey olma, yapmayacağım! Şış! hiçbir şey diil! Bir yerlerde cırcır böceğinin biri! Baybay! Uçtum! Dinle, fino, spotların altında. Biliyorsun büyükağaçların hepsi mezartaşına karşı. Tereddütünü yuhaladılar. Koca Adam! Öyleyse cır cırt cıcırt, cigolo, Migo'nun bacağının kulağı aşkına! Mini arakapı, gidiyorum önce sen, öyleyse, ve önlüğüm aşamasındasın. Utangaçlık mı o, kumrucum? İzleyicilerin olduğunu unutmalı. Kayıptım, melek. Sokul, seni şetan seni! Bizim kafa kafaya zamanımız. Durdinle! Sansasyon! Bırak yapsınlar, dört flörtlerinin tümü! Bırak yapsınlar, Bigbawl ve içkicileri on bir, on iki arazi eder. geniş sokaklar isteyen Yaşlı Sot'un Deliği içinde saçmalıklarını ısmarlayabilmek için, Mitchells ve Nicholls'un kesiştiği noktada. *Aves Selvae Acquae Valles!* Ve de yirmi sınıfkuşunu bekleyişim, çit merdivenlerinde oturan! Parmaklarımla hoş ritimlerini tutayım. Ve kendi kendime düşünüp düşünmediği göreceksiniz. Hepsi memnun etme derdinde. Bekleyin! Adına. Ve de kutsal olan her şeyin. Ve bazı ökse ve Aziz Yves.

Höst! Öhöm! Ada var, Bett, Celia, Delia, Ena, Fretta, Gilda, Hilda, Ita, Jess, Katty, Lou, (okur okumaz beni öksürtüyorlar tabii) Mina, Nippa, Opsy, Poll, Queeniee, Ruth, Saucy, Trix, Una, Vela, Wanda, Xenia, Yva, Zulma, Phoebe, Thelma. Ve Been! Islahevinin oğlanları, kiliseyi gözlerine kestirmişler öyleyse hepimiz çekirgeler gibi şölengeldik ve Pravidance Teyze'den mersin günahları için kefaret altında dudakçözümü yakaladık. Onların gelinleri evlendiğinde tüm güzellerim ti ting başladı. Zır bir zır gülyüzük! Sonra herkesin haberi olacak. Kimlerin dilekleri düşüncelerimin babası uzağında. Ama isim listeleri için bir bilmece hazırlarım onlara. Yuvadakilerle Gözkulak Gezi Alam'na gittiklerinde. Parlak güvercinler pırpır âlemin her yerinde uçacak ökseotu mesajım aşkkurdelalı boyunlarının çevresine ve her iffetli ilahe için kekimin bir kırıntısı. Tümünden çeşitli gazete bulunduruyoruz. Zırh partıltısında, Ey Sevgilim! Hayır, yemin ederim sana Fibsburrow kilisekubbesi ve Sainte Andrée'nin İçvardiyası, dünyamdan gizli tuttuğum tüm ve geceliklerim ile yaramazlıklarım yeraltı dünyamdan ve tüm diğer harikaâlemler adına! Kapat şeyini, bakmamalısın! Şimdi aç, pıtım, dudaklarını, pıtpıtım, tatlı ayrık dudakbusemi zevzek bellekli Dan Holohan ile kullandığım gibi bana flannel dansından sonra öğrettiği, aşkın kanıtıyla, Smock Alley'deki ilk gece barutun kokusunu aldı ve ben de yelpazemin altında, *pipetta mia*, erimenin lisanını bana öğrendiğinde. Kimkütün bizimki gibi kulakları olur ki, siyahçalı! Bunu beğendin mi, *silenzioso*? Hoşuna gidiyor mu, bu aynı küçük ben, hayatım, aşkım? Peltek fışırtımı neden seviyorsun? İlahi bir şekilde enfis değil mi? Ama önünde zararlı değil mi? *Mişi mişi!* Heyecanım gelene kadar söyle

bana! Mührü bozmayacağım. Hâlâ hoşuma gidiyor, yemin ederim ki gidiyor! Neden onun yeğliyorsun bu karanlık ağlarda, neden diye sorabilir miyim, tatlışım? Şış şış! Uzunkulak uçuyor. Yo, tatlılışım, neden rehatsız etsin ki bu beni? Ama yapma! Kaşınıyorsun iyice bunun için. Keyif alan dudakların, aşkım, dikkat et! Kadife elbiseme dikkat et her şeyden önce! Doreli lame bu, prenses etkili en yeni sekstonları. Zira Rutland mavi tutkuda oluştu. Öyleyse, öyleyse, kıymetlim! Ey, maliyeti görebiliyorum, canım! Söyleme bana! Niye ki, kuzuların yolundaki oğlan da bilir onu. Kiminkini satarsam, canlar? Bu gözyaşlarını tav oldum? Şu sohbet konusu pastilleri mi kastediyotsun? Ne feci! Ne ayıp bana! Yapmam, civcivim, parlaksideki bütün juliette'leri verseler de yapmam! Yatakta bana göz kırptıklarını gördüğümde onları kırabilirdim. Öyle yapıp etmedim, nişanlım, ya da yapacaktım ya da düşündüm. Şışşş! Başlama yine böyle, seni sefil! Her şeyi, hatta daha da fazlasını bildiğini sanıyordum, seni yaradan, varlıklarının manatını bazılarına anlatmak senin yeni bulutlu kömür göyüzünle. Sadece başka tuhaf bir balık ya da öyle bişi, Boru'nun lanet olası kadim hainbalık ırmağında yine, Gotvişigotlar kutsasın bizi ve korusun onu! Ve kamburlar tümsek molası versinler! Küfür ettiğim için bağışla beni, aşkım, yemin ederim şimşek tahlarındaki yüce melekler adına isteyerek olmadı bu dağ bileziği adına! Gerçekten de tüm üpüzgün yaşamlarımız boyunca kızın yakınında konuşmadın mı hiç? Hayır! Hizmetçikıza bile mi? Ne kadar harikadamlar! Tabii ki sana inanıyorum bana söylediğinde, üzerine titrediğim sevgili yalancım. Bunun için yaşadığım gibi, Aaa, Çok isterim! Huzur, huzur! Bilmeliyim! Asla da alsa ya da gözüsulu yüzler anımsadığım-

dan, benimle bunu tartışabilirsin! Tüm akpak yaşamım boyunca asla eşsizim ve eşim. Yoksa her daim acı olur şu anın meyvesi! Beyazlığımla kur yapıyorum sana ve ipek nefsinemle alıyorum seni! Her zaman, Amory, amor vedahası! Sonsuza kadar, seversin sen! Şışşşşş! Çıkmaz ayın Perşembesine kadar. Gülüşmeler!

11. Zıddı, kükrek dövüşçü, Lyon O'Lynn gibi feryadının cılızında kudururken âlem üstünde titreğinin ayarı bacağı üstüne yalpa sallananan Ailing'den zavallı bir gözağrısı ile karşılaştıysanız; Bocaladıysa sefil, belasının derdindeyse ya da tilki ile bit oyunu oynadıysa, kalça dişlerini batırıp döküyorsa, ya da kelepçelerini huzur namına çevirip çıkartıyorsa, kör kargaşacı, Sağır Tanrımız ve Dombili Nostrumuz diye yiyecek bişiiler için dua eden; atlarken ağladıysa ve kaba kahkahayla inlediyse, kanı buz kesip Pazartesi bunalımı geçirdiyse, et olmadan kemik olmaz, bir buse alıp, kek ya da tekme bir emme, iç geçirme ya da sırıtma ile, öğrenmesi bir dert öğretmesi bir başka dert; eğer gönüllü günahkâr ölümsüzünü kurtarman için seni kestirdiyse gözüne, biz toparlayıp ruhunu uu, hödöödöö! diye hilelerine yellenip, kadınkız günahına eğilimliydi, sanmıyoruz ki, Jones, bu akşama umrumuzda olsun, senin umrunda olur muydu?

Yanıt: Hayır, lanet olası! Yani bende dürtüselcilik olduğunu mu düşünüyorsun? Kırk altıncılardan biri olduğumu söylediler mi sana? Ve de kulaklarımda bir tomar taşıdığımı da duymuş musundur? Ve yaşamdaki rulomun doğal olmadığını da söylediler mi sana? Ama bu yanılsamayı kesinkes çürütmeye girişmeden önce danışmaya tereddüt etmeye cüret etmen ve neticesinde benim idarem altındaki aynı kuruş-nakit problemine

başka yerde tabii ki doğal akış dahilinde bu kadar üst düzey bir uzaymanın kırpış açısından kalkışman, sana çok daha yaraşacaktır. Bundan da, Schott, ilk olarak sana söylediğimde farkına varacaksın ki Bitchson sofolojisi, safi bir kuruş-kuruş dürtüsünce güdülürken bu seferki amaçları için ateşli Talih Ana'dan (ki yiten sefer kendisi ile ufak *recherché* bir temasta bulunma şerefine nail olduk, di mi, Schott?) ödünç alınmış nakitnakit karakterıstakalarından da mahrum değil ve sana daha daha söyleyebileceğim şekilde gerçekte sadece huuhuunun tesadüfi gülüngökleştirilmesi ile becerilmiş bir kat homovari pasta kremasıyla davranışsalca *pailleté* senin D.B.C. kadar canlı ve de nerede kıllı Şaraplekesi teorikası. Hepsini daha kurşuni biçimde ifade edecek olursak da. Dil biçimi vekâletten ibaret. Niteliği ve nitalitası (yerinde ne zaman ve nerede ve neden ve nasılıyla bununla neyi kastetmen gerektiğini sonraki tümcede açıvuracağım) seçevresel olarak kapfedilen ve atfedilen iken, kapıların olabileceği şekilde.

Talis, birçok pasajda sıkça hor kullanılan bir sözcük (bununla ilgili bir kuantum teorisi geliştiriyorum zira gerçekten de en fecisinden hayal kırıklığı yaratır halde). Kötümsere kalsa, şöyle demeye alışabilirsin: Talis ve Talis'i sıkça görür müydün o aralar? en iyisinden: Bir yudum irlanda viskisi için para verir misin? Ya hanımyiyenin biri belki gelişigüzelleştirmiştir sen onu *à la sourdine* kışkırtırken: Tabaklarından mı? Bu Kılıçyutan Talis de Talis, Craterium'da sahne alan kalemezen Talis von Talis'in aynısı mı, yok sağ ol! Onun milini usulen kim koşuyor? Ya da belki bu daha temiz bir örnek olacak. Yakın zamana ait yazgısallaştırılmış kronik bir spinoz vakasının vorteks sonrası parça dövüşünde protokol

icabı sezarlarını denemekte olan, Ague'nin fazla mesai hocası Drs Het Ubeleeft, soruyu aktardı: Nedendir hangi Filancanın *talis qualis*'i? Aslın işinde, boğazını ıslatmakta olan Stoutgirth'ten Dr. Gedankje, ona kabaterslak karşılık verdi: sen burmanın tekinin fırlamasıyken! (Talis ve Talis aslen aynı anlama geliyor, vur: Qualis.)

Profesör Loewy-Brueller (onun Sennacherib anlatısının tümünü Shalmanesir temizlik reformlarından ayrı olarak derhal kanıtlayacak olsam ve de Mr. Skekels ve Dr. Hydes problemi, yine aynı bağlantıyla kendi araştırmalarımın meyvesinden *toto coelo* farklı olsa da —Jericho'ya gitme nedenim bazı nedenlerden dolayı siyasi sır olarak kalmak zorunda olsa da— özellikle de kısa bir süre sonra Cavantry'de aranıyor olacağıma göre, aynı ve diğer nedenlerden dolayı kendimi kutluyorum —artık on kuruşluk nakit elmas yanılsaması olarak adlandırmaya karar verdiğim şey tarafından ümitsizce yoldan çıkartıldım yine) yakın zamanda öylesine aslammsı bir kükreme ile karşılanan sözü edilen itirafında hapsedilmesinden sonraki kaçışı *Neden bir Centileman olarak doğmamışım ve de gıda maddelerime dair neden bu kadar söz edilir oldum şimdi* (Feigenbaumblatt ve Pederi, Yudapeşte, 5688, A.M.) içtenlikle paltosuyla peruğunu çıkartıyor, dürüst cereyanlı adam, kamusal ilgisinde, nasıl olduğunu görmemiz için, onun tabiriyle: "Tümiradeyle" İnsan'ın ortaya çıkışı ve düşüşü ve iyisonu *geçici olarak* müstehcenliğe bürünmüş, bu kazalara televizyonun uzakskopuyla bakan, (bu gecehayatı cihazının, hâlâ bazı indirgemeli iyileştirmelere ihtiyacı var kırılması daha olası açılarının yeniden ayarında hypotezinin çığlıklarına dış teneke kenarlarında), bu kürelerin yuvarlaklığı (benim rehberliğimde, çağdaş ka-

dınetrafıadam tipinin marazileştirilmesinin terbiyesinin zararlarını belirleyecek olan, bu dönem gerçekleşecek bir parlamento oylamasına çok sıcak bakıyorum) Fairynelly'nin vakumu için ne ise, hacimlerimin küpünün de onların öznelerinin yüzeyleri açısından o olduğuna dair güvenim oranca tazelendiğinde, özevim ve enmikropkozmosum olarak kendi çok ferah devasalığıma kolayca inanabiliyorum içtenlikle. Hısımlarımın herhangi bir şekilde karşıkasten (yanıldığımı söyleyen tüm şu nevitalyan okulunun ya da paleopariziyen ekolasını tenekecileriyle pullayıcılarım burada hizaya getirmek durumundayım *çünkuyruk* romanitisten duyduğum tiksincenin dışında olmak istiyorum) ezilmesi durumu için özürbilimselleştirmek zorunda değilim. SexeWeiman-Eitelnaky'den Profesör Levi-Brullo, F.D. bir taraflardan Nüremberg yumurtaları öte fırından da cadı kazunları ile kendisinnce yapılan deneylerden, gastermelik olarak Ket'in başkaynamalarının Papanın sırtını serinletmesi ile ilgili bir vaka olsa da, skatı inançların sayısının, haftalık dolaşımda bulunan kubbesel öbeklerimin başkaca dövülmesiyle hissedilir bir şekilde artırılamayacağını buldu. Bitik bir kapkaçamak bulmak için yarıklara dadanan bütün tontonpiyonlar gibi paçavralara bürünmüş romantiğin de burnunda tüten ve bizim *Mitleid* için ısrarla talep ettiği Mortadarthella garaneği ile uyumş içinde en zayıfından en sıradan gardiyanından zaman kaybıdır. *Onun* daimevcut ayakparmakları, her zaman misilleme durumunda işi bitmiş botlarından dışarı gerçeğe çıkıyor. Ciyaklamasını duy! Tikkat et şu aşağılık serseriye ağzı nasıl da laf yapıyor! Çok yaşa Peynir! *Ne zaman* pislik Mullocky birkaç soğuk meteliği kazandı, *ne zaman* üç numaraya soyunuyorduk, ağzımda malt

diye eriyecek olanından su katılmamış bir yudum isterim ama *ne zaman* olacağını görmeyi başaramıyorum (İma edilen iki yutulasının öz yerçekimlerine dair bariz yanılsamayı yorumlamaktan kasten kaçınıyorum ne de karma hidrostatik ve nömodipsik öğrencilerinin biraz zorlandıktan sonra görüşlerimin üstesinden gelmeye çabalayacakları asil gırtlak ile endişkili sıvı sürçmelerine). Yellas Cambriannus'un tabiriyle Myrrdin olsun! Ancak, Profesör Llewellys ap Bryllars, F.D., Ph. Dr.'nin gösterdikleri üzerine, bu yakarış, eğer yakaracak olursa, melodontik ölçekte toptan zırva ve saçmalık zira adamının *ne zaman*'ı başka adamın *samimiyeti* değil (benimdir, deşekkür edeyim mi?) bu arada, tersinin olmasını zerre kadar istemesem de, hepsi *nerede* aşkta da savaşta olduğu gibi ve kolayca bir gök gürültüsü uyandıracağın becerilerimin arttığı boyut ve yapıştığım yerde doğrudur orada ağaca çıkıyorum ve Masum Papa'nın en iyi göründüğü (sen seç!) sarmaşıklarında pırnal var.

Burada açıkladıklarım olasılıkla anlayabileceklerinin ötesinde olduğu için, seni fırlama piç, Cadwan, Cadwallon ve Cadwalloner kadar abartmalı karşılaştırmasız olmama rağmen, şaşkın sınıftan öğrencilere vaaz etmem gerektiğinde sıklıkla kullandığım daha küfürlü bir yönteme başvuracağım. Bir an için misal icabı bir afacan çetesi olduğunuzu hayal edin, salyasiümük, yavrukazboyunlu, kalınkafalı, giysi bağları karmarışık, altınıza etmiş durumda, vesaire vecicero. Bu arada sen, Bruno Nowlan, mürekkep hokkanı yalamayı bırak! Hiçbiriniz cava dili bilmediğinize göre tüm bu eski meselin bana ait olan hürkolay çevirisinin tümünü sizlere aktaracağım. Oğlanların Küçüğü, kafanı torbandan çıkart! *Audi*, Joe Peters! *Exaudi* olguları!

Mookse ve Gripes.

Jantiler, laikmenler, tamduranlar ile yarısömürenler, asiller ile ayaktakımı!

Bir varmış bir yermiş ve melülgeniş bir mekânda Mookse'nin biri yaşormış. Tekbaşınalığı çokçayalnızmış, münzevikralvari, çok feci, ve Mookse'nin biri (Vay şapkasına! diye bağırıyor Antony Romeo) yürür gidermiş, sonra muhteşem yaz akşamının birinde, harika bir sabahtan ve akşam yemeğinde güzel bir domuz butu ile ıspattak yedikten sonra, gözlerini yelpazelendirip burundeliklerini sümkürtüp kulaklarını kehanet edip boğazlarını mantolamış olarak yağmurluğunu üzerine geçirmiş, güreşilmezini kapmış, tacını başına geçirip *De Rure Albo* (ona ismi, şahanalçılar altında boğulduğundan ve de şelalalar, hamsinciler, bahçedokslar ve tımartaraklarla bezenmiş borgeskamaştırıcı geniş bahçeleri olduğundan adverilmişti) gayrimenkulünden çıkmış ve akla gelebilecek en tuhaf şekilde fenalığın nasıl da fenalık olduğunu görmek için Lutkent'ten a spasso yola koyulmuş.

Babasının kılıcıyla, *lancia spezzata*'sıyla yola koyulduğunda, sarmalanmıştı, ve bacaklarının ve tarkeellerini arasında bu olduğu halde, birtanemiz Bragspear'de, çınladı, ben tıngırdayınca, vetolardan üçbaşlı taca, her yönüyle ölümsüz.

Tımarhanesinden henüz pencüdü parsek adım yürümemişti ki duvarsız Aziz Bowery'nin yakınındaki Shinshone Lanteran dönüşünde (*Amnis Limina Permanent* keanetlerin birde bir birine göre) şimdiye kadar gördüğü bataklığa en bilinçsizce benzeyen dereciğe rastladı. Kıztepelerden kendine Ninon diyerek başladı. Küçük görünüp boz kokuyor ve darlamasına düşünüp

sığlamasına konuşuyordu. Ve de aktıkça sızdırdı rahatça her canlı perlit gibi: *Vay, vay, vay! Benle ben! Minik boz rüyam, sevmiyor muyum seni!*

Ve, ilan ediyorum, ne vardı orada akıntının öte kıyısında ırmak olacak, karaağacın bir dalında kavruk, aşağı dikeltilmiş, Mızmızlar dışında? Ve de zamanının suyunu tadını çıkartmadığı için şüphesiz kurutulmaya layikti değil mi?

Onun çekirdeklerinin tümü güzelce boğulmuştu; posaları her yaşanan dakika koku yüklüyordu; kostümcünün alnının boş yaprağında tepesarımdan bakmasını çabucak unu tuyordu; ve icra memurunun, ukala götünün arkasından mallara el koymasını sessiz sedasız af fediyordu. Tüm geniş kabarmaları boyunca, Optimus Maximus'un inan dığına göre, Mookse Dubville'li taban biraderinin kafasına böyle bir çorap örüldüğünü hiç görmemişti.

Adrian (bu Mookse'nin şimdiki takma adıydı) bir aurignaclınm mansiyonunda Gripes ile füzfüzé takılıp kalmış. Ama Ulumookse, Tümyolların çıktığı gibi, şarkadoğru ya da garbadoğru, Ruma boyunca dolanırken düşünecek. Ha burada bir taş duruyor, olağandışı kaçamak ve ha şuradaki taşta oldukça poposaçma doldurduğu Senpeter oturdu yerine ve alkışlarla dopdolu remsitatil ve bunun üzerine düşmez dairesel ile tümyağlanırı üzerine, batının düpatriki, ve gayrimeşrutiyet serpilmiş dikayakla her zaman beraberinde yürüdüğü, *Deusdedit*, yanak yanağa blalıkçı şakası, *Bellua Triumphanes*, wallat'ın kolleksiyumuna her yönüyle eklenmiş, zira he ne kadar uzun yaşarsa, he o kadar genişçe düşünür bunu, pederi, oolu ve kutsarıhı, Hata Bulancı Lio'ya gece boyunca modellik eden Beşinci Quartus ve Altıncı Quin-

tus ve Yedinci Sixtus'un ilk ve son micamsı laikliğine benzedi.

— Biz afiyet olsun, sör Mookse! Nasıl yapıyorsun bunu? diye cıvıldadı Gripes kayık, tuhaf, ağlamaklı bir sesle ve anırma mesafesindeki onca eşek herifin hepsi avazları çıktığı kadar güldü ve onun niyetlerine anırdılar zira sinsi kurbağalarını kurnaz biliyorlardı artık. Sizi gördüğüme nadirsezi mutluyum, sayın efendim. Bir umut bana her şeyi anlatmaz mısınız lütfederseniz, aklıselimce? Karaağaç ile taşıla dair her şeyle ve kılçıklar ile alizlere dair tümtümün hephepsini? Olmaz mı?

Düşün bir! Ey sefillerin sefili, baştan çıkarıcı! Ah Gripes!

— Lanet olsun! diye büğürdü Mookse son derece tatminkârca, hatip, ve onun geçpatırtısını duymak bile kuşevlerindeki sisimuslarla zozimusların cesaretlerini kırdı zira çatlak kürekten ipek ilmek çıkmaz. Havaya uçurun kendinizi de aşağılık afarozunuzu da! Hayır, asın sizi zira bir taşra hayvanı o! İhtişam içinde en yüce şıklığımdayım! Aşağılanın, güzkellik kraliçeleri! Arkamda toplanın, amirlerim! Saçmalık!

— Sonsuza kadar mecburum sizlere, başını eğdi Gripes, ağlak şarabı doğrudan mor başına vurmuştu. Hâlâ tüm uzantılarımda her zaman dilek diler durumdayım. Bu ara saatte, saat kaç, lütfen?

Anla işte! Sürünen mızmız! Bir Mookse'ye!

— İşaret parmağıma sor, aşilimi karışla, obolumumu şişir, burnumu huzurlu yıka, diye yanıtladı Mookse, iyi grogor espri anlayışı şekirozunda çabucak mülayim, kentsel, iyisoylu ve semaviye dönüşerek. Saat kaç? dedi fahişe. Yaklaşık olarak seninle *laudibiliter* iş halletmek için görevlerime niyetlerimle, gelişimin zamanı, kızıl sa-

kal. Thor, orlog olsun. Pauline, Irene olsun. Sen Beeton ol. Ve ben de Los Angeles olayım. Şimdi uzunluğunu ölç. Şimdi kapasitemi tahmin et. Ee, ekşi efendi? Birkaç saatimizden oluşan bu aralık senin için fazla mı boyutsal, oyalayıcı? Teslim eder misin kendini? *Como? Fuert it?*

Sancta Patientia! Onu yanıtlayan sesi duymalıydınız! *Culla vosellina.*

— Tam da bunu işeniyordum, diir Mooksey, ama, kuru üzümlerimdeki bütün uyaklara rağmen, teslimatımı şimdi gerçekleştirebilirsem, senden vazgeçemem, diye sızlandı Gripes çaresizliğinin en derininden. Yapacağımböylecebağlışaşkisendesöyle. Düşüşüm, gürültücü öküzcü, kendime ait. Hızım bir çorapta iki ayak fazla. Ve en yüksek uzayvari kabuğum yumurtadan şeyleri aşağıda bırakıyor. Ama Sizin Onursallığınıza (burada neredeyse uzvunu yitirdi) söylemeye daha fazla hazır olamayacağım asla ancak corklu babam sadece bir sahtegarsondu, paltosunu giydiğiniz.

İnanılmaz! Peki, kaçınılmazı duyun.

— *Senin* tapınağın, *sus in cribro!* Hepetraftanafarozedileniz. Nevurba'daki Tugurios ya da Aşya'daki Tukurias. Yeni Roma, yaratığım, inanan inanıyor. İnşaat alanım lyonine kentinde hep aslanvari Adamlar için kiralık, diye bağladdı Mookse çok dini mahkemevari papağdalı bir nutukta dolaysız yetki alanlı konstantince (iki bükülmüş Gripes açısından nasıl da yalan!). Ve ufaktan ufaktan öldürülmemen için sana yardım etmenin zamansalımın dışında olduğunu duyurmaktan dolayı üzgünüm (nasıl bir itme gücü!), ilk tanıştığımızdaki gibi bu kadar havadar yeninerde. (Zavallı küçük delikelek altezik Gripes! Onun için horgörüş hissetmeye başlıyorum!). Be-

nim taraf, papanın emirleri sağ olsun, anabizimin evleri kadar güvenli, diye sürdürdü, ve de delikli kubbemden tamamen aklı başında olmanın ne olduğunu görülbilirim. Kralsancağına ve boyunduruğa bağlan! Parysis, *tu sais,* çaprazhaç, kendini övene aittir. Ve bu şekilde seni presin öznesi bırakmalıyım. Bunu sana karşı kanıtlayabilirim, ağır ol bir moment için, mein gut düşman! ya da Cospol bizim yıldızımız değil. On ikiye bir iddiasına varım. Bu büyük hacimli on iki küsür. *Quas primas* —ama bilgimin meyvelerinin hesaplamak acı. Ciltler.

Bakışına mana katmak için, mücevherli dikayağını ulubuğu tavankubbeye yükselterek, parıldaması gereken birkaçı arasından maviateşliye denk geldi, Mapoli üzerinde bir dolanyıldız kümesi, Teresa sokak'ta bir parıltı ve Sophy Barratt'ın yerinden önce bir dur işareti, ciltlerinde gresk, leton ve rushaççı ek öğretilerini birraraya toppladı önbacaklarının sürçmesine, umdoluncu mahvolmuşa, ve üzerinde yağmurluğu oturdu durdu. İyi kanıtladı, âlemde kimin kuru ve kuruhasta zamanlarda, ve *vremiament, tu cesses,* Niklaus'un topyekûn yokoluşuna (Niklaus Alopysius o bir zamanlarda Gripes'ın asıl adıyken) Neuclidius ile Inexagoras ile Mumfsen ile Thumpsem tarafından, Orasmus tarafından ve Amenius tarafından, Yahudi Anacletus tarafından ve Kâhin Malachy tarafından ve Cappon'un koleksiyonu tarafından ve ondan sonra da, Cheekee'nin jelatini ve Alldaybrandy'nin formülonuyla, yeniden kanıtladı onu onurtopyekûn o sırada değilken ayırarak farklı bir sırada, ha yüz otuz üç kez binomiyal diyorem ile ve penik duvarlar ve kalem, Mürekkepsaçan'ın efsaneleri ve taşra, halkanın hükmü ve çarenin dersyaraları ve adalet, Pontius Pilax'ın yargıçları ve Hasta Bokes'ın Dökümtü

Odası'nın tüm elmumyaları ve Tilkiyi Kuyruğundan Tanıma'nın Kısımları'nın Bilimi ile ilgili Kısımlar.

Şu Mooksius, peşinayin ile ve öndevinim ile, çiftelikle ve ikikatmanla, aynenböyleler ile bunakarşınları yayarken, şu aşağılık Gripos da başayırmak dışında itaatsızlarını yekfenlemişti. Ama, yumurtatlı dükozunun ekmekkutumsuluğu ile eşeneretetize etmek için, saçıltılarının peydahları ve hacı öznefsinin üzerine trompet üflemek için temel döllü sarknekterlerini yakalaması kadarfeci, şuanakadartümden yankilisecilerinin kütükkafaları, toptansatıcı kurulla ayrı düşemekten hoşlanıyordu ve babıöpülmüş enyağlıtorunu atseveninden toynağı yedi.

— Bin yaldan sonre, Ey Gripes, koyunpostlarımı incele, âleme sarhoş olacaksın, Sofu Mookse'ye çabalayacaksın.

— Bin yıllar sonra, diye yamıtladı alelade Gripes, MacHammud'un keçisi olsun, seninki sabit olabilir, Ey Mookse, daha kularahatsız.

— Vale Hollow'un oy kullanan kadınları tarafından sonuncuların ilki olarak seçilebiz, diye beliltti Mookse asilce, zira Ağıtsalların tekliğine eş, Bizler Bizim karakoldayım ve Ruby ve Roby'yi gafil avlayan da zaten o, Tanrı iyiliklerini versin.

Haplar, Burun Temizleyicisi (Yardly'nin), Asker Sigarası Kesimi, bondkatı kadar ingiliz ve Yeni Zulanda'dan şu kavisi kırık yolcunun geldiği zamanki kadar düzkesim...

— Biiz, diye itiraf etti Gripes uygun şekilde, ilkin sonuncusu bile olmayacağız, biiz umuyoruz ki, Örtülü Korku bizi ziyaret edip attığında. Ve, ekledi: beez kısrağın nefesinin ağırlığına dayanıyoruz tamamen, Elissabed'in kırkgüçüncüsünü gör. Püfpüff!

Gördürülmez pusucu, sosyal ve iş başarısının yenilmez düşmanı! (Hourihaleine) Mutlu bir akşam olabilirdi ancak...

Ve birbirlerini suçladılar, köpek ile yılan gibi Tarriestinus'un, Pissasphaltium'u dövmesinden beri en şiddetlisi.

— Tekboynuz!

— Toynaklı!

— Övülüimsü!

— Boynuzlanmış!

Ve öküzdeli, voleybol'u yanıtladı.

Nuvoletta, on altı ışıltıdan dokunmuş hafif elbisenin içinde, yıldızlıktan sarkarak ve elinden geldiğince çocukça dinleyerek tepeden onlara bakıyordu. Nasıl da aydınlanıverdi, Omuzlaryukarı inanç içinde bastonunu göklere çıkarttığında ve de nasıl da kapatıverdi kendini Yumrudiz dönerek kendini enayi durumunda soktuğunda! Bir başınaydı. Evlenecek tüm yoldaşları, sincaplarıyla uykuyorlardı. Temizlikçileri Mrs. Moonan, ötede Büründü çeyrekte 28 Numaranın arka basamaklarını fırçalamakla meşguldü. Fuvver, şu İskandi, Norwood'un gazozsalonundaydı, okyanuslar dolusu Voking Kusuru yiyordu. Nuvoletta dinledi kendisini düşüncelerken, ancak cennet gibi güzel olanı, üçtakımyıldızları ve sızıntılarıyla arada dururken, ve Mookse'nin ona bakmasını sağlamak için deneyeceğini denedi (ama fazlasıyla şaşmazca uzakgörüşlüydü) ve Gripes'ın duymasını sağlamak için ne kadar saf olabileceğini (*özü* konusunda onu kaale alamayacak derecede fazlasıyla ayrıdüzenselce kulak odaklı olmasına rağmen) ama hepten ılımlı buhar nemliydi. Onun silik yansıması bile, Nuvoluccia, burunlarını çıkartamazdı zira akılları korkyılmaz kader

ve sınırgsız merakla kilit altındaydı Heliogobbleus ve Commodus ve Enobarbarus ile birlikte ve herne koordineli haltlar çeviriyorlarsa papirler ve kitapharflerinden oluşan buhardumanların söylediğine göre. Bu onların ilhamlarıymışçasına! Sanki onlarınki kraliçeliğini ikiye doğurabilirmiş gibi! Şu ya da bu tutanaklarına üçüncü şehis olurmuşçasına! Dört rüzgârın kendisine öğrettiği her türlü kazançlı kazanan yönteme başvurdu. Karadumanyıldızımzı saçını *la princesse de la Petite Bretagne* gibi savurdu ve Mrs. Cornwallis-West gibi şirin kölelerini topladı ve İrelande'nin İperatoriçesi'nin kraliçesinin kızının pozunun resminin güzelliği gibi kendi üzerine gülümsedi ve iç çeçirdi özü ardına Tristis Tristior Tristissimus'a gelinlemek üzere doğmuşçasına. Ama, tatlı hanımcık, makul ağırlığınca papatyayı Florida'ya taşımış olabilir. Mookse için, itkaçık bir Akkenan, eğlendirici bulmamışlardı ve Gripes, kafası çiftedumanbir Katalik, çamacıdolu bir şekilde dalgunutkan.

— Anlıyorum, diye iç geçirdi. Adammar var.

Midias'ın sazlarının ortasında, uzun bir otun çepeçevresinde, kocaman bahar otlarının kaynaşmasının yatışmasının içgeçirmesinin üfürtüsünün tıslaması: ve gölgeler, kıyılar boyunca buz tutmaya başladı, sürüne sürüne, akşam karanlık üzerine karanlığı, ve tüm huzurolası dünyaların en ziyanında kasveteceği kadar alacakasvetiyordu. Unutkanlığın ötesi tümyakında renkşekli kahveydi; bu iç açık arazi sularistan, aşkdüşmüş ile sayusuz. Mookse'nin sağlam bir gözleri vardı doğru ama her şeyi duyamıyordu. Gripes'ın hafif kulakları kalmıştı ancak sadece fena görbiliyordu. Durdu. Ve durdu, hantal ve yorgun düşmüş, ve her ikisinden de aslabirdaha bu kadar loşluk olmadı. Ama Moo yine de

düşündü unduncuların derinleri üstünde derinleyecekti morrokse geldiğinde ve yine de Gri sıyırmaları hissetti yetepi kadar şansları olursa zerifetle kaçicekti.

O, nasıl da alacaakaranlık olmuştu! Vadi Maraia'dan Grasyaplaina'ya, dormimust yankı! Ah çiy! Ah çiy! O kadar alacaakaranlıktı ki gecenin yaşları düşmeye başladı, önce birer ikişer, sonra üçer ve dörder, en sonunda da beşer ve altışarın yedişeri, zira yorgun olanlar uyanıyorlardı, şimdi bizim onlarla ağladığımız gibi. *O! O! O! Par la pluie!*

Sonra öte yakaya görünümsüz bir kadın geldi (Ayakları ayazda bir Zenci olduğunu sanıyorum) ve Mookse'nin akdüşmüşlüğünü aşklaflarıyla toparladı yayıldığı yerde ve *Aquila Rapax*, adı verilen görünmez meskenine taşıdı zira o kudsi mukaddes solemdi ve sonra hık demiş başpapaz önlüğünden düşmüş. Yani görüyorsun Mookse'nin bir nedeni vardı bildiğim gibi ve bildiğin gibi ve onun hep bildiği gibi. Sonra bu yakaya çok önemli bir kadın geldi (alımlı olduğunu söylediler de, umrundaki soğuğa rağmen) ve de, zira seyyar satıcının mendiline onu sümkürmek kadar benzerdi, Gripes'ı yolup aldı, yırtık panikleyen ototon, uzvundan ölmüş ve haz hallerini görünmeyen kulübesine yanında taşıdı, yani, *De Rore Coeli*. Ve böylece zavallı Gripes kabahatli oldu; zira bir Gripes böyledir hep, hep böyleydi ve hep olacak. Ve ikisi açısıdan da hiç itinalı olmadı. Ve artık geriye sadece bir karaağaç ve bir taş kaldı. Petrus ile oylanmış, Aziz Bedri ama saule. Oo! Evet! Ve işte Nuvoletta, genç bir kız.

Sonra Nuvoletta küçük uzun yaşamında son kez düşündü ve sayısız kararsızlıklarından tek bir kararda kurtuldu. Bütün pansevularım iptal etti. Korkulukları

üzerine tırmandı; soğuk bulutlu bir çığlık attı: *Bulut! Bulut!* Hafif elbisesi kanatlandı. Gitti. Ve eskiden bir akıntı olan ırmağın içine (bin gözyaşı boyunca sonsuz geçmişti üstünden ve üstüne gelmişti ve dayanıklıydı ve dansa meraklıydı ve çamurlu adı Missisliffi idi) oraya bir gözyaşı düştü, yegânet gözyaşı, tüm gözyaşlarının en güzeli (tesadüfen karşılaştığın cicicici sıradan surat şeyde ısrar eden şu sulugöz aşk masallarının hayranları için diyorum) zira ağlakyıldı. Ama ırmak polat yavaştan ona tökezledi, yüreği dereymişçesine şıpırdayarak: *Niye, niye, niye! Vay, vay ne aptalım akıp durmakta ama duramam ki ben yerimde!*

Alkışlamayın, lütfen! Yetişir! Papalığın vergisi çıngırak *diu dursus* zamanı gelince devridaiminin etrafında dolanacak.

Oğlanların Büyüğü, izlence sonrasında tepkilerinizi başka bir yerde alayım. Nolan Browne, sınıfı terk edebilirsin. Joe Peters, Fox.

Deha icabı fazladan bir ağız hakeden bir vaka olduğuma dair tonozlubeynimin beni temin ettiğinin bile vergisine olan, kendi doğuştan gerekçelerimi şu an başarıyla sana açıkladığıma göre. Daima sadık arkadaşım ve yıkanmış üzerine yarım somun, Gnaccus Gnoccovitch için sempato hissediyorum. Canım cevher! Canım minitilki! horoznal! Feci kıro bir lord olmasına rağmen, bu kadar yün başlı olduğu için ve yöntemselciliğe köle olmam gerekse de, o adamı kendi kürsüm gibi sevebilirdim. Onun, Tristan da Cunha'da suyaadamdüştü adasında, gece vardiyası sorumlusu olup 106 numaraya ulaşmasını ve neredeyse erişilmez olmasını, gidip bir theabild gibi yaşamasını istiyorum. (Maunların buluşması dalgalar olur, anımsatsıyor bana bu çıplak görün-

tünün kendisine ait bir şemsiyesi için çamlasa da ve gerçek hizmet türünden bir barınak kuşağına ihtiyacı var kâselerini temiz tutmak için, —salkım kayınlar, Picea ve Tillia, vahşi bir durumda çevresinde— Cricketbutt Willowm'ın ve iki fidanlıkçalışanı danışmanının önerdiği gibi, Tükenmez cinsi altında sınıflandırma olmalı bütün beyaz ceviz üstünde yeniden yüzdüğümüzde, tatlı sakız ve manna kül vesedire vesedire çok yaygun orada sanki Curraghchasa'da akdiken varmış gibi ki çadırkazığı kadar çınarsade görünmesi gereken herhangi birine bizler Verney Rubeus'un pinetacottası ile tanıştırılana kadar sedirin bizim için saf bir kumda resmedildiği yerde, ki yapma alışmeskenliği olduğuna şüphemiz yok, ama şu kendinieken fidanlarolmadan en büyük bireyin oluşabileceğinin bir kanıtı türü olan at ya da Doğu Conna Hillock gibi bir zeytinlikte enayinin akasyacıları ve adi söğütlerle karıştığı ve yumuşak olduğu) *Vux Populus*, cevizcoviz'de dediğimiz gibi ve keşke birkaç bardak daha *arbor vitae* olsaydı diyorum. Neden yol kenarında kök salsın ya da alum kap üzerinde asılsın? Alderman Whitebeaver pezevenktir. Biraz fikir değişikliği için uzaklaşmalı ve bir âlem şeyi olurdu dönüp bakması için. Yap, Tatlı Daniel! Özümde bir jones olmasaydım onun varisi olarak kendimi seçerdim vahşidalgada zira öylesine çıplakayak bir meraklı ki o, yıldızlıyolların mutlu edilmesi için eniyi arka bahçemde kamuladığım süperçoraplarımı yüzüne geçirmiş ve yıldızlara tezat olsun diye. Hiç ingiliz değil diyeceksin ve ben de bu konuda yanılmayacağını duymayı umarım. Ama ilerliyorum, gerçeklerim içinde kendimi biraz hissederek.

Lütfen buraya gelir misin ki yakından zaaflarımızın da aşağısından birin birimize mırılmırıl edelim. Yaşlı

billfaust'a kulak evsahibi oldum. Wilsh, curk'larla dolu. Kömürlük olanı phillip deblinite. Mr. Wist yukarıda zırıltının ötyesinde. Deblinite üzerindeki faust gibi, Wilsh ve wist'in memesinden su sızmıyor. Sgunoshooto estas preter la tapizo malgranda. Lilegas al si en sia chambro. Kelkefoje funcktas, kelkefoje srumpas Shultroj. Houdian Kiel vi fartas, mia nigra sinjoro? Ve de eğlencenin yumruk açısından sana varmaya ağlaştığım yerde onlar emekler durumda zayıf hissedebileceğin kadar da masal vücut durumundalar.

Umurlarında olanlarım büyük serbestlikle irkilecek, olay patlak verdiğinde, mikelanjelinlerin bile ödlerinin kopmaya kandırdıkları yerde alan hususunu ihlal etmeden önce seni tatmin edecek şekilde, özzihnime nasıl kanıtladığımı şu adinin tüm bu zaman boyunca (Profesör Ciondolone'nin fazla sıkça hipoteklenen Bettlermensch'inin herkimsesi) bizimkini her nekadar centil istese da sade bir nakit kuruştan fazlası olmadığını, lütfedersek (bizlerle ikinci şahısta konuşuyorum), zira bu sıralı entelektüeller için vakit nakit ve nakit sistemi (piç kökinin itizlerinde, bunun tümünün içerildiğini unutmana izin verilmemeli, yani sistemi kastediyorum) artık senin cebinde aynı zamanda ve aynı şekilde bir parça para bulundurmayacağım ya da bulundurmamayacağım anlamına geliyor yapabileceğin gibi şimdi yarımdeğil ya da yarım yanak beheri aklımdaki Burrus ve Caseous eştokmaklı olarak siskurtarmadılarsa ya da siskurtarmadılarsa, satanamdan oraya sat, bir kez satsat'ın sütlük günlerine vardıklarında.

Burrus, severek hayal edelim, asalların hakikisi, gerçek bir seçim, doğal yağrafetle dolu, henüz kahkahakatili olarak henüz alt edilmemiş sütlüşeylerin en ılımlı-

sı ve, tabii ki, eskisinlikle zinasız ki bunda Caseous tersinden onun tashihi ve aslında hiçbir öğünün ideal seçemeği değil, ancak iki adamın daha iyi olanı tutkusalcı davanın daha gündelik tarafının eriyerek müptelası ve, bir kez söyleyeyim, o'ya dair geçerli olduğu kadar ona hevesli. Ööönarafımız için eskiden okur olduğumuzun tıpkısı evin ve tarh sakla ambaç kuruş, sıcak mı, Schott? Bubam alışverişçiyi kapatıncaya kadar ve Anam, zavallı Anam! Bize fakir çorbacığımızı getirdi, (aa huu! hee nasıl!) Asirketus ve Zeytinus ve Tuzus Kanatilis ve Taşus Biberiyus'ta! Bizim Eski Parti Slatbowel etrafında Commons'da iyice birleşti: Pfarrer Salamoss'ın kendisi ve şu Peterdonoz delikanlı ve Kekik fidanı ve bir Murphybudlardan düzine ve yirmi tane ve dahası genç güzel Capeller ve yeşilkollu Lettucia ve sen de ve benimle de üç, ikizşıklı önlükler ama yakışıklı yemekler, shakespill ve yumurta gibi! Ama çanak ile çene arasında pek çok yarık bahane var; ve (şu mantarı çevrimeyi züppele, Schott!) bunu anlayabileceğiniz kadar iyi anlayabilmeniz için, yere basan banklarınızda ne kadar da geri kalmış olduğunuzu hissederek, taburelerin kaba kullanımı için aşağıdaki ayarlamaları gerçekleştirdim ve eğer olayı sizinle kapıp götüremezsem Sezar'ın ötesinde sıfırım tüketilmiş olacak.

Daha eskinin sizarları (Tiranlar, kral katli size fazla gelir!) yaştan katyağnılmaz olur, (ancak tozgının farsının bestekârı, ilk perdesinde olarak şu pienofarte etkiyi salıvererek kocadavul bir hata yapıyor zira cük burada devreye giriyor) bir şekilde dokuzbıçaklı olagelmiş ve çeneden çıkartılmış (bütün eşyorumculuğuna rağmen bu asker-yazar-emireri, tozukumu gözlerinden atmayı pek becerememiş başka bir üfürükten baloncuk sade-

ce öyle ki bizim için çektiği şampeyna planlı savaş kadar fiyasko) ikizbirader tipler, yeni boyun ve ıvır zıvır bıçak olarak yeniden yetişmelerini terk edilmiş *champ de bouteilles*'de göstermek üzere yazılmışlar. (Pers-Ural tarihanına kısaca bir göz attığımızda, Fonnumagula'nın o destekli namını bir örnekler kolekisyonundan nasıl seçtiğini görüyoruz ancak yaygılaşan bilgi açısından bu kukoğlu Kukuzyen çocuğunun Tobolosk'ta bir leğen varmışçasına oturması) *Ostiak della Vogul Marina!* Ancak ahlaksızın ziyan noktası olgusunu inkâr ediyor olmam şu tereyağına yönlendirebilirim seni (peynirle onu!) biraz boyayı sulandırabilirsen. Ölüsüdirisi! Amanın manasız! Hali neden el öpmek kadar mekânsal ve olası! Arayerleri, her evci kadının burnunun dibinde bir kocası olmasından nefret etmesi gibi konkışkırtıcı. Caseous kendini bir çeşit şövalye sanıyor olabilir ama Burrus katıdüşünen defansif inanca en çok yakışan zengin yuvarlatılmış katşapkaya sahip. Çatı katındaki her gediğin altında aklı biraz kıtken, diğer arkadaşın şansı sulu sütlü gerçektenvayvay. Linnutlara gülerek ve dışında birluklara ağlayarak. Saman gözü dehil kulağı duyil, püh üü. Ve her gece gözü arıyor soru aynı iki göze sahip olmayı kırpıştırıyor. Kehanetyetisinin, Putersburg'un tümidaresi şelale gibi üstüne zifiriyığında dökülecek olsa bile İrelanda'nın Gözü'nde yeşil hendeğini gözhatıyla seçebilmesi durugörüsü olduğu yerinde ve düzgünce ifade edilmişti (ve, zira *ex ungue Leonem* birinin kimden demesi gerçekten de gereksiz). Burrus'un daha genç bir beden giyen tam gerçeğini satayım sana. İşte burada, ve cozibeli de, karmakarışık! Temiz bir hat, tanrılar adına! Mesaisi dışında bir kral ve hep bir çene! Ve ne de keyifli vakti gelmiş bir olasılık, ilahi hayır yardım-

cım olsun Deyyus, Deyyus'a karşı! Arinam'la buna dair koca bir ağızdolusu konuşacak olsaydım ünlü açlığının arasında beni ormuzd gıdası diye çağırırdın. Yiyin, ısının! diye şakıyor dua kitabindeki solomun. *Butyrum et mel comedet ut sciat reprobare malum et eligere bonum.* Bu, tabii ki, da açıklıyor neden çocukluk sırasında oyun oynamayı bize öğrettiklerini: *Der Haensli ist ein Butterbrot, mein Butterbrot! Und Koebi iss dein Schtinkenkot! Ja! Ja! Ja!*

Bu, Caseous aslında, göstermelik sadece, tereyağlı bonbon ya da safi peynir: bir iki delik, feci kokuları öncede duyulan ve lanet olası kurtların girdiği. Peyniröğ! Yakınıyorsun. Ve de Ha Ha Hay söyleyeyim ki Çoa Çoa Çok da yanılmış değilsin!

Bu şekilde kaçamayız sevdiklerimiz ile sevmediklerimizden, sürgün edilenler ya da pusuculardan, dilenci ile komşudan ve —işte bu noktada on kuruş gösterilerin reklamverenleri geçici rahatlatma talebini sunuyor— antipatilere karşı hoşgörülü olalım. *Nex quovis burro num fit mercaseus?* Bu vesile ile, içinde yaşlı Nicholas'ın, topaçüstü devinimin ne kadar zekiyse, altının genişliğinin o kadar oturaklı olduğu saptamasını bulunduran Cusanus felsefizminin eğitimli cahillerine nihai tasdiğimi vermiyorum (muteber yaşlı patlıhancının söylemek istemiş olması gereken ise şuydu: üst primo mobilisk tarafından zamanda kullanıma sunulan alt, bana *mekânda* ne kadar duygusuzca donuk görünürse &saire). Ve de Nolanus teorisinin kahramanlaştırılmış çılgın furyalarına ya da, her halükârda, Theophil'in ilke olarak çirkininin noktangıç başlası olduğuna yemin ettiği, teoarihten ayrı o alkatmana, koşulsuz bir olmazsaolmaz vermiş olarak anlaşılırsam yanlış bükük anlaşılmış ola-

cağım ve de yumurtalar düşüp ucuzlarken, duvarâlemin her yerinde Tereyağı, Brie peynirinden pahalı olacak.

Peki, önce kendi gözlerimle biraz daha yakından incelemeye yer buluncaya kadar şu ambodipetlerin daha ekonomik helikstrolizi için Silkebjorg'un peynirodinamik makinesini şu aşamada istemeden tavsiye ediyormuş gibi algılanmak niyetinde olmamakla birlikte her sanrısalın uyuşmazlılığı, eksenciliğinin düşkünlüğüne kararsız olarak hareket ederken sosyal midemizin (bu arada, mükemmel doktor Merkepman, eserimin asıl baskısında kendisine sunmuş olduğum çok sağlıklı eleştiriyi kendisinin iyileştirilmiş gıda teorisinde dikkatle hazmetmiş katur kutur geviş getirmiş) her iki ürününün de nasıl müştererken kutuplaştığını size zamanı geldiğinde gösterdikten sonra kararlarım yönünde ilerleyeceğim. Varsayarak, yukarıdaki gibi, fazlasıyla eril iki polak, biri diğerinin resmi gölgesi de diğerinin *Skoçya*'sı, ve eriller arasında dağıtılmamış ortamıza istekle bakınan odaklanmak için bir dişi istemeli oluşumuzu beldolusu hissediyoruz ve bu sahnede orada, aşağıda sıkça karşılaşacağımız, yine mutlak sıfır olarak ya da platinizmin saçmalama noktası olarak adlandırmakta mutabık kalacağımız kesin bir saatte kendisini bize tanıtan huri gençkız M. hoş bir şekilde ortaya çıkıyor. Ve çiftçinin küllerini burmak için çıkıp giden o eski kişin çocuğu gibi kendi kıçlarımızı çevirip Margareen ile buluşmak için usulca evin yolunu tutuyoruz.

Sana Krema yapıyorum, Tatlı Margarin, ve de biraz daha umut dolu, *Ey Margarina! Ey Margarina! Çanakta hâlâ bir öbek altın kaldı!* gibi dertli lafların kanıtlayacağı şekilde şimdi utançsoyu bir müziğin (teknolojik olarak, söyleyeyim, aptal et kasası üzerinde bu konunun

iştah açıcı mezesi, erikçe pudingidir dövror'dan önce sazan) saf lirik bir dönemiyle boğuşuyoruz (Bu arada, mektup yazanlar, sosislerinin yanında servis edilecek doğru garnitürün ne olduğunu sorup duracaklar. Solucanotu Sosudur. O kadar). Bu uyduruk parçaların ilkinin tefekıran acıklı hali bir Caseous çalışması olduğunu ortaya koyuyor. Burrus'a ait kısmı sıkça kadeh kaldırma amaçlı kullanılır. Saç ekini, bu belirgin sarı gümüş meçin nasıl ve neden ilk olarak bağırsağın (içinde değil) üzerinde ortaya çıktığını gerçekten de çok kesin bir şekilde bize anlatabilir. yani görenece olursa, insan kafası, kel, siyah, bronz, boz, çizgili, pancarlı ya da akelli ki tamdip bir kulağakaçan ile karşılaştırılmasının faydalı da olacağı şekilde. Bunu Signorina Cuticura'ya sunuyorum ve sonra bunu alıp dikkatlerini dağıtarak Herr Harlene'in burnunun altından kaçırmak niyetindeyim. Tabii yeteneksiz şarkıcı uzay-öğesini itaat ederek bilgiç kulaklarımızı saptırmayı sürdürüyor, yani aryayı, öldürülesi zaman-etmenine eşlik ederek, *ill tempor*. Halen umurlarımın arasında bulunabilecek doğmamış şarkıcıya zamansal diaframını evde unutması (bunun başına gelebilecek en iyi şey!) önereyim ve de sarmaya kulaktan seri bir *colpo di glottide* ile girişmesini (ancak israr ediyorum Maace bunu abartmaktan dolayı yatmıştı, iyileşmesi sıkça yavaşındandı) ve sonra, Ey! üçüncü ölü vurguda, Ey! gözlerini kupatıp andını aoçmak için ve bak ona hangi baharatı yollayabilirim. Nasıl? Sustur kendini, cantocu kadın! Memnuniyetle solo olurdum. Tahrik et kendini, cesaretim! Ve sonsuza kadar kurtar gerçek Ozanım!

Birkaç yarda sonrasında tonsalonunun akustik ve mimorkide yönetimine dair edecek bir çift lafım olacak

ama bizimki, bir bitkinin yaprağının bir akciğer hastasının plancısına yankoku olduğu bir yaşam ortamı olduğu için ve de argondan haz etmeyebileceğiniz için, benim açımdan ücret karşılığı eşkenarlayan ikigenlerinde Burrus ve Caseous'un bir ya da iki basamak kadar peşinde olmak çok elverişli olacak. *İhtiyaçsız Bir Kadının Portresinin Ta Kendisi* başlığını verdiğim, hali varlıkta ulusal servis tepsimizi süsleyen yaptığım Marge'ın (nasıl da kızkardeşi gibi, bilemezsin, ve de B E N Z E R giyiniyorlar!) gulaş resmini her hayranı gördü. Bu cins fikir değiştiren portre çalışması, gerçek anlamda özlü olabilmek için dişilerin çalıdaki ruhunu çağrıştırmalı, o açıdan dövünen bir zıplamayı ya da zulujik fanatiğin yeğlemesi durumunda, kangural bir kuyruğu zihinsel olarak ekleyerek genel tabloyu tamamlamayı deneyimli mağdura bırakıyorum. Eşkenar dörtgen, Trapezonlu hanımı (En üst seviyesinde Marge) oluşturan şapka kutuları, aynı zamanda üzerinde B ve C'nin sevecenlikle yükselirken hayal edilebileceği klimaktogramı içeriyor ve centlemenlerin bahar hallerini anımsatıyor, bu haller, bizleri üst üste eosen ve pleastosen oluşumu kilkatmanlarına ve de kendisinin cıvalıyağ fiyaskosuna son çimen darbesini biraz önce indirdiğim Philadespoinisli Profesör Ebahi-Ahuri'nin (III. hasta) şık bir şekilde *boîte à surprises* diye adlandırdığı beden politikamızda kademeli morfolojik değişimlerine geri taşıyor. Kutular, alıştıra alıştıra söyleyecek olursam, kutu başına yaklaşık dört lira değerinde ama daha aşikâr bir süreç icat ediyorum, kusursuz ve pürmükemmel (kriminal klasiklerimizin tepelerini uçurmaya kendini adamış Şu Shedlock Homes zatına sormak isterim hangi *deductio ad domunum*'u kullanarak umuyor *de tacto* herhangi bir şeyi meydana çıkartmak için eğer kendisinin, *movibile*

tectu, kötüye dönüşü yoksa) ki bunun sonrasınra öz kabuklarının bir kırıntısına indirgenebilirler Margeelerin en gençleri tarafından bile eğer kız yer alıp otururşa ve ben lütfedip o gülümserse.

Şimdi, bu konuda şüphe de olamaz, ben bu kadarını yapmış olarak, o sakıncalı genç dişinin boyunun ölçüsünü iyice aldım (ona Marge demeye devam edeceğiz) ki benzerleriyle halka açık parklarda karşılaşılabileceğiniz, ayağın üstü uzunluğunda "ethel" olarak bilinen ve de gerçek kürklü, 3/9'u kadar azaltılmış, çok "şık" giysiler kuşanmış, ve eş tonda (bu sonbaharda "melekteni" onlar) yün başlığıyla, "tatlı" bir giysinin kısalığı için özür dileyerek caka satarak paçalayan, tüm boş banklarda oturup büyük bir doyumsuzlukla "şey" ile ilgili bir şeyler okumadığında ama ovidvari biçimde "onu" bulabilmek için gözleri dört açık şekilde ya da en şık bebek arabası ve de dirsek güzelliği yarışmasına dair "heyecanlı" ya da sinemada hıçkırıklarını yutup "asil çocuk" papazın son marifetine istinaden barışık kisküvileri püskürtürken ya da batağın eşiğinde biraz mesafede rehin tutulan kısasaçlı kısasmokinli bebekananın bebesi (Smythe-Smythe'ların artık İKİ hizmetçisi var ve ÜÇ tane erkek hizmetkâr edinmeye heves ediyorlar, bir şovör, bir kaçakâhya ve bir sekretarikat) Çocuk Majesteleri'ne suları nasıl bulandıracağını öğreten.

(Pules Efendi'yi yakından izliyorum, zira konumum icabı o kadının "küçük adamı"nın eğitim kuruluna bağlı bir lise öğretmeni, erkek iç çamaşırları üstünde manasız şıkırşıklıkları teşhir ederek *seducente infanta* tarafından daha adeleril kişiliğini gizlemek amacıyla kamuya açık bir şekilde böylece kullanılmakta olan adanmış bir Infantulus müridi olduğundan şüphelenmek için alanlarım var, zira o tamhatunun dişibebekliği, haserkeğin

fareciğinin eksikliğini her zaman hissedecek. Anaların usulünce doğum yapması ve de sidikli bacaksızların eğitimi ile ilgili çözömlerim, o andan dikkatimi meşgul ettiği için bu zorlu kaltakla başedene kadar beklemeli.)

Bu Margarina, Burrus'a çok düşkün ama ah vah! Peynile çok düşkün. (Bu doğuasya ithal malının her şeyin üzerine kurduğu hatırı sayılır etki şu âna kadar tam olarak aromalandırılmadı ancak bu vakada rahatça tadını alabiliyoruz. Az bir şey fazlasını söylemek için daha ileride döneceğim.) Burrus ve Caseous onun muamması için kapışırlarken, bileğinin hakkıyla bir kleopatracı olan kadın, bir hödük gibi kaba olmanın antomin sanatını benimserken aynı anda her taraktan gurme peynile karşı şahsi bir ilgiyle sarılmış görünen avrupalı kaçamak Antonius'un birine bulaşarak derhal durumu karmaşıklaştırıyor. Bu Antonius-Burrus-Caseous grupüçünün, qualis dengini, sözümona *talis üzerine talis* denilen daha eski olanı ile, senin golfçu çocuğun salak bir delikanlı olması gibi, yumurtalar peynir altı suyu için neyse peynir altı suyunun da tohum için o olması açısından hiperkimyevi ekonomantarşide tantum ergonların kuantum dürtüyü geviştirmediği kadar eşitlediği söylenebilir. Ve de bu yüzdendir ki giydirmeyi sevdiğin kardeş seven her aptalın, her bir gayrimeşru soysuzun, kanundışı babakatlinin bir tarafı feci toyken diğer tarafı bereketli bir şekilde müstehcen olabilir ancak bu, çaldığı bomba ile ananası kuyruk etmekten aciz ve aatimizdeki cem pompomları ile laflayan tayfa ile bile ilahisini söyleyemeyen patlak, lanet, beeleyen, böğüren, şişik, boynuzlu, kâfir bir salak olarak akropolisimin kaledeliklerinden geçerek, elleşerek aranan gözlerime hitabetmekten korumayacaktır onu.

Hayır! Tarpeia'nızı Cellat alsın! Mister Abby, bu şey uğursuz. (Ve, canşeylerle alkalili maddeleri çıkartınca, tuza erişebilmek için zaman öldürebileceğimizi umarım çünkü içine çorbanı basacağın, güherçilede acılaşan bazı zorcam nötrik malasitler var). Müthiş birlik Olymp'i bitirmek için fırtına gibi esti. Şimdiye kadar on iki kere çizelge ferman ettim bunu. Saf Dahi, Kuru Caseous'a sesleniyor! *Moriture, te salutat!* Meşhur adalet yarışım koşuldu, öyleyse İblisokrasi enâlisini alsın! (Abraham Tripier. O eskinin posta arabaları çok zaman aşımına uğradı. Bir sonraki yanıtı okuyun). Yenerim seni öyle uza. (Öfkesi kocaman. Neden doğrudan eyleme geçilmesin. Bakınız bir önceki yanıt). Değişmez Sözüm kutsaldır. Sözüm Karımdır, boşamaya ve yorumlamaya, satmaya ve yarallamaya, ve de çulluklar nikâmızı taçlandırsın! Nefes bizi gidiştiren kadar! Veamin. Dikkat et değişirsin yıllarım geçtikçe. Ninen kadar genç ol! Doğru adam yanlış dükkânda ama ayinsel laflar doğru sırada! *Ubi lingua nuncupassit, ibi fas! Adversus hostem semper sac!* Doluayımı hissetmeyecek olanı bırak soyunsun sana şıllık arsız! O adomun ruhunda musası yok, ne de sözün yasanın fitihlerinden büyüleniyor, kündinden beslenmemiş hiç ve toprağını terk ediyor kafasını yıkamak için, vahını silip süpürmekten umudu üstaltlara vurmuşken, benim vaazıma gelseydi, gururlu kesesidelik korucu, gökler sağanaklarının garezlerini boşalttığında, dilenmek için bir lokma ağaç kabuğumuz *Nuh'un Tehlikesi*, kendim ve Mac Jeffet, dört elden, ona tekmeyi basar mıydık? —ay!— aynı memeden emdiğimiz öz kardeşim olsa, çifte sevgim ve tek nefretim, aynı fırının ateşinde pişmiş olsaydık ve aynı tuza basılmış, aynı ustadan beslenmiş olsaydık ve aynı çekmeceyi

soysaydık, tek döşeğe kıvrılsaydık ve tek pire tarafından ısırılmış olsaydık, centilhomo biraadatüten, it ile kopuk, herif hödüğü, buna amin demek kalbimi kırsa da, yine de söylemek istemem maalesef!

12. *Sacer esto?*

Yanıt: *Semus sumus!*

Jem'in, Jacob'ın şakası olduğu kadar Shem de, Shemus'ın kısaltması. Onun aslen saygıdeğer soysaptan geldiğine inanmış gibi davranan bir iki inatçıya sokulmak hâlâ mümkün olsa da (Ragonar Blaubarb ile Horrild Hairwire'ın soyları arasında denk gelen gayrimeşru bir çocuk, ve de Saygıdeğer Kaptan ile Papaz Mr. Bbyrdwood de Trop Blogg'un en uzak bağlantıları arasında yer alan bir hısımdı) dünya âlemde iyiliğe yürekten bağlı herhangi bir adamın bildiği gibi, onun geçmiş yaşamına tüm açıklığıyla bakılması durumunda ortaya çıkacak tablo pek dayanıklı olmayacaktır. Gerçek ile yalanın bir araya getirilmesiyle, bu kırmanın aslında neye benzediğine dair bir enstantane oluşturulabilir.

Öyle görünmekteydi ki Shem'in bedensel yapısı, şunları içeriyordu: keser gibi bir kafatası, bir tarlakuşu gözünün sekizde biri, bir burun deliğinin tümü, yenin içinde uyuşmuş bir kol, başını örtmekten aciz üç beş saç, çizgiyi andıran dudağında on sekiz acınası kıl, keçi (domuzcunun oğlu) çenesinden sarkan üç sakal kılı, sağ omzundan yukarıda kalan bir sol omuz, kulakları dört açık, doğal kıvrımlı yapay bir dil, aksak bir yürüyüş, bir avuç dolusu başparmak, kör bir mide, sağır bir yürek, gevşek bir karaciğer, iki kalçanın beşte ikisi, adına vıcık-

taşak bir cüsse, bütün kötülüklerin adem kökü, keltsomonunun incederisi, soğuk ayak parmaklarında yılanbalığı kanı, üçmisli şişmiş bir mesane; öylesine ki genç Shemmy Usta henüz ilk yayıldığında ilktarihin başafağında kendini falanca filanca görerek, Griefotrofio'da, Phig Sokak 111 numarada, Shuvlin, Old Hoeland'da ailenin bahçedeki ağıllarında devedikenlaflarıyla oynarken, (şimdi sesler, yağmalar ve algılar için oraya geri döner miydik? Annalar ve annalar için yapar mıydık? Tamnota sekizlik ve bir liracık için yapar mıydık? on iki mahalle için bir şiling mi? dört tester için bir groat mu? bir dinar için olmaz! katiyen olmaz!) tüm küçük büradürleri ile hemşirinlerine evrenin ilk bilmecesini dikte etmişti: bir adam ne zaman bir adam olmaktan çıkar? diye sordu, acele etmeyin küçükler, akıntı durana kadar bekleyin, diyerek (zira daha ilkinden günü iki haftaya çıkmıştı) acıtatlı bir yengeci, geçmişten gelen küçük bir armağan, kazanana ödül olarak sundu; zira bakırın darp çağı henüz başlamamıştı. Biri gökler çatırdadığında dedi, bir ikincisi Bohemandlı dudakladığında dedi, bir üçüncüsü, o, yok, dedi, dur bir dakka, o agnostik ve kararlı olduğunda dedi, bir sonraki da ölüm meleği yaşamın nallarını diktiğinde dedi, yine bir başkası şarap zekâyı tükettiğinde dedi, ve yine bir başkası güzel hatun burnuna bir tane yapıştıracak kadar alçaldığında, en miniklerden biri ben, ben, Sem, dedi, babbam limanı babarladığında, en esprililerinden biri, ibliselmasını yakkolayıp kendizini bözek gibi pizlettiğinde dedi, yine biri sen yaşlandığında gri güz dolu uykulu dedi, ve yine bir diğeri biz ölüler yürüdüğünde, ve diğeri yarım edilmesinin hemen sonrasında, bir diğeri senin, onun yarınları kalmadığında, ve şu domuzlar şimdi göklere kadar

yükselmeye başladıklarında, dedi. Hiçbiri bilememişti, o yüzden Shem'in ta kendisi, doktatör olarak, ipi göğüsledi, doğru cevap ise — herkes vazgeçti mi? — o şey olduğunda — kayalar yarılana kadar sizinle, — Sahtekâr.

Shem sahtekârdı hem de sahtekârın sahtekârı ve öyle ki bu hali öncelikle yediklerinden sızdı. Öylesine aşağılıktı ki, en dolgunundan bol havyarlı somon ya da en oynak somoncuk ya da Leixlip ile Ada Köprüsü arasında şimdiye dek mızrak ile avlanmış olan ortanca alabalıkçıktan ziyade Gibsen'in hem ucuz hem de tatminkâr çaysaati somonunu konserve olarak yemeyi yeğliyordu, ve de gıda zehirlenmelerinin arasında ormanda yetiştirilmiş hiçbir ananasın tadının, Findlater ve Gladstone'un yeri Corner House, İngeltere'de, Ananias'ın tenekelerinden sallayarak çıkarttığın azmanlarınki gibi olmadığını pek çok kez tekrarladı. Şu yunanyürekli yahudinin bulanık meşesosu batağında yüzen, parmak kalınlığında, mavikanlı, imanda kızarmış Balıklava bifteklerinize ya da erimiş Grek kuzusunun jelatinli bacağına ya da homurdanan hayvanın yağlıkıkırdak butuna ya da doyurucu öbekler halinde erikli muhallebi ile doldurulmuş dilim dilim enfes kazgöğsüne benzemez! Eski Zelanda Rosbifi! yanına yaklaşamazdı bile. Senin bedenobur denizoğlanı bizim bakireyiyen kuğuyu çekici bulduğunda neler oluyor görüyor musun? Hatta, İrrlanda'nın yarık mini nohutu ile uğraşacağına, Avrupa'da kıymalı mercimek ile bocalamayı kat be kat yeğleyeceğini söyleyerek kendi başına kaçtı gitti ve ırakyakınerdi. Balıkobur, bir seferinde ümitsiz umutsuz bir sarhoşluk durumunda o asilerin arasındayken, soyulmuş bir ağaç kavunu kabuğunu her bir burun deliğine dayamaya çabaladı, hıçkırarak, görünürde gırtlaksı

arases ile yaşadığı kabahat dolayısıyla, kzitir gibi, kzedron gibi, bir sedir gibi, pınarların, dağların üzerinde, üzerinde limonla Lübnan'ın kokusundan sonsuza kadar serpilebileceğini doğaçladı. Ey! Onun düşmüşlüğü, düşmüş her şeyin batıp gittiği yerden de aşağıdaydı! Beğenenin beğendiği ateşsuyu ya da ilk hizmet alan ilk teki götürür ya da gırtlakyakan cin ya da dürüst damıt baret bira gibi de değil. Hayır canım değil! Onun yerine, trajik soytarı kendini yaşamdan sütmızmızca soğutup ekşi greyfrusundan sıkılmış bir çeşit revenbarbar mandalina sarılıyeşilli mavidehşetengiz yamyam diyotlayan elmaşırasıyla ıslattı, ve de çökduygusal kupadudakları arasında çoook faaaaazlasıyla mataralar dolusunu mideye indirdiğinde, bir duysanız neredeyse ayyaşların yapacağı kadar aşağı kusarak, bununla birlikte her zaman yeteri kadar içtiklerini bilip dehşet içinde bir damla fazlasını kaldıramayacaklarını öğrendiklerinde sefilin misafirperverliğine karşı haklı olarak öfkelenen, doğrudan asil beyaz yağdan geldi, tipin biri, açık açık oturdu, tip, tip, neden saklayasınız ki onu, tip tip tip, şarapteknesini, en dingin macaristelerinin arşidiyoşesinki gibi, eğer kadın ördekse, duşestir, ve ateşevkli olduğunda kabahat onun sümüğü değildir, değil mi şimdi? Sanatsal retuşlar, buna sırıtman ne tuhaf, daha onun içinde olduğunu hayal et, Urinya'nın Kalçaları.

Müthiş değil mi, hah? Tam bir Ayyaş! Düşmüşlüğün böylesi! Pis küçük kara böceğinki gibi varlığından, hayvani miktarda sızıyor, zira Tulloch-Turnbull'lu kızın, soğukkanlı kodak'ıyla şaklattığı dördüncü enstantenede, silah ve fotoğraf makinesinden ödlek gibi çekinen, henüz emeğinin karşılığını alamamış, *Pridewin* gemibuharı aracılığıyla Caer Fere, Güney Amerigalar'a giden

bir kes tirme olduğunu sandığı yola koyulmuş, baltayı daha yeni gömüp, yanlış mallara mahsus çıkıştan, nummara deşden trene, Patatapapaveri meyvecisi ile müzikli çiçekçisine dalan bu milli döneği yakalıyor; *Ciaho, chavi! Sar shin, shillipen?* demesi üzerine de, onun bridewell cezaevinden çıkma, sefahat düşkünü kötü bir adam olduğunu da ayaküstü anladı.

[Johns'unki farklı bir kasap dükkânı. Bir daha ki yere, kasabaya uğradığınızda onu bir ziyaret edin. Ya da daha iyisi, satınala gelin. Sığırcının bahar eti hoşunuza gidecek. Johns, fırıncılıkla yollarını çoktan ayırmış. Şişirir, öldürür, derisini yüzer, asar, çeker, dörde bölüp parçalar. Kuzularını hissedin! Af! Bak ne de kuzucuz! Afaf! Karaciğeri de çok değerli, özel uzansal bir ürün! Afafaf! AROZ.]

Dahası, yaklaşık o zamanda, insan genellikle, yaaşk yapara ümidi içinde olur ya da her halükârda cenazeciler arasında erkenden kötüleşivereceğinden, ırsi akciğer veremine yakalanacağından, ve kendini bir kez olsun güzelce benzeteceğinden şüphelenirdi, yok, kızgın gecenin biri alacaklıları örttü, kaba bir şarkı duyup Eden Rıhtımı'ndan aşağı cuplayıp iç geçirip yuvarlandı, her şeyin bittiğinden emin, ama, ağır şekilde yerel olarak borca batmış olmasına rağmen, o zaman bile böylesi bir antinomiyan tipine sadık olamazdı. Beynine ateş sokmaz; kendini Liffey'ye atmazdı; kendini havalıyla uçarmazdı; kendini bir çimen parçasıyla boğmayı reddetti. Ecnebi şeytanın vedasıyla korku doğdu, sahtekârlık ölümü bile kandırdı. *Anzi,* (ama değeri ağzından salladı: Guardacosta leporello? Szasas Kraicz!) Pubın yanındaki tımarhanesinden yankee birader jonathan'a telegraf çekti: Bukün burada ama yarın gitmiş olur, dağıldık, bir

şeyler yap, Ateşsiz. Ve yanıt da geldi: Elverişsizdir, David.

Bakın ahbaplar, olay yavaştan sızacak, garabet bir şekilde tabii ki, ama uzunu kısası şu: ozan belleği açısından tükeniyordu. Tüm bu süre boyunca her bir yollafının her bir kırıntısını değerli bilerek haklı bir tatminle saklamayı sürdürdü, komşunun sözcüğüne göz koyup memleketin hayrına tutuşulan Dünyaevi bir sohbet sırasında, bazı iyi niyetli insanlar, onun kötülüklerine dair narin dedikodu lokmalarını önüne fırlatacak olursa da, hakaret eden papacı ile kutsal kitap münakaşaları yoluyla bu şeyin şanı şöhreti için dik durmaya çalışmaya dair boşuna yalvararak, Hergele, tanrının belası bir otlakçı olacağına, erkek ol, lanet olsun her şeye, şunun gibi: Dua et, nedir anlamı, ayyaş, kıtada kullanılan şu ifadenin, çaprazına hiç çıktıysa? *Canaille* gibi apaçık bir sözcük olduğunu düşünüyoruz: ya da: Herhangi bir yerde, seni köpek kulübesi, enayi yolculukların ya da taşradaki gezgin ozanlığın esnasında, kadınlara her zaman ağız ucundan hitap eden, borçla yaşayıp kırıkuç senyişında olan, Aşağılık Domuz adında sızlanan şen, genç, asil bir adamla karşılaştın mı hiç? Bir kez bile acele edip iç geçirmeksizin, yüce kasıntının teki olduğundan ve biraz olsun üzülmeden, boş bir karaadamı ifadesi takınırdı, kabarttığı kulağının dış katmanına kulakçı kalemi dikerdi sonra da, bu taşkıran çenebaz, peltek peltek konuşarak, zaman öldürmek için, ve Jansens Chrest'in saçakları altında üniversiteye gitmiş doğru düzgün bir Albion centilmenoğlunun ne düşüneceğini anlamak için canını iyice çıkarana kadar dövünerek, bir borcun bir ipucuna vurmasına izin verdi ve bu tamilrahat samtalrahat bir ağızdan yapılan bir bağırtıya

kabul görmüş tüm aydın takımına (hekimler, avukat tüccarlar, dargörüşlü polititacılar, çiftçi sahtekârlar, Saf Irmak Derneği zangoçları, tümalgı zamanında mümkün en fazla sayıda kurulu mesken tutan yardımsevenlerden beri, onlar sırasında ve onların öncesinde) tüm aşağılık cornaille varlığının yaşamboyu swrine öyküsünü anlatmaya başladı, her neredelerse zavallı vefat etmiş atalarına hakaretler yağdırarak ve bir an için kocaman gaf toplarını ta ra ra bum patlatarak (pöh!) şanlı narin Babalığı, Mr. Hımhım çevresinde, ki tarih, iklim ve eğlencenin neticesinde ailesinin ilki olup her zaman borca batmış olan, ancak Gökler duydu nası pek çok cezayla karşı karşıya kaldığını, ve tam zıt yönde, üç kez alay edip tükürerek (püh!) zira onun çürük Kâğıt torbadan hayaleti, Mr. Himmyshimmy, hırsızlar arasında yıkım, kötü kokulu, uçarı, kavgacı, çenesi düşük, salak pis bir yedinci ve her zaman altta duran bıçkın, kaba olanın ne kadar rahat da olabileceğini kimze bilene kakar, kendisinden istenmediği halde orada olmayanlar adına tanıklık edip, orada bulunanlara da su gibi akıcı konuşarak (ki bu arada, onun anlamsallarına karşı artan ilgisizlikleriyle, bilinçaltından gelen çeşitli sırıtma ifadelerinin balık suratlarından yavaşça zırvalamasına izin verdiler), çılgınlığa varan bir titizlikle, yanlış kullandığı tüm farklı yabancı kelimelerin çeşitli anlamlarını, bilinçsizce, hokka misali, açıklayarak ve öyküdeki tüm diğer insanlar ile ilgili her azımsanmaz yalanı bulandırarak, tabii ki, önbilinciyle, sade sözcük ve veba ve zehir onu köşeye sıkıştırdıklarını atladı, aralarında tamamen gözü açılmış tek bir herif kalmayana kadar topuğunda saçma lafların art arda sayılmasıyla.

Enayinin, içten bir boks maçı ya da serbest dövüş ile herhangi bir şekilde benzerlik taşıyan hiçbir şeyden hoşlanmadığını söylemesine gerek yoktu ve de basbağıran gevezler arasında çıkan her sekiz yollu anlaşmazlığa hakem olarak sık sık çağrılsa da, başarılı bir beceriksiz olarak her zaman son konuşmacı ile dirsek temasında ve tokalaşlardaydı (sözcükleri kullanmadan konuşmak anlamına gelen elteması) ve daha yarısı bile edilmeden her lafa katılıyordu, bana emir ver!, hizmetkârınım, iyi, sana saygım var, nasıl, efendim?, bir de şunu iç! çok doğru, gratias, seninim, neler duyduğumu görüyor musun? Tabii, memnun et onu, beni emin misin?, şunu dolduradur!, lütfen, söylediniz, apasafello, muças gresyağs, üzerimde ateş var mı?, üzerinde sarımsak var mı?, zatı alinize, kükürtünüz, ve sonra bir an önce tüm dengesiz dikkatini üzerine bir dinleyicinin gözünü yakalamayı başarmış olan, acınası tekkırpandan çıkması için sorup yalvaran, (*hemoptysia diadumenos*) bir sonraki sekizgenci üzerine odaklan; onu memnun etmek, dünyada yapabileceği herhangi bir şey olup olmadığını, onun takla gösterip vermemesini bir kez daha olsun doldurup taşırmak için.

Toptan boşanırcasına dolu gecenin birinde (gidişine eşlik etmek üzere yoğun bir yağmur indirmişti) bin yağmur öncesi kadar yakınca bir zamanda, bu gibi ruhban şiddetine çokça benzeyen bir muamele görmüştü; terk edilmiş Tumblin-on-the-Leafy köyünden Mr. Vanhomrigh'in Mabbot's Mall, 81 numaradaki evinden şüphesiz tekme tokat atılmış, Green Patch'a kadar Somon Havuzu'nun tuğlaalanlarının ötesinde sönük kulecilere karşı sönmemiş kireççi rakip takımlarca ki sonunda, oldukça geç saate kadar alıkonmuş olduklarından do-

layı, düşünüp, iş hiştir, Auborne'da Auborne'a yolculukları sonrasında eve doğru sıvışsalar iyi olacaktı, hoş gece için teşekkür ederek, her biri tamamen iğrenmiş olarak, ona yeniden dayılanıp, uyandıracaklarına, barıştılar (taşakların başına sardıkları tüm mantarlar kadar kıskanmış olmalarına rağmen) arkadaşlığa, seri ve hiddetli, sadece tehlikeli sapığın kusursuz aşağılığından ortaya çıkan. Yine, insanların, ona aşağılıkların aşağılama şekliyle bakıp, toz toprağın içinde bir kez evirip çevirdikten sonra, ona acıyıp affedecekleri umudu vardı, eğer bitlerinden doğru şekilde arındırılırsa, ama avam Seriaşağı doğmuştu ve kokusu gözden kaçıncaya kadar müsaade ederek battı.

Azizler'in Tümü, İblis'i yendi! Mikil gole Sıfır! Olasıdeğil! Daha şimdiden mi?

Hiçbir yerde, Dünya, henüz Karısı için kendisinin bir parçasını almadı;

Hiçbir yerde Yoksul Anababalar ömür boyu Kurt, Kan ve Yıldırıma mahkum edilmedi

Korpsikalı İmpor, henüz Ayı Arth'ı Engiltere'den kovmadı;

Henüz Saksenler ve Yutlandlılar, bir Sözcüğünün Tepesinde Savaşa tutuşmadılar;

Henüz Karının Cadıcadısı, onun fundasının Ateşini Yukarıdan Çakmadı;

Henüz onun Gökkuşağı Andı üzerine Barışbarış kehaneti duyurmadı;

Yarıkayak Cennet'ten düşmeli, Kabahatlı Bahçıvan düşmeye mahkum;

Kırık Yumurtalar dişlenmiş Elmaları izleyecek zira Niyetleri varsa onun Duvarı da var;

Ama Dağsükûneti surat asıyor Değirmen akıntısına Madsonlar Birasını şapırdatırken

Ve dereciği Kasvestelerine gülüyor tüm aptal Kızları Kulağına gülüyor.

Aptal Tory Adası'nın dört Kıyısı bir düzine aptal Eirewhiggsi alay ettirene kadar!

Ya ya ya! Yanlış Anlamaları çok yaşa! diye cıvıldıyor Kulak Delen'in Türküsü.

Ey şanslı kayıplar! Sağel toynağını yararken, Solak melek payını kapıyor. Karacıklar, Niscemus Nemon tarafından yazılıp bestelenen, şarkısı söylenip dansı edilen, gayri-dışkısal, gayri-cinsiysi, yabancı düşmanı, gazlı saf, kanlı canlı oyunlar oynamak için, şu zenciyi çekiştirmediler hiç, kömürveletlerin bütün gün oynadıklarının aynısı, etrafta eğlenmek için Dina ile oynadığımız (senin şurupla kaputlarından değil!) yaşlı Joe'nun kızın kıçını tekmelediği ve öncesinde ve sarı kızın yaşlı Joe'nun kıçını tekmelediği, şu oyunlar: *Yıldırımadam Tom Tom, Soyucunun Ödünü Kopart, Ringe Şapka At, Pritchard'larını Kodese At ve Withers Takımına Oyna, Şanslı Domuz üstünde Mikel, Yuvaya Nikel Para, Sheila Harnett ve İneği, Adem ve Ella, Hımbıl Bımbıl, Moggie'nin Duvarı, İkilerle Üçler, Amerikan Atlayışı, Tilki Çık İninden, Kırık Şişeler, Vurmak bir Mektup Yazmak, Tiptop Tatlı bir Dükkân, Henressy Kamburu Potladı, Postacının Kapı Çalışı, Adil bir Şekilde Temsil Ediliyor muyuz? Solomon Sessiz okuma, Elmaağacı Ayıtaşı, Çamaşırcı bir kadın Tanıyorum, Hastaneler, Ben Yürürken, Sadecebirinin Evi var Rüyarenksaatte, Waterloo Savaşı, Renkler, Çalıda Yumurtalar, Tuhafiyecici, Rüyalarını Anlatmaca, Saat Kaç, Şekerleme, Suya Dalan Ana, Ayakta Son Kalan Adam, Hali Babun ve Kırık Haramiler, Dönek Gözlerle Boş Kulaklar, Ele everilmiş ama yaşamımda bir kez olsun ve böyle bir Günah İşlemem Gine, Hızır*

Esmer Şeker, Samandaki Hindi, Uzun ve şehvetli bir Sabahın Tohumunu Bu Şekilde Ekeriz, Miliken'in Markasında Eğlence Hop, Farrel ile Dişfırçasını gördüm, İşte Papazın Botlarına Sürmelik Yağ, Buharı Mac Garvey'nin çevresinde bir Raimbrandt gibi olduğunda.

Artık dillere düşmüş olan şaşılacak kadar çok sopanın görüldüğü o Pazar birliği gününde, haşmetli almanecnebi yıldıztakımları karşılaşması, olağanüstü weltingtomlarımız ve mankafa mareşalrahatlar arasında şen bir modayken, ve İrlandalı konuksever gözlerimiz arkalarından hançer hançer gülücükler saçarken, kır, beyz ve mav ile, nuar, boş ve ruj karşılaştığında ve kederli beyaz ve soğuk ile siyahlı savaşan kahveler bahse tutuştuğunda, vecizeler karşısında katiyen zorunlanmadan, aşırı korku onu alaşağı edince, herifçioğlu üzerinde kendisine yakışmayan pijamalar olduğu halde, Talviland'a, yerine yurduna, tüm köy güzellerinin parfüm kokulu lanetlerini peşine takıp tek bir darbe vurmamış olarak, (domuz ona fark attı şehvetti geriden toz yediği içindi) can havliyle tavşan yavrusu gibi kaçtı, hokka evinde kendini sıkıca votkaya yatırıp, alkol buharı yüzünden fecinin de fecisi durumda, orada yaşam boyu sürgün, ki orada, kaybedecek tek bir an olmadığı için, bach onu tamamen çarpıp blues da vurana kadar fortepiyanosuyla boğuştuktan sonra, Schwitzer'den bir döşeğin altına dikkatle nasıl yıkıldığı, yüzü ölü bir savaşçının yıllığına bürünmüş, başında ninnilik takkesi ve ayağında bir sucaksu torbasıyla bekleme için enerji stoklamak amacıyla, hafiften inleyerek, Meryemci keşiş işi monoton, ama uzun uzun saklı sonra da bir millet daha yüksek bir sesle, büyük bir laboratuvar kabından içip yutmakla meşgulken, pederinin arafı zenci bir herifin katlanabile-

ceğinden fazla olduğundan, çınlama savaşından ve tüm kargaşadan yarıfelç halde, (*Günlük Postalık, dolu Dantel! Kutsal Mutsal, Jisa'nın Anası!*) her silah gakladığında yanakları ve pantolonu renk değiştirdi.

Ne de aşağılıkmış bu, değil mi, ey laikler ile centilrahibeler? Neden, Hıristiyan köpeği adına, bu Kahirekurumuyla koskoca kıtalar inledi! Divanların üzerinde iççamaşırı giymiş sürüyle huri, (gecenin tacize uğramış yıldızları aralarındaydı) pullu balığın lafı (Ey!) bile edilecek olsa bağırıyorlardı: Lanet olsun!

Ama, tımarhane dışından kimse inanır mı buna? Şu temiz minimeleklerin hiçbiri, ne Nero ne de Nebukadnezar'ın kendisi, akıldan ve ahlaktan yoksun bu insan kadar canavarca şaşırtıcılığına dair böylesine berbat bir görüşü asla beslemedi (burada belki de aşkağıyuvasının vanesözünde), bir seferinde homurdanmasından ziyade söylenmesi ile tanınan, şu muhataba *a latere* yoğun şekilde alkol içmekteyken ve ahbaplık ettiği özel mahremsekreter, kahvehauslarda, Davy Browne-Nowlan adında biri, cennetin bahşettiği ikizi, (bu taklitçi it şair, kendisine taktığı Bethgelert asmaismi altında kendi numaralarını icra etti) bir çingene barının sundurma yolunda (Shem her zaman dine küfreden, çok kutsal kitap, Billy, denerdi, yaşlı Göbek, ve bu tek tabanca cemaata her gelecekazğın sonkızında dört çorba parası ödemeyi, Öcü, kuyrukluyıldızın kuyruğu kadar emin, öyküsünün kırkdişinin tadı olarak, yani, dinlemeye, sadce yirmi dakka daa, Zorba, Hastalık Hastası'nda *Şarap, Kadın ve Susaatleri,* ya da *Tipin Biri Nasıl Öter ve Guy Fawkes Keçileri Kaçırmaktayken* adı takılacak olan, Sheames de la Plume Usta tarafından, katil bir aynaelinde yazılmış olabilecek en feci şeylerden) olduğuna dair hık (bağışla

beni!) başka bir Şekspig'in farkında olmayan, diğer Sallasakal, ya tam zıddına vebuona önkesinlikle benzemeyen ya da kosinlikle vayın aynısı gibi (pardon!) dilediği ya da tahmin ettiğinin aynıları kendisi olduğundan ve de, harika içki alemi, eğilip kaçmalar ve eşkiyalıkları, tavşanoğlan rodger gibi tilkiden tilkiye kandırılmış olsa da tüm çaysalonu fahişeleriyle yavanlığın hivanhortumu kendisine karşı, dil sürçmesi olarak çabucak çabuk öfkelenen, feci herif baba moda mahzun çılgın kibirli ayı, nedensellik susonuçlarının öngıcık çapraz bilmeceleri sonraki durumda, pasaklı, dahadapasaklı, enpasaklıumuray vehepbunungibişeyler, eğer tomar makul olursa ve hathayatçizgisi geçit atarsa ingilizce hortlak, çokmecazsalca kunuşurak, dünyanın yüzeyinden.

Lanet olası Aziz Swithun gününde yaşadığı o eksiksiz korkunun ardından, güvenilir Lucalizod'daki her kapı pervazı ilkdoğanın cömertçe dökülen kanı ile kirlenmiş olsa ve halka açık kaldırımtaşları kahramanların kanlarına bulanmış olsa da, başkaları için Göklere yakaran, ve nuhlar ve yeşil götlerden fışkıran mutluluk gözyaşlarıyla, aşağılık müsrifimiz, sitenin içinde dolanmak için meleyen kuzununki kadar sade cesaret sahibi olmadı asla, geriye kalan herkese fener ışığında üşüşmek kalırken, doğrayanlar kadar doğranmışlar da, massada mobbu, vaadaalı baadaalı, yampapam pampapam, Paltryattic Puetrie'nin Canavar Kitabı'ndan, Gillooly nakaratını okuyarak, *O pura e pia bella!* Et nunk et senpam ya da sıkıla sıkılıyorum aman, dikkat, iyi niyetli uğraşı sırasında (küçük insanlar emekleyerek doğal ekollerine gösterilerine doğru sürüngüler ama serseri bir afet aradan şakıyınca çocuk gibi şen oldular) ve mutlu azalar, güzel cinse karşı ulu şeylerin peşinde süregelen

olağan arayışlarında, ama MacJobber'ın öcünü almak için Lady Smythe ile rekabet halinde, didişsopalarıyla eğitimli ayaklar üzerinde taşları arşınlamaya gittiler, çınçını çın, yedikarış köprü boyunca *dei colori* yokuşun ötesine kurulu savaşı sonlandıracak savaştan sonra Beyefendilerce hayırsever bir hükümet sadece tek bir sefer için (tüm ruhların günü Finnados!) üçparçalı on sekiz şahin gücünde sikindirik bir teleskop kullanarak pencereden dikize yatmadı değil, solcak tarafı ışıklı ama Nassaustrass'taki lambalar gibi, batıdaki anahtar deliğinden, içine girilemez ıslaklığa tükürerek, (ve de o güz zamanı çok hınzırdehşetti) titreyen ruhunda heryola gelen bir umutla, Tereddüt bulutuna dua ederken, kendi hesabına öğrenme açısından, Krleroukaparka'daki tüm kuleler dolayısıyla ya da Kalatavala'daki kodesyumurtaları yüzünden, hakiki uzlaşma mı sağlandığı yoksa semavi düşkünlük sonrasında gerileme mi yaşandığını ve Deyyusnamına, nedendir, onun görüyorum'unu ve onun gördüğü'nü ve gördüğüm'ü bir karga ve froskeraskeruskarları yerde yatıyorlar benigörmeye, azimli bir bulldogun gayrinizami tabancasının namlusu ile sıfır menzilde burun buruna geldiğinde optik yaşamının tılsımına erdi (*hic sunt lennones!*), meçhul kavgacı tarafından idare edilen ki, güya, bokherifin koca burnunu göstermesi durumunda gayoğlanların altısı ya da bir duzinesi tarafından hortumlanıp katlanmadan önce (yırtıp mahvet onu!) utangaç Shem'i gölgesi olup onu vurması, kör göze parmak görmesi söylenmişti kendisine bir süre.

Saom Plaom, Deucalion ile Pyrrha, ve gözü dönmüş özü ve lisanslı kiler tanrıları ve Destekçi ve Muzaffer ve Kes Kaç ve Lorençăo Otulass'ın yuvarlak masası-

nın topu adına, şu ilgisiz aşağılık insan müsveddesi, şu Namlekeleyen Lağım Sütunu, şu Bengalli Öfke Feneri, şu Annamlı Vahşet Domuzu, gerçekte neyin peşindeydi? Niteliğini belirtmek kesin olacak, zira kötüsünden bir vaka yaşıyormuş gibi görünüyor.

Bütün bu ahmakları tek bir dehada halletme sözkonusu olunca, yanıt kulağa şöyle gelirdi: en çeşnili kanalında kendini çektiğinden, belirsiz bir maziden megaloman olarak çıkarak, büyüklerinin devasa sandıkevi üzerinde (*Popapreta,* ve teknecinin biri, ırgatlar!) kanat çırparak yükselip dağılarak bir uyuşturucu ve meyhane müptelasına dönüşmüştü. Bu, adının ardısıra asilane bir edayla elle yazmayı çok sevdiği, yüksek perdeli, âlimane, neoklassik, onursal yedi posta trompetharfler ayinini açıklıyor. Saptırırdı, eğer görülseydi, bu yarıkaçık soytarının, donuk ininin koyulaşmış pisliği içinde işe yaramaz okunmaz Mavi Kilise Kitabı'nın, *édition de ténèbres*'ini (hatta En Farklısı, yetkili kaya ve sansürcü Dr. Poindejenk, hâlâ iç geçiriyor, yinelenemez!) okuyormuş gibi yapmaktan ibaret tüyler ürpertici gösterisi, rüzgârda üç yaprak birden çevirerek, büyük bir keyifle kendine anlatan, ayna karşısında, yani üzerinde tökezlediği parşömendeki her bir gösterinin bir öncekinden daha nefis bir göz dolusu rüya olmasını, deniz kıyısında sonsuza kadar bedava bir roseschelle kulübe, provalı bir kadın çorabı piyangosunun özgürlüğünde, bir lağımdolusu ginealtını şarabı ile sütlüpeltepuddingturta ve lokması bir milyar değerinde altısilindir istridye, sahneönünde her bir kırmızılı taç dikişlerini gerine gerine, birbiri ardına gösteren, neşeli müzikli piyeslerinde, özlerine inerek aşka gelip korselerini gevşeterek, heyecanlı asilhanımlar dolusu bir opera binası (suflörün kapağın-

da sadece ayakta tepinecek yer olacaktı ve yine de kuyruğu şişmeyi sürdürdü), ki o anda, kahretsin, efendim, tüm anlatılan iplere uygun olarak, *İş Mini Shemkilit Bağırtısı*'nın üstciyak kısmını öttürdü (vay be, bu kadar uzaktan duydun mu sevi! saf sabun vazo! gutlu hödük Sebt günü! bir boyd gibi suyu çıktı!) tam beş dakika boyunca, Baraton Mc Gluckin'inkinden kat be kat daha şahane üç köşeli bir şapkayla ve üç yeşil, peynir ve üçlü turuncu tüyleri güzelhatun çiçeği başının sağ sap tarafında, bir macfarlane manto (kerssest terzi kesim olanı, annadın mı?), bir isponyol'un hançeri kaburgalarında, (*Alfaiate punxit*) bluzun göğüs kısmı çiçeği için gökmavisi bir sümkürük bezi ve canayakın duble darbi sırasında engellerin üzerinden ilk düşen olduğu için kazanıp, Kardinal Lindundarri ve Kardinal Carchingarri ve Kardinal Loriotuli ve Kardinal Occidentaccia'dan (vay vuu!) aldığı bir diyakoz asası, hanımefendi, öde yandan, v.h.b.g.ş., ama o ölgün ışıkla birlikte, batırdıkları baskı, yırtık pırtık kapak, cigcaglı sayfa, bocalayan parmaklar, fokstrot yapan pireler, tembelin bitleri, dilinin üstünde köpürmüş pislik, gözünde damla, boğazında yumru, şişesinde içki, avucunda kaşıntı, yelindeki inilti, nefesinden gelen keder, zihni endişesinin sisi, beyinağacında vızıltı, vicdanında bir tik, öfkesini yükselten, kıçına kadar taşan, boğazında bir ateş, kuyruğunda huylanma, taşıklarında bela, gözünde bademcik, yemeğinde çürük, kulağındaki eyko, ayakparmaklarında titreme, göbişinde döküntüler, tavanarasında fareler, çankulesinde yarasalar, papağanlar ve kandırıkçı hoşkuşlar, velvele ve toz kulaklarında bir marş çalmak bile bir ayını aldığına göre haftada bir kelimeden fazlasını ezberlemek zorluyordu onu. Barlam vurgunu! Kancada balık! Yenebilir misin?

Uto! Diyorum ki, bunu yem yapabilir misin? Böylesine mendebur bir edepsizlik duyulmuş mudur? Hakikaten, bunu düşünmek bile insanı köpürtüyor.

Ancak, azmanıslatan tek başına yükseksesle kendine haksanlı sesiyle övünürdü, Benimpeder boğar sıkarken ve Hey ben de kelimelerimi çalışırken, yeminle, ve (İngilezin, alkışlarla yıkılan sahnesini kopyalamaya çalışıp, bağırarak: Bravor, sörr Chorles! Harfien kusursuz! Devasa göt, Gevşek Wallor! Konuş!) güneşte su toplayan, ayda fitillenen, kan revan içinde, kandıran, şen, şehvet düşkünü ve dolu, çoğu durumda foseptikten çıkan bombilimenfur leşi anımsattığı için tüm aşçıkızların kesin olarak karşı çıktığı kokusu yüzünden göz kamaştırıcı mekânlardan men edilmiş olarak, Fifistan, Swabmemleketi, Uyku toprağı, Omuzsilkenlerin Ülkesi, Tunalı Pansiyonu ve Barbaropolis'ten, haftalık metropolbaşlaştırılması sonrasında, başkente yerleşen ve tabakalaşan, klondykeli bütün şıkır ailelerinden nasıl def edildiğini karatahtada düzeltti. Vulgariano'nun şu örnek hane halkına sade sağlıklı kuyruklar (Nijeryalı şahsıyla kendisinin asla sahip olamadığı bir şey) çizmeyi öğreteceğine, çalıntı meyve ile çalışmak dışında ne yaptığını sanıyorsun, günün birinde şahsi çıkarı için piyasaya efsanevi sahte bir çeki uluorta çıkartmak için çeşitli imza stillerini nasıl da şirince taklit etti, ta ki, biraz önce aktarıldığı şekilde, daha ziyade Fuhuşun Fahişenin Dölyolu olarak tanınan, Çöp Sepetinin Mutfak Çalışanları Birliği ve Hizmetçiler Kızkardeşliği, onu reddedip hep bir elden rahatsızlığın kaynağını anın ateşinde tümden topyekûn oradan kovarak, birbirlerinin burunlarını tutarak (zira hiç kimse, it olsun temizlikçi kadın olsun, hatta Türk bile, uysalın kokusunun peşinde greklenmez,

kokarcayı yakın menzilden koklamaya cesaret edemedi) doğaya yardımcı oldular ve Sniffey'nin kusursuzlarında yaptıkları gibi, neden aşağılık bir koku olduğuna dair bazı doğrudolaysız yorumlar yaptılar sayın Hakim, efendim.

[Jymes, kentte birlikte yaşamaya başlamak amacıyla, terk edilmiş, minnetle edinilmiş kadın kostümleri, yani yünlü elbise, büyükçe şortetek ve iççamaşırları giymekten hoşlananlarla mektuplaşmak istiyor. Bu jymes, işsiz, otur yazar. Yakın zaman önce şu on emirlerden birini işlemiş ama şimdi destek olacak. Üstün yapılı, evcil, ve olağan katmandan. O da tekmeyi yemiş. Takdir ediyor. Yazıyor. REKLAMAJ.]

Aforoz edilmiş Davulkondriyak'ın, doğduğu zamanki ismiyle Hamis'in, gerçekten de ne kadar yavaş olduğuna dair bir statükuo öncesini duyurup kavramaya başlayamıyor bile insan. Kaç tane sahtetarz tentenin, büyük saygı gören kamusal düzmecelerin, ne kadar azı ya da çoğunun, inançla taklit edilmiş parşömenlerin kaç tanesinin aslen bu marazi süreçten, onun hırsız kaleminden sıyrılıp çıktığını kim bilebilir?

Olabilir de, ancak bilgisinin parıltısının masalsı nuru, sayfanın bir parmak kadar yakınından şeytani ışıklar saçarak kaymasaydı (dokunurdu zaman zaman, korkusunun kızıl gözü hazinimsi, cinnetinin beerlitz yöntemiyle renkleri belirlemek ve talebeleri gençkız neşesinin cember! mürekkepkabı! zencefil! çinçero! zinnzabar! Boya ve cin! bağırışları arasında kendi renklerini aşmaya yöneltmek için) Kalemuçları, kuzuderisine bir harf pabucu bile çizmezdi asla. O tozpembe hicivin rezil kokulu yanışında ve tavasında eşzamanlı olarak kızarmasının yardımıyla (bir gine bir seğirme varıyor oraya!)

şimdiye kadar tanıştığı herkes ile ilgili ağza alınmaz bir yığın utanmaz şey çizdi çizitti çiziştirdi çiziktirdi, hatta sağanağa dayanıklı bir duvarın atılvari tehircilerinin şemsiye altındaki telaşlı durumu bile paylaştı, kokuşmuş Shem şeylerinin dört bir bucağında kötükokarken (Uldfadar Sardanapalus'a adanmış olan) kendini yaşlı Nichiabelli'nin içkulakarası monolukunu okumaktayken gösteren *Hanno, o Nonanno, acce'l brubblemm'as*, ser Autore, sanattan nasibini almamış portrelerini nokta nokta döşerdi sonsuzca, kanıtlarla tespit edildiği şekilde, yürekyakan yakışıklı genç paolo'nun göyzdesi kıyzlara döşenmiş aşk güfteleri, bir davacının dericisinin sesi, Kırık Tepe enkaz gayrimenkulden metresi yüz otuz iki dirhenlik bir kulübelik gelir, Camebreech tayfaları, iki ginelik yepyeni takımla kocaman caka kesen ve neşeli bir Ferşembe akşımı pağtisi için kiralanmış bir çizgili hogsford, ve de borik vazelin ve frangipani ile parıldayan canım uzun çift mürekkepli İtalyan bıyırkları. Püh! Nasıl da fısıldanmaz şekilde hem de!

Sıçanlarca istila edildiği için, takma adı olan SHUT'ın kapı tabelasına sepia boya ile kazınmış olduğu ve soluk penceresi siyah yelkenbezi perde ile kapatılmış olan, içinde gizli hücrenin ruhusatılmış oğlunun yaşantısını el yordamıyla vergi mükelleflerinin sırtından, gece gündüz neşesizce cizvit kabuğu ve acı lokmayla, kırk dört Şifaevince sağlanan kükürt ve Skopolamin kalikohidratı ile idare ettiği, kendine ve başkalarına karşı yapılan aşırı şiddetli muamele ile her gün herkesin ayağı altında, Perili Hokka olarak bilinen, Brimstone Yayayolu'nda, Asya, İrlanda mevkiinde bulunan, kapı numarası olmayan, O'Shea'ların ya da O'Şerefsiz'lerin Malikânesi, *Quivapieno*'nun, safi fareçiftliği pisliği açı-

sından batılı playboycu dünyamızın bile en fecisi olduğu ümit ediliyordu. Pirinç kalen ya da ballyfermont'taki kiremitli evin ile mi övünüyorsun? Sıfır, sıfır ve elde var sıfır. Zira bu feci mürekkep kokusunun benzeri yoktu, olabildiğince iğrenç kokuyordu. İşin doğrusu, öğle sonrası Angles bakınmaları sırasında Edam'in daha feci koktuğunu düşünmediler. Amanın! İnin yamulmuş yer döşemeleri ile adıgeçen yerin sesgeçiren duvarlarında, kolon ve üzengitaşlarından söz etmeyelim bile, pers edebiyatı, açılmış aşk mektupları, açıklayıcı öyküler, arkası yapışkanlı fotolar, şüpheli yumurtakabukları, kasap kancaları, çakmaktaşları, delici aletler, şişen balıklar, amigdala şeklinde bademler, kabuksuz kuru üzümler, elifbe şeklinde sözüntüler, incil yollu eğilimler, fikirler ifade edilmiş, her yönden incelenmiş, öhömler ile ahalar, dile gelmez hecesiz konuşma teşebbüsleri, borç senetleri, gözaltına alınmalar, tepeleme kurum, cennetten atılmış nurmelekleri, kullanılmış kibritler, yağan süsler, ödünç şiveler, tersyüz edilebilir ceketler, morarmış göz mercekleri, aile kavanozları, takmakıllı gömlekler, Tanrının terk ettiği kısa pelerinler, hiç giyilmemiş pantolon, boğazkesen kravatlar, sahte mühürler, en iyisinden niyetler, yağcı notlar, haşat teneke raptiyeler, kullanılmamış değirmen ve tökezleme taşları, bükük tüy kalemler, acılı hazimler, büyüteçli şarap kadehleri, cinlere fırlatılmış katı cisimler, bir zamanlar yaygın kelime oyunları, püresi çıkartılmış kotatesler, çorba edilmiş yuLaflar, kökeni şüphe götürmez belgeler, keyifsiz meni boşaltmaları, lanet içeren taşlamalar, timsah gözyaşları, dökülmüş mürekkep, kutsal şeylere tükürmeler, bayat şestaneler, öğrencikızların, genç hanımların, süt annelerin, temizlikçi kadınların, esnaf karılarının, şen dulların, eski ra-

hibelerin, başrahibe vekillerinin, yedek bakirelerin, süper fahişelerin, sessiz kızkardeşlerin, Charley'nin teyzelerinin, büyükannelerin, kaynanaların, manevi anaların, vaftiz anaların jartiyerleri, sağdan, soldan ve ortadan kesilmiş bukleler, sümük kurtçuklar, lezziz lokmalar, İsviçre işi yoğunlaştırılmış süt tenekeleri, ukala losyonlar, zıtlardan gelen öpücükler, yankesecilerden armağanlar, ödünç tüy kostümler, gevşek tokalaşmalar, prenses sözler, şarap sızlanma çökeltileri, oksijeni alınmış karbonlar, çevrilebilir yakalar, şeytanın umrunda ayırıcılar, kırık bisküviler, gevşetilmemiş ayakkabı bağlacıkları, yamuk düz ceketler, Hades'ten taptaze dehşetler, cıva kürecikleri, çıkartılamamış kir lekesi, cam göze gözler, yaldız dişe diş, savaş naraları, özel iç geçirmeler, süregelenin devem edegelen acıların, aa'lar oo'lar oui'ler si'ler ja'lar jo'lar gia'lar ney'ler ta'lar ee'ler, evetler ve evetler ve evetler, ki bunlara ek olarak eğer midesi kaldırırsa katlanacağı tüm bu odacı müziğinin kırılmaları, ayaklanmaları, bükülmeler, tersine dönmeleri, bir iyi niyet zerresi olunca, semazeni gerçekten görebilme olasılığı yüksek, Yıldırım'ın oğlu, Gürültü Patırtı, egosunu geçip kendini sürgün etmiş, gece boyu süren bir titreme ararasında beyaz ya da kızıl fecaatlar, öğle zamanı deri kemik kalana kadar kaçınılmaz bir hayalet tarafından korkutulan (Şekilveren, merhamemet etsin ona!) kendi gizemini eve eşyasına yazan.

Tabii ki, aşağılık kahramanımız, ihtiyaç icabı isteyerek kendine uşaklık eden cinstendi, o yüzden, stourbridge işi kil mini mutfaktan ve kurşun monoksit kuşevi yumurtaları aşkına ne kastediliyorsa hazırladı (armut, armaatan ağacın dibinden fazla uzağa düşmez) şapşal müzikalin şakacısının, Doğumu Kontrol Edilemez (Av

ve Kümes Hayvanları) Koruma Yasası'nı ihlal ederek, lalalihoroz aşçıcılık oynayarak, fenerinin de yan çizmesiyle, yumurtaların beyazı ve sarısını ve serisini ve bayazını, bir simyacı fırınında yaktı ve pişirdi ve kaynattı, *Mas blanca que la blanca hermana* ve *Amarilla, muy bien* ezgilerinin çırpık mırıltısı eşliğinde, tarçın ve çekirgelerle ve vahşi balmumu ve anasonlu şekerle ve Carrageen yosunu ve Berrys alçısı ve Asther'in karmaşası ve Huster'ın karışımıyla ve Yellowna'nın ilaçlı suyu ve Pinkingtone'un köftesi ve yıldız tozu ve günahkâr gözyaşlarıyla, Sharadan'ın *Planlama Sanatı*'na kürdayanarak şarkı söyleyerek, zira geride bıraktığı bacakların beğenisine tüm ziyafetler, Litty eğlence Letty hayran Yaşam, mayalı sözcüklerden oluşan cadıtuzakları, abracadabra kalubra kulorum, (Madam Gabrielle'in Kilise usulü yumuvtası; Mayıntarlası B. de B. Hanım usulü yumartası, gökelmalı Usquadmala yumurası; à la Sülfat de Sodyum yumur, yomur ve yumertaları; Monseigneur usulü katı yumurtalı somonay sotesi; kızarmış ekmek üstünde az kedili Puard Ana usulü yumurta suffleziyonu; Rezeneli Poggadovies; Tricarême usulü Kızarmış yumurta) ki dolaba konmalık (Ah vah! Kendisini doğuran dört ustayı, Rahip Mathew ve Peder Noble ve Papaz Lucas ve Papaz Aguilar'ı daha iyi dinlemiş olsaydı —Dünyevi işler öğretmeni Baudwin'i unutmadan! Ah vah!) Kabız Şeytan'ının antimonlu manganez kireçli litmus doğası asla böyle bir kovuk gerektirmedi öyleyse, yasal danışmanları Sayın Codex ve Sayın Podex'in dürtmeleri üzerine, kürsü diktatörleri Robber ve Mumsell, ve öz rahipleri Peder Flammeus Falconer'ın da kutsamasıyla, herhangi bir amaç için kullanılacak bütün kuzusüeti mumlar ve romagüdümlü kırtasiye ile ilgili olarak onu boykot et-

tiklerinde, saflaştırıcı okyanus boyunca kanat çırparak boş işlerin peşinden gitti ve kendi amaçları için yapay mürekkep ve duyarlı kâğıt yaptı, akıllara zarar. Sam Hill'de mi, nasıl olur? diye soracaksın. Bırak bunun yolu yordamı zira o sportmen zamanlarımız örtülü kalsın, kızarmış beslenmiş lisanda morgiydiren Anglikan bir ordinal, kendi kaba danskçasını okuyamazkan, kızıl ile işaretlenmiş Babilli hatunun alnında görüp pembe olanı, kendi lanet olası yanağında hissetmeyegörsün.

Primum opifex, altus prosator, ad terram viviparam et cunctipotentem sine ullo pudore nec venia, suscepto pluviali atque discinctis perizomatis, natibus nudis uti nati fuissent, sese adpropinquans, flens et gemens, in manum suam evacuavit (çok da şişirme, eline sıçayım, pardon!), *postea, animale nigro exoneratus, classicum pulsans, stercus proprium, quod appellavit deiectiones suas, in vas olim honorabile tristitiae posuit, eodem sub invocatione fratrorum geminorum Medardi et Godardi laete ac melliflue minxit, psalmum qui incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentis: magna voce cantitans* (çiş yaptı, mahzun olduğunu söylüyor, beraatını talep ediyor), *demum ex stercore turpi cum divi Orionis iucunditate mixto, cocto, frigorique exposito, encaustum sibi fecit indelibile* (O'Ryan'ıkini taklit etti, silinmez mürekkep).

Sonra, inançlı Eneas, titrek araziye yönlendiren gürleyen fermana uygun olarak, çağrı geldiğinde, göksel olmayan bedeninden kabusvari şekilde Uranya Birleşik Devletleri'nde terlif ile korunmayan belirsiz olmayan bir miktarda müstehcen malzemeyi ortaya çıkartacağını ya da kendisine verileni ve ölüsünü ve müteşekkirini ve boklusunu, bu duble boya ile, kan sıcaklığına getirilmiş,

demir cevher üzeri gallik asit, sefaletinin bağırsaklarından geçirecek, havalı, inançlı, hastalıklı, uygun bir şekilde, bu Esuan Menschavik ve ilkinden sonuncusuna şimyacı, kalan tek büyük boy kâğıdın, kendi bedeninin, her bir santimetre karesini yazıp doldurana kadar, aşındırıcı tasfiyesiyle süregelen şimdiki zamanda bir dışkabuk, tüm marivolayan ruh hali kalıplı döngütekerleyen tarihini yavaşça ortaya çıkartana kadar (böylece, dedi, kendi yaşanmaz bireysel şahıs yaşamını düşünerek, bilincin yavaş ateşlerinden bölünebilir bir kaosa doğru kazara dönüştü, tehlikeli, güçlü, tüm tene ortak, insandan ibaret, ölümlü) ama kristal alemden fışkırtperde ettiği öz supyadan öteye geçirmeyen her sözcükle söndü kederi ve doriangray da fosluğundaydı. Bu vardır biliyoruz dendikten sonra var mıdır olan. Ve şaytan alsın dubnal'i! Ve dal dabal dab aldanabal! Yani belki de, toptostoparlakça kokonuşulacak olursa, önünde sonunda dereyi görmeden paça toplum içine en son çıkmayışında, meydanı tavaf ederek, Kararsız Kalabalıktan'dan Aziz Ateşli Zehirli Sarmaşık'ın ölüm kutlaması (Hogsober'in seksinci günü hopladığında, gebert kralımızı, yatır aşağı!) için, ve çanbilyalı kalem ucunu savurarak, değişim fırtınalarının ışıltılı kilitadamı, eğer zassy için sos olan zazimas için sakatatsa, bunun mürekkep olduğunu sanan sarışın aynasızın aklı ermese de genelde durumu parlaktı.

Kruis-Kroon-Kraal'dan alt düzey polis memuru Sistersen oradaydı, koca köpek kaz batak torbala kazıcı itköpek taböcek, faullü hareketin bağbağlayıcı etkilerinden küçük öbekler halinde kurtarılması için kirli karakol tarafından görevlendirilmiş ve görüntüyle güruh halinde hırpalayan, mahalle bekçisi; kimkimse bu, za-

zaman şu, bir akşam, hayatfeciherkestoplandı yakınında, Knockmaree, Comty Mea'da, sola yalpaladığından fazla sağa sendeleyen, başfahişesinin vizitesinden dönen (takma adı Mergyt olan, asıl kızarkadaşı Arcoiris'in yanı sıra her zaman bir yerlerde (stp!) bir kumrucuğu olurdu) tam da kötü günlerin köşesinin ucundan, iyice fitillenmiş bir halde, genelev penceresinden sıcak fuhuş tapınaklarının rakip kapılarına dalacak olan ve zarif rospulara: Nerede hanımları var ki bir köpek zalim cinsi ringa? diye olağan şekilde selam veren çaylakayakla karşılaştı. Beceriksiz, Çavuş, üstümü ara, diye hazırcevapladı bariz bir incelikle, çok besbelli yapmacık ve saçını kaldırıp, duadan sonra, koltuğunun altında noel olunca, Portsybey ve Purtsyhanım ve Pertsyküçükhanım ve Partsyefendi için, findingolar gibi kırıtarak, sıcağı soğuğu cılızı güçlüsüyle, içeri koşturdu. Selamlar! Baltasik soyundan olduğu gün gibi aşikâr olan fakirlerin bembeyaz koruyucusu, acılı amaç konusunda tam anlamıyla şaşkındı; nasıl da kendini patladığı, ki gittiğine, nereye gittiğine niyetlendiğini, gidip gitmeyeceğini sanmanız, tüm öğledensonrası akışının nerede olduğu, hangi filan falancanın benimkine vurduğunu, teşvik etti ve buna ek olarak denklerinde, kaftanın şarap tulumunun teğmenviskine dair kaledonyalının kapasitesi konusunda yayıldı ve daha da fazlası, bu sırada, o büyük şaşınlıklar yaşar gibi görünürken, kendisine, sağ ol, sözkonusu pislikle ölü armağanı yarışması için, nasıl, arapfışfış, dominik düzeni ile ve eskikral asilvari iznine ile barışık olarak, ismen sinsi iki galon, kralinkine göre, getireceği söylenmişti, katline kadar tam kümes hayvanı. Kap ve tut!

Hayaletkusgökgürültüsömürüleri! Vuruş mu? Ne anası? Kimin hamalı? Hangi çift? Neden yani sinsi?

Ama dikkatsizliğimiz, yağmur yollayan tarafından protesto edildi; öyleyse yeter bu kadar kara hamal alçaklığı, mürekkebe basılmayacak kadar iğrenç! Göz önünde bulundurarak Putterick O'Purcell'in soğak toaşı Winterwater'dan çektiğini ve Gümüş Denizlerin bizim Krel Harreng için şarkı söylediğini, eyl ekm kas aral oJack şu mart! Merhametle ya da adaletle ne de labaryntos için lovom, varoluşlarımızın lojmanı için, Tenman'dam Tamstar Ham'in susuzluğunu tartışarak kalamayız burada.

JUSTIUS (kendiğerine): Adeledir adım ve geniştir tabiatım ve alnımdan terledim ve her özelliğin her şeyi iyi ve de yakacağım bu kuşu ya da Kara Bess'in göttıpası yamulmuş. Hırpalayıp yere serecek olan benim. Güm!

İleri çık, Yurtsuz Menfi (zira artık üçüncü tekil şahsın ilham şekilleri yoluyla çarpıkça ve de şahidin ruh halleri ve tereddütleri ile izlemeyeceğim seni ama kintikamımın emirkipiyle, kışkırtıcı ve dolaysızca hitap edeceğim sana) ileri çık, yaklaş cesurca, yüreklendir beni, duygulandır beni, kafayı çekiyor da olsam, asıl renklerinde kahkahalar saçmak için sen temelli geri gelmeden önce ben sana haddini bildirene kadar! Shem Macadamson, beni tanıyorsun, ben de seni tanıyor ve tüm shemrezilliklerini biliyorum. Neredeydin bu arahimde, sabah boyunca son yatak ıslatma itirafından beri kendini mi eğlendiriyordun? Gizlenmeni öneririm, küçük dostum, biraz önce söylediğim gibi; bir de ellerini ellerime koy ve gece boyu içtenlikle günah çıkartalım az biraz. Bakayım. Sana karşı oldukça karanlık görünüyor, öneriyoruz, Sheem oğlum. Bütün bunlardan arınman için nehrin tüm öğelerine ve üstüne üstlük kırkince bir paparahipgücünde boğa gözlemcisine ihtiyacın olacak.

Burnumuzu sokalım. Düşündük, yapardık ve yaptık da. *Cur, quicquid, ubi, quomodo, quoties, quibus auxiliis?* Çocukluğun kutsal günlerinden beri bu iki paskalyalık adada şen şakrak cennetin gözü altında ve diğer tarafı gürleterek (Senin geceyi yağmalar, senden arda kalanı elinden kaçırır, olabildiğine havalı havalı!) üretildin, beslendin, bakıldın ve semrildin ve şimdi de, aslen, bu ödlek çağın boşbeyazları arasındaki bir zenci olarak, ilahların karşısında ikili çiftfikirli oldun, gizli ve keşfedilmiş, yok, mahkûm edilmiş enayi, anarşist, özarşist, saparşist, birleşmemiş krallığını en yoğun şekilde şüphede bulunan ruhunun boşluğunda şaha kaldırdın. Öyleyse, Shehohem, kendini yemliğin ilahı mı sayıyorsun da ne hizmet ediyor ne de hizmet ettiriyorsun, ne dua ediyor ne de dua ettiriyorsun? Ve burada, inanca ödeme yapmak baabında, özsaygımı yitirmem adına feci skandallama gereksinimine kendimi hazırlamak için ben de mi gerilmeliyim (sevgili kızkardeşlerim, hazır mısınız?) umudumu ve titremelerimi sıyırıp atarak, hepimiz Sodom'un havuzunda hep birlikte yüzerken? Onlar senin günahların için kocaman göz yaşları dökerken saflığımı korumak için titreyeceğim. Üstü kapalı lafları boşver, eski kötü banyo çarşafları için yeni Merasim var! Şu ahenksiz ayrıntı, adlandırdın mı onu? Soğuk ısı! Vaay! İşte zafer! Şimdi, alttan asılı borularla ilgili olarak, johnjacobs, henüz bir ergen iken (ne demeliyim?), sen hâlâ çocuk gibi bacakları düğmeli mayonu giymişken, kendinden kalkan bir şırınga ve ikiz besleyici hoş bir armağan aldın (biliyorsunuz, Mösyö Abgott, senin sanatlarının sanatında, maliyeti size ait olmak üzere ve bildiğime göre (ve gizlemeye çalışma) şimdi, dürttüğüm ceza arsaları) ve espri bir şekilde öyleydi (şimdi, seni vaftız

eden papaz yardımcısı kadar cesur çalım, oğlum erdemli mum!) doğduğun memleketi yeniden doldurmalısın ve neslini aç başlar ve kızgın binlerle idare etmelisin ama eşebeveyinlerinin dofu sileğine engel oldun, safsatçı, sayısız başarısızlıklarının arasında (zira, geçersiz bir iddia sunacağım, dedin), kabahatinin hainliğine bunu da katarak, evet, ve doğasını değiştirerek, (ilahiyatını senin adına ben okudum; gördün) hazlarımın huysuzluğunu dönüşümlü olarak —cezbedilmiş bir sevgi, hiddet nöbetleriyle randevulaşarak, küçük harfle yazılmış huzur— duyarlılıklarla, sorumlulukla, zararsızlıkla ve ileri istikrarla, senin lubbock'un uşak yaşamının diğer korku hazları, hatta senin şaşıpık müdafaanın çıkıntısıyla, okunaklı biçimde bastırılmış olunca, savunmasız kâğıt üzerine ve bu pörtlek gözlü dünyamızın zaten var olan mutsuzluğuna öylece katkıda bulunarak, karalamavari! —bir de tüm bunlar yüzlerce sayısız küçükızla, erkeksi olanları kadar süt anne gibi olanları da, etrafında üşüşmüş olan ve sen dönümler ve atikler ve pollar ya da perchler boyunca, dalgalanan Chalwador kumları kadar kalın, başarılı kadınlar, gerçekten de tamamen eğitilebilirler, fırsatçılık rüyalarının ardında yaşlı ve zengin olmaktan uzak, eğer sadece onurları kaldıysa, ve kötü şey yıldırmaz aşk tutkusuyla yanıp yokolduklarında, senin kıllı bölgenin hakimiyetini ele geçirmek için cebelleşen, bir Sorge oğlu Istırap'ın tüm kızları için, *solus cum sola sive cuncties cum omnibobs* (En uygun sağdıç olurdum senin için, kendimden), şu doğal düğümü dilsizce onaylayan, borç ilanı vazolar ya da saçma sapan tekneler, zira sana on bolivarlık ağır işe mal olmazdı ya da ping pang fiyatına, kıvraklık sadece, sesimizi titretelim, koskacomon dünyadanın en eski ezgisini, (Tüv-ki!

Tüv-bir!), sade bir altın yüzük eşliğinde! Selam! Selam! Göğsü yüksek kabaran Missmisstress Morna'nın yürekleri ısıtan gelinolgun tavrı! Gözü öylesine minnetkâr ki, hepimiz paylaşacağız— damadı!

Leş koklayan, vakitsiz mezar kazan, güvenilir bir lafın sinesinde şer yuvası arayan, sen, cenazemizde nöbetimizde uyuyup şölenimizde oruç tutan, sen kaçırdığını mantığınla, yokluğunda bir yafet, kör gözle bakarak yığınla haşlamalarına ve yanıklarına ve su toplamalarına, okul yaralarınna ve kabarcıklara, o kuzgun bulutununu kehanetinde, gölgen, ve karga sürüsünün alametinde, her felakette bir ölüm, meslektaşların dinamitleşmesi, kayıtların küllere dönüşmesi, törelerin alevler tarafından dümdüz edilmesi, pek çok tatlı huylu barutun tozdan toza dönüşünü vahim bir şekilde öngördün, ama ne kadar havuç doğrarsan, ne kadar turp kıyarsan, ne kadar çok patates soyarsan, ne kadar çok soğanın başında ağlarsan, ne kadar çok boğa boğazlarsan, ne kadar çok kraker kuzu kırparsan, ne kadar aş otu döversen, ateş ne kadar harlıysa ve kaşığın ne kadar uzunsa ve elini yulafa yağa ne kadar bulaştırırsan yeni İrlanda işi yahninin dumanlarının bir o kadar neşeli olacağı kör beyinli mankafaya alsa donk etmedi (cehennem olası, işte cenazemiz geliyor! lanet olası, ilanı kaçıracağım!).

Hey, bu arada, evet, aklıma gelen bir şey daha var! Sınırsız affına sığınarak, senin son derece olağan şekilde tasarlanmış olduğunu, sana söylememe izin ver, doğuştan hatan, Plan'a âşık olmakmış, bizim yurttaşlardan beklendiği şekilde, hatta tüm ulusçuların yapmaları gerektiği ve de yaptıkları şekilde belli bir makamın görevini (ne olduğunu, sana söylemeyeceğim) belli bir kutsal makamda (nerede olduğunu de söylemem) azap verici

mesai sırasında (tek başına ofis partisi) şu yıldan şu saate kadar şu ve şu bir tarihte haftada şu ve şu kadara *pro anno* yapmakmış (Anımsatayım ki, Guinness senin için bir yudumcuk sadece, Yorek'in kafatası gibi gözlerinden perdeyi kaldırmakta başarısız olmuş olabilirsin) ve iki kuruşluk iş görüp böylece ulustan gerçek minnet kazanmak, buracıkta külfet yerimizde, ağır işinin hedefinde ve azap aleminde, ilahi bir savurganlık sonrasında yaşamında ilk su yolunu çektiğin yer, bir zamanlar sütten dilinin yandığı beşikten yoğurdu iki kez üfleyerek yiyeceğin kilise bodrumu mezarına, aynı bizler gibi, boyumuzca, köşede çaylak ile yalnız, müminler arasında bir armeni kadar tutulduğun yerde, dumanlı parafini seninkinin altında tuttuğumda frakımı ateşe veriyorsun (Umarım şu şömine tıkalı değildir) ama, yavaşça hem kurşundan hem de kaderinden kaçarak, Galway'den Fırıncı gibi tersine döndün (ama uzun adımlarına karşı çimeni taradı) bize bir mazeret şakımak için, (ıslak kayaların sapkınlarını toparladıkları gribağlayan yavaş-yuvarlanan bolkabaran dönüşümsel cuthone çağrısı) göçebe, lamba ışığında dalıp giden, bize karşı, herkesin bastırılmış kahkahası arasında çiftleşerek senin bokseverliğini gizlemek için shemleyen, tamamına ermiş bir prosodite gibi, aynı sayısal farenini eril tekhecelilerini, yanlış yolda İrlandalı bir göçmen, senin yamuk altı kuruşluk tarzının üzerinde oyalanan, fırcübbesinden men edilmiş şarlatan bir keşiş, sen (Scheekspair'in kahkahasına yardım edecek misin benimkine lakap için?) yarısemit hoş rastlantıcı, seni (sağ ol, bunun seni tanımladığını düşünüyorum) Avrupasyalılaşmış Afromerikalı!

Mutluluğunun bahçesinde şu âna kadar bir yabancı olan beyimiz, serinletici içeceğini yudumlarken (şifa

niyetine! Bir ağız dolusu, bir açık ağız, bir yudum ve tıka basa!) bir adımdaha izlesek mi birbirlerimizi, hançer yutanlar?

Orada senin yanında büyüdü, en hızlısından ufuklarımız arasında Novena Lodge, Novara Avenue, Patripodium-am-Bummel'de, yavru cin, işsiz güçsüz, pis bir vahşiden bir gömlek daha iyi, gardım almış hatta seninkini de, (keseli sıçanın neden saklandığı bildiğinizi sayıyorum nogumağaçumption'ı yok) öyle ki diğeri, Immaculatus, tepeden tırnağa, efendim, şu saf olan, başka zamanların Fedakârı, göklere hızla çıkmasının öncesinde semavi çevrelerce iyi tanınıyordu; yakışıklı genç ruhani hekimimiz olacaktı, her duyuyu kendiliğinde bekârlığa baştan çıkartan, ortak gelirli loto ağacımızdaki en kazançlı koçan, minimeleklerin bir ahbabı, şu habercilerin öylesine minicikçe oyun arkadaşı olarak istediği bir çocuk; annesine sordular üçük earps brupper'ın Çırakyuvasına gelmesine izin versin diye, lüffen, ve trotinetini yanında getiysin ve katılsın; hepsi gerçek biraderlerdi kocaman Dodd'un yaşadığı koca dosdoğru evde, sırf ödünü kopavtmak vurup onu diğer misk gibi elden ele geçirmek için, şu annesi tarafından bastırılmış model, ruhani kostümleri kasabanın yarısının diline düşmüş olan şu kusursuz güzel, günbatımı giyimleri ve akşam elbisesi ve seher kyafeti ve öğleyemeği gösterimi ve muzırsaati için doğru parçalar, ama güzel bir Mayıs sabahında, Kudretli Gecenin Yarısında, iç organlarının nasıl çalıştığını öğrenmek için senin alfabe kitabını dağıttığı ya da iç kapağın odağına güzel bir şekil kestiği için (bir tanesini bile katletmediniz, hayır, ama bir kıta!) bir el hareketi ile devirdin can düşmanını.

Dimdik kaskatıbastonunun notasında her iki göğe dokunmayı akıl eden ve fikrinin suları nasıl da silipsüprülüp batan, vizyonyaratıcılarımızın şu büyükbüyük toprakağası, kentsoylusu, Baaboo'ya dair bişiler okudun mu? Hiç düşündün mü şu kâfir Marcon'u ve iki bölünmüşkarıyı ve belisoğuk Kargaşaya nasıl da cüsseli sıçtığım? Şu tilkiyi, şu kurdu ve şu maymeksi ve Morrisonların bakir varisi, eh, saçma sapan konuşan gorili duydun mu hiç?

İşi asıp kendini lükse gömen, genel kolleksiyoncu, Zati Reziliniz, boş bir sesle iğrenç feci zihinsel yoksulluğunu düşürüp, ağır yaygara kopartarak hayırseverlerin kilerlerinden kedi gibi pek kıvrakça kandırıp aldığın evarabaları dolusu pişmiş sebzeyi, şapkalar dolusu haşlanmış meyveyi, valizler dolusu yavaş haşlanmış birayı, Kilise'nin paralarını, bu yemek arasında ne yaptı, üçkâğıtçım, adamım, öyle ki Trevi'nin oradan bir manto karşılığında dikenli bir tacı bile rehin bırakamayacağına göre ve sen sonsuz kötü olduğuna göre, öyleydin işte; Günahziz Pitre ile Günahziz Poule yardımcın olsun, tavuğun apışık bakışıyla ve *pas mal de siècle* ile, ki, bu arada, Reynaldo, olağan kusturucu Fransız el bombacısının damlasıdır. (Ey Jonathan, miden!) Maymunun duygu salgıları yok ama şelaleler dolusu ağladı bana hep, Şalemci Kem! Derim ki, anlaşmalı eşin dediğin, İncil güzeli, Ruth'dan yağmaladığın, Euston'ın nimetleri ve Mabil'in asma giysilerine dair şu boynuz ürünü fildişi rüyaları terbiyesizce (Havalı ve görmezden gel!) sırılsıklam saman döşeğinin üzerinde tekrarlarken, seni soysunlar diye tuttuğun şu sakallı şıllıklar, kokulu gece boyunca aç ele sarılmak için sık sık bocalayacaklar. Ama çatı penceresinin ayperisi Selen gülümsedi ve ışıktutanlar kişnedi: kim mızmızlanıyor, biz mi? Düzgün davran,

seni tutarsızlık! Kara gün için sakladığımız şu küçük yastıkaltı nafakası nerede? Sen Tapınakmezardağının bileşiktaşı çevresinde, (bırak geçsin, sana yalvarırım sevgilikutsisa, bir saman balyası içinde, samanın hazırlanması sonrasında vaftiz edilmişti) kaçık ağıtlarını ıslıkla çevirirken, müsrifliğinin ek yükünü astlarının arasında har vurup harman savururken ve kırıntılarınla bir hottentot dolusu dulpeneri akşamdan kalma bıraktığın (esirge beni, kek yiyen!) doğru değil mi? Haksız mıyım? Evet mi? Evet mi? Kutsal balmumu ve holifer! Ağılın Aslanı, bana tefeci olmadığını söyleme! Hey bak, yaşlı şeytan, sümüklere dikkat edip ilacını iç. Kibar Doktorumuz hazırladı bunu. Yemek öncesinde iki kez karıştırıp günde üç kez pudrala. Mide ağrılarına ve de insanın içine düşen kurtlara harika geliyor.

Bırak bitireyim! Az bir şey yehuda toniği, epsrilerimin kralı, suratını kıskançlık bürüsün diye. Gördüğümü duyuyor musun, hammet? Ve de altın sükûtun rıza verdiğini anımsa, Ayakbileğinebakan Beyefendi! Medeni olmayı bırak, hayır demeyi öğren! Şışşt! Gel buraya, Herr Studiosus, ben kulağına bir laf edene kadar. Bir fısıltı gezisine çıkalım arabayla, zira barişnyalar bir cıvıltısını bile edinseler pencerelerden duyuracaklar bunu ve sonra Cadbury'nin tümü keçileri kaçırıcak. Bak! Sallanan aynada kadranını gördün mü? İyice bak! Eğil bir an bana kadar! Sır bu! Acele edin, diyorum, karabinacılar! Lambadireği Shawe'dan aldım. Ve o da Mullah'dan almış. Mull ise bunu Mavi Paltolu okulludan aldı. Ve Neşeli Çorap da Ataşkap'ın karısından yazdı bunu. Ve Rantipoll da göz kırpıp yaşlı Mrs. Tinbullet'ten tüyo aldı. Ve öncül-Birader Thacolicus'e günah çıkarttığı için. Ve sevgili birader seni pislikten temizlemesi gerektiği kanısında. Ve de Cılız Cinler sadece birbirlerinin akıllarını

oynatmışlar. Ve Kelly, Kenny ile Keogh ayaklanıp silah kuşandılar. Buna inanmayı reddedersem hacın altında ezileyim. Doğru olmadığını umuyorsam çağlar boyu demir çapa sallayayım. Hayırseverlik yapmadan sana komşuluk edersem de ev sahibi boğsun beni! Şş! Shem, sensin. Şş! Kaçıksın!

Ölümkemiğini işaret ediyor ve yaşayanlar hareketsiz. *Insomnia, somnia somniorum. Awmawm.*

MERCIUS (kendine dair): *Domine vopiscus!* Benim kabahatim, onun kabahati, bir kabahatten bir krallık! Serseri, yamyam Kabil, ben ki seni taşıyan rahime ve bazen emdiğim memeye yeminle tövbe ettim, sen ki o zamandan beri atlamalarlardan titremelerden oluşan kara bir yığın oldun, çırpıntısı hiç olmamış olmak hissince izlenmek ya da olabilecek olduğumum tümünü olmak ya da olmaya niyetlendiğinin, bir erkek gibi sızlanıp bir kadın gibi savunamayacağım o masumiyet, hey, sen oradaki, Cathmon-Carbery, ve Filmlere şükürler olsun ki hâlâ arsız yüreğimin en derinlerinden, Ki içinde senin gençlik günlerin bebenimkiyle karışık hep, şimdi yalnızlığın son ayin saati kendini sunmasının ve ruhumuzu rüzgâra terk etmemizin bir üfürük kadar öncesinde, zira (ancak o asil hakkı olan ve direkteki çiçeksaksısından henüz bir damlacık içmemiş olan, spanyel sürüsü ve taşocakları, himayesindekiler ve pub sahibi bir millimetre kımıldamamışlardı ve yapılmış olan her şeyin, hâlâ yapılması ve yeniden yapılması gerekiyor, ne zamanın gününün kederi, ve bak işte, lanetlisin, keyifgünü doğuyor ve, işte, hükmediyorsun) kederin ilk doğanı ve ilk meyvesi olan sanadır, damgalı kuzu olan bana, atıkkâğıtsepetinden seçilmiş, Thundery ve Ulerin'in ityıldızının titremeleriyle, sadece sana, rüzgârın

dövdüğü güzel ilekötünün bilgi ağacı, he ya, metuor ile giyinmiş ve korkudan titriyormuş gibi parlayan, astroglodinamonoloji, Nilfit'in babasının evladı, blzbb, bana görünmeyen müstehcen kömürdeliğin birinde kızaran, senin gizli iççekmelerinin yatağı, sadece ölülerin sesinin duyulduğu aşağıveenötenin sakini, çünkü benden ayrıldın, çünkü bana güldün, çünkü, Ey yalnız oğlum, beni unutuyorsun!, şu törfboz anneciğimiz varıyor, alpilla, beltilla, ciltilla, deltilla, yeni bilgileri ile birlikte kaçıyor, koca yaşlı dünyanın, oğulcuklar kavgaya tutuştular, uyuyuy! babanın bebeği yedi aylıkken yürüyor, vayvayvay! gelin bırakıyor her akında Punches zamanında, bir yarışparkurudolusu önünde aygırın kafası dumanlı, bir hitab eden iki güzeller, boğazı kuru yankiler eski toprağı ziyaret edecek, ve dörtkatlı etekler yukarı, hanımlar, Parimi diz boyun popüler kısa bacaklar giyerken, ve çakırkeyf bir nöbet hazırlamanın on iki yöntemi, duydun mu, toy Cooney? duydun mu, genç hanım Fortescue? sessiz bir kafa hareketiyle, bir atlayışla, tüm akabukleleri sarsılarak, çantasında kolyeler sallıyor, saçında ipek iplikler, hepsi bir noktaya el salladı ve sonra hepsi sel iması bastı, minik eski usul bir annecik, küçük harikulade annecik, köprüler altında eğilen, setlerde komilik eden, az bir farkla bataklıktan kaçan, seriden atan kıvrımlar etrafında, Tallaght'ın yeşil tepeleri ve fuka havuzları ve Blessington dedikleri bir yer ve Sallynoggin civarından kayıp sıvışan, ıslak gün kadar mutlu, mırıldanan, fokurdayan, kendi kendine laklak eden, dirsekleri üzerinde yavşakça arazileri kandırıp onun aldatıcı kayması ile eğilen, başdöndürüp dolanan, büyükana, dedikoduluk Anna Livia.

Yaşamın asasını kaldırıyor ve aptallar dile geliyor.

— Vakvakvakvakvakvakvakne!

Ey
bana Anna Livia'ya dair
her şeyi anlat! Anna Livia ile ilgili
her şeyi duymak istiyorum. Peki, Anna Livia'yı biliyor musun? Evet, Tabii ki, Anna Livia'yı hepimiz biliyoruz. Bana her şeyi anlat. Şimdi anlat bana. Duyunca öleceksin. Şey, yani, yaşlı moruk pıt diye gidince ve de bildiğiniz şeyi yapınca. Evet, biliyorum, devam et. Rahat dur, sıçratıp durma. Kollarını sıvayıp dilini gevşet. Ve de, eğildiğinde —çüş artık— bana toslayıp durma! Ya da her ne idiyse üçünün becermeye uğraştıkları, Şeytani parkta ikisini denedi. Feci, yaşlı bir herif o. Şunun gömleğine bak! Bak nasıl da leş gibi! Koyduğum bütün su kapkara oldu. Suya bastım, geçen hafta bu zamandan beri duruyor. Kaç posta yıkadım acaba? O işe yaramaz pis şeytanın, kirlenmeyi sevdiği her yeri ezbere biliyorum! Mahrem çamaşırlarını insan içine çıkacak hale getireceğim diye elimi haşlayıp açlığımı aç bıraktım. Topuzunla iyice döv, temizle. Küf lekelerini ovalamaktan bileklerim şişti. Ve de dinyeperler dolusu ıslaklık ve ganjlar dolusu günah içinde! Neydi o Hayvanseverlerin Pazar Günü'nde peşinde koştuğu kaltak kuyruk? Ve de ne kadar süreyle hapis yattı? Yaptıkları haberlere çıktı,

iyisiyle öncesiyle, Kral'a karşı Humphrey, kaçak viski damıtmasıyla, başarılarıyla ve her bir şeyiyle. Ama zaman gösterecek. İyi bilirim onu. Zaman evcilleşmez, hiç kimse için de susmayacak. Ne kurarsan onu met cezir edersin. Ey, pis yaşlı kara aygır! Melez evlilik işeyip avuç yapmak. Reeve Gootch, sağlam haklıydı ve Reeve Drughad da soldan tekinsiz! Bir de o kesimi! Bir de o çalımı! Nasıl da howeth kadar dimdik tutardı başını, meşhur yaşlı ecnebi dük, ihtişamdan kamburu çıkmış, yürüyen bir çayır faresi gibi. Ve derry'nin kendine has yayvan şivesiyle ve corksown'ın düşük çenesi ve üçkâğıtçı kekelemesi ve gullaway'in fiyakasıyla. Lictor Hackett'e ya da Garda Growley'den Lector Reade'ye ya da Kocasopalı Oğlan'a bir sor. Onu başka hangi adlarla çağrıyorlar ki? Qu'appelle? Hatır Çaput Erkensıçan. Ya da nerede doğmuş ya da nasıl bulunmuş? Urgothland'da, Kattekat üzerindeki Tvistownthe'de mi? New Hunshire'de, Merrimake üzerindeki Concord'da mı? Kimdi sulu örsünde demirini döven ya da kovasında lep lep bağıran? Adam ve Havva'nın yerinde evliliği ilan edilmedi mi; yoksa bu adamla kadın, sadece kaptan evliliği mi yaptı? Zira benimkiler ördek açık ben seni alırım. Ve yaban kazımla seni bir süzerim. Eli kulağındayken, Flowey ve Mount dileklerde bulunuyor ve güzel mutlu bir noelden çekiniyorlar. Bütün hatlarını gösterebilir, aşkıyla, oynamaya ehliyetli. Ve de yeniden evlenmezlerse, şu kanca kopçaya göz edebilir! Ey, şundan verbaşka ve bir tane daha ceyhun! Dım Dım dımdıdım ve minimini folyosu! Aldığı yardım, hırsızlara, gribe ve üçüncü riskli şahıslara karşı Leylek ve Pelikan'da kıyıdan sigortalı mıydı? Duydum ki taşbebeğiyle sağlam teneke kazmış, önce delvan ve sonra duvlin, onu, hazine-

si Sabrine'i, bir muhabbetkuşu kafesinde eve kaldırdığında, kalleş arazilerden ve iblis deltalardan geçerek, şeddesinin parıltısı ile keçi fire oyunu oynayarak, (aynasızın biri orada olsa ortaya çıkıp onu benzetecek!) yaşlı adamlar malikânesini ve Deliler Müessesesini ve şifasızların geriye kalanını ve hapsedilmezlerin sonuncusunu geçip, eğreti yolda tökezleyerek giderken. Kim sattı bu balkabağı kandırmacası öyküyü sana? Özlünün hamurlu böreği! Onu çepeçevre sarmaya bir ot halkası yok, cevherin karıncazerresi bile yok. Yelken açtı bir teknede, yaşamın teknesinde, limansız Ivernikan Okeyanusu'ndan, ilk kara parçasının sisi pusu gözüne ilişinceye kadar ve de koca Fenikeli korsan gemisinin tente altından iki gaklayan kuş salıverdi. Yosun ateşinin kokusundan güvercinevini buldular. Eğlencesine buldular! Ama Efendinin Kendisi neredeydi, serdümen? Deveci bornozu rüzgârda havalanan, o tüccar, dönek cidara ile gelip çubuğunu devirene kadar sığsuyun hemen üzerinden çalıkuyruklarını izledi. Pilcomayo! Saçkotavan! Ve de balina, gölgebalığıyla kaçtı gitti! Borunu akor edip vızıldanmaya başla sen; zaten çingen doğmuşsun, çingenden aşağı kalır bir yanın da yok! Peki, yakında ptellomiyi söyle bana, eskumonu da ağırdan al. Belkıs'ın kınının içine doğrudan attırdığını gördüklerinde, herhangi bir neşeli salomon efendi gibi, boğaları fişeklendi, cümbüş âlem şişindi. Boyarka bua! Boyana büe! O tacir, mini banyosunu, gündelik bayat ekmeğimizi zor çıkardı. Zor kazandı. Bak buraya. Gemisinin başındaki sıvıda. Tuzlu suyun çocuğu idi adı, Su doğumlu subebeği; bilmiyor musun? Havamarina, öyleydi işte! H.C.E.'nin morina balığı gözü var. Tabii, kadın da nerdeyse kendisi kadar berbat. Kim? Anna Livia mı? Evet, Anna Livia. Her yer-

den gerisuların tuzlarını çağrıyordu, nyumba nu, çumba çu, gidip ona, başıboş şefine girsinler, ve de ulurahibi gıdı godu gıdıklasınlar diye; Biliyor musun? Öyle miydi? Gota pot! Limmatımız bu değil mi? El Negro geri çekilirken La Plate'deydi bir zamanlar. Ey, duymak istediğim her şeyi söyle bana, ne sıklıkla sağından merdiven kaldırdı! Bayrak bezinin düşmesinden tavışmasına kadar. Umurunda değilmiş gibi yaparak, beş parasız, ben yokken, şu adam sahip, pezevenk! Pezevenk ve de nedir şu? Senin Russki Hinddu jargonun için emmi! Bize ticaret lisanında açık açık anlat. Ve belliye de belli de. Ekolünde seninle asla paylaşmadılar mı bunu, seni ibrani, elifbe düşmanı? Benim misalen şimdi telekineziden çıkıp, orman kaynaklarının korunması davasına girmem ve sana pezevenklenmem ile tamı tamına aynı şey. Coxyt aşkına ve o bu mudur? Hiç sanmazdım ki böylesine loa kurdu gibi davranacağını. Görmedin mi Onu, penceresinin gözünde, sepetçi söğütü sandalyesinde sallanırken, önünde tümü çiviyazısı harflerden bir müzik notası, başladığı şeritsiz kemanda sazlı bir ağıt tırmıklama numarası yaparken? Tamam, bir la bile çalamıyor, ne arşeyle ne de terk ile! Tabii, yapamaz! İşta batırıyor. Ee, asla şimdi duymadım böylesini! Muhayyer söyle. Daha fazlasını söyle. Peki, yaşlı Humber, katil Orka kadar iç kasıcıydı, kapısında biten otlarıyla ve hıyarcıklarıyla çağlar boyu ve ne okçusu ne de atıcısı dışarıda ve kayalı dağların zirvelerinde balyalar yanmış ve ne mutfakta ne kilisede lamba yok ve Grafton'ın geçityolunda dev delikler ve Funglus mezar çevresinde katil mantarlar ve büyük yargıcın höyüğünde bütün otlar yığılıyor, koltuğunda iç karartıcı bir şekilde oturarak, rüyalı ve hülyalı, kederli özgüdümünün şüpheli ahiret sorularını soruyor;

çocuk keten atkısı cenaze merasimini yüreklendirmek amacıyla şu mormon'a ait thames ırmağında onların derinliklerini kontrol ettiği yerde, arayarak ve elden teslimle, hop, bir adım ve derin tarafta, cebelleştikleri zor doğumlarıyla, yutucusu on ikiden ön altıya kadar açık ve sokak çocuğu dişlerini gagalayarak, yapayalnız açlıkgrevi yapıyor ve mahşer gününü kendi üstüne düzenliyor; garip yazgısına katlanıyor, küplere binmiş şekilde ve kâhkülü göyzlerinin üzerine taranmış ve yıldızlar ortaya çıkana kadar yüksek sesle rüya görüyor, koyu ciltli laflamadan sonra ve otlu derecikler ve arkadaşın memeleri ve yığınla ölümcül salgın hastalık ve baktıktan sonra Pariş şu karmaşaya değer miydi. Sanırsın ona ait her şey mışıl mışıldı; öylesine kendinden geçip rüya gördü dört duvarda hapis iken. Yedi yıldır geğiriyordu. Ve de Anna Livia oradaydı işte, bir kırpık olsun uykuya cüret edemiyordu, çoluk çocuk gibi çağıldayarak, Wendawanda, bir parmak kalınlığında, üzerinde Lapistan yazı eteği ve damazon yanaklarıyla, sevgili terzi Efendisine işim bonzour demek için. Maggia'larından nevfırat ve tuz ile. Ve de olmaz bir zamanda ona balık çiçekleri pişirip onun yüreğinin ayağına bırakırdı, kızılkök yımırta ile yumurtalarını, ve de kızarmış ekmek üzerinde lekeli domuz sırtı ve bir buçuk kupa kadar feci Grönland çayı ya da bir damlacık kumlu mokau Kahvuesi ya da şekerli Sikiyang çayı ya da çok sanatsal kalay kapta eğreltiotu birasını ve üfürükten bir ekmek (hamjambon, bana mı?); o adamı memnun etmek için yaban domuzu kalmalı midesinde kızıldizleri, rendelenmiş muskat gibi daralıncaya kadar, kızın eklemleri guttan sallanırken ve erzağını yükleyip eleğine gizleyerek düşüncesizce geçiverse de (meteorvari bir öfke ile tutuşup yükseliyor) benim kor-

kusuz Herif kaldırıp atardı onları, onları kargaşayla hor görüp, ektin biçtin der gibi, ve adam koca tabağı kadının ayağına göndermediği sürece, inan bana, kadın yeterince güvendeydi. Ve sonra da, *Yürek Boyun Eğdi* ya da *Mallow'ın Tırmıkları* ya da Chelli Michele'in *La Calumnia è un Vermicelli* ya da *Jo Robidson*'dan balfi bir kısım ağıtları ıslıkla çalmasını isterdi. Flütte böylesine bir üfürdemeyi duysan ikiye yarılırdın! Babbil'in kulesinde öten tavuğu döverdi. Ağzını buruşturmayı bilseydi ne zararı olurdu! Ve de Vızıltıdan, ağır bir merdaneden çıkacak sesten fazlası çıkmadı. Bir inanç mı bu? Olay bu. Sonra da zengin ve asil işi romanşa binip, Annona, arustokrat Nivia'yı doğurdu, Akıl ve Sanat'ın kız evlatları, Kıvılcımların ateşliyanansapkınlıkları kızın yelpazesini ışıldatırken, anner'in buzkestirici uzun saçları ateşböcekleri ile sıçradı, balo güzelleri taşıyıcı ciltlerinin altında büzülüp bağırırken! —iki kardinal sandalyesinin ahşabını döşeyip, zavallı Cullen'ı ezip MacCabe'i boğacak kadar yanardöner yeşim rengi tarihi tuvaleti içinde. Ey çenesi düşük! Onların mor lekeleri! Ve onu kanal oluğunda brahmalayarak, elli altı tür elleşmenin sonucunda, puudrası burnunda dolanıyordu: *Çürük Üçkâğıtçı, Sepetçi! Selam, ördekçik, nolur ölme!* Nasıl da ötmeye başladı sonra, seçkin minik sesi susaati ya da Romeoreszk'a Madame Delba gibiydi; Biliyor musun? Asla bilemezsin. Söyle bana. Söyle bana. *Phoebe, canım, söyle, Ey söyle bana* ve *Seni daha iyi sevdim; ne de biliyordun.* Ve çobanpüskülünün oradan gelen titrek ezgilere deli olduğunu açık ederek: *Yüce cehennem eteği, tavuk dumanlanan hanımlar zambak asılı domuzcuk gördü*: vesairesi vegibisi vefalanı vefilanı, derin bir sesle ve Bothar Amca aşağıda Beri-Beri illeti gibi boz manto-

sunda, nasıl da umvolozlu, bir esneme kadar sağır, salak! Defol git! Zavallı saar yaşlı can! Sadece takılıyorsun! Anna Liv? Tebeşir, yargıcım olsun! Ve de ayağa kalkmadı mı sorgues'da ve gidip ve koşa koşa ve kapısında durup, eski piposunu püfledi; ve bir yığın yolda yürüyen her salak hizmetçi kız ya da her alımlı çiftçi kızı, Sawy, Fundally, Daery ya da Maery, Milucre, Awny ya da Graw, ona ağız kıvırmaz ya da işaret etmez miydi kale tünelinden içeri sıvışmak için? Ahmak posta, demeyesin? Bedouix ama öyle diyorum! Onları içeri çağıran, birer birer (Dipsiken'e! İşte Çişlidelikanlı'ya!) ve bir jig dansına ayak uydurarak ya da pervaza çıkıp çarpık bacaklarını nasıl sallayacaklarını onlara göstermek için ve nefis şey en mutlu giysilerini gözden ırak etmek ve hizmetçinin bir adama yapacaklarının tümü ve bir iki peni ya da yarım kron gibi bir tür gıdaklama sesi çıkartıp parıldak gümüşi bir parayı kaldırıp göstererdi. Tanrım, tanrım, öyle mi yaptı? Peki, şimdiye kadar duyduklarım arasından! Dünyanın bütün cici küçük orospularını ona atarak! Arzuladığın her esir hatun, tatminkâr yollarda hangi cinsiyetten olursa olsun bir taşta iki kuş bir lizzy sarılacak bir lossie ve de sığınak bulur Humpy'nin önlüğünde!

Ve de neydi ürettiği o tuhaf uyaklar! Odet! Odet! Ben, Denis Florence MacCarthy'nin kombinezonunu dövüp canını çıkartırken, gidişatı anlat bana. Kaldır, ıslat, yavaş yavaşça! Anna Livia'nın, bir kişinin yazıp iki kişinin okuduğu ve parkta bir piliç tarafından bulunan dandini ninnisini öğrenene kadar iyotlu ayaklarıma karasular indi! Görebiliyorum bunu, senin olduğunu. Nasıl telaşlanıyor? Dinle şimdi. Dinliyor musun? Evet, evet! Gertekçen de dinliyorum! Kolağını dışarı çevir! Birinci ders!

Âlem aşkına bulutluyu bitir ama ben feci biçimde yepyeni bir sukenarı istiyorum, lanet olsun istiyorum işte, daha da tombulunu hem de!

Zira oturup, laklak edip, ölüyken yaşayan yoldaşım, kilerimizi açan sade anahtarım, iyice değiştirilmiş deve hörgücüm, eklembozanım, mayayımın balı, son Aralıkçı kadar salak, yaşlı, Danimarkalı boynuzlu budalamın kış şekerlemesinden uyanmasını ve eskiden yaptığı gibi beni alıp götürmesini beklerken, sahibi olduğum şu önemsiz şey yıpranmış, öyle olmuş işte.

Artık at eti yahnimizle sütümüz tükendiğine göre, Irwell'de onurlu çoraplarını yıkayıp onarmam karşılığında suyuma bir iki kuruş bırakacak, yola koyulacak bir malikâne efendisi ya da bir arazi sahibi bir şövelye var mı acaba?

Benim kısa Brittas yatağım dışından koktuğu kadar güvenli yapılmış olmasaydı, atlar yürürdün benimle Tolka'nın çamurlarına ya da Clontarf plajına ya da tuz dertli körfezimin neşeli asilzadesini ve deniz rüzgârının ırmakağzımdan yukarı kaçışını hissetmek için.

Onon! Onon! daha fazlasını anlat bana. Her bir ufakacık şeyi anlat bana. Her bir ingulu bilmek istiyorum. Çömlekçileri, jagst deliğine neyin uçurduğuna kadar. Ve de küreklerin neden yağlı olduğunu. Şu sıtma ateşi evde yeniyor beni. Atın efendisi beni bir duysa! Silahşör oğlanlarla askerlerin çatışma konusu olurduk. Peki, şimdi de fındıkkuluçka kısmına geldik. Clondalkin'den sonra Krallar Hanı var. Yakında, tatlı su ağı elimizde, varmış olacağız. Aletinde kaç tane talebesi vardı? Hakkaniyetle yorumlayamam sana bunu. Kapalı bilir sadece. Bazıları, dolduracak üç figürü vardı diyor ve kendini yüz on bire kısıtlamış, bire bire bir, miyanakuminamocalar edi-

yor. Elif lem he, tümü mü? Kilise mezarlığımızda yer kalmayacak. Boksör piskoposunun yenilmez terliğinin lütfuyla, üstlerine şaplatıverdiği beşikadlarının yarısını anımsamıyor, Kund'un bastonu, Gözünün bebeği ne de ne de Yakob'un Eveti'ni. Yüz kaç tane? Onu, Pluhurabelle olarak yeniden vaftiz etmekle iyi etmişler. Ey Loreley! Nasıl bir loddon kanalı o! Yayaya çok yaşa! Ama fallarda çıktığı gibi ne kadarını geride bırakırsa şenlik o denli büyüyecek, fitilliler ile şakıyanlar, yedekdörtler ile bozukbeşler, kuzeyciler ile güneyseverler ve heler ve yohlar harfiyen. Dede napol ve Messasefaleti ve valelerin valesi ve joker. Hihiha! Besbelli ki kadın, zamanında sefahat düşkünüydü, öyle olmalıydı, fazlasıyla. Sığ sudaydı tabii, tanrı aşkına. Kendine fırın tuttuğu bir iki adamı da vardı. Sonra bir sallantı bir kâbus korkuttu o kızı, canım sevdiğimi, şu aşkımı! Söyle bana, söyle bana, nasıl alt etti tüm adamlarını, şıllık, kehanetçi karı? Fonte-in-Monte'den Tidingtown'a kadar ve de Tidingtown'dan denize kadar eşeklerin önüne hoşaflar atarak. Birini bağlayıp bir sonrakini devirerek ve bir yan kanadı tıkırdatıp rıhtımı takırdatarak ve içeri alıp sönüp solarak ve doğuyolunda yitip giderek. Waiwhou, taşan Irmakların ilki miydi? Birisiydi o, her kim ise onlar, taktik bir saldırıda ya da teke tek dövüşte. Tenekeci, kiremitçi, lehimci, denizci, Huzur Fırıncı ya da Polista memuru. Her zaman sormak konusunda tereddütte kaldığım şey bu. Yukarı it şunu ve daha da yukarı ve yokuş yukarı genel merkeze gel! Waterloo'nun yılı mıydı, Grattan ya da Flood mu, sonrasında ya da hizmetçiler Gemideyken ya da üçü evsahipliği yaptığında? Hiçbiryerden Hiçkimsenin Hiçliği bulması gibi, Fidaris de, Şüphenin nereden kaynaklandığını bulacak. Şarkı söyleyecek ne

var? Pöh, Albern, Ey, Yanıt versene. Centilmen esrarengiz bağlarını çöz, hem Acil hem Ayrıntılı! Şu an için ona el süremiyor bile. Uzun uzun yol, yürümekten bezgin! Nasıl da kaçık yol terşi sıra! Kız kendi dedi tarihte kimin onu taşa gömdüğünü bilmiyor bile; Leinster'ın bir atası, bir deniz kurdu, ya da ne yaptığım ya da nasıl tasasızca oynadığını ya da nasıl, ne zaman, neden, nerede ve ne kadar sıklıkla kızın üstüne atladığını ve nasıl da kendini eleverdiğini bilmiyor. Kız, o zamanlar, gümüş yakamozda ortalıkta dolanan genç ince solgun yumuşak utangaç zayıf çelimsiz bir şeyden ibaretti; ve adam ise ağır adımlar basan, yalpalayan, ülke dışında yaşayan bir Batakman'dı; kiminin çeşmesi akadururken küpünü dolduran cinsten, meşeağaçları kadar haşin (bataklık kömürü yanlarında olsun!) Kildare'nin katli zamanında setlerin orada cebelleşiyordu, zira bir cupta ilk şelale kızın karşısına düştü. Adam dicle kaplanı bakışı attığında, kız, peri utancıyla yerin dibine girdiğini sandı! Ey mutlu hata! Ben isterdim onun olmasını! Bunda yanılıyorsun, feci yanılıyorsun! Anakronizman, sadece bu geceye has değil! Hiçyokların hiçbiryerde olduğu çağlar öncesindeydi, Wickenlow'da, Erin bahçesinde, Kilbride'ı yıkayacağını ve Atgeçidi köprüsü altında köpürmeye gideceğini rüyasında görmesinden bile önceydi, büyük güneybatı fırtınası izlerini uçururken ve midland'ın tahıl zararlısının peşinde yoluna koyularak yavaşyavaş, robecca ya da daha kötüsü, çevirip öğüterek, sürüp döverek, küçük altın yaşamının tümü arpa tarlalarında ve Humphrey'nin engellerkenti geçidi'nde bir avuç toprağında ve bir avare wellingtonorseher ile yattı. Kız, günlerinin gölsonu, maalesef! Tuna'nın kumruları adına! Neydi o? Izod mu? Emin misiniz efendim? Finn'in,

Mourne'a uyduğu yerde değil mi, Nore'nin Bloem'e veda ettiği yerde değil mi, Braye'nin Farer'i saptırdığı yerde değil mi, Moy'un, Cullin ile Conn arasında Cunn ve Collin arasında fikirlerini değiştirdiği yerde değil mi? Ya da Neptün'ün kürek çektiği yerde ve Tritonville küreklediği ve üç leandros'un iki kahraman'a çarptığı? Neya, narev, nen, nonni, nos! Öyleyse, Ow ve Ovoca ne civarlarda? Şark ile garp mıydı ya da Lucan Yokan insan elinin ayak değmediği yer mi? Nerede olduğunu söyle bana, ilkperi kez! Dinleyeceksen söylerim. Luggelaw'ın buğday vadisini biliyor musun? İşte, bir zamanlar yerli bir münzevi yaşardı orada, ırmaksonunda adı Michael Arklow'du, (sıkça iç geçirerek, lavabezlerini serpiştirdim!) ve haztemmuz bir cuma günü, öylesine tatlı ve öylesine havalı ve öylesine esnek görünüyordu ki, Nonoş Denizkızı, Nanon L'Escaut, sessizliğinde çınarların, tümü dinlerken, duyumsamayı alsa bitiremediğin ateşli hatları, damarının özünü, yeni kutsanmış ellerinin her ikisini birden saçının singimari safranı akıntılarına daldırdı, onları ayırdı ve kızı sakinleştirip günbatımındaki şu kızıl çamur gibi kopkoyu ve gür saçlarında ellerini gezdirdi. Vale Vowclose berrakgölü çevresinde, egemen gökkuşağının cennet kemerleri portakayarladı onu. Afrodiziyakan sarılar, emaye gözleri onu bakir mor ucundan indigoladı. Bir dilek tut! Neden anam neden? Mavro! Letty Lerck gülüyor ışık şanı şerefi at şimdi onun defdef sataşma şarkısı bedritaş üzerine. Maass! Ama sihirli ağın bin anon ilmiği var. Ve Korkusunun Cani Denizci Simba'sı, döndürüldü. Öylesine sıcak bir beden de üzerinde olunca, kucaklamaktan kendini alıkoyamadı, içindeki keşişi unutmak zorunda kaldı öylece, kızı ovalayıp gevşeterek, öpücük üzerine öpücük

kondurdu (uyarırken ırmağını asla, asla, asle diye) Anna-na-Poghue'un çilli alnı üzerine, gülümseyen ruh halindeki dudaklarını bindirdi. Sen kuraklığı incelerken o nefesini tuttu. Ama kız, özdeğerlendirmesinde iki ayak yukarıya çıktı. Ve o gün bu gündür uzatma ayaklıklarla yürüyor. Bu esprili merhemi ile birlikte buse sahilceydi! Ey, cesur rahip o değil miydi? Ve de yaramaz Livvy değil miydi o? Denizcinin Naamı artık kızın da namı. Ondan önce, kısa izci pantolonu giymiş iki delikanlı, Çıplakayak Burn ile Çamur Wade, Lugnaquillia'nm soylu rezilleri, bacakarasında gizleyecek tek bir kılı bile çıkmamış ya da huş okşayanı hatta içkili belçik mavnasını tahrik edecek memesi bile olmayan kızın üzerinden geçtiler. Ve yine bundan da önce, leada, laida, tümü hazırlıksız, en güzel biniciyi su üstünde tutamayacak kadar zayıf, yavru kuğu tüyüyle flört edemeyecek kadar cılız, çişini yaparken, tazı Çirripa-Çirruta onu yaladı, en basidinden, eski Kippure'de tepenin çıkıntısında, kuş cıvıltısı ve koyun kırpma zamanında, ama her şeyden önce ve de en fecisi, kıvırgan livvly, hemşiresi Sally bir hendekte derin uykudayken, Şeytan'ın vadisindeki bir aralıktan dışarı sıvıştı ve tık tık tık tık, suyolundan düştü, adımlarının ritmini yeniden yakalayana kadar ve yattı ve kıvrandı yağmurlu tüm kokulu kara havuzlarda nadas mırıltısının altında ve kız güldü özgürmasum uzuvları havada ve koca bir el değmemiş akdikenler kalabalığı da kızarıp, kıza kınayarak baktı.

Findhorn'un adının tınısını sökül bana, Mtu ya da Mti, herifin biri uslu tanık olmuş. Ve de flamanya aşkına neden sepetle geldiğini çıtlat bana. Ve saçı permalı mıydı yoksa sihirli peruk muydu taktığı, damlat bana doğru. Ve fırtınanın heyecanında hangi tarafa düşürdü-

ler parıltılarını, geride batıya mı ya da önde denize mi? Yakındaki sevgiliyi duyma korkusundan ya da nefret özleminden ve özlem nefretinden mi? Yüzmeye var mısın, yok musun? He, gir suya, hadi, git! Yani senin bildiğin şeye dair. Pekâlâ biliyorum ne demek istediğini. Öküz! Başlıklar ve bluzlar hoşuna giderdi, seni küstah hatta benim yaşlı Veronica'nın bezleriyle pis işleri yapmam da. Neler çalkalıyorum şimdi; bir de sana teşekkür mü edeceğim? Önlük mü yoksa cübbe mi? Arran, burnun nerede? Ve de nişasta nerede? Vestiyerin kutsanmış kokusu değil bu. Onların *kolonya*'sım ve kokusunun parfümünü, ta buradan alıyorum; Leydi Magrath'a ait bunlar. Ve bunları havalandırmış olman gerekirdi. Kadından nem kapmışlar hep. İpek buruşuklukları bunlar, crampton keteni gibi değil. Vaftiz et beni, baba, zira günah işledi kız! Su haznesinin halkasından onları kolayca salıverdi, dizlerinin dantelleri yayaya şaşaşa. Eski sade vadide fırfırları olan tek yavru somon. Öyleler, beyan ediyorum! Pekâlâ peki! Eğer yarın hava güzel seyrederse kim gelecek gezmeye, manzaralara bakınmaya? Nasıl gelecekler? Şimdi de bana neyim olmadığını da sor! Manzara teşhircileri. Deniz yolculuğu kepleri ve kürek kulübü renkleri içinde. Vay, bir araya geliyorlar! Ve hey hey, vur! Ve de işte onun gençkız mektupları da burada. Rıhtım üzerindeki Ellis, kızıl dikişle. Kızarık bir alanda dünyaya bağlanmış. Sonra da, Laura Keown'a ait olmadıklarını göstermek için Annan baltası. Ey hokkabaz şeytan çengelli iğneni çevirsin! Seni Mammon çocuğu, Kinsella'nın Lilith'i! Şimdi çekmecelerinin bacağını kim koparttı durdu? Hangi bacak? Üzerinde çanlar olan. Salla şunları ve yanında astonla! Nerede durdum? Asla durmamalı! Anlatı sürmeli! Henüz varmadın. Hâlâ bekliyorum amstel. Devam, devam!

Pekâlâ, Kalben Merhamet Dilencileri'nin Uyanık haftalık dergisi olan Oturma Günü-Zinde-Pazartesi'ne konu edilmesinin ardından (bir seferinde, tavuk ve dilenmeden oluşan öğle yemekleri sonrasında geviş getirirken beyaz çocuk eldivenlerini kirlettiler, onu bize burada gösterleriyle ve bunu akıldan ırak tutlarıyla ve okuma malzemelerini iyice bitirdiğindeleriyle), orospu saçının üzerine yağan kar bile ona garez besliyordu. Eri, eri, sava, savuto! Her Chuff Exsquire puanı! Gittiğin her erifi yerde, içine düştüğün her bir averi meyhanede, kentte ya da banliyöde ya da belirsiz alanlarda, Gül ile Şişe ya da Anka Tavernası ya da Güçlü'nün Hanı ya da Jude'ün Oteli ya da Nannywater'dan Vartryville'e ya da Porta Lateen'den yağmacı latin mahallesine kadar taşrada eşelediğin herneresiyse, orada onun oyulmuş tepetaklak suretini buldun ya da sokak köşelerinde birilerini alaya alan oğlanlar ve Adam Morris, korkunç türk royss rol'ünde, (Avropalı horozun şeyh evi, tam yağlı süt ile yoğurt, hammam şimdi yanak beni, Adem böyle yapıyor, Fadime, yarım dön!) dansedip soytarılık yaparak yerel meyhanenin etrafında kavallar üfürdenip ubanciler tıngırdatılırken, tuhaf herifin kellesinin çevresinde üçlü taç kalpağı yuvarlanıp dolandı. Neva-civarındaki-Pate ya da Meer-üzerindeki-Peter gibi.

Asla sahiplenilmemiş Kulübeyi beşiğe yatıran, bacağını kuran ve Yumurtasını kuluçkaya alan, tamamen taş döşeli Hausman işi bu. Ve etrafındaki ağlamaklı ayaktakımı areopage'da, timpani kalabalıklarıyla ortalığı velveleye veren kocaman bir binkan kanyan. Grimmbabanı unutma! Ananı düşün! Hing Hong, jüpiterin ek ismi! Bir bolero ezgisi söyle, yasayla dalga geçen! Onların tüm engelleri ile aynı düzeyde olacağına dair dokuz

uzatma işareti ile Istavrostiks'e yemin etti. Gebe Bakire Meryem Ana adına! Ee, dedi kendine, fitneci, yalandan bir parıltı elde etmek için plan yaptı, benzerini duymadığınız cinsten. Ne planı? Bana hemen söyle ve hamgaddar olma! Nasıl bir caniliktir bu ettiği? Ee, minik gaz lambası ışığının borcunun ödünç alınmasıyla, kız, takasoğullarından birinden, Postacı Shaun'dan fermuarlı bir torba, güderi bir postaçuvalı ödünç aldı, ve sonra gidip kitaplarına, yaşlı Mot Moore, Casey'nin Euclid'i ve Moda'nın Teşhiri'ne başvurdu ve maskaralığa katılabilmek için kendini met cezir etti. Ey kırk kıkırkıkır kıkırlar. Anlatamam sana nasıl olduğunu! Gülünmeyecek kadar gülünç, vay anam! Minneha, minnehi minaaehe, minneho! Ey ama anlatmalısın, gerçekten de anlatmalısın! Lıkır lıkır duymamı sağla, en uzağından gırgır gargar gibi gar gargara alacakaranlık! Hepsini, her bir kanatlı sözcüğü duyabilmek için Mulhuddart'ın kutsal kuyusu adına yemin ediyorum ki, Tirry ve Killy'nin dinsizlik dağından geçerek cennette gidebilme şansamı ipotek ederdim! Ey, aklım bende kalsın, kadın, bir süreliğine bile olsa! Öykümü sevmiyorsan mevzuiden çık git. Ee, nasıl istersen, peki. İşte, otur ve sana ne önerilirse onu yap. İnmemi al ve boynuna göre bük. İleri ve ağırlığınca çek! Tuzlu tuzlu telaffuz et ve sessizce gıcırdat. Uzun uzun anlat bana. Dillendir zamanını şimdi. Nefes al o kadar derin. Seyiryolu Thouat. Yavaştan acele edip hızlıca gidiver. Ben burada topun donlarını fırçalayana kadar, sen kutsanmış küllerini bize ödünç ver. Ak git şimdi. Sonuna kadar. Ve de havuzlar dolusu çiş.

Önce saçını salıverdi ve kıvrım kıvrım serseri bukleleri ayaklarına kadar saçıldı. Sonra, anadandoğma, galasütüyle ve kokulu pistania çamuruyla sampuanladı

kendini; üstünü altını, tepeden tırnağa. Sonra karinasının ovuğunu yağladı, siğilleri ile aşınan yerleri ile benleri ile kaşınan yerlerini, koruyucu karamela ve törfantin ve yılanyağı ve yapraklı küf sürdü yuvarlak karamandela adaları ve boz adacık, beşgötüne, küçük meryeminin her tarafına. Soyulmuş altın balmumu jölegöbeği ve buhur yılanbalığı tunç tanecikleri. Ve ondan sonra, saçı için bir çelenk ördü. Büzdü. Kıvırdı. Çayır otlarından ve ırmak bayraklarından, saz ile suyosunundan ve salkım söğütlerin yere düşürdüğü acılarından. Sonra yaptı bileziklerini ve halhallarını ve kolçaklarını ve fışkıran bir tılsım kolye olarak tıkırdayan parke taşlarından ve tıpırdayan çakıllardan ve takırtukur molozlardan, richmond ile rehr, İrlanda işi rhine kristallerinden ve de denizkabuğu mermer bilezikler. Bu halledilince, Annuşka Lutetyaviç Püflova havalı gözüne bir kara kil lekesi sürdü ve dudakcıklarına lellipos kremi ve elmacıkları için de çilek kırmızılarından morlar ötesine, boya kutusundan seçilen renkleri ve de yatak odası hizmetçileri, Ciliegia Grande ve Kirschie Real'i, o iki kirazcığı, sırılsıklam ile lağım olarak, Zati Servetlerine yolladı, hanımlarından selam ve hürmetler getirerek, ve de kız onu bir vitrin mankeni için pas geçer miydi ricasıyla. Ayakyoluna bir ziyaret ve bir mum yakılır, Brie-on-Arrosa'da, bir işetilir geri gelinir. Horozun mayını çaldığı saat, bölmelerde gelin işaretleri, Birizi var beni bekleyen! En fazla boyumun yarısı kadar uzakta olurum dedi. Sonra, sonra, herif kambur sırtını döner dönmez, postaçuvalını omuzuna atmış olarak, baseninden çıktı geldi, istridyesuratlı Anna Livia.

Tarif et onu! Acele et, ne duruyorsun? Yaşken eğeceksin ağacı. Onu dünyada hiç irtşey için kaçırmam.

Bankacı boğazının kazancı için bile. Oyuncak Okyanuslar, bunu ağızdan duymalıyım! Git git acele! Çabuk, Julia görmesin onu! Ishekarry ve washemeskad, sevgili kafasıkaçık? Toptan hoş bir hanım mıydı? On ikiden kestane? Bon a ventura? Malagassy? Tuhaf küçük udun üzerinde ne vardı? Ne kadar çeker, koşum takımı ve yüküyle? İşte geldi, Af edilesi Ann! Onu felaket diye çağırın, erkekleri fişekliyor zira.

Seçmen hiç değil ama yaşlı İhtiyaç Ana, kız kızılderililerin havalı anası. Sana bir test anlatacağım. Ama hareketsiz oturman gerekiyor. Huzurunu bozmadan iyice dinler misin şimdi söyleyeceklerimi? Tümü kapalı gecesinde bire on belki de yirmi vardı, ya da Nisan'ın bir sonraki günüydü; yüksek kardan evinin kapağı çarparken bushman kadın uçayaklarına basarak çıktı dışarı; gördüğün en tatlı küçük anaydı, baş sallayarak çevresine, gülücükler içinde, mahcubiyetin m'leri ve huşu uyandıracak kuşlar ile birlikte, genç değil yaşlı değil, bir güzellik kraliçesiydi, boyu senin dirseğine gelmezdi. Çabuk, şunun sivriliğine bak ve kaçamak yanıtını yakala zira ne kadar didişerek yaşarsa bir o kadar kurnazlaşıyor. Kurtar bizi; albizi! Başka yok mu? Koçbaşı kadar kocaman bir Kuzu pirzolasını dünyanın neresinden edindin? Evet, haklısın. Unutmaya eğilimliyim, Küçük Liviam'ın uzun uzun sevbeniyi unuttuğu gibi. Dizimin bağı kadar uzun, diyorum! Ayağında, her biri sürülmüş birer tarlaya benzeyen tahta tabanlı, çivili sabanoğlanı ayakkabıları vardı. Sivri ucu şatafatlı bir şapka ve süs olarak bir şerit çalı ve çevresinde dans eden yüz kadar kurdele ve onu delip geçen altın paralı bir iğne: gözlerini kocaman afallatan burunsıkan cinsten bisiklet gözlük: ve güneşin, kırışıklıklarının celum cephelerini boz-

maması için balık filesinden bir peçe: patateshalkaları, gürültülü tuzaklarının gevşek çenelerini tuttu: ten rengi küba kırmızısı çorapları somonbeneklekeliydi: boyası çamaşırda akıp gidene kadar asla kalıcı olmayan pusbuhar rengi pamuk bir gömlek giyiyordu: kaba korseler, rakipler, boyuna çizgili: kanturuncusu bol pantolon, bir giyside iki giysi, doğal zenci herifler gösterdi, bağları fiyakalı, çözülmeye pek müsait: karaçizgi teni joseph pulla işlenmişti ve oyuncak ayıhatlı, dalgalı sazyeşili apoletlerle ve bir hayal kırıklığı burada ve orada kraliyet kuğutüyünden boynu: samanipi askılarına iki farklı sigara iliştirilmiş: alfabet düğmeli sivil kadife paltosu, tokalı geniş kemer kanalı ile belirginleştirilmişti: her iki yandaki ceplerinde bulunan gümüş paralar onu ani bir rüzgârın üfürüp götürmesine karşı koruyordu; komik burnunu sıkıca kavrayan bir mandalı vardı ve garip, hoş bir şeyi kemirdi durdu nehir ağzında ve elbisesinin enfiye sarısı serseri eteğinin kuyruğunun ırmağının kokusu yolboyunca, arkasından elli küsür İrlanda mili boyunca süründü.

Cehennem çanları adına, onu kaçırdığıma üzüldüm! Tatlı sakızdan sağduyusu ve de hiç kimse bayılmadı! Ama ağızlarının sivilcesinde miydi? Burnu ışıklı mıydı? Onu gören herkes, tatlı minik delia'nın az biraz tuhaf göründüğünü söyledi. Yığınla adım, su birikintisine dikkat! Hanımefendi, uslu durun ve laklaka düşmeyin! Pis, zavallı cadı ev işi yapmış olmalı. Daha da rüküş gördüğünden buta vur! Dobelon oğlanlarına yumuşak tekir gözleriyle bakan. Ve de tüm hizmetçileri, hayırseverlik kraliçesi olarak taç giydirdiler ona. Mayıs Kraliçesi mi? Deme ya! Şey, kendisi adına göremiyordu. Sevgili kızın, aynasını neden mureylediğini anlıyorum. Öyle mi

yaptı? Bana merhamet et! Kuraklık düşüren bir yüzeyciler korosu vardı, kaba konuşan ve tütün ciğneyen, meyvegözeten ve çiçekbeslenen, kızın dikişlenmesini inip çıkması ve dalgalanması göz önünde bulundurmalarıyla, tüm yılanbalığı rota haftası Jukar Yoick'in orada tembel tembel takılıp Kuzey Cüzzamlılarının Duvarı'na dayanıp ve kış otlarına bürünmüş kadının şu denizyolu boyunca dolandığını görüp arşidekaniçe bonesinin altındakinin kim olduğunu çakar çakmaz, Avondale'in balığı ve Clarence'ın zehiri, biri diğerine, yani Değnekli Akıl, Çekim Uzmanı'na dedi ki: *İki güney koltuğumuz ve ısıttıkları granitin arasında kalsın, ya yüzünü gerdirmiş ya da Alp ilaç almış.*

Ama onun karışık hint baggarhatındaki av hayvanı neydi? Sadece göbeğişindeki tembo şarabı mı yoksa bibersaksısından pilipili mi? Sooslar ile çaaylar ve özel baharatlar. Ve yıldırımın neresinde yağmaladı? Savaştan önce mi yoksa balodan sonre mi? Koynağından taze olarak edinmek istiyorun. Sakalım üstüne bahse girerim ki avlanmaya devam ederken değer! Salla bunu, yap, yap! İşte doğru düzgün bir hendekçi çocuğu! Söz veriyorum sana, harcadığın zamana değecek. Ve belki demiyorum da. Henüz taahhütnamesi yok. Benden gerçeği esirge de doğruyu anlatayım sana.

Pekâlâ, çepeçevre dalgantılı bir akıntılı hat ringa akıntısı pıtırdattı ve savurdu ve yanyan gitti, kayalarını akıtarak dar bataklıklardan, kederli yosunlarını daha kuru tarafımıza ve yaban burçak asmasını karşımıza, burada curara, orada careero, hangi orta yola ya da suya çarpacağını bilemeden, yadaeider, tüm kendi çuçularına şemsiyede kaçakviski yaparak, Noel Baba gibi, solgun ve cılızın bağırmasıyla, mini yürekçiklerini duymak

için, kolları Isolabella'yı saran, sonra barışmış Romas ve Reims ile takılan, ok gibi kaçabilmek için görüşü açık, sonra Leş Hans'ın pisliklerini tükürerek yıkayıp çocuklarının her biri için birer Noel kolisi ile rüyalarında ona verdikleri yaş günü armağanları, hemen kapımıza bıraktı şımarık! Paspasın üstüne, kapı önünde sundurma ve aşağıda bodrumun içinde. Derecikler seller akıttı görmeye, glashaboys tayfası bol. Rehinciden kaçarken cenaze ateşine yakalandı. Ve hepsi kızın çevresinde, genç başrol oyuncuları ve masum genç kadın, kenar mahallelerinin balçığından ve artezyen kuyularından, raşitizm ve isyan, naip kraliçelerinin kabul törenindeki gibi Sırıtık oğlanlar. Vivi vienne, yaşa küçük Anncık! Moruk Anna, yaşam dolu! Bize bir sure oku, Ey, fısıltı! İtalya ne tatlı! Ne ses var ama! Onu kırparak ve bir parça çam ya da bir jary gösterip çöp çanta dibinde enselediği her bir kez soyduğu ve maundy lületaşımallarında uzandığı, fakir bir anı hatıra olarak ve hepsi kesin anımsayan, kokutanlar ve topuklayanlar, ağırdan alanlar ve birinci sınıf oğlanlar, enbüyük oğulları ve dribblederry kızları, onların bin bir tanesi, ve hasır şans işi her biri için. Kötülük adına sonsuza kadar. Ve nalları diker. Çingene Lee için bir tenekecinin laneti ve emaye kazanını kaynatmaya bir höyük; Bekçi Chummy için bir kartuş pırasalı horozçorbası; suratsız Pender'in asitli yeğeni için tuhafça keskin, üçgen drajeler; zavallı Piccolina Petite MacFarlane için bir öksürük ve bir bebe çıngırağı ve yabangülü yanaklar; Isabel, Jezebel ile Llewelyn Mmarriage'e paylaşmaları için dikiş iğneleri ve toplu iğneler ve battaniyeler ve incikten bir yapboz; Johnny Walker Beg için küstah bir burun ve dökme demir eldivenler; Kevineen O'Dea için azizlerin kâğıt bayrağı ve çizgile-

ri; Pudge Craig için bir çufçuf ve Techertim Tombigby için gece yürüyen bir tavşan; Bully Hayes ve Hurricane Hartigan için ödem ve kauçuk botlar, her birine; Clonliffe'in gururu Buck Jones için savurgan bir yürek ve şişman danalar; Skibereen'den Val için bir somun ekmek ve bir babanın erken hedefi; Ballyclee'nin dallaması Larry Doolin için gezi arabası; Teague O'Flanagan için hükümet gemisinde deniz tutmalı bir yolculuk; Jerry Coyle için bir bit ile kapanı; Andy Mackenzie için erimiş etlibörekler; Meteliksiz Peter için bir saç tokası ve tahtatabak; G.V. Brooke için şu on iki sesli görünüm; mütevazı Rahibe Anne Mortimer için boğulmuş oyuncak bebek, yüzü aşağı dönük; Blanchisse'in yatağı için mihrap şelale; Magpeg Woppington için Wildairs pantolonu; Sue Dot'a kocaman bir göz; Sam Dash'e sahte bir adım; Patsy Presbys için yakalanıp ezilmiş saklanan yılanlar ve vatikonservede zehirli yılan avcısı vizesi; Standfast Dick için her sabah bir reiz ve Stumblestone Davy için her dakika bir damla; huzurlu Biddy için meşe boncuklar; Eva Mobbely için iki elmaağcı tüvit tabure; Saara Philpot için bir ürdün vadisi gözyaşı şişesi; Eileen Aruna'ya dişlerini beyazlatması ve Helen Arhone'dan fazla parıldaması için güzel bir Pettyfib Pudrası kutusu ve; Eddy Lawless için işlemeli bir bluz; Butterman's Lane'den Kitty Coleraine için kuruşta cimri, testide müsrif; Terry the Puckaun için spatula; Promosyoncu Dunne için bir apotamus maskesi; Papaz yardımcısı Pavl için kabuğunda çift tarihli bir paskalya yumurtası ve dynamit etkili bir hak; Pelerinli Adam için bir kolera morbous; Draper ve Deane için bir yıldız ve girton; Aldatıcı Will ve Havlayan Barny'ye asil ekşilerini tatlandırmak için iki pancar; Oliver Bound için yavru balıklarında bir

yol; Seumas için, düşünce küçük, bir taç olunca kendini büyük hissediyor; Sunny Twimjim için bir tibertine'ın yığını Kongo ağacı bir haç sırtında; Bravo Brian için bir şükürler olsun ve bana günleri esirge duası; Olona Lena Magdalena için beşdolusu acıma şehvet dolu arzu bolluğu; Camilla, Dromilla, Ludmilla ve Mamilla için, a bir kova, bir paket, bir kitap ve bir yastık; Nancy Shannon için bir Tuami broşu; Dora Riparia Hopeandwater için bir serinletici duş ve ısıtıcı yatak tavası; Wally Meagher için bir çift Blarney braggs; volgar kesirleri konusunda elinden geleni yapan Elsie Oram'ın, totosunu kaşıması için bir saç tokası arduvaz kalemi; Betty Bellezza için bir emekli maaşı; Funny Fitz için torbayla bunalım; Taff de Taff için *Missa pro Messa*; asıl oğlan Jack için sevgililerin sevgilisi Jill; Caducus Angelus Rubiconstein için bir Rogerson Crusoe'nun Cuma orucu; Victor Hugonot için, örücünün kumaş dokusu her bir ilmek için üç yüz altmış altı poplin kravat; Temizlikçi Kate için bir yerine oturtulmuş kaba tırmık ve iyi varyanslı tezek; Hosty için ballad'da bir delik; J.F.X.P. Coppinger için iki düzine beşik; Infanta için on nokta on paund eli kulağında beş şımarık maytapla doğmuş asil yunuslar; Maggi için, külçukurunun ötesinde bir yaşam boyu sürecek bir mektup; Felim the Ferry için hantalından etidonuk kadın Lusk'tan Livienbad'a; çürümüş kör gutlu Gough için kaplıcalar ve umut ve sempozyum şurubu; Armoricus Tristram Amoor Aziz Lawrence için gemi değişimi ve hastalıkların multulukları; Reuben Redbreast için giyotin gömlek ve Brennan on the Moor için kenevir pantolon askısı; Kurucu Sawyer için meşe bir diz ve Büyük Tropik Scott için sivrisinek ormanı; Karmalite Kane bir C3 sapı; Postacı Shemus O'Shaun için kılıcıyla pullarıy-

la, bulunduğumuz ayın güneşsiz bir haritası; Nolan'sız Browne için postuyla bir çakal; Donn Joe Vance için taşgibi soğuk duş; Honorbright Merreytrickx için bir yığın kilit, ahırsız; Billy Dunboyne için büyük bir davul; Ida Ida için suçlu, yaldızlı bir körük, alttan alttan üfle beni ve kim bu Silvier kim —Nerede o? için ve sallanan bir beşik, Hereşeyibulur; kafayı çekmeyi, çalkalamayı sevdiğin şey her ne ise, Yuinness ya da Yennessy, Laagen ya da Niger, Festus Kral için ve Gürleyen Peter ve Frisky Shorty br Treacle Tom ve O.B. Behan ve Haydut Sully ve Master Magrath ve Peter Cloran ve O'Delawarr Rossa ve Nerone MacPacem ve orada burada dolanırken karşılaştığın her kimse; ve Selina Susquehanna Stakelum için bir domuzun mesane torbası. Ama, Pruda Ward'a ve Katty Kanel ve Peggy Quilty ve Briery Brosna ve Teasy Kieran ve Ena Lappin ve Muriel Maassy ve Zusan Camac ve Melissa Bradogue ve Flora Ferns ve Fauna Fox-Goodman ve Grettna Greaney ve Penelope Inglesante ve Leytha Liane gibi yalayan Lezba ve Simpatica Sohan ile Roxana Rohan ve Una Bina Laterza ve Trina La Mesme ve Philomena O'Farrell ve Irmak Elly ve Josephine Foyle ve Snakeshead Lily ve Fountainoy Laura ve Marie Xavier Agnes Daisy Frances de Sales Macleay'e ne verdi? Onlara, her ananın kızına ayda bir çiçek ve bir kandamarı verdi: ama makulünden önce olgunlaşan üzümler onlara asmacıyı bölen. Böylece, utanç hizmetçisi Izzy'nin üzerinde, aşk parladı beğen gözyaşları Shem'den geliyormuşçasına, kaleminin gücü, yaşamın ötesinde en güzel günlerini mahveder.

Sömürgemin sakini, verda torbadolusu! Fırıncının düzinesi, hem de vergisiyle. Bir leğenin öyküsü diyebileceğin şey bu! Ve Hiberniya pazarı! Eğer domuz fıçısının

mühürünü kırmaya cesaret edersen, bütün bunlar ile daha fazlası kabarık bir zarfta. Kızın zehir vebasından kaçmaları şaşırtıcı değil. Clane onuru için bize hudson sabununu at! Suyun bıraktığı belli belirsiz tat. Sabah ilk iş, salla geri getiririm. Armağan oluk! Ay, ve sana ödünç verdiğim reckitts mavilerini unutma. Akıntının sana ait tarafında tüm girdaplar sana ait. Peki, bana aitse benim kabahatim mi? Kim demiş sana aitse senin kabahatin diye? Keskin taraftasın biraz. Geniş açıktayım. Sadece enfiyecilerin külahları yoluma saptığında çatlak ilahiyetçi cüppesinden sıyrılır, estheryılın batağı ile narcissus'un gösteri dünyasını geri çekmesini sağlamak için. Chinook incilinin iğrenç karikatürlerini okuyor olduğum, iyice iğrendirilmiş ama kakır kıkır gülerek başlıklara çizilmiş başlık sayfasında. *Senior ga dito: Faciasi Omo! E omo fu fò.* Ho! Ho! *Senior ga dito: Faciasi Hidamo! Hidamo se ga facessà.* Ha! Ha! Ve *Die Windermere Dichter* ve *Lefanu* (Sheridan'ın) eski *Coachtarlası başındaki Ev* ve Mill (J.) *Kadm'a Dair* yanında *Sala dair Aynen*. He ya, Altmühler için bir bataklık ve taş salcıkları için bir taş! Ateşli tekerini nasıl hareket ettirdiklerini biliyorum. Visker ile suda arasında ellerim morardı şu oradaki deseni çiyni gibi, aşağıda yatan. Ya da nerede? Islak otun yanında yatarken gördüm onu. Hoangho, üzgünüm, yitirdim onu! Aimihi! Bu kadar bataklık çamuru olunca suyu kim görürdü? Ne kadar yakında olsa da o kadar da uzakta! Ancak ey, gihon! Çene çalmayı severim. Fazlasını ve daha da fazlasını yine dinleyebilirdim. Irmakların altından çok yağmur geçti. Sinekler, şamandırana vardılar. Kalındır yaşam su için.

Pekâlâ, biliyorsun ya da bilmiyorsun it ya da söylemedim mi sana her anlatının bir sonu var ve olayın

erili dişisi bu işte. Bak, bak, akşam karanlığı genişliyor! Dallarım muazzam kökler salıyor. Ve soğuk koltuğum küllenip kaçtı. Saat kaç? Alçak! Ne yaşta? Bir hayli geç olmuş. Sonsuzluk oldu şimdi göz ya da erkes Waterhouse'un çanını son gördüğünden beri. Parçalarına ayırdılar, iç geçirdiklerini duydum. Bunu ne zaman yeniden toplarlar? Ey, sırtım, sırtım, bach'ım! Acılı-Ağrılı gitmek istiyorum. Pingpong! İşte Sexaloitez'in Güzeli! Ve Bizi Duaya Gönder Kavramı! Pat! Giysileri sıkıp kurut! Nemi sıkıp hapset! Godavari, çevir sağanakları! Ve bahşet bize lütfunu! Aman. Bunları yayacak mıyız burada şimdi? Heya, yayacağız. Çevir! Kümeni yay ve ben de benimkini benimki üzerine yayarım. Çevir! Yaptığımı bu. Yay! Serin çalkalıyor. Rüzgâr çıkıyor. Pansiyon çarşaflarının üzerine bir iki taş koyarım. Bir adamla gelini sarıldılar aralarında. Yoksa onları serpiştirirmiş ve katlamıştım sadece. Ve de kasap önlüğümü bağlayayım burada. Süetli hâlâ. Bebek arabaları yanından geçip gidecek. Altı posta, on mendil, dokuz tanesi ateşe tutmaya ve bu şifre için, manastır peçetesi, on iki, bir bebek şalı. İyi kalpli Jossiph ana biliyor, dedi kadın. Kimin kafası? Ana horluyor mu? Deataceas! Nerede şimdi bütün çocukları, söyle? Yitik krallıkta ya da gelecek olan güçte ya da şan onların olsun dahası ne? Allaliviyal, allallüviyal! Bazısı burada, daha fazlası yok, yine daha fazlası yitik, alla ecnebi işi. Shannonlar'ın aynı broşunun evlilik yoluyla İspanya'da bir aileye geçtiğinin anlatıldığını duydum. Ve Markland'ın Asmaülkesi'nin Dunnes'lerin tüm yankıları ötesinde Brendan'ın koca ringa havuzu yangsee'nin şapkalarında dokuz numaraya geçiyor. Ve Bekâr Yürüyüş Mekânı yakınında bir helanın ana giderinin yan soyunda yitip giden paskalya arifesini bir altıntop

ve bir pabuççu mumu toparlayana kadar Hizmetçinin boncuklarından biri hopladı gitti. Ama Meagher'lerin oğluna kalan tek şey yılların kurdu içinde önekledi ve arada bir diztokası var ve iki kanca önde. Bana bunu şimdi mi söylüyorsun? Yapıyorum gerçekten de. Orara por Orbe ve zavallı Las Animas! Peki, Kolayca, gölgeyiz hepimiz! Meja, duymadın mı bir zaman tufanı, kıyıdan kıyıdan, yatağa intikal mi? Yaptın yapacağını, yaptın yapacağını! İhtiyacım var, var! Götüme tıktığım şu kulaktıkacı. En ufak sesi neredeyse susturdu. Oronoko! Derdin nedir? Şu büyük Finnönder'in ta kendisi değil mi joakimonosunun içinde havalara girip heykelinde ata binen orada karşımızda? Su Samurlarının Babası, ta kendisi! Ha orada! Öyle mi? Fallareen Common'da? Pepper'lerin hortlakbeyazı atma şekerçubuğu dudaklarını sarkıttığın için polis memurunun seni alıkoyduğu Astley'nin Amfitiyatrosu'nu kastediyorsun. Gözlerinden örümcek ağlarını kaldır at, kadın, ve yıkanacak çamaşırını yay doğru dürüst! İyi ki senin türünden yemek artıklarını tanıyorum. Flap! Ayık İrlanda, kaskatı İrlanda'dır. Tanrı yardımcım olsun, Maria, yağ içinde, yük benim yanımda! Duaların. Öyle zandım! Madammangut! Dirseğini mi kaldırıyordun, söyle bize, parlak yanak, Conway'in Carrigacurra büfesinde? Neymiydim, aksakkalçalar? Cup! Kıçın, arka ayağının krekoroman kısımlarına katılmıyor. Sırılsıklam gün ağırdığından beri ayakta değil miyim, şehit mary allacook, Corrigan'ın nabzı ve kabavaris damarından muzdarip, bebek arabam ezilmiş, Alice Jane gerilemede ve tekgözlü melez itimi iki kez araba ezmiş, paçavralarını kaynar suya ve çamaşır suyuna basıp soğuk terler dökerek, benim gibi bir dul, tenis şampiyonu oğlumu donatmak için,

lavanta bezli çamaşırcı adam? Pıtpıt topallamanı güçlü hafif süvari birliklerinden edindin, Yakalı ve Manşetli kentin varisiyken ve senin sürçmen kokuyu Carlow'a verdiğinde. Kutsal Scamander, gördüm onu yine! Altın şelalelerin yakınında. Bize merhamet et! Işık Azizleri! Zezere! Kıs sesini, seni boynu bükük yaratık! Bir böğürtlen dalı ya da şu dört yaşlı moruğun sahip olduğu gri eşek dışında nedir ki. Meanam Tarpey ve Lyons ve Gregory siz misiniz? Yani şimdi, herkes sayesinde, dördü, ve gürlemeleri, serseri sisin pusun içinde süren ve yaşlı Johnny MacDougal yanlarında. Poolbeg feneri mi çakan ötede, uzaktanuzaktan, ya da Kishtna yakınında kıyıdan seyreden bir ateşgemisi ya da bir parıltı mı görüyorum çitin içinde yoksa benim Garry'm geri mi geldi Hint ellerinden? Ayın ballanmasına kadar bekle, aşkım! Öl eve, küçük eve, öl! Şaşkınlığı gözünde görüyoruz. Yine karşılaşacağız, bir kez daha ayrılacağız. Arayacağım nokta saatini bulacak olursan. Mavi sütün bozulduğu yerde haritam kartım parlıyor. Bağışlabenihemen, gidiyorum! Bubay! Ve sen, saatini kopart, unutmabeni. Akşam rehberin. Öyleyse yolun sonuna sakla! Görüşüm daha da kalınlarıda yüzüyor, bu yerin gölgelerinden dolayı. Şimdi yavaştan eve doğru kendi yoluma koyuluyorum, moyvadi yoluna. Öyle yapacağım ben de, rathmine.

Vah, ama tuhaf yaşlı kocakarıydı zaten, Anna Livia, ayakparmakları incik boncuk! Ve tabii, o da sapık yaşlı moruktu, canım kart börek, fingalların ve kızların babalığı. Kocakarı ile moruk; hepimiz onların gangsterleriyiz. Evleneceği yedi hanımı yok muydu? Ve her hanımın da yedi desteği vardı. Ve desteğinin de yedi rengi vardı. Ve her rengin de farklı bir çağrısı. Bana sabun

köppükleri, sana akşam yemeği, Joe John'a da hekimin faturası. Önce! Önce! Pazarı ile evlendi, ucuzuyla hilelisi iç içe, biliyorum, herhangi bir Etruryan Katolik Dinsiz gibi, mini pembe limonlu kremalı zırhları içinde ve türkuazları hindigoları morları içinde. Ama Aziz Michael'ın gününde eş kimdi? Öyleyse, var olan hey şey adildi. Peri ülkesi bu! Defalarca ve de mutlu yıldönümleri ile. Aynısı yeniden. Ordovico ya da viricordo. Anna idi, Livia halen, Plurabelle olacak. Kuzeylinin şeyi güneyli ahalinin yerini yaptı ama ne kadar çok çoğulcu her birini şahsen yaptı? Latince et bu lafı bana, seni trinity uleması, avrosanskritten irlandamızın diline çevir! *Hircus Civis Eblanensis!* Erkeçi yavruları vardı üzerinde, öksüzlük için yumuşak olanlarından. Vay, Efendimiz! Göğsünden ikizler. Efendimiz kurtar bizi! Ve ho! Hey? Hepsi memeli adamlar. Sıcak mı? Kıkırdayan kızlarının. Ne şahini?

Sularıyla duyamıyorum. Cikcikleyen sularıyla. Uçuşan yarasalar, tarla fareleri de cevap yetiştiriyor. Hu! Eve gitmedin mi daha? Ne Thom Malone'u? Yarasaların patırtısından duyulmuyor, hepsi liffeyleyip sularını. Ho, konuş kurtar bizi! Ayaklarım muslamıyor. Ha şu karaağaç kadar yaşlı hissediyorum kendimi. Shaun ya da Shem'in anlatılan bir öyküsü mü? Livia'nın tüm kızoğlanları. Kara atmacalar duyun bizi. Gece! Gece! Kafamın içi yankılanıyor. Ha şu taş kadar ağır hissediyorum kendimi. Bana John ya da Shaun'dan bahseder misin? Shem ve Shaun kimin yaşayan oğulları ya da kızlarıydılar? Gece hemen! Söyle bana, Söyle bana, Söyle bana, karaağaç! Gece gece! Sap ya da taşın öyküsünü anlatbana. Nehirleyen sularının yamsıra, gelipgiden sularının onun. Gece!

I. KİTABIN SONU

TERSCÜME
UMUR ÇELİKYAY





KAPAK TASARIM
FARUK BAYDAR

AYLAK ADAM

9 786059 691109